

**UNIVERSIDAD INTERNACIONAL DE LAS
AMÉRICAS**

VICERRECTORÍA ACADÉMICA

SCHOOL OF EDUCATION AND FOREIGN LANGUAGES

**TRANSLATION AND ANALYSIS OF SOME DOCUMENTS
FROM SPANISH INTO ENGLISH AND VICEVERSA FOR
CUERPO DE BOMBEROS AND CEFEMINA**

Thesis Submitted to Obtain the Licentiate Degree in English with Concentration in Translation

ASDRÚBAL JESÚS RAMÍREZ CAMPOS

THESIS MENTOR: M.Sc. CATALINA GUERRERO TROYO

SEDE ARANJUEZ

DICIEMBRE, 2019

Acknowledgements

I want to acknowledge my mentor Catalina Guerrero for all her support and help during the execution of this research, as well as to the Head of the English Department, Dinier Amador, for his advice and his attention throughout all the years that I have been studying at this prestigious university. Finally, I want to recognize the work of all the professors who were part of my educational process to achieve the Licentiate degree, without their dedication, I could not be here in this moment.

Dedication

This project is dedicated to my mother, who has always been with me along my professional and academic path, giving me support and strength to achieve my goals.

Abstract

This research was done to find out the effect of the translation procedures and methods used to translate two documents “Feminismo en Costa Rica” from Spanish into English for CEFEMINA and “A manual to use a respirator” from English into Spanish for Cuerpo de Bomberos? The first document talks about the fights that women had in past years to get the laws that they currently have in Costa Rica, and the second is about the procedures and steps that people must follow in order to manipulate a respirator device.

To do this research, and consequently to get the results, the researcher did a reading of both texts to understand the topic of them, and also to find some difficult or unknown words that must be investigated in order to achieve the precision and naturalness when translating. Finally, the translator applied the translation techniques and procedures to analyze why a specific technique is the best to achieve the sense of the text in a certain word or phrase.

After the application of these techniques, the researcher found that due to the “manual to use a respirator” is so technical, and the vocabulary is very common in the case of “feminismo en Costa Rica”, it was difficult to find examples of some procedures such as equivalences, adaptations, and compensations, while literal translations and transpositions for instance, were found without problem.

Resumen

Esta investigación se realizó con el fin de conocer el efecto que tienen los procedimientos y métodos de traducción utilizados para traducir los documentos *Feminismo en Costa Rica* del español a inglés para CEFEMINA y *A Manual to Use a Respirator* de inglés al español para el Cuerpo de Bomberos. El primer texto habla sobre las luchas que tuvieron las mujeres en el pasado con el fin de obtener las leyes con las que cuentan en Costa Rica actualmente, y el segundo documento versa sobre los pasos y procedimientos que las personas deben seguir para usar el respirador.

Para poder llevar a cabo esta investigación, y con el objetivo de obtener resultados, el investigador leyó ambos textos con el fin de entender el tema de cada uno, y además para localizar palabras difíciles o desconocidas para él, para así poder investigarlas y a su vez lograr la precisión y naturalidad al traducir. Finalmente, el traductor aplicó las técnicas y procedimientos para analizar por qué una técnica específica es la ideal para lograr darle sentido al texto.

Después de aplicar esas técnicas, el investigador encontró que debido a que el manual era muy técnico y el texto “Feminismo en Costa Rica” contenía vocabulario muy común, resultaba difícil encontrar ejemplos de algunos procedimientos de traducción, tales como equivalencias, adaptaciones y compensaciones, mientras que, por ejemplo, traducciones literales y transposiciones fueron encontradas sin dificultad.

Table of Contents

Contents

Chapter I.....	1
Introductory Framework	1
1.1 Problem Statement.....	1
1.2 Research question.....	3
1.3 Objectives of the Investigation.....	3
1.3.1 General objective.....	3
1.3.2 Specific objectives.....	3
1.3 Justification.....	4
1.4 Antecedents.....	5
1.5 Scope.....	8
Chapter II.....	10
Theoretical Framework	10
2.1 Text Analysis.....	10
2.1.1 Text styles.....	12
2.1.2 Stylistic scales.....	14
2.1.3 Text function.....	17
2.1.4 Translation Methods.....	21
2.2 Translation techniques.....	22
2.2.1 Transposition.....	22
2.2.2 Modulation.....	24
2.2.3 Omission.....	25
2.2.4 Amplification.....	26
2.2.5 Explication.....	26
2.2.6 Literal Translation.....	27
2.2.7 Punctuation Changes.....	27
2.2.8 Compensation.....	29
2.2.9 Equivalence.....	29
2.2.10 Adaptation.....	30
2.2.11 Borrowing.....	31
2.2.12 Calque.....	31

2.2.13 Sentence inversion	32
2.3 Glossaries.....	32
2.3.1 Relevance for the translator	32
2.3.2 Relevance for the Translation Process	33
2.3.3 How to create a glossary?	33
Chapter III	36
Methodological Framework	36
3.1 Research Approach.....	36
3.2 Research Design	37
3.3 Information Sources	38
3.4 Analysis Categories	39
3.5 Data Collection Instruments	41
3.5.1. Text Analysis	41
3.5.2. Glossary	42
3.5.3. Color Coding.....	43
3.6 Collection Data Process and Data Analysis	44
Chapter IV	47
Translated Versions of Texts	47
Chapter V	145
Data Analysis	145
5.1.1 Text Analysis	145
5.1.2 Color Coding.....	147
Chapter VI.....	180
Conclusions and recommendations	180
6.1 Purpose of the conclusion.....	180
6.2 Conclusions	180
6.2.2 To apply various translation techniques to the documents in order to achieve communicative texts.....	182
6.3 Restatement of the Research Question	184
6.4 Recommendations.....	184
References	188

Chapter I

Introductory Framework

The introduction is the part of the text where the researcher makes a presentation about the investigation. The purpose of this explanation is that the reader may have an idea of what the investigation is about. The introduction establishes the issue or concern leading to the research by conveying information about a problem. Because it is the initial passage in a study or proposal, special care must be given to writing it (Creswell, 2009). In other words, the introduction establishes the basis of the problem, the purpose of doing the research, and the objectives that the researcher wants to achieve with the investigation. In brief, the first chapter is like trying to predetermine the future and organize in a concrete way all the researcher's thoughts. This is the reason why this chapter is one of the most difficult ones, because it is where the information is collected, and the objectives are formed from many isolated ideas.

1.1 Problem Statement

The problem the researcher wants to solve is that many people cannot access the information because they do not know the language in which the documents are written. The objectives of this investigation state the evaluation of the techniques and procedures used throughout the translation process of documents, the translation of the information provided previously in order to transmit the same message in another language without the loss of its original sense, and the elaboration of a glossary with the most relevant terminology found in both texts.

The idea of preparing this investigation is to answer the following question: What is the effect of the procedures and methods used to translate a manual about how to use a respirator from English into Spanish for the Cuerpo de Bomberos de Costa Rica and various

chapters from the book *Feminismo en Costa Rica* from Spanish into English for CEFEMINA? It has also been important to carry out this research because with the translation of these texts, the researcher will help the Cuerpo de Bomberos de Costa Rica and CEFEMINA to understand important information in the native and target language. In spite of this, the researcher knows that he will find different situations that can be cataloged as limitations.

Limitations are defined as events that turn the investigation hard to do. One of them was obtaining the texts. This happens because it is difficult to find companies that need to translate documents, and sometimes they prefer to pay a professional translator than to give non-graduated students texts to be translated. Also, many of the companies have their own translator; so obviously, they do not need the services of a third person. As a solution, the researcher talked to an UIA translation professor in order to ask for possible contacts to find texts to be translated. In this way, it is easier for the researcher to get the information because the companies can ask the professor to ask for references about the investigator, and feel more confident to give him texts to be translated.

Another limitation was time. The researcher did not have enough time to look for the documents because he has a full time job, so during his free time he visited and contacted different institutions. In addition, time was also a limitation throughout the translation process because as the researcher explained before, he worked full time and used to work in the translations only at nights and on weekends. As a result, he asked for vacation in his job but they were rejected. It is not possible to compare the quality and speed of the work if the researcher just dedicates time to the research with a person who can only work at nights.

The third limitation was the vocabulary. The researcher had to dedicate more time to revise technical terms he did not know, so it took even more time to understand their meaning and the context in which they appeared. Besides, he created a glossary to keep the vocabulary consistent throughout the documents, and that also consumed a lot of time.

The same companies that decided to share the texts with the investigator were other limitation, since they required time to decide the documents they wanted to translate, so this was time that the investigator lost because he could not begin to work in the investigation until being sure that he finally got the real texts.

Money was another limitation since it was necessary to afford some expenses that appeared throughout the investigation process.

The access to the virtual library of the university was another limitation. In the case of the OPAC library, it is not useful for investigators who live far from San Jose and it is necessary to go to the library to get the book of their preference, as they cannot see the documents on the web.

1.2 Research question

What is the effect of the procedures and methods used to translate some documents from Spanish into English and viceversa for Cuerpo de Bomberos de Costa Rica and CEFEMINA?

1.3 Objectives of the Investigation

1.3.1 General objective

To evaluate the procedures and methods used to translate some documents for Cuerpo de Bomberos de Costa Rica and CEFEMINA

1.3.2 Specific objectives

- To translate a manual of how to use a respirator into Spanish for the Cuerpo de Bomberos de Costa Rica and various chapters from the book *Feminismo en Costa Rica* into English for CEFEMINA
- To apply various translation procedures to the documents in order to achieve communicative texts

- To evaluate the effect of the translation techniques applied on the documents
- To design a glossary with the most relevant terminology found in both texts

1.3 Justification

One of the main reasons why this research is so useful is that it helps two nonprofit organizations that require documents in both languages (Spanish and English) to be able to transmit and share a determined message to a specific audience. In the case of the Cuerpo de Bomberos de Costa Rica, it is an institution that helps people during emergencies, such as fires, or the rescue of people and / or animals. They need their documents in Spanish because they want to train the firefighters in the usage of a device that can support them to breathe when they are attending any emergency in a place where the level of oxygen is poor or the air is toxic. With this information, they will be able to instruct them about this topic, and they may focus on people who do not understand the English language, so that they can give them the general instructions, and an advice for the correct manipulation of this tool.

It explains a little bit about some information related to the general description of the device, then it mentions the contacts they can call in case they have questions related to the device, after that the document dedicates a section to explain the face piece fitting and fit testing that must be done before using the respirator, and finally, it explains carefully the usage of it step by step. It also highlights several warnings users of the device must keep in mind to avoid injuries or physical damage when they are manipulating it.

On the other hand, CEFEMINA is an institution that studies the daily problems women face in order to get alternatives that allow them, their families, communities, and society in general to eliminate the gaps of social disadvantages women have. It has worked for 30 years with women and organizations located around the country in diverse fields, and also it has done various investigations and publications, which in some cases are mandatory references. With the document that they gave to the researcher to be translated, they pretend to show the

history of the fights that women have faced through years due to the lack of rights or laws that could support them, using the testimonies or stories written by different women. The idea is that people can understand the importance of the laws related to women, and also learn about their history. The document is formed by a group of chapters from a book called *Feminismo en Costa Rica* that was written in this country. It compiles the stories of some Costarican women that explain and tell different moments the women have had.

1.4 Antecedents

The main purpose of this research is to apply translation techniques and procedures during the execution of the translation of the documents given previously to the investigator. The translation is rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text (Newmark, 2008). The process of translating a text is of great importance to human beings, because in that way a great number of people can know some information related to different cultures, can understand the intention of several authors, why they wanted to write a certain text in a specific period of time, and thus people can use those texts in order to study and acquire knowledge related to a concrete area of interest.

Translation has been important since early ages. The first time where translation was necessary is mentioned in the Bible, specifically in the story of the Babel Tower included in Genesis 11:1-9. Here it is explained that all the people that were building the tower had a problem to communicate with each other because they began to speak in different languages. The importance of the task of translators is analyzed in this case, since if a translator had existed in that time, the communication issue had been easily solved. This person had been in charge of understanding both languages and exchanging messages from one person to another one.

Some years later, with the born of writing, the people felt the necessity of translating documents, because the information that was written only could be understood by persons who know the language that was employed. The first book that was translated was the Bible, and then some important works and investigations were translated, as well. It was very helpful because with the translation of this information more people could understand the message that the data wanted to give, and also they could learn about different topics that were researched. The impact of translating information was positive because there were advancements in technology and science, due to people that could understand the information felt the curiosity of learning more and, in that way, they specialized themselves in areas that were interesting for them. There is also the existence of many software or programs which can be used to make translations, for instance, the Omega T, Trados and Word fast. The objective of such software is to help the translators in their job. Many people use Google Translator as a tool to translate, but the results that this program gives do not work.

It is important to mention that even though the investigator does not have experience translating documents, he knows that there exist different kinds of papers, for example: medical texts, juridical texts, procedure manuals, books, newspaper articles, magazines, and depending on the kind of the document the researcher must have to do a previous reading of the topic to familiarize him with some technical terms. Moreover, as the investigator explained, translation has been very important since early times due to different situations. Consequently, due to the experience of taking the English-Spanish and Spanish-English translation courses at bachelor degree, and then the translation seminars (commercial, technical, literature, and advanced) at licentiate degree at UIA where some methods used to translate were explained, the researcher took the decision of conducting this research, since he thinks that is useful to know and understand the methods and procedures to render a good translation.

When people learn how to speak a second language, they will not only learn the literal phrases but also many social elements of the target language, like the traditions and customs. Some examples of the first things that they learn when they find new languages are the different phrases to introduce themselves, leave takings, and to express their likes or dislikes; the idea of learning all of this is to develop the skill of communicating among them.

The translation is a profession that requires a lot of details. The main objective of this career is to communicate with people with different information without losing its original sense and intention. The difficulty of each text will depend on the type of document and the audience to whom the translator will direct his work. For instance, some texts do not require a detailed explanation of the vocabulary because they use normal and easy words such as newspaper articles and magazines. However, there are other texts that have many technical definitions and need a higher level of concentration and importance, also it is normal for these cases that the translator needs some hours to make a study of the words that he considers that are difficult, to give a more precise sense of the message, for example in medical, legal, and political texts. For this reason, it is so important to know how to translate correctly, because the translator will translate important texts to other cultures that should have the information available for their population.

Nida (2006) states that translating is essentially a skill that depends largely on a series of disciplines, for example, linguistics, cultural anthropology, philology, psychology, and theories of communication (p.11). When people think of translation, they might think about a word for word translation or a profession strictly tied to language, however, as Nida mentions, it involves other areas that help the translator to understand the behavior and culture of both the target and source language.

The role of the translator is to communicate strictly in an objective way, so that his personal beliefs and thoughts do not affect the message. Sometimes it happens that a

translator affects the message with his own beliefs, which in the end he will not communicate the same message from the original text and the main purpose of the translation is lost. This is the importance of being careful when choosing texts that are against the translator's beliefs or morals especially because generally people do a job they feel proud of and these professionals do not translate a text that goes against their ethic.

Translation is a very old profession that has been evolving over the years, and as in most professions technology has helped to complete the task easier; however there are some rumors that technology will take the place of the translators, which this will not be true because, besides the aspects mentioned above, culture is one of the most difficult facts to take into account in a translation. As Nida (2006) highlights, one difficulty for the presentation of a theory of translation is the fact that all languages reflect the culture of which they form part (p.13). For this reason, technology cannot replace translators, because learning behaviors and customs from a specific language and put them into practice in any translation is only a human skill.

1.5 Scope

The scope is a brief explanation of the justification that has been developed previously and the instruments that the researcher is going to use in order to get his conclusions of the investigation, and to achieve the accomplishment of the objectives. The texts that are going to be translated belong to two different institutions and they need them to supply some needs that they have. In regards to the Cuerpo de Bomberos de Costa Rica, they need this manual in order to instruct some employees in the usage of a respirator, and as they do not have any knowledge of the English language the translation is necessary.

On the other hand, CEFEMINA gave to the researcher some chapters from a book called "Feminismo en Costa Rica". They will use this data in order to inform some people who look for help in this place related to the rights women have in a lexicon that will be easy

for them to comprehend. The book basically develops the history of fights women had to get the laws and rights that they have nowadays.

The instruments the researcher is going to use during the execution of this investigation are: the color coding to analyze the different techniques and procedures used in order to translate the information correctly, and the glossaries, which are charts with definitions of words that are difficult to find or relevant concepts which can be used in other translations related to the topic of the texts. Both will be explained in detail in further chapters.

Chapter II

Theoretical Framework

The theoretical framework is the part of the investigation where relevant terms and information are explained. This chapter is focused on exposing different methods, techniques, and kinds of translation. The main objective of this part of the research is to give the reader basic data to understand the work of translators and to facilitate useful definitions in order to acquire knowledge related to the topic.

Many people think that every person who knows a foreign language can translate, but they do not take into account that when a translator is doing its job, he has to follow certain rules, techniques, and methods in order to achieve the main objective: to transmit a message from the source language to the target language without losing the original meaning and sense. Therefore, in this chapter the investigator is going to clarify various terms related to translation in order to understand better how the techniques and methods play their role during the process of producing the new text in the target language.

2.1 Text Analysis

Text analysis has to be done before translating any document. It is essential to read the text first in order to know the content of the information to identify possible difficulties and technical vocabulary and to get the main idea of the whole papers. With the analysis the translator will be able to give a point of view of the text, and also to select the better method to translate. The process of analyzing a text is helpful for the translator to establish the intention that the author wanted to give.

According to Newmark (1988) “It is necessary to understand the text a general and a close reading. The general reading to get the gist and the closing reading is required, in any challenging text, of the words both out of and in context” (p.11). As Newmark explained, it is

necessary to do two readings before translating any document because the translator needs to understand what the text is about and to identify some elements that could act as difficulties during the translation process.

Reading the text is important to make a deep analysis of its content, because the translator must know some key words and technical terminology in order to give the message in a precise way and using the most adequate words and sentences. To translate without doing the previous reading is like teaching about science for example, without knowing about the topic. It has no sense.

An advantage of making a text analysis before translating is that when the translator understands the content of the documents and learns the meanings of technical words, he has to investigate less because he already knows some keywords that facilitate his job. Therefore, making a text analysis also helps to calculate how much time the investigator is going to need to complete the whole translation, because in that way it is easy to know if it is necessary to invest so much time reading about difficult terms and definitions and how easy is to acquire books or relevant information that could be useful during the process of translation.

On the other hand, Nord (2005) mentions more details about text analysis and internal factors. Regarding the subject matter or main topic, if the main topic dominates a text, then the whole text is coherent. Then, if the subject matter is focused on a cultural context and indicates some of the readers' presuppositions, the translator has to make a balance in the level of explicitness and can take advantage of the translations procedures of expansion or reduction.

Third, the content and terminology are those who tell the translator the level of research that is needed to complete the translation, and if the translator has enough skills to do the job. Fourth, after analyzing the main topic, the translator can take some time to study the structure and the function of titles or heading and subheadings. The translation of these two

will depend on the main topic and how it can be adapted to the target culture. If they indicate the subject matter of the text like in scientific documents, they can be translated literally in accordance with syntactic conversions.

The fifth factor is the non-verbal elements such as photos, illustrations, emblems or special types of print that are used by the author to illustrate or intensify the message of the text. The translator should find the best way to transmit the same message that the author of the original text wanted to give when he or she puts them into the document. Finally, the translator must pay attention to everything related to the lexis and sentence structure. It deals with rhetorical figures of speech (metaphors, similes), parts of speech (suffixes, prefixes, abbreviations, and acronyms), collocations, idioms, rhetorical questions, word formation, degree of originality, levels of style and text-type convections.

2.1.1 Text styles

It is important for translators to know the style of the text that they are going to translate, because in that way they can know what kind of audience is going to receive the message and what kind of words they must choose in order to make the message more understandable to the audience. Always taking into account the main purpose of translation: to translate a text from the source language to the target language accurately and without losing its sense. According to Newmark (1988, p.13), there exist the Nida's four points of view related to text styles, those are the narrative, the description, the discussion, and the dialogue.

In the case of the narrative style, it is a dynamic sequence of events in which the verbs and phrasal verbs are the main characters of the text. Readers can find this style in fables, novels, stories, and tales, because they talk about a series of events using verbs to describe the actions that the characters do during the plot. The narrative style can include a plot and a setting to make the story more interactive and to create an environment in which the

characters can develop their actions. As examples of this style can be mentioned “He bought some fruits”, “she walks to her house.”

Another kind of text style is the description. It makes emphasis on using adjectives and adjectival nouns in order to qualify a person or an object to make the story more interesting. By using these words, people can imagine how the characters are, how are they dressed, how do they feel, and helps the readers to stimulate their senses. For instance, if the writer says that an apple is big, red and delicious, the readers immediately can see in their minds head a great apple, also can imagine the accurate color of it, and finally by saying that it is delicious, the readers can imagine or remember previous experiences that they had when they ate an apple, and as a consequence they stimulate the taste sense remembering the flavor of an apple. The idea of this text style is to help the writer to give more details about people or things in order to create an image of them.

The third text style is the discussion, which makes emphasis on abstract concepts, arguments, thoughts, ideas, and connectives. The discussion style is related to two or more people talking about a specific topic and the points of view that each person gives about it. Verbs and adjectives play a role in this style, because when people talk they have to defend their point of view using verbs like argue, emphasize, consider, think, among others, and adjectives to describe their point of view or their opinion about the topic. For instance: if a person is defending its opinion about getting married, he or she can say that it could be a great responsibility and commitment, a beautiful stage of life, to mention some examples.

Finally, the last text style is the dialogue. It includes colloquialisms and phaticisms. It is not referred to a specific object. It can describe the kind of conversation that two or more people can have in different situations. It could be a formal conversation that can happen in meetings and job interviews, where the usage of formal treatments and sometimes, technical

vocabulary is required. On the other hand, the informal conversation can occur between friends or with family. The vocabulary that people use during this kind of speech is words that people listen every day. Asking for food, talking with the parents, and asking for an address of a specific place are examples of informal conversations.

2.1.2 Stylistic scales

The stylistic scale provides insight into that type of content the text has. If one person decides to make a study, using as reference a group of at least 15 people, the researcher can conclude that not all the people speak in the same way. Many factors like the place where they live, the people with whom they interact every day, the level of scholarship, etc., can help to establish the style in which each person speaks.

Newmark (1988) establishes that stylistic scales can be evaluated under various aspects, for instance: vocabulary, grammar structure, the use of words, the environment of the speech, etc. Based on these facts, the translator will be able to evaluate the source text and recognize the type of readers, which the text is aimed at. According to Newmark (1988), these are the stylistic scales:

2.1.2.1 Scale of formality.

This kind of scale determines how formal people speak. According to Newmark (1988, p.14), it can be divided into different categories: the first one is the *officialese*, which is spoken mainly by people who work in the government or institutions from the State. Ordinary people hardly understand the content and the meaning of the message. According to Garner (2009), *officialese* is a pompous language that intends to elevate the social status and projects an air of authority that can be used by a professional. An example of this scale of formality can be: “The consumption of any nutrients whatsoever is categorically prohibited in this establishment”. (Newmark 1988, p.14).

The second category is formal and it is used as the correct style of speaking and writing. People speak in this way in official activities, meetings, and discourses and a great number of persons can understand the meaning and sense of the message without a problem. An example of this can be “The consumption of nutriments is prohibited” (Newmark, 1988, p.14).

The next category is neutral, in which the vocabulary that is used to speak or write is neither formal nor informal; it could be seen as a standard way because all the people can understand everything without a problem. “Eating is not allowed here” is a perfect example of this case (Newmark, 1988, p.14). Another category is the informal, which is employed when people talk with family or friends while the occasion can be propitious to do it in that way. It is the most common of all the manners because the society communicates among each other using this kind of vocabulary for daily situations like in the supermarket, giving directions, asking for something in a store, telling something to a friend, etc. An example to explain the previous definition could be “Please don` t eat here” (Newmark, 1988, p.14).

The colloquial is another style that tends to be used in informal conversations, but it is rarely employed in writing or formal situations. It makes usage of simple and ordinary words. For example, “You can` t feed your face here”.

The following category is the slang. According to Camdem (1859), slang is the language spoken in the street by people with high, fast and low lives. Most of the time is used in a vulgar way. An example provided by Newmark (1988, p.14) is “Lay off the nosh”

The last category is the taboo. Those are words that are prohibited to use because some people feel alarmed when they heard them, due to the meaning or the sense that people gave to them. For instance: “Lay off the fucking nosh” (Newmark, 1988, p.14).

2.1.2.2 Scale of generality or difficulty

Newmark (1988) classifies the scales of generality or difficulty in simple, which is understandable and yet polite. It uses non-complicated words, for example, “The floor of the sea is covered with rows of big mountains and deep pits”. (p.14). The popular scale employs colloquial and common words in order to give everyone a good explanation of the meaning and the sense of the message. A good example of this is “The floor of the oceans is covered with great mountain chains and deep trenches” (Newmark, 1988, p.14).

The neutral one uses only basic vocabulary which means words that everybody hears every day, so people can get the message and its meaning easily. “A graveyard of animal and plants remains lied buried in the earth’s crust” is an example of this scale. (Newmark, 1988, p.14).

The educated is directed to an audience with more education; it expresses a formal sense used commonly in certain documents and books. For instance, “The latest step in vertebrate evolution was the tool-making man”. (Newmark, 1988, p.14). Finally, there is the technical scale, which is intended for scholars in a specific subject matter, and opaquely technical, that is comprehensible only by an expert in the topic. Some examples of them are the following: Technical, “Critical path analysis is an operational research technique in management”. (Newmark, 1988, p.14), and opaquely technical “Neuraminic acid in the form of its alkali- stable methoxy derivative, was first isolated by Klenk from gangliosides” (as quoted in Kirk, 1984).

2.1.2.3 Scale of Emotional Tone

Newmark (1988, p.14) points out that there are four kinds of emotional tone: **Intense**, which employs a profuse use of intensifiers, for example: hot! Absolutely wonderful! Ideally dark bass! Enormously successful! Superbly controlled! **Warm** can be found in expressions such as gentle, soft, heart-warming melodies! **Factual** (“cool”) for instance, significant,

exceptionally well judge, personal, presentable, and considerable, and finally

Understatement (“cold”) like for example: “not... undignified”.

2.1.3 Text function

The function of the text is related to what the author or the text wants to transmit to the readers; in other words, it is the main objective of the text; for example a newspaper or a research are texts that what are looking for is to inform about a specific topic, which it means the function of those specific texts is informative. Another example is when an author composes a poem and what he is looking for is expressing his thoughts or feelings to the audience.

It is very important for translators to determine the function of the text they are working on. They have to understand what the text is about, what the author wants to transmit, what the purpose of that translation is, etc. The translator has to remain faithful to the source language text so that it causes the same impact in the target language. To understand the function of the text helps the translator to choose the correct words when he or she has to prepare the translation of a specific text. The researcher is not going to use the same words in an informative text and an expressive one, because he needs to make different emphasis in his work while doing the translation.

According to Newmark (1988), Bühler divides the main functions of the language into three: expressive, informative, and vocative.

2.1.3.1 Informative

In the words of Newmark (1988), “The core of the informative function of language is an external situation, the facts of a topic, the reality outside language, including reported ideas or theories” (p.40.)

According to Nida & Taber (1969, p.24), “The translated version of a text should be thoroughly understood.” The reader must be capable of understanding the message of the text without losing the sense that the author wanted to give. If the translation of an informative text leads to misinterpretation, the translator has to change the expression. According to Reiss (quoted from Munday, 2012), an informative text communicates facts, information, knowledge, and opinions. The language used is logical or referential and the topic is the focus of the communication. In the translation process, the translator cannot omit words that could change the precise sense, and it is recommendable for him to insert some additional notes when they are necessary in order to clarify different terms that can be presented in the text.

Those notes can include all the information that the translator thinks can be helpful to give the reader a more precise message. For instance, when the translator is using a word that was popular in a certain period, he can write a note explaining why he is using this concept, the meaning of that word or just making a comment talking about the period in which that word began to be heard.

What moves this type of texts is the external and objective situations like facts, reality, and even proves theories. The intention of the author is just to share information on a specific topic to a certain groups of people, to give them the knowledge that can be useful in the different situations of their life using words that everybody knows.

Newmark (1988, p.39) mentions that there exist four points on a scale of language varieties: The first one is the formal non- emotive, which is a technical style for academic papers, characterized in English by passives, present and perfect tenses, literal language, Latinized vocabulary, jargon, multi-noun compounds with empty verbs, and no metaphors. The second one is a neutral or informal style with defined technical terms for textbooks, characterized by first person plurals, present tenses, dynamic active verbs, and basic conceptual metaphors.

Another point is an informal, warm style for popular science or art books (e.g., coffee-table books) characterized by simple grammatical structures, a wide range of vocabulary to accommodate definitions and numerous illustrations, and stock metaphors and a simple vocabulary. In addition, the last one is a familiar, racy, non-technical style for popular journalism, characterized by surprising metaphors, short sentences, unconventional punctuation, and adjectives before proper names and colloquialisms.

Newmark (1988) adds that these types of texts are usually found in textbooks, technical reports, articles in a newspaper, a scientific paper, a thesis and in minutes or agenda of a meeting (p.40).

2.1.3.2 Expressive

According to Newmark (1988), an expressive text is related to the feelings of the author. The text is merely focused on the feelings that the author wanted to express in that precise moment, the reasons that make him write about a specific topic. Newmark divided the expressive function into three different aspects. The first one is the serious imaginative literature, which is composed of lyrical poetry, short stories, novels, and plays. With these texts, the author expresses feelings like peace, love, fear, which makes the reader to understand better the role of each character.

Then, authoritative statements have the personal stamp of their authors even though they are denotative and not connotative. These are texts of any nature that derive their authority from the high status or the reliability and linguistic competence of their authors. For instance political speeches, documents by ministers or party leaders, statutes and legal documents, scientific, philosophical and academic works written by acknowledged authorities. These documents express the authority of the author and inspire seriousness from them. The last one is autobiography essays, and personal correspondence. They are expressive when they are personal effusions, when the readers are the remote background. Feelings like

melancholy, happiness, and sadness are always present in these kinds of texts as the imaginative ones.

For Nida & Taber (1969), the target readers should not only understand it, but also feel the author's message in an expressive text. It is important to take into account that if the readers get impacted by, the message is not the main objective; the most relevant accomplishment is that the author communicates a feeling, opinion or personal discomfort. Furthermore, Reiss (as quoted in Munday, 2012) states that both the author and the form of the message are foregrounded in this text type, the translator should aim to recreate the effect that the author of the source text is striving to achieve; Reiss says that the poetic function determines the whole text.

2.1.3.3 Vocative.

Newmark (1988) explains that there are two factors when it comes to the vocative function: the first one deals with the relationship between the writer and the readership using "you," infinitives, imperatives, subjunctives, indicatives, impersonal, passives, titles, hypocoristic names, tags (like please); all of them play an important role in the asymmetrical or symmetrical relationship. The second factor is the language used when translations are made to be comprehensible to the readership.

For the purpose of translation, the cultural level of the source text has to be reviewed in detail before it is given a pragmatic impact. Some examples of vocative texts are notices, instructions, publicity, propaganda, persuasive writing, popular fiction whose main objective is to sell the book or entertain the reader and discourses given by presidential candidates to persuade people to vote.

Not all translation authors know this function as "vocative." For Reiss (as quoted in Munday, 2012), this kind of function is called operative, it induces behavioral responses from the reader or receiver, the type of language is dialogic and the focus is appellative. It can be

found in advertising in which the authors select very carefully the words and sentences to attract the audience, make them think they need a product or service and this is something the translator should analyze and maintain in the target language. For Nida & Taber (1969), this function is called imperative; it urges, persuades and commands the reader.

2.1.4 Translation Methods

According to Newmark (1988), the main problem a translator always has to deal with is to translate literally or freely. There are different techniques and methods that they use to translate, but the most important is to keep faithful to the source text. For research purposes, the only semantic and communicative translation will be mentioned, since such methods as said by Newmark (1988), accomplish the two goals of translation, which are accuracy and economy.

2.1.4.1 Semantic translation

This type of translation is related to the semantic and syntactic structures of the target language. It pretends to present the exact meaning of keeping the culture of the original source text. The translated version of the text using this method is more likely to be more complex, awkward, detailed, and concentrated. It is author-centered, which means that what matters the most are the author's thoughts as an individual, the author's idiolect and peculiar form of expression. As it follows as much as possible the semantic rules and norms, sometimes there could be loss of meaning resulting in an inferior version of the original text (Newmark, 1988, p.46).

One example of a text that can be translated using this method is legal documents, because the translator is more restricted when transferring terminology. In general, this method can be applied in an expressive text where the original contains paragraphs that are more descriptive. Nida & Taber (1969) call it formal equivalence.

2.1.4.2 Communicative translation.

Newmark (1988) states that the communicative translation reproduces the exact contextual meaning of the original text in a way that content and language would be acceptable and comprehensible to the readership. Communicative translation as explained by Newmark (1988), allows translators to write freely instead of semantic, it also tends to be simple, clear, and brief. These are some of the reasons why it is more suitable for a translator to use communicative translation.

The communicative translation deals with the reproduction of the original effect on readers from the target language. The translator's vocabulary is used in order to improve the original text in a way that it gets to be more logic, elegant and functional; ambiguity, repetition, and obscurities are removed. It is smoother, simpler, clearer, more direct, and conventional and tends to under translate.

2.2 Translation techniques

According to Molina & Hurtado (2002), a translation technique is applied in a smaller area of the text and it is used with the purpose of obtaining an equivalent from the source language into the target language. For Nida & Taber (1969), a technique aims to produce correct equivalents and their functions are to adjust the message to the structural requirements of the target language, to create equivalent semantic structures, to provide adequate stylistic equivalents, and to allow a communicative equivalent.

2.2.1 Transposition

This technique consists of a translation procedure that involves a modification of the words category, grammatical structure, words that can be changed and will not modify the meaning of the target text (Newmark 1988). Also, Vázquez-Ayora (1977) states that literal translation and the beginning of oblique translation are replaced by transposition as the first

step to avoid those techniques. Transposition attempts to make the target text seem less literal since it goes beyond using homologous lexemes and synonyms.

The purpose of transposition is to achieve naturalness for the target text, at all levels including lexical, structure, and the context and it can be recognized as the procedure in which parts of speech of the source text are substituted in the target language (Vázquez-Ayora 1977).

Newmark (1988) shows a different kind of examples of transposition, such as:

Change from singular to plural, for instance: *Furniture* to *muebles*

Change of the position of the adjective, for example: *La casa blanca* to *The white house* (This kind of transposition is automatic and provides the translator no choice) When a source language grammatical structure does not exist in the target language (neutral adjective as subject) an example for this is: *Lo interesante es que* to *What is interesting is that* Change of gerund to a verb-noun, for instance: *Working with you is a pleasure* to *El trabajo contigo es un placer*.

Vázquez Ayora (1977) also explains that there are different kinds of transpositions according to what Newmark exemplified, for example:

Adverb to a verb: *He was never bothered again* to *Nadie volvió a molestarlo*

Adverb to noun: *Early last year* to *A principios del año pasado*

Adverb to an adjective: *Which hid the distant valley of Las Vegas* to *Que ocultaba a lo lejos el valle de Las Vegas*

Verb or past participle to noun: *Organization has been made by man* to *La organización es obra del hombre*

Verb to an adjective: *We will attempt to be brief, relying on the subsequent discussion to clarify points which...Trataremos de ser breves, confiados en que las discusiones subsiguientes podremos esclarecer...*

Verb to adverb: *As you may have observed to Como ustedes tal vez lo han observado*

Noun to a verb or past participle: *Without the slightest hesitation to Sin vacilar en lo más mínimo*

Adjective to a noun: *A medical student to Un estudiante de medicina* Adjective to verb: *It seems to be incompatible with to No parece armonizar con*

Past participle to an adjective: *Continued aid to Ayuda continua*

2.2.2 Modulation

Another type of technique is modulation, and as the word says, it is related to modulate, to change the form of the message. Molina & Hurtado (2002) explain that modulation is a shift in cognitive categories in order to convey meaning (p.499). This technique is usually used when there are linguistic and cultural interference among two texts, for instance when someone sneeze, people say “God bless him”, but in Spanish I can say “Dios lo bendiga;” however, that is not the same message the author wants to transmit, what he really meant was “Salud” in Spanish.

Vinay & Darbelnet (1977) postulate eleven types of modulation: abstract for concrete, cause for effect, means for the result, a part of the whole, geographical change, among others (quoted by Molina & Hurtado, p.500). What modulation is looking for is to find equivalence in both texts that is if the source text has a specific idiom, the translator will have to find an equivalent phrase, which means the same or wants to refer the same point.

2.2.3 Omission

In the case of omission, important scholars have taken the same description but have assigned it a different name, for example subtraction, reduction, or economy. Molina & Hurtado (2002) state that a reduction suppresses information from the source text in the target text. The original message remains the same but with fewer words to go straight to the point. Even though the translator applies this technique in both languages, it is very common when translating from Spanish into English. Some examples of omission are the following:

The omission of abusive redundancies:

The discussion was of a violent and sensitive character

La discusión fue violenta y sensible.

The omission of repletion:

He wrote a novel, and it was not really such a bad novel as the critics called it, although it was a very poor novel.

Escribió una novela que en realidad no era tan mala como después los críticos la juzgaron, aunque era una obra muy deficiente.

The omission of auxiliary can:

This problem can be solved in two days.

Este problema se resolvió en dos días.

The omission of prepositions in idioms

Hurry up

Apresúrate

The omission of articles and other determiners

He has a secretary

Tiene secretaria

2.2.4 Amplification

Amplification attempts to add more words to make the message clear, while omission deletes specific words in a sentence. Adding words will not modify the meaning of the source text. Vázquez-Ayora (1977) claims that amplification employs more lexemes and morphemes in the target language than in the source language to express the same idea. Some of the parts of the source texts that can be added in the target text are verbs, prepositions, and adverbs.

There are some examples of amplification:

Adverb addition:

The boys there don't like sports

A los chicos que viven allí no les gusta los deportes

Verb addition:

They do work in the embassy

Trabajan efectivamente en la embajada

Adjective addition:

The combination made him conspicuous

El conjunto le daba aspecto notorio

2.2.5 Explicitation

The fourth kind of translation technique is the explicitation, which clarifies the meaning of a specific phrase or word. Molina & Hurtado (2002) explain that explicitation is to introduce information from the source text that is implicit from the context or the situation (p.500). For instance, the sentence “they have seen great art” and in Spanish it is “Ellos han visto buenas obras de arte” so even though it says just art, in Spanish, they say “obras” to clarify the meaning.

2.2.6 Literal Translation

It is also known as the word for word translation. It can sometimes be effective, but in other cases, it is necessary to use another method. Newmark (1988) considers literal translation as a technique and the best choice when translating the content of great speeches, autobiographies, and literary works. Vázquez-Ayora (1977) also points out that literal translation is a procedure in which the translator needs to include a parallel structure and concept. Some examples are:

She is reading

Ella está leyendo

John hit Paul

Juan pegó a Pablo

He always says he's a good teacher

Siempre dice que es un buen profesor

2.2.7 Punctuation Changes

People know that when they write they make use of many punctuation signs. All of them help the writer to turn the text more understandable and also to join the ideas correctly.

Regarding languages, the punctuation signs have different usages. Comparing the functions that they have in English and in Spanish the most important changes they present are the following: the comma has almost the same usages in both languages, but it can be found minimal differences when writing, for instance, when a text is written in English, a comma can be put before the conjunction “and” while in Spanish this comma is not shown before the conjunction “y” when the writer is enumerating things, for example:

I bought pineapples, lemons, oranges, and grapes.

Compré piñas, limones, naranjas y uvas.

Another difference that can be noted when a comma is used is when it is needed to write a decimal number because in Spanish a comma is used while in English this sign is changed for a period, for instance:

3,14

3.14

The next punctuation signs that are going to be analyzed are the question and exclamation marks. The main change that is viewed when people add those signs is that in Spanish it is mandatory to write one sign at the beginning of a sentence and another one at the end. Comparing this with the usage in English, those signs just have to be used at the end.

An example of this is the following:

How old are you?

¿Cuántos años tienes?

On the other hand, the dash is used in English to add clearer information, while in Spanish it is done using commas. An example of this change is the following:

My father wanted everything – apart from responsibility – and he wanted it now.

Mi padre lo quería todo, salvo responsabilidades, y lo quería en el momento.

The dash is also applied in English to introduce the enumeration of things, while a colon is written instead in Spanish. One example is:

The wall is painted in three colors – blue, red, and green.

Se ha pintado la pared de tres colores: azul, rojo y verde.

The third and last change that can be found when using a dash is in dialogues. When a writer wants to introduce a line in a conversation in Spanish, he uses a dash at the beginning of the sentence, but this function is done with quotation marks in English. For instance:

«*I'll go to the gym.*»

– *Iré al gimnasio.*

2.2.8 Compensation

In compensation, the translator adds information from the original text in a different place of the translated text in order to compensate for a loss of sense (Vásquez-Ayora, 1977). Newmark (1988) adds that it happens not only when there is a loss of meaning or sense, aspects such as sound-effect, metaphor or the pragmatic effect can be lost in one part of the sentence if the translator does not compensate it in another part or in the following sentence. As an example from English to Spanish: “*The atmosphere in the big gambling room had changed, it was now much quieter*” the translated version with a compensation applied would be “*El ambiente había cambiado por completo en la sala de juego que ahora se encontraba más tranquila.*” In this example, the target text gained style by adding a characteristic to explain the atmosphere of the room.

2.2.9 Equivalence

Vinay & Darbelnet (1995) stated that in this technique, the translator replicates the same situation as in the original text using completely different words. It is specially used when translating idiomatic expressions, proverbs, a cliché, a greeting formula, and slangs. It is a challenge for the translator since the situation should be understood from context in the source language and then gives the appropriate equivalent expression used in a similar situation in the target language. Nida & Taber, (1969) add that the technique involves a comparison in the way the original receptors understand and appreciate the text and the way

the receptors of the translated text understand and appreciate the translated text. The target text should fulfill the functions of the original text: expressive, cognitive, interpersonal, informative, imperative, performative, emotive and aesthetic.

On the other hand, Newmark (1988) describes three types: cultural equivalent (a cultural word is translated by a cultural word), functional equivalent (a culture free word is translated by a new specific term) and descriptive equivalent (a description is added to describe function). An example of equivalence from English into Spanish is: “*they are as like as two peas*” into “*se parecen como dos gotas de agua*” or “*every cloud has a silver lining*” into “*no hay mal que por bien no venga.*”

2.2.10 Adaptation

An adaptation involves transmitting the original situation with another equivalent situation. Only in this way the reader will be able to go through the text and do not feel like reading a translation, it must achieve a level of naturalness that the situations really express the author’s original ideas. According to Vásquez-Ayora (1977, p.324), “an adaptation is more about the content than to the expression, it allows us to avoid a cultural calque that can lead confusion or obscurity.” Guix & Minett (1997) add that the situation may or may not even exist in the target language and it is the translator’s job to adapt the situation for the target receptors. For example: “*he kissed his daughter on the mouth*” is very common in the source culture but it may not be seen correct in the target language (in this case Spanish). In this example it is better to adapt it in the translation and use “*abrazó tiernamente a su hija*”, this adapts the message in a more natural way for the Hispanic culture and avoids confusion or rejection towards the author’s ideas.

2.2.11 Borrowing

Quoted by Vinay & Darbelnet (1995, p.33) the borrowing happens when “the source language word is transferred directly to the target language.” In other words, the original term is not translated and remains the same. Molina & Hurtado (2002) state that there may be borrowings that are not altered at all, for example: “*lobby*” which is the same in Spanish and in English; or terms that with time, have been altered and somehow naturalized in the target language, for example: “*lider*” to “*líder*” or “*football*” to “*fútbol*”. Borrowings make language grow every day and nowadays scholars find interesting the fact that due to technology and the vast communication options available, “*Spanglish*” is very common and it always leads into new borrowings, making Spanish a hybrid language. A translator should avoid the use of borrowing as much as possible, if the context is not enough, some explanation will be needed as long as the readership’s knowledge is taken into account.

2.2.12 Calque

A calque is a foreign word or phrase translated literally and incorporated into another language. Vinay and Darbelnet (1965) listed two types of calque: the first one is the expression calque, in this case, the target linguistic structures are respected like from “*weekend*” into “*fin de semana*”; and the second one is the structural calque that introduces a new construction into the language, for example: from “*science-fiction*” into “*ciencia ficción*”. This technique is one of the resources that helps the translator to avoid the use of borrowings and helps to enrich the target language. Additionally, Guix & Minett (1997) provide four types of calque: the lexical calque (is a false cognate), the orthographic calque (usually in the transliteration of names of people, places, and ethnicities), the topographic calque (use of capital letters, italics and quotation marks from the source language) and the syntactic calque (product of erroneous connection between the elements of a sentence or phrase).

2.2.13 Sentence inversion

According to Molina & Hurtado (2002), the inversion is about moving a word or phrase to another place in the sentence or paragraph in order to acquire naturalness for the target readership. The technique could be compared to transposition but this one is just a change in order while transposition changes the type of word in the target language.

2.3 Glossaries

Sometimes translators will not know all vocabulary or specific terms about a specific area, because this profession is focused on all areas or professions that exist and that want to convert a text from one language to another to communicate, express or look for a reaction. To manage this limitation the translator will have to be in constant learning and the creation of glossaries can be helpful to list the words that were more different, difficult or that just catch the translator`s attention.

According to Longman Dictionary (2014), a glossary is a list of special words and explanations of their meanings, often located at the end of a book. In the case of this research, it is a list of words in the source language and in the target language, and the definition of the word just to clarify. For example, there is the word “preview,” as the dictionary mentioned, it means giving a general description of something that will happen in the future, and it is translated into Spanish as an “avance” but it varies from context to context depending on what the authors want to transmit.

2.3.1 Relevance for the translator

Glossaries are very important for translators because they learn while doing it, and after as long as they have it; at the end, they will have a summary of concepts or terms to look for them when they want. Scott (2010) says that when translators are working on a text, it is important to have a tool to facilitate and ensure the final text, in this case, the glossaries,

which enhance the consistency of the text (para.1-2). For instance, if the translator has a huge text with many technical terminologies or just difficult terminology, the glossaries will include those terms in both languages and the definition of the word to keep the concept clear, and the translator can also include synonyms part, where he can look for different ways to say the same term to avoid redundancy.

2.3.2 Relevance for the Translation Process

If there is no glossary, it will be difficult to carry out the translation process because the different meanings might lead the translator to understand different terminologies and specific words. For this reason, the process would not be possible if there is a lack of precise steps and knowledge to elaborate a glossary.

Glossaries are also very helpful when the company the translators are working for provides a glossary to their translators so they can familiarize themselves with the terminology. Rigby (2014) mentions that a glossary will help translators easily immerse themselves in the company and provide translations that accurately reflect the company's voice (para.2). This means that even though when translators do not know a specific term or concept, they will have the chance to clarify the concepts before converting the text from one language to another with all the confidence that they are using the correct terminology, according to the field they are working on, or at least to know the types of vocabulary the company want translators to use.

2.3.3 How to create a glossary?

According to Gapper (2008), in order to create a glossary, it is important to define the content and format of the glossary. When considering these aspects, the translator has to analyze the macrostructure (aspects referred to the general structure of the glossary) and the microstructure (aspects referred to the organization of each input).

The macrostructure is the general structure of the desired product. It is important to make decisions about the general organization of the glossary and specify if it is necessary to include a preface, user instructions, used abbreviations chart or an appendix. It is also important to consider if it is necessary to split the glossary into different sections such as Spanish to English / English to Spanish, or in sections of different topics. In addition, the microstructure is the design of the structure of each input or article (understood here as the term itself and the information attached).

Gapper (2008) points out that there are some steps to create a glossary: First, the translators have to determine the particular needs that will be covered in the project. Second, it is important to choose an instrument to collect and analyze information that defines these needs. It will provide the profile of the users with different information such as age, sex, and level of education.

Third, it will be necessary to make a preliminary design based on the needs, which provides a general view of the final product that will be modified according to the requirements of the users. Fourth, organize the work according to the situation in order to distribute the tasks by taking into account the complexity and size of the project. This organization attempts to assign roles for avoiding repetitions. Fifth, the creation of a chronogram will help to establish a period from the beginning to the end to see how the project is developed and see every stage of the project and unexpected situations that may emerge. Sixth, choose the collaborators and assign their responsibilities. Seventh, create a plan of activities that will be developed, and finally to make a preliminary selection of the terms is the most important step during the first stage, since the criteria for selecting is essential to the final product.

Finally, remember that when a glossary is created, the translator must take into account some aspects such as: to elaborate a glossary as an organized reference, to assure that

glossaries contain only terms that are specific to the product, to write a glossary as brief as possible, to be sure that glossaries provide a context as well as a definition, and to include a list of not to be translated terms (NTBT).

Chapter III

Methodological Framework

This chapter consists of the development of the methods and procedures that the translator is going to follow in order to achieve the objectives of this research. It also explains comprehensively the subject of the investigation, and a sample of the procedures that will be applied to the translations, thus, the translator will be able to acquire necessary data to answer the research question of this project. Furthermore, a description of the research subjects, institution and participants will be provided. Finally, the translator will explain the procedures that are going to be used, how he is going to collect the necessary information with instruments that will help him to analyze the texts, and how the implementation of these instruments helps in this research. For Creswell J. (2009), the methodological framework is the most concrete and specific part of a research, for this reason, it is important to create accurate methods and procedures to obtain the expected results.

3.1 Research Approach

There exist different ways to reach the main objective of an investigation, therefore each researcher has to choose a method according to the type of research he wants to do. According to Merriam-Webster Dictionary (2015), the word “method” is related to a careful or organized plan that controls the way something is done. In other words, a method is to follow different steps in a certain way to reach a specific objective, that is why so important to be sure about the main goal of the investigation, and keep in mind the general question that needs to be answered at the end of the research. First of all, the investigator is going to explain the different types of methods that an investigation could have, if it is qualitative, quantitative or mixed, and how each one is focused on different aspects.

Hernandez et al. (2010) explains that the quantitative method uses data collection to test hypotheses, based on the numerical measurement and statistical analysis to establish

patterns of behavior and test theories (p.4). For example, this type of investigation can be used in a laboratory or social experiment where the investigator needs to check the number of times a phenomenon happens and to do this the researcher needs to create an effective and reliable instrument that fits to the objectives of the investigation. The other method is the qualitative one, which is more focused on studying the nature of the phenomenon itself. Hernandez et al. (2010) mentions that the qualitative method uses data collection without numerical measurement to discover research questions in the interpretation process (p.7). Most of the time this method is used when the researcher is starting the investigation and he tries to find the main research question or the type of phenomenon he wants to investigate, and then it comes the measure part (quantitative) when the researcher uses statistics or charts to measure how constant the phenomenon it occurs.

The third type of method is mixed. This one combines qualitative and quantitative involving as well as philosophical assumptions. Measuring data and subjective interpretations are part of this method to reinforce each other and the data is normally collected through observation, interviews, and surveys among others. Throughout time, researches have called this method using names such as: multimethod, convergence, integrated and combined.

For the purpose of this research paper, the method applied is the qualitative which means that translation procedures and techniques are analyzed based on observation. The scope of the investigation is descriptive; the researcher will explain why a method or procedure is being used. The proposed solution for the study will be the translated texts for Cuerpo de Bomberos de Costa Rica and CEFEMINA.

3.2 Research Design

The investigator is going to use the qualitative method with a descriptive scope to carry out this research. He is going to analyze two different documents that are a manual to use a respirator device and some chapters from the book "*Feminismo en Costa Rica*",

emphasizing in the techniques and procedures applied to translate them. The relevance that this investigation has is that in this way the translator can help people to understand and get the message provided in those texts. In the case of the manual the idea is to translate it in order to use it as material for trainings based on the usage of a respirator machine, and the chapters from the book are going to be translated in order to help women to know about the history of the fights that our ancestors struggled to obtain the laws that women have nowadays. This design was planned using the phenomenological focus as the researcher is going to work with translations, and the texts will be constantly modified and manipulated to give them the correct significance.

3.3 Information Sources

Regarding this research, the investigator established communication with two different non-profit organizations in order to get the documents to be translated. The first institution that the translator contacted was Cuerpo de Bomberos de Costa Rica that is basically an organization that helps people during emergencies like fire, or the rescue of people and / or animals. It is an autonomous institution supported by the Instituto Nacional de Seguros (INS). The mission of the institution is to provide protection to the Costa Rican society when life, property, and environment are in danger, especially during fires and emergencies, based on the highest human principles and in pursuit of excellence. Costa Rica became aware of fires in 1543 when aborigines burned two villages as a protest against the harassment of their caciques. Over the years, fires have been present in the country; most of them are intentionally caused as the case of Nicoya in 1681 and Esparza in 1687 provoked by the pirates. In the 19th century, Costa Rica did not have an organized group to fight against fires.

The values of the Cuerpo de Bomberos de Costa Rica are inspired in the way of being of the Costa Rican's. Therefore, they are based on solidarity, helping others, rescuing lives

and not expecting anything in exchange. Some of the values are: selflessness, honor, discipline, teamwork, honesty, solidarity, service, responsibility, and preservation of heritage.

Due to the growth of San José City, the Instituto Nacional de Seguros (INS) increased the number of firefighters and promoted the opening of new fire stations in order to provide a better fire service, the most complete team of extinguishing machines, and all the essential accessories for extinguishing fires in the shortest possible time. Currently, the Cuerpo de Bomberos de Costa Rica has achieved the establishment of 63 fire stations distributed along with the country which offer their protection services to the Costa Rican society without taking into consideration if the property is covered under insurance or not.

On the other hand, CEFEMINA is an institution that studies the daily problems that women face in order to get alternatives that allow them, their families, communities and the society in general to eliminate the gaps of social disadvantages that women have. It worked for 30 years with women and organizations that are located around the country in diverse fields, also it has done various investigations and publications, and some of them are mandatory references. Some objectives that this foundation has are: to motivate the national development and the construction of a society based on equity among genders, and focused on the resources, capacities, and rights of the current and future generations, to inform the Costa Rican society about the women's condition and their rights, and also to promote the regional exchange of experiences from different women's organizations, the elaboration and defense of joined proposals, and the construction of Central American alliances.

3.4 Analysis Categories

For this project, the investigator collected two different documents to be analyzed. These documents belong to two non-profit organizations as it was explained in previous chapters.

The first text that will be translated is a manual to learn how to use a respirator device, and it belongs to Cuerpo de Bomberos de Costa Rica. The document talks about how this tool must be handled, and also explains some useful information related to its maintenance and warnings. It details the step by step to use the machine, also it talks about a kind of test that users must do before using it to avoid complications and issues when they manipulate the respirator, and to assure that it is working well. After that, the writer of the text lists many contacts that users can call in regards to doubts or questions about the usage of this device, and finally the document advises the users with some warnings with suggestions to do in case of emergencies.

The other text belongs to a foundation named CEFEMINA and it is a compilation of chapters that are part of the book “Feminismo en Costa Rica”. It contains a group of stories told by several Costa Rican women, where they remember all the fights and struggles that women passed in order to get the rights and laws that will benefit those years later. Each chapter is a different story based on a specific period.

To understand better the process that the translator is going to follow in order to make his analysis, it is important to mention what a translation is. As stated in previous chapters, a translation is when a message is read in its source language, and then a translator transmits the same message but using a target language, being careful of not losing the original sense of the text.

The categories that are going to be analyzed in both texts are the following: the first one is text analysis which is a kind of study that the researcher will do in order to make conclusions and also to give a point of view in regards to both texts. According to Newmark (1988) “It is necessary to understand the text a general and close reading. The general reading

to get the gist and the closing reading is required, in any challenging text, of the words both out of and in context” (p.11)

The second category is color coding, which is a way to highlight the different translation techniques the researcher applied when translated the original texts. In regards to this project, the researcher will seek modulations, transpositions, omissions, amplifications, equivalences, adaptations, compensations, explicitations, and literal translations. Finally, the last category that the researcher will use is the glossary. As stated in chapter 2, and according to Longman Dictionary (2014), a glossary is a list of special words and explanation of their meanings, often located at the end of a book

3.5 Data Collection Instruments

The data collection instrument is a measurement device that allows the investigator to put the findings together for proper observation and evaluation. The instruments that will be used in this paper will help the researcher to achieve the objectives and provide substantial conclusions about the usage of methods and procedures in the texts selected. The two instruments to be used are the text analysis chart and the glossary.

3.5.1. Text Analysis

The text analysis chart is an important tool because it comprises Newmark’s elements of analysis for a text prior and after the translation (reviewed in Chapter II) and helps the translators review the target text to make sure all of these aspects are considered in it. Both source texts are included in the following table

Table 1

Text analysis element	Manual to use a respirator device	Chapters from the book “<i>Feminismo en Costa Rica</i>”
Text Style		
Stylistic Scale of Formality		
Stylistic Scale of Generality		
Stylistic Scale of Emotional tone		
Text Function		
Type of Translation		

Table 1 shows the instrument that the researcher will use to analyze the texts under study.
Source: Researcher’s own creation.

3.5.2. Glossary

The second instrument is the glossary, as explained in Chapter II it is an alphabetic list of words or phrases with its meaning in the target language. Its use is critical in this type of translation analysis because it helps to keep track of unknown terms for the translator, it is a database for current and future translations, it helps to maintain consistency throughout the text and can add much more value for a customer that likes to keep a glossary of terminology for a specific department. The words to be used are difficult or technical terms, words that are used frequently in the text and those unknown words for the translator that is important to mention to convey meaning.

For the purpose of this research paper, there will be two glossaries; one from English into Spanish, and one from Spanish into English with a column for the English term, the Spanish term, the grammatical category (to specify if it is used as a verb, noun, etc in the text) and a definition to have a better understanding of the word. The table to be used is the following:

Table 2

English term	Spanish term	Grammatical Category	Definition

Table 2 shows the instrument that the researcher will use to create the glossary from English into Spanish. Source: Researcher's own creation.

3.5.3. Color Coding

An additional instrument that the researcher will use is the color coding chart and it is focused on the translation techniques. This table will register the number of times a specific technique appears in the text from Spanish to English and from English to Spanish and it will also specify the translation techniques this research will focus on.

In translation there are many different techniques, however for this research 9 will be highlighted. The first technique is called modulation and it is used when the translator uses a different phrase from the source language to convey the same meaning, the second technique is transposition which is when the phrases change its sequence like, pretty woman, "mujer bonita."

The third and fourth techniques are omission and amplification, which the first one omits parts of the text and the second one adds more information, then the fifth technique is explicitation and consists in explaining terms when there is no way to translate it in the target language, and the sixth and technique is literal translation and in this case the text does not change its sequence what it does is translate word by word, in the same sequence as the source language. The other techniques that will be highlighted are equivalence, adaptation, and compensation, and they were explained in detail in Chapter II.

Table 3

Procedure	Color
Modulation	Purple
Transposition	Green
Omission	Red
Amplification	Dark Blue
Equivalence	Yellow
Adaptation	Magenta
Compensation	Underlined in black
Explicitation	Light Blue
Literal translation	Brown

Table 3 Example of a chart that shows and describes how each translation procedure will be identified in the color-coding. Source: Researcher's own creation.

3.6 Collection Data Process and Data Analysis

As explained in Chapter II, a good translator should have a strategy to achieve transferring ideas from one language to another in a precise and concise way. First of all, it is essential to read the source text to fully understand what it is about. Close attention must be paid to the text's intention and the way it is written to help the translator to choose the appropriate methods, and finally, to detect the issues that require attention.

There are two types of reading: the general and the close reading. The first one is the general reading, which is when the translator may need to consult other resources such as specialized textbooks or encyclopedias in order to comprehend the subject and key concepts.

The second one is the close reading; this one pays particular attention to words in and out of context. In technical documents, there may be specific words to be used according to the context that are not the words a person would use in a common context.

During the translation of the texts, the translator will investigate further about the culture or idiomatic expressions used in the target language to transmit the message the most natural and exact as possible. Fortunately, nowadays the Internet is an effective tool to learn more about the second language cultural background, which means that the translator will have to read at different speeds many different articles including the texts he will have to translate.

There are two types of reading speed, the first is skimming which is when the person reads rapidly the text selecting main ideas to discover the general overview or main idea of the whole text in a short time, and then there is the scanning reading technique which is more focused on details. For instance, skimming is a top-down comprehension strategy that helps to stimulate prior knowledge, and the scanning is when the reader goes straight to the point, and he knows what he wants to know, and he just selects one part of the reading.

The most difficult aspect a translator deals with is the cultural interference, which happens when a person translates the idea in the wrong way because he does not understand well the expression or he does not find an idiomatic expression that transmits the same as the author in the target language. For this reason, people might say that translators should translate from the second language to the native language because they will know all the expressions that fit better to the author's idea.

Once the two texts are translated, a thorough revision is needed in order to verify style, formality, tone, coherence, and make sure the intention of the author and text content are transmitted. After this, some paragraphs from the sample will be used to analyze and identify

the translation procedures with the color-coding designed for this study. The color coding allows identifying incidences, trends and lack of procedures.

Chapter IV

Translated Versions of Texts

Joys, lies, and fantasies

I will refer to some experiences that have enriched me when finding a society that allows a harmonious development, and thus express I want to express my gratitude for this opportunity of reflection that Mujeres Publishing House is given me. Linda Berrón asked me about the basis that determined my commitment for women`s rights. This question made me think about how hard it is to find a space, get a location, and make a nest; but it is harder to survive without a future, without fantasies of a utopian world that we hope to arrive to someday.

The desire of justice has been one of the most important drives in the development of utopias. The discourse of the democratic proposal in which it would be fraternity and equality, a government of the people, by the people, and for the people, contradicts itself with the economical, religious, and ethnical barriers that per se, are constituted in a complaint on the divergence between word and action. A transversed line crosses the previous groups: the social differentiation among men and women, especially in relation to their unequal access to economical and political power structures. Thus, I highlight an interrelation among the questioning on the social inequity in general, with the dispute for women`s rights, immersed itself in a complex scaffolding of particular interests.

I will begin to unroll the skein with the priorities in the political dispute; which have been widely discussed but, seen by far, produced interesting concrete results, as much by those who defended the main fight against patriarchy, as by those who centered their duties in changing the capitalist structure. I remember the series of popular education magazines carried out by Alianza de Mujeres Costarricenses (González Suárez y Blanco, 1985) with special satisfaction. It would be interesting to dust off the strong and persistent critics of

newspapers, especially La Nación, before the affront of questioning couples' relationships, and specifically the demand of virginity and loyalty of men (it was in the prehistoric age!). It is interesting to highlight that this point caused more disturbance than the topic of exploitation and private property.

It also excites me to remember the so Latin American concrete disputes, like the one related to housing, directed with enthusiasm by COPAN, with the collaboration of CEFEMINA. The community of Guararí with the organizational support of CEFEMINA has been recognized as example at national and international level. (see, Dennis and Castleton, 1990).

Although both groups had close relationships with political parties that supported the dispute of classes at the end of the seventies, they later prioritized the fight by women, restructuring their duties (see González Suárez).

The term feminism has required analysis and a special search, that I consider necessary to refresh together with political nature experiences, like the pre candidature of Margarita Penón and the creation of the Political Forum. I hope that the list of the varied feminist positions helps to clarify doubts in the middle of confusion. A Salvadorian lawyer, who had put in risk her life to defend women's rights during the worst year of war, told me that she wanted to go to the VI Feminist Congress that took place in that country, but she did not know if she would be accepted because "being feminist was a requirement." I hope this experience will astonish us before the absurd.

There are two specific experiences that have taught me a lot during the last years, and I appreciate that they had given me the opportunity of knowing the secrets, by participating from the inside as a general coordinator of the V International and Interdisciplinary Congress of Women, and also as headmaster of the Universidad de Costa Rica in the master's degree of women studies.

A matter of priority

The political movements that developed their speech around a political and social economical restructuration towards the socialization of the production, held the existence of main mobility strengths, in which the worker's movement was the main point. In a context where the imperialism and the corporate groups developed an immense strength compared with the organization of the workers, feminism (questioner of the male power) was perceived as an ideology that could undermine unity. It was argued that cohesion is a way of survival before the strongest enemy. What was said previously did not mean to reject the women's right movement, which had been already guaranteed by the classics, but to prioritize the dispute of classes by questioning the existence of a fight among sexes, which came and was inspired none other than, one and only from inside the United States. As a great ideology from the North, feminism demanded a piece of cake without questioning the recipe.

The discussion among the groups of women that questioned capitalism and the ones that centered their critic in the patriarchy, would probably continued if two fundamental crisis were not been presented. The first one refers to the internal divisions of left-wing political parties, generally by ideological differences that are not directly related to feminist positions. Therefore, the loss of unanimity opened new possibilities of critic that included the discredit rivalry of leaders and ideologists. The pressure due to the choice of a position supporting it or against it, leads to a new analysis on future perspectives. In this context, the groups of women redefine positions by prioritizing their interests and separating themselves frequently from the supportive structures.

The second crisis is presented at international level, with the turning of the European socialist countries towards capitalism; giving up in this way to a social economical model that had been considered as alternative.

The fall of the left-wing positions left the society in general, and especially those groups interested in the fight for a change in the structure of power in a desperate status, and consequently looking for alternatives. Feminism, already consolidated among independent groups of women, develops strength as a political alternative in the interior of main political parties.

On feminism

The term feminism has been adopted in Costa Rica as a self-referent of the movement for women's rights since the beginning of the century. The foundation of the Feminist League in 1923, promoter of the vote for women and educational and labor improvements, was made with the presence of President Julio Acosta and his wife, Elena Gallegos, which shows the acceptance of the word, even inside the established power.

Despite the achievements obtained, the word does not reappear until the seventies, dusted off due to the Women's Decade. As it was previously mentioned, the ideological appearance (opposed to the prioritization of the dispute of classes) that caused its unpopularity in certain areas; however it also was presented another aspect that may have relation with the rhyme. Some groups with less knowledge on the political development of the term consider it as the opposite to "chauvinism." Nowadays, it is common to hear men and women stating that: "I disagree either with feminism or chauvinism."

In Latin America, it is popularly known chauvinism as a position that considers men superior to women, so the vulgarization of the term "feminism" leads to consider women superior to men. This distortion is relevant when the usage of the term frequently needs an exhausted explanation for those not initiated. I talk about initiated regarding what happened with the case of the word "communist," taken as a synonym of all the social injuries, popularly presented as "child eaters." Feminists have needed a regular and public self affirmation which

is expressed, for instance, in the need of presenting to a group as “teacher and feminist,” “lawyer and feminist,” “mathematician and feminist,” “doctor and feminist,” among others.

This tradition of self labeling is generally presented in groups consider themselves as chased and thus, they need an identifying level that promotes cohesion and internal defense, necessary for all fields that promote social change inside the frame of diverse interests. It also establishes a differentiation among “this group” and “others,” focusing on the positive qualities in the group of belonging that is used by the antagonists as a disqualifying form (those... feminists).

At this point, there is a room to question how self labeling has affected the previous factors, specifically self identification, cohesion, and consequently, the structure in a group of political pressure.

Considering the huge range of current interpretations, the use of the word feminist as a way of self identification is ambiguous, inside and outside the group, simplifying its content to the point of summarizing in those attitudes referred to the defense of women’s interests. (Which women? And, which interests?)

Many authors have tried to systematize the content of the word “feminism” in the international scope, concluding in the existence of a variety of interpretations.

A typology of those authors is presented by Descarries – Bélanger and Roy (1992), who cited the following positions. I will make reference just to the objectives:

- **Feminism by equality:** to transform the socio-cultural and discriminatory patterns to eliminate the discrimination towards women.
- **Radical feminism:** to abolish the relationships of oppression and patriarch system.

- **Radical materialist feminism:** to eliminate the patriarch system, precedent of capitalism.
- **Radical feminism focused on women:** to value the social, sexual, and biological experiences of women. To overcome maternity as a female responsibility, as well as domestic chores.
- **Radical lesbian feminism:** to organize women so that they can talk, live and create by themselves. To promote autonomy and harmony in the mother-daughter relationships. To abolish the rules of exclusive valuation of the heterosexual.
- **Feminism of “femininity”:** to create new social relationships based on women’s experiences and to free the imagination.
- **Marxist feminism:** to abolish exploitation relationships. Patriarchy is considered as an ideology of capitalism.
- **Lesbian separatism:** to create a lesbian society. Lesbianism is a political position that tends to break the heterosexual society.
- **Neoconservative feminism:** men and women complement each other, so it is mandatory to respect their roles.

The cited information has as objective to formulate diversity and the differences in the content of the term. Also, there is room to add that all of them are refer to political positions that tend to concrete social changes and occasionally to antagonistic ones.

In the previous listing there are not included other options outside what the Anglo-Saxon countries name “mainstream,” and that refer to the main currents of their own mean.

As an example of the necessity of recovering our own experience, it can be cited the following:

- **Non-discriminatory feminism:** it formulates the necessity of prioritizing inside the movement groups that are specially discriminated, like indigenous women, black ethnic women, and women with disabilities.
- **Anti-imperialist feminism:** it suggests to question the guidelines established by the powerful countries and to establish equal ties.
- **Power feminism:** it suggests that the distribution of power is a priority, so it must be propel the participation of women and their interests in the social political structures.

According to the above information, the term feminism encompasses an enormous richness that clouds its identifying quality. As a point in favor, it can be pointed that currently it is appreciated a great divulgation and acceptance of the term; although there are still some pointed confusions.

Our concrete proposal is to regain the roots of the term in Costa Rica from the beginning of the century, and focus its definition in the fight for women's rights. It will establish an interesting regain of the roots with the dissemination of experiences of grandmothers that participated in the Feminist League.

Regarding the achievement of internal cohesion to achieve social change goals, there have been presented two historical landmarks in a political level that promote reflection. The first one refers to the candidacy of Margarita Penón to the presidency of the Republic. This candidacy had two interesting elements: first, the candidate's personality of high popularity, and second, considering that at least 50% of the population doubted a woman could be president, the fact of having a candidate of a main political party opened alternatives and new options. The participation of Margarita was received with great enthusiasm by a big number of women; although, it cannot be talked about a consensus in this sense. Some women, self-proclaimed as feminists did not consider correct to support her, because they did not think that

her political position (clearly defined in favor of women's rights) coincided with her expectations. This position has already been observed in other political elections, where it is mandatory for the candidate to share "feminist" positions. If we consider the diversity of positions that this term involves, it is evident that it is difficult to satisfy all of them.

Indeed, the campaign presented important differences from the traditional forms. The public square carried out in Plaza de la Democracia, for instance, was full of equal and participative activities, as asking children to write in posters what they would do if they were Costa Rica's president. Both groups worked happily, and then they presented their proposals to Margarita in the middle of the applause. The women that assisted to the activity did a similar activity, as they wrote their proposals in a long white sheet. What a difference with the distanced speeches of other politicians!

The second achievement refers to the creation of a group of women to push the political parties in a way that appointments include women, avoiding the usual pro-male bias. This initiative constitutes an excellent strategy that should not start during the political campaign, but during the previous processes to it, looking for equal candidacies. The establishment of the Political Forum, convened as an open meeting in Universidad de Costa Rica in May 1994, gave a specific shape to this group, which should turn itself in a proposal center.

The V International and Interdisciplinary Congress of Women

The V International and Interdisciplinary Congress of Women was held in Costa Rica in February 1993, with more than 800 presentations and at least 2000 participants from 70 countries. This was the first time an activity of this nature was carried out in a non dominant

country, and the colossal organization, we wanted it to be perfect, was effortly done during the previous three years, fundamentally through the nomination of a coordinating committee designated by the academic vice rector of Universidad de Costa Rica.

The organizing committee had valuable characteristics that, in the end, had a great repercussion in the excellent coordination. The first point refers to all women exercised their functions by conviction and for the benefit of women, without any other incentive rather than the satisfaction of the task they did. Since the beginning, each one of the members were trusted, and it was respected the division of functions; only constructive criticism was present, as they looked carefully how did people could collaborate to make all perfectly.

One of the slogans that characterized this committee, and that was discussed in one of the sessions, was that “the Congress would lose its value if during the period of organization we lost good human relationships.”

Some important aspects that were promoted consciously and in a systematic way, and that I hope will be useful for future meetings, were the following:

- An open, kind, and warm environment, so all the people would feel free to express their opinions in a tolerance and comprehension environment.
- Permanent communication inside and outside the organizing committee, and especially with groups of support of the staff at the Universidad de Costa Rica:
 - a) **Children care service:** the children center “Laboratorio” opened its doors generously to take care of the participants` kids.
 - b) **Healthy feeding:** the university`s dining room prepares acceptable food for vegetarians, Jewish, and Muslims.

- c) **Help and service for participants:** the staff of transportation, green zones, security, computing, and cleaning was dedicated to help the members of the congress at every moment.
- Creation of non discrimination awareness, facilitating the participation of a diversity of groups, like:
 - a) **Indigenous people:** more than 50 indigenous people participated in an active and permanent way. The Congress started the ceremony of the Maya's New Year (February 21st, 1993) in the Guayabo archeological center, and it had a specific panel directed and organized by indigenous women.
 - b) **Black ethnic people:** there were two special forums organized by UNIFEM on the situation of black ethnic women, as well as many presentations on the topic. The Saturday after Congress, they traveled to Limón to share their experiences with other black ethnic women.
 - c) **People with special capacities:** it was used sign language for deaf people, thanks to the collaboration of PROGRESO, Universidad de Costa Rica, and Gallaudet University, United States. The program of the congress was recorded in English and Spanish in Radio Universidad, for those people with visual difficulties, and there were built ramps and two bathrooms (men and women) with enough space for a wheel chair, with the collaboration and assessment of the Program of Social and Academic Integration of the University Student with Disabilities of the Universidad de Costa Rica.
 - d) **Grassroots organizations:** these organizations took part of the congress at all moments by establishing a space to present their activity. The

valuation of women's organizations as indispensable for the academic development is a Latin American characteristic that must be promoted.

- e) **Community:** integration with the community was done in several ways, including through the program of hospitality in houses, but so especially through the march that began in the Universidad de Costa Rica and finished in the Democracy Square. It symbolically represented the idea of permanent union between academy and community, in the fight for women's rights and also for a better society.

The November 25th group was in charge of the security, and provided an excellent example of organization and the use of space.

The cited groups counted with special scholarships to assure its permanent participation during the congress.

The congress demonstrated that we can work together in an optimal way, as well as to organize an activity with more than 2000 participants. The activity ended with all being more friends, more respectful, and happy for sharing an event of international magnitude.

Although, the evaluation of the work of the Organizing Committee has been very positive, it is necessary to mention that it sin by omission, due to they did not integrate the commission since the beginning to women from grass root groups, and from areas with high levels of discrimination, but they were included lately. At this point, it was taken into account in the organization of the First Commemorative Seminar "Women and Peace" in March 1994. This activity was done by the initiative of many women who, despite we thought the congress would leave us completely tired, it was the opposite, as it felt us with energy and wishing more encounters. In these periodical meetings, we talked again about shared experiences. We talked about the presentations and their theoretical contents, as well as the informal spaces of

communication, the unexpected and non-programmed. We were surprised that in many cases, the deepest teaching did not appear in the program.

At a personal level, the running called “the woman’s mille” excited me a lot. The people who participated were blind women. I was thrilled to see them running so determined, although the trippings that it could imply and I also appreciated the ingeniousness using bells to guide themselves in the path. These women taught me that there are many possibilities and alternatives to take part in a process, and also that danger limits us to consider the usual as what it counts.

In our meetings, after congress, we commented some important lessons, like the following:

- **Importance of human relationships:** in the Organizing Committee`s meetings, besides planning activities, we learned that the achievement of objectives is valuable if they are a path to know ourselves better, to be closer, and to value us as people. We got many friends while working for the congress, and this has an uncalculated value.
- **To appreciate the difference:** we learn to value divergent positions to ours, even people that at the beginning we did not like, because we did not meet their demands.

I always remember Laura X with love, who telephone and fax demanded us things that were difficult to fulfill, such as getting lodging in place where they sheets were washed with bicarbonate of sodium, the bathroom did not have plastic, and nobody had smoke in the bedroom. There was a moment where Laura’s allergies seemed to flood our worries, until we met her and recognized that she and other women, in similar conditions, had the right to demand adequate conditions to be in Costa Rica. Thanks to Laura X, we decided in the

last moment to change the closing event of the ceremony from the recreational center to an open place in a parking site, as Laura X also had to be with us.

- **The discriminatory barriers:** as it was mentioned previously, we had taken provisions so women disabilities could participate. In spite of this, we had to acknowledge that everything that we have done was insufficient and we had to keep fighting against the architectural barriers that plagued us. As a consequence of this conviction, the Organizing Committee decided to change the headquarter of the Commemorative Seminar “Women and Peace” from Universidad para la Paz to Universidad Estatal a Distancia. Despite we made effort to built ramps, we could not count with minimal conditions like bathrooms with entrances for wheelchairs. This decision was hard and implied many visits in situ, but we considered that, after what we have lived; we could not ignore the architectural discrimination in almost all public buildings in the country anymore. I hope that in a close future we could say that universities in Costa Rica have eliminated the obstacles in access to people with disabilities.
- **Facts, not words:** the indigenous women taught us their sense of solidarity and compromise, which is evident in few words. Their sole presence made us to ashamed about the persistent omission of their role in participative events. The black ethnic women questioned their little representation in the Organizing Committee in a clear and direct way, and, they stated that discrimination can be present; although there exist the best intentions and wishes. It is easy to fall in the trap of thinking that, because we are against discrimination, it is enough to act in an equal way. However, reality teaches us the persistence of domination patterns that are not changed just with words.

The master Degree in Woman Studies started in 1993. It was organized together by Universidad de Costa Rica and Universidad Nacional. This program reflects the need of counting with a place of formation and production of knowledge at a post grade level, with an interdisciplinary perspective.

The objectives are focused on training professionals in woman studies to contribute with the development of the re-conceptualization of the knowledge and development of theories, political linings, strategies, methods, and alternative techniques, and to collaborate with the institutions that work with women in the development of researches, strategies, methods, and techniques that contribute to the elimination of the facts that produce the oppression and the subordination of women.

One of the criterion used for choosing the first students to take it, as the number of applications exceeded the double of possibilities, was the experience that they had with groups of women, and the benefits and multiplied facts that the study would provide them. According to what it was stated previously, the accepted group counted with professionals that brought an important practice of experiences in the field; although, some of them did not count with the opportunity of elaborating their knowledge in a theoretical way.

I will refer to this experience because I consider that this is not a particular situation in many senses, but the reflection of similar life lessons among groups of women.

As in other opportunities, the fact of being or not a feminist constituted a confrontation point and, a student decided nin her first t to continue her master in her first day of class, by saying that she was not feminist and that she disagreed with such perspective. Some more classes later, there were heard some comments on the division produced between “the feminists” and “the others,” sometimes interpreted as “those that already knew” and “those

who did not.” The level of critic towards the other students and professors seemed to be increasing day by day.

This tendency was difficult to understand by students from other master degrees, and/or foreign, whose had been authorized to take some elective courses for their careers. These students frequently manifested their satisfaction with the courses of the master degree in women studies, which were considered as highly rewarding.

Although, the conversations among the principal / professors and students, the unconformity from the latter seemed to be held to the structure: dissatisfaction due to academic level, evaluation (much or few strictness), authoritarianism or lack of leadership of the professors, different theoretical development of the classmates, the cost of the tuition, among others.

In that way, it was manifested a reiterative conflict that can be summarized as “competence” versus “sorority.” Sorority was considered a must inside the master degree and it included some elements such as the comprehension of circumstances, support, among others. On the other hand, it was a requirement to constantly demonstrate an acceptable position on certain aspects that are not written, and any deviation was considered unacceptable.

The previous perspective is related to the formation of power structures that, at the same time, and according to the theory, questioned the patriarch power. In the last one, power is supported by the male gender, which is visualized as more valuable and powerful. In the master degree group, as all the members were women, so power per se tended to be perceived as a reflection of patriarchy that, in last instance, constitutes a goal to be confronted and achieved.

Breny Mendoza in the presentation of her lecture in Seminar Women and Peace (1994), commented that for women to become feminists is a painful process that unchains the wishes of exercising power over other women, and thus to be socially acknowledged and respected.

The question: what merits does a man have to have power? Becomes: what merits does any person have to have power? This questioning is important and it is also part of the democratic development, due to its persistence through time produces a necessity of permanent justification, which becomes insecurity and expending of energy. It is not casual that two professors of the master degree have felt the necessity of affirming their position in class saying "I am authoritarian," words that I have not heard from men, although they are authoritarian. However, it is clear that men do not need to confirm their power, because they take it for granted, and the level of questioning towards them once they achieve a position is minimal.

It can be considered that in the professor-student relationship, in fact, there is a level of power, as the first assigns grades and has the authority to define "correct" and "incorrect." Even, this kind of interrelation produced questioning due to the evaluation capacity and the level of knowledge. So, we find before a clear double link, where it is demanded strictness, but when it is applied at an evaluation level, it is appealed to sorority indicating "lack of consideration," "the teacher do not behave as a feminist," "it is patriarch," among others.

It is difficult to determine the merits of such position, but there exist elements to consider that uneasiness tends to produce, either solid (authoritarians?) or even answers; therefore, the latter ones create a distancing from the conflictive situation.

It hugely worries me that in this "hard bargaining" in the interpersonal relationships, it is lost something highly valuable that characterized women through centuries, as the welfare

(mental health) of the other person, reflected on empathy, affection, and kind words before sadness. If we do not value the capacity of fixing things adequately, the world would be colder and inhospitable.

In this relationship reconsideration is evident that, as happened in Margarita Penón's campaign, women are requested much more than men: being supportive, having a high level of knowledge, having an equal behavior towards all groups, reaching powerful positions without using the "malicious knack" that are generally used, and continuing being as egalitarian and available as before when it reaches the position.

Are the women in condition to achieve all this? Or do we find ourselves before another way of unfair differentiation that will lead the path towards equality more difficult?

A Jump towards the Future

An important path has been walked. Now, we have to analyze the vicissitudes of the sessions and develop strategies for the future, which we inevitably head to.

We count with elements that allow us to consider that there exist good bases and a feeling of hope towards a better world. One of the fundamental points is the achievement of cohesion and the development of solidarity to get concrete goals in a short term, such as equality at a work, legal, educative, health, and mainly in the political participation level. Those goals will be easier to achieve if we take into account the acceptance of diversity, and develop respect for positions that, although, may not coincide with ours. They count with elements for the development of social equity. In them, there are included the development of male positions, that have gotten a new impetus, especially in what concerns to the study of the gender identity of men.

It is necessary a process of permanent reflection, in which it will not only be analyzed the patriarch process of domination and the relations among two genders, but also the intra gender relationships and its social repercussions. If we lose the capacity of empathy and good human relationships, supposed progress will have a setback. A colder and distant world just can be considered as a generalized defeat, although it was egalitarian.

Another fundamental point is to overcome oral diatribes to get respectful behaviors in concrete facts. Currently, we are in a constant danger in the increasing merely verbal acceptance of women's rights, which frequently do not have real changes of behavior, as a consequence. As the proverb says: "From saying to fact there is a long way." We will hardly find a person that admits that is chauvinist, although chauvinism is impregnated in daily duties.

The fight against discrimination must begin at home, facilitating the communication and respect for differences, towards a mean that we are building and to which we will reach step by step, and with the courage of accepting diverse priorities at each moment to not lose from sight the conduct thread towards a strategic goal: a better society.

Costa Rican Martyr Mothers

"I write for women, by and for future generations.

I will talk to those sat in the power chair, that it is also the duty chair. Who are the protectors of women? Where are they? How do they protect them? Are their results positive? Has the established worked?

Wasted heroines born, reproduce, and agonize. They are suppressed by religions, tricked by men, eternal neurotics.

It hurts me the pain of women and children who with an upset look and fake smile, wait in line to receive the alms of a man that one night promised everything, and a law that promised protection to women and children.

I cannot be indifferent when I see the women looking for advice from religious leaders without finding another thing than words like “be patient,” by touching her shoulder as to say go away, just wait.

I feel upset and responsible when I see a tired, crying, and sick woman going to the doctor (in case she has access to one) who does not even see her face nor knows her reasons, and gives her palliatives medicines that not even the doctor would give to his family and children.

While I am sewing, I write with big letters the women’s cause. My eyes do not see the hole of the needle anymore and my back aches due to the 33 years that I have worked. I can remember that in 1948, my mother brought me, barefoot, to the government’s offices that safeguarded the children’s welfare. They have never benefited me, neither as a child, nor as a woman with kids, or even my grandchildren.”

I wrote this text in 1990, two years before founding APRODEPAMM. Resentment grew on me. If someone asked me when and where I became interested in the problems of the mothers (and I say mothers because true women’s problems begin when we are pregnant) could point to infinity of causes and diverse moments in my life.

It could be when I observed the daily and endless lines of mothers that waited until for a tiny check, that in few occasions was read, to cover their children’s needs. Checks that could be the alms of two thousand colones for three children. Maybe, it was until that day when I encouraged myself to protest before indifferent answers like: there is nothing for you, come another day, come back in a month, go to Limón to talk to the priest. When I decided to

protest and I was forced to get out by the guards, I was accused before judges and I was obliged to pay a fine of one thousand and five hundred colones just for defending and demanding what belonged to my children.

Or maybe it began earlier, when I was sick at the verge of the death. I had a terrible intestinal illness, and I even defecating blood. The days passed by painfully slowly. Hours and days of poor appetite.

The impotence of official medicine to cure, kept the advancement of the illness that turned chronic and degenerative in me: a 25 years old mother. A skeletal figure of 84 pounds of yellow skin dragged like a reptile from one place to another; her hands and iced feet disrupted due to the cold. I faced hunger and loneliness, lack of solidarity of my relatives, who looked at me with resigned satisfaction in the light of my medical prognosis. Everybody accepted my soonest death as divine design. The condolences were given to the satisfied husband, who was looking for a new love. During three times I was admitted to the hospital for days, weeks, and months. Three times I suffered mala praxis by overdose and intoxication with pills, injections or medicated serum. Then, my return to my house was each time worst, without assistance for me or my three children.

In my terminally ill condition, I sent letters to the closest churches asking for help for me and my children, because sometimes the dirty clothing accumulated and the kids did not have clothing to wear during the cold. These spiritual guides advised strong doses of patience: “just wait.” Death was seemed the great solution.

Since medicines do not work, I decided to leave palliative cares after 10 years. Their side effects harmed me a lot. Therefore I found naturism, which was an excellent alternative that worked, but it was not easy.

I cannot accept my condition and my children's condition as they lacked all cares. It all seemed dark. However, there was hope: PANI! I wrote a letter explaining my case, the abandonment I was a victim of, as wife and as a mother, and the needs of my children. The PANI's visitors came to my house three times, they talked to the priest, my children, and some neighbors. After recommending my husband, to admit me in a facility for sick people, I realized that a signature was enough to take my children away, to what my mother-in-law agreed.

One month later, she showed me the door and asked me to leave. I had to move to the house of a neighbor, I felt terrible as I was in the most terrible state of my life. Therefore, in this way PANI's advice was put into practice.

PANI marked my life since I was a child. When my father abandoned my mother, PANI chased her to take my sisters and me away from her, and give us into adoption. My mother had to run away to the Atlantic Zone, a hostile place plagued with mosquitoes, terciopelo vipers (*bothrops asper*), and nettles. We worked in the cocoa plantations cutting and breaking the cocoa corncobs, amid the strokes and whistles of the giant engines black as coal that stopped by the signal of kerosene lamps, manual and bright lamps that contrasted with the lightning bugs. There were men with golden skin by the sun, and nostalgic voice.

Many times I had to carry cacao bags in my small back with the defoliator in one shoulder. We never had a home of our own or food; those privileges were just for women with a husband and never for single mothers or single women.

The work of single women and their kids was named casual work. We worked hard under the rain with strong winds and thunders as it is usual in the Atlantic Zone. We covered ourselves with plantain leaves, so we were bitten by mosquitoes, horseflies, and *purrujas*¹. In

¹ T.N. A kind of tiny mosquito.

the afternoon, we had to remove the *coloradillas*² that stuck to the back part of our knees and ticks.

Our childhood went by harvesting yucca and eddo, and asking for credit for a half pound of rice later and thus, I cook a stew for my sisters since I was the best cooker. I had to go back to collect wet firewood and prepare something to eat for my little sisters and my mother. We lived like that in many ranches; always working hard. We never celebrated. Once, I dreamt with a doll that I hugged against my chest, so when I woke up it would not go... but my hands were empty. So I made up a doll. I used a corncob with corn hair and her dress was made with the husk, then I painted her eyes and lips; I named her: Rosita. She was the love of my life. That was a great day.

We starved many hungers. We never had more than one panty; so we always washed it and put it on wet. We only wore second clothes. Regarding the studies, we went to night school.

Our mother taught us to respect the other's belongings, be grateful, and be helpful with other people. We sang when we went to the river to wash our clothes. When I was a child, I learned to be happy and to love God and nature.

Due to all those reasons, I decided to found APRODEPAMM Asociación pro Defensa de las Pensiones Alimenticias de Madres y Menores, whose main objective is to help and protect mothers and their kids. For 60 years, it has been believed that children are cared for, and that PANI accomplishes its constitutional mandate of protecting the childhood. According to Article 55 of the Political Constitution, "The protection of the mother and her children is in charge of an autonomous institution called Patronato Nacional de la Infancia," but this is not achieved. On the other hand, the Family Code is rather punitive against the mother and the

² T.N. A kind of tick.

Law of Alimentary Pensions is permissive with men. Consequently, the mother and her kids are not protected. Lawyers do not blush when saying that the law is not fair, but legal. PANI counts with constitutional power and a millionaire budget from the Estate, as well as stamps and hundreds of fines for traffic offenses, family assignments; that is, its petty cash. The Ministerio de Trabajo manages this money and PANI, of course, adopts the Minister or Vice Minister or as President of its assembly. PANI defends many trend union rights in its projects of law before the Legislative Assembly.

It has never been a mother representing the group of “protected” ones, neither in the trade union nor any other part. Mothers have been vituperated and badmouthed; they and their children have been attacked for being poor. Those bad dressed and exhausted mothers were abandoned by the State that did not accomplish Articles 78 and 82 of the Political Constitution, whose mandate is to help these women when they were children by giving them the opportunity to study or to work. More than three generations of single mothers that were physically attacked and abandoned by their partners have not been helped by the State, religion, and society. Many of these single mothers currently work exhaustedly to fulfill the needs of their children. Other women cannot work as they used to some years ago; they worked in family: they prepare empanadas, milk based candy, *prestiños*³, sweet fritters, fish with yucca, tartars, homemade bread, and tortillas. However, nowadays the Ministerio de Salud recommends not eating food cooked or sold on the street.

Institutions like IMAS provide a help of 1000 *colones*⁴ for food to mothers and their kids. Most of the times, they do not help, so they do not come back, people are humiliated and battered with words and gestures. Bureaucracy spends 80% of its budget in positions to

³ T.N. A kind of toasted cookie made of flour, accompanied with honey.

⁴ T.N. Official currency of Costa Rica

marginalize and humiliate even more these mothers. The collection of support payments goes through seven different offices and, at the end; the police accepts bribery from fathers.

PANI keeps control in hospitals, schools, daycare centers and in houses through the Social and Psychological Service to take kids over the very poor and innocent mothers through kidnapping and confiscation to move the kids to foreign countries. Currently, PANI has a project of law to legalize international conventions of “orphans” as if in Costa Rica it would be war, draughts or plagues; as if in Costa Rica there was overpopulation of children.

PANI pretends to legalize the authority of going inside the houses with the police, to take the children away and separate them from their mothers. Allegedly, such children were sexually abused, by men of course! But, it does not have the courage to openly chase the guilty ones. PANI separates families and breaks down homes. It takes support from the Colegio de Médicos and Colegio de Abogados to legally inform about the amounts and remunerations of adoptions that vary from ten to forty hundred dollars per kid. All this is supported with documents.

PANI grants employees with one month paid leaves; supposedly, they make from 30 to 40 thousand *colones* per month, but we know a lawyer from the main offices that has a car valued in 14 millions, and precisely, we have receive various complaints from mothers about her.

A civil servant from the PANI's labor union told us that: “judges prohibited them to confiscate children from residential areas. The order is: do not touch them.”

When PANI confiscates children from the suburbs, they are taken from shelter to shelter each day, and they do not give any information related to the children to their own mothers. They are not allowed to a public defense lawyer, they are asked for photos of the children and the signature of neighbors; all kind of documents. Then, PANI says that

everything got lost, and the mothers do not realize about the lie. If a mother wants to defend her rights and raise her voice, the civil servants at PANI call the OIJ that arrives in five minutes, and hand cups and takes the mother away. Other mothers beg on her knees to see their children, but they run the same fortune as the above.

When we complaint, they ask: are you married? Do you have money to support the children? These mothers, who do not have the support of their spouse and lack of their right to receive a lemony; therefore, these mothers feel obliged to sale the few valuable things that they own. Psychologists, Social Services, and lawyers at PANI force these mothers to sell their houses as a condition to give them their children back; although they know about their economical condition. This unfair situation is used to say that “now that you do not have a house, I cannot give you your children back”. So, they are forced to get a new house in a decent town with deed in hand. If these mothers insist, they are remitted in a state of exhaustion to a psychologist, who prescribes medicines and gives them a wrong diagnosis to the woman and mother. Women are treated as schizophrenic, crazy, bisexuals, and prostitutes, so they send them to sleep with medicines. In that way, they get time with lies to give children in adoption, and they do not give them back the photos or show them the files.

In Costa Rica, there is not a single office that is not on PANI's side to get a position or to adopt a child or the legalization of documents, where they earn in dollars: lawyers, doctors, psychologists, the Social Services and others. Those who profit themselves from the adoptions have ornaments made of pure gold in their houses and true mansions. Besides, they say that there exist three categories of children: those that are too cute to be adopted, those that are physically ugly, and the third ones that are considered dumb and defective for national consume. We have recently put our complaints before the Sala Cuarta, Human Rights, Defensoría de los

Habitantes, OIJ, Ministerio de Gobernación, the ex director of PANI, the Republic's ex president and his wife, and the current president; however, we have not received positive answers. The people stay fattened with impunity and resigned by corruption. Judges ignore the lack of justice in it.

In every country where the traffic of children exists, mafia is in charge. In Costa Rica, the institution of family transfers legally the children. We understand that it is the most profitable business at the service of foreigners. Due to the goodness of hundreds of thousands of women organized in associations that shelter various children, where PANI does not contribute and has unlimited rights to take at least 20 kids and save them, so when approved they can take the children against their will.

In Costa Rica, there is no office to solve the problems of worried mothers. On the other hand, there exist many offices to serve them, but they are dedicated to record statistics and spend millionaire budgets and donations. The best business is the one generated by women in the middle of a divorce process, division of family goods, alimony, children disputes, and procedures to claim kidnapped children and kids' confiscation. Also, the revenues generated by adoptions, that we already discussed.

During my days in govern offices to "help women," I have seen that "these public servants" do not make a difference among mothers and children. In that way, they treat mothers as stubborn women that must keep silence without demanding anything, and being tirelessly submissive and tolerant. This women are tricked by rejecting their fundamental rights with fraud and slow strategies to avoid the responsibility; they set off from social prejudices, their marital status, for being single women, for being poor women, for chauvinism or sexism. In addition, because they enjoyed or enjoy, punishing in this way the female sexuality, the idolatry of the

defeated virginal image is imputed to women and mothers. They are repressed for having sex and conceiving a child; therefore, they are not forgiven neither by the catholic church that have made them thinking that suffering is good, pain sanctifies they must be submissive, and that if they stop suffering, they will not go to heaven. It is supposed that women must know about laws and biology before having a child; although, the state and society had cut their wings, rejecting them until the minimal thing since childhood.

A million of poor and the poorest among the poor, the single mothers and their kids surround the cities with shacks and sties. Without a trade, the children are exploited by the candidates of the presidency each four years with false promises from the government and future governments; they show these poor people to ask for money that will never arrive to its destiny, as it is spent in travels, wages, diets, office furniture, conventions. The plague of the century: corruption or lack of honesty. However, the poor do not get what it was offered to them, just promises.

In my childhood, we did not have a bed, but a bag made of *gangoche*⁵. We folded twice during the cold nights, and we got inside much tied to cover our shoulders. Each beginning of the year, my mother went to the main offices of schools to present the good scores of her daughters to get scholarships, but she never achieved it. I remember at least two times in which she sent letters to the Ministerio de Educación to process any help, but they never answered the letters.

In the 50's as much as now, the situation for children abandoned by their parents is the same.

⁵ T.N. Material used by old people to made bags

Our work in APRODEPAMM does not respond to an impulse or an occurrence. Since we found the association, we began to meet with women that filled our offices. More than 2500 mothers or “cases” passed by the association. They have between three and six children in school and high school ages. The fathers do not fulfill their duty of providing them to alimony that is almost impossible to collect in 90% of the cases. This situation affects thousands of minors, that each year feed the numbers of the school dropout, because they have to stop going to school due to extreme poverty. In 1993, 35000 children had to abandon their studies. So, where is the constitutional mandate of offering a free and compulsory education in Costa Rica? Where is the protection for homeless people?

From almost a million of poor people that exist in Costa Rica, a third are minors. Mothers are not even supported to receive the fair alimony that helps their children. Alimony is at least 2000 *colones* in average per child. PANI and the authorities do not have done nothing to solve this problem that comes from long time ago, and gets worst over the years.

We have tried to help these defenselessness and hungry mothers, when their kids do not have the necessary, despite they work until tiredness exhausting hours, with a wage of less than 20000 *colones* per month.

When these cases are presented to PANI, the same officials recognize that pressure orders are too difficult to perform. They literally say: “We know that sometimes the police or rural guard demands 1000 *colones* from the complainant mother to make effective the pressure order. at the moment of the execution of such order, the alimony debtor gives 2000 *colones* to the police to avoid the execution of the order and then they shake hands as signal of friendship.” It is not a secret. There

are many demands regarding the default on the pressure orders, from eight to sixteen consecutive years, and PANI does not interpose its good services in favor of their “protected”: the mother and the child.

In APRODEPAMM, we have got many meetings where mothers talked, we spoke about our cases, wrote, and asked ourselves the causes of such shortcomings, pain, and especially, how everything could be fixed. We have understood that the deepest root is found in the lack of education, training, a trade; therefore this leads to unemployment and poverty.

That is why we have insisted so much in the education of children and scholarships to avoid that they drop their studies; training programs for mothers to give them the opportunity of self-improvement and to improve their life condition and the children's. Also, we have insisted in legal training and knowledge, so they know and defend their rights.

These are our plans for the future. To stay fighting because we trust the future and we will not give up. In addition, we are designing a plan focused on mothers, and they will be supported by three bases or principles: work, honesty, and spirit of service. We seek for training, development of skills, and the possibility of self work and economical improvement. We promote solidarity among women that have the same problems and help them to solve them, because we do not pretend alms that perpetuate the previous situation, but to move forward with our own efforts.

APRODEPAMM will keep accompanying mothers and their kids, but we do not want to accompany them towards failure, but to the individual and collective improvement of problems.

A body and a life that we do not live

“In this moment, in the exact place where you are, there is a house with your name. You are the unique owner, but you have lost the keys long time ago. That is why you stay out of it and you just know the façade”

Thérèse Bertherat

Looking for a key to get in

To giving words to our own story is difficult and painful because it is to live again the sensation of abandonment, nostalgia, and uncertainty.

Thinking on writing this essay on the body and life that most of us do not live, was not that difficult, until the moment when I had to ask: can I say that I live in my body, that I live my life? When did I become aware about my alienation? How much did I have to live, and how much do women continue to live when we decide to live our own lives at the end?

What I am going to share here is what I have heard and, especially, felt in many courageous women that during eight years have participated in different seminars of corporal consciences and psychosocial strengthening that I have performed in Costa Rica. However, I need to say that it is also a little or much on my own history.

If I am clear about in my work with women, it is what joined us and does not separate us, and I could get close to them with my experiences, my efforts, my failures and, especially, with my faults to throw them away. What I have written here is also related to my 35 years of efforts (because I think that women are born resisting oppression and injustice) of looking for a key to get into my life.

I remember that when I was a child I loved to climb a mango tree and I could be there for hours enjoying the strange feeling of being in “my world.” I brought my favorite toys there and I created my own characters. I defined what they did, and did they say. The possibility of control and power was fascinating and I did not change it for anything; indeed, if a brother came to ask for the tree, I became the fiercest defender of my “castle.” It was weird, but although I liked to play with other children, I needed my secret “shelter.” It was my first effort of “practicing” the life with me, and I still went by unnoticed by other people because it was not censured, yet.

While we are children, some of our efforts to discriminate, differentiate, and individualize us, are not perceived as such and we can own them.

Dancing became another of my efforts during my childhood. As it was a feminine activity, I took advantage of it without them or I could notice what it produced on me. For years, having the opportunity of perceiving my body in movement, feeling how the music covered and filled my skin, and being conscious about every single part of my body made each opportunity magical and unique. I had the power over my body, while dancing. It belonged to me, I could feel it, I could enjoy it; pleasure was given to me. I could leave behind the things that I missed... The affection that I missed.

I was little and dancing was still allowed. I had not to be serious, because it was still children thing. However, we all become a “formal young woman,” people begin to limit us in certain activities that could make us “wasting time.” That was what they told me. But what they really asked me was closing my body because I became “weird” when I was dancing; I moved a lot... it was not a good thing to do for a “decent teenager.”

I believed them... The most important thing was to be “good” and I began to understand that being good meant to postpone, that pleasure was incompatible to what I waited, and most of all, I had to be quiet: to silence the body and soul to avoid conflicts... They kept me away from my body and my life for many years. They convinced me that I had to accomplish the rule of silence, until I refused to keep silent, until I could not or wanted to keep thinking in the needs of others.

I broke the rules the day I said: what is mine? Who am I? Am I the person that they need? Or, am I the person who I want to be? I started the process when I realized that pleasure was indeed part of life, when I knew that I had the right of having an own life without being the daughter of, the girlfriend of, or the wife of... although I was a daughter, a girlfriend, and a mother. I began to break the silence the day I could talk about my right of pleasure, happiness, in her time and space. I talked although they did not want to hear me, although they confirmed in each word “my wickedness” and “my insanity.”

To live the own life is not an easy task. The rules of postponement and sacrifice have not been easy to me, as they have been many, just as guilt that I face and decode every day to let them go away.

I know that this appropriation “adventure” is not easy and that many of us sometimes feel that “we will die a little while trying,” but I also know that it is possible. It is feasible and especially irreversible, once we are covered by the spell of feeling ourselves joined to our own history.

I would like to tell you that the road is short and I could give you a guide to follow, but it is not in that way. There are not neither recipes nor secret maps that help

us to find the key that allows us to get in our body, in our life. To own it does not mean that we are going to “stop being” and to “be new,” as many manuals request us.

To live in ourselves is a daily task and it begins when we assume the risk of giving sense to the life again, of seeing it with critical eyes and beginning to doubt what is taken for granted.

Our power is on the knowledge to unveil so many lies. It is our right to know, to inform ourselves. We need to read with new eyes, with own eyes, we need to listen with own ears.

The first essential step in my process was to give word and name to my uneasiness. To describe them, seek for their origins, but especially to give them sense, to look for basis, and the reasons that support and perpetuate them.

I feel that this experience would have not been completed or gratifying, although I made it by myself, if I had not shared it with many women and some men. I wanted to put words to some of the experiences of expropriation that women live daily. May be these sensations, these feelings that I name give us the possibility of knowing, doubting and looking for more explanations that allow us to get off our captivity.

Our body-life: an unknown house

Women are educated to be passive regarding our bodies and our lives, but at the same time we are stimulated to take care of our physical appearance, but it is not the same as our health. Since we are children people tell us: “The rules of the game that are imposed by a culture that tells us who we are, what we have to do, and which our place must be.” Those rules come as messages: “behave,” “you are cute when you

are quiet,” “sit down correctly,” “close your legs,” “do not dirt your dress,” “do not play as boys do,” “do not say bad words,” “do not shout,” “the more vain you are, the cutest you will be” and some other comments that define us in a great part as an obedient body, an obedient woman.

Although it seems that the concern that women feel regarding our appearance is a way to take care and value us; always motivation is the desire of attracting the attention of others.

It is not weird to hear comments about what is not good in our bodies, we have a great easiness to find defects in ourselves, we are not totally agreed with our bodies; therefore, it is not weird to hear phrases like these ones:

“What I dislike the most is my large belly and love handles”

“I do not like from my belly to downhill, my legs are fat”

“I do not like the love handles, I do not have a waist, and I am squared shaped.”

It is paradoxical that many women are obsessed with their appearance, and we are well-informed about cosmetics, fashion and beauty, and youth treatments, but at the same time, we lack most basic information on how it works and what our body needs to keep its integral health. What do I need and what I want for myself and my welfare.

The cultural rules that women receive do not facilitate us to own our bodies, and consequently, our lives; hence, this makes us more vulnerable at the time of losing the balance of our physical and mental health. Thérèse Bertherat states that “My body

belongs to me;” in other words, she explains that we should take possession of it, by knowing its desires and possibilities.

How many of us can say “my body belongs to me”? How many of us can have certainty that our lives belong to us and not to someone else, although we share it with many people?

Hidden pain

To distance ourselves from our bodies has direct consequences on our welfare because we overload with great feelings of frustration, tiredness, and dissatisfaction that most of the time become chronic. To become ourselves into “beings for others” keep us uniquely worried and pending on other’s needs. What we give will not be enough, the work that we do will not be enough, and the time and rest that we “dare” to take for us will always be full of fault.

Women feel sick and therefore, we fill the clinics each day. The diagnosis is the same for many of us: “nerves,” “depression,” “hysterical cases,” and tranquilizers and antidepressants are at the reach of any home-made first-aid-kit each time.

For Norma Shwartz, psychoanalyst, the demand for medical attention can be:

...One of the few ways that are socially offered to the woman in pain, unable to talk in function of the place that she occupies in the social structure, in such way that this demand just masks something that cannot be said in other words. Medical consultation is a privilege, as a woman looks for the possibility of being heard through her sufferings.

It is a mistake to think that these physical and psychic manifestations regarding anger and accumulated tiredness should be treated just with medical recipes: “Miss, take these pills.”

Women are talking a hidden pain that is expressed externally. However, the true cause is on the accepted prejudices on the roles assigned to men and women in all fields of human tasks. This discrimination affects the way in which we, women, relate ourselves with our body each day, our thoughts, and our emotions, and consequently the way in which we establish and keep relationships with other people. We need to look for new options that help us to recover the key of that house that is the life of each of us, a house that we have to inhabit full of rights.

Any doctor or treatment is a guarantee for the cure of our tiredness, sadness, and for the desensitization of our live. The cure begins at the moment in which we say “I need it, too,” “I want pleasure for myself,” “I also deserve to be cared for.”

An ancient order: watch over our body

Since we were children, the messages that women received in relation to our bodies, closed to us the possibility of recognizing it as good and bad:

“They always told me that looking at me in the mirror was a sin, my body embarrassed me.”

“I remember that I loved listening to music and dance slowly. I felt that I was floating, and I loved that sensation. My body was full with delicious warmth. However, this did not last too long, because when my mother found me, she screamed at me and asked me what I was doing, she wanted to know if I believed that life was like that, and she also told something better, as women’s life was hard.”

It is insisted in silencing our bodies with the aim of making them “immune to pleasure” and “resistant to work.” We are taught to live daily in a permanent situation of

“emergency” that we must assume and accept as “normal,” to be a “nervous wreck,” to say “I am tireless,” “nothing affects me,” and among others. It is so common that we are told that we are strong.

We are taught that being strong is similar to be rigid and controlled, as well as things like: “keep your head always high,” “this world belongs to the strongest.” To be spontaneous and relaxed was a sign of weakness, immaturity, or being “a bad woman:” “do not be a coward,” “do not give up,” “you are not going to hold on,” “women are not as strong as they were before,” “just women on the street do what you do.”

The women that accept these control orders, do not grant ourselves permission to say “I cannot do this,” “I do not want to live in this way,” “it is enough,” and we pay a price for a continuous vital energy exhausting, a prelude to a list of illnesses associated with stress.

The psychoanalyst Alexander Lowen, father of the bio energetic focus of emotional problems, explains that this necessity for control is a way to put an armor to avoid damage, a protection from the feelings that can stream.

To abandon this position of control over the body can produce a defenselessness or abandonment sensation: what do I have now? What I am going to do? We fear that if the body takes control, it will show us its weakness. Sadness and angers built up for many years will begin to get out:

“Do you know, I have always thought that the day that I give up, I am not going to get up from bed?”

“I have always thought that the day I say to everybody in this house what I have to say, I would talk, and talk, and talk. Sometimes I have dreamt that I begin talking to them

and I cannot stop, that I was so angry that it was like a punishment was given to me. I could not shut my mouth and stop talking.”

The life that we do not live

Stress, hard work, and tiredness have been associated for years to men. Many of us remember our grandmothers and mothers saying: “Shut up, your father is coming and he is tired,” “do not talk too much to your father as he has many things in his head.” They made us evident their needs, and made invisible our needs and our mother`s. It is not talked about tiredness, stress, and hard work that women do. When it happens, it is said that their “nature” has made them “strong.”

There still exist many prejudices about what women “must be and do,” the responsibilities that “we must assume,” and the intensity and duration of the work that “we must do” outside and inside the house. This situation, that most of us share, is more dramatic for poor women that daily assume the tasks that guarantee the continuity of life. For instance, in Central America, the time invested in women`s subsistence overpasses the 80 hours of work per week, in many cases. Besides, “we are allowed a smaller margin of error than men in relation of our roles and responsibilities.”

Women are accustomed to not receiving any social acknowledgement or economical reward for their work, since they are the first ones to underestimate it; therefore, today they still are the majority of time physically tired and psychologically overwhelmed due to the overloading of occupations and responsibilities that weight on their shoulders, and that society and women themselves consider as something common.

Besides from the load of work, we as women are being bombed with contradictory messages that fill us of fault and oppress us. We are requested to be “sexy,” but not “sexual;” to be adults to have and take care of children, but to be eternal kids to depend on someone else; to

be clear and direct, but not “aggressive;” that we work, but without leaving home, or that we do not abandon work due to problems at home. We are harassed by a list of duties that create a conflict with what we desire. That is why, each woman wants to behave as the good girl that we were asked to be, and another one wants; however, she is usually scared to death, and nostalgia for the eternal happiness announced in the fairy tales of our childhood sneaks from us, and it postponed in real life.

Tiredness and lack of motivation denounced by many women are not a made up fantasy, it is in our daily life, in our bodies; in every symptom they reveal an unfair distribution of duties, a life with few or none space for pleasure and welfare:

“Sometimes, I do not feel like doing anything, or having sex. I think that I am not so hot, I do not think so much on it. I am busy doing other things”.

“Sometimes I think that pleasure is not for us. Well, I sometimes think on it. I imagine things. It is like when I think on making love, I believe that it is not just a moment, but all day. It should start at 7am, and he should call me at 9am. He should bring me some flowers, and we must send the girls to bed early. But this does not happen. I arrived from work and continue working, that is cooking, and he watches TV.”

“Sometimes I am really sad, depressed and I do not feel in the mood to do something. I think that is because I spend long hours just working.”

Many of us do not identify many of the situations that we live as sources of uneasiness, and when we begin talking about them we can react in different ways:

-We do not acknowledge them, and we endure to know them.

-We justify them and we see tiredness, lack of motivation, or frustration that we feel like something “natural” (“women are like that”).

-We feel guilt when we think that we are not good enough, strong enough, resistant or tolerant.

-We start recognizing the situations that make us feel uneasy, and that we want to change the daily routines.

Going home

It is urgent to facilitate a space of reflection where women give themselves the permission to talk about our symptoms, fears, angers, and contradictions, without the fear of being censored, “tagged,” or ignored. Each time, a deeper knowledge of our personal and collective history as women is the best way to make changes that lead us to a great self-determination of our lives.

The life that many women live does not contribute to our welfare and health. It is time to stop and think on the prejudices and values that support the life of many women and men and on the kind of relationships that these prejudices and values promote.

The divorce between how we, women, think, how should we feel in regard to our lives, how we really feel, is one of the most dramatic conflicts that generate uneasiness. It is hoped that men do great things, to question; on the other hand women are expected to be quiet and that fulfill with assigned roles as wives, mothers, daughters, and sisters, without the right of questioning them.

We hear many women talking about the conflicts and contradictions that they feel between what they “must be and do” and what they “want to be and do:”

-“My family never support or motivate me. Dancing was my dream, but it was not possible. The rest of things just happened, what my family wanted me: to study what they wanted, and then I got pregnant and I got married.”

-“My dream has been always to study to being a dentist, but I know that it is better to study another thing because it will take time from my children.”

-“I did not imagine to get married so fast; I wanted to do a lot of things.”

A long as women do not alter their “fundamental mission” of being, think, and do just for others, we will be accepted. If we begin doubting this mission and question it as unique choice, if we stop thinking as human beings with needs, we will be punished in some way. When women begin to think by and for themselves and start making changes, we are threatened with the loss of love and abandonment, because all of them fear to lose their “caretaker.”

They have made us believe that our development and welfare prevent the development of others; therefore, we tend to deny our needs and rights, as if it is enough to live life through our children, husband, or parents`. Is it about time to think that we, women, when taking care of others, divert the compromise with our own growing and reduce our energies and spaces to look for our own lives?

However, many women are scared of making changes for our own benefit; we postpone our development and individual care by thinking that it does not affect us and that it is not important; nevertheless we get sick without even knowing why. Frustration, pain, and dissatisfaction talk through our body. They are the clearest expression that we are not able to accept and confront it. Our body is talking and denouncing tiredness, sadness, and loss of faith in life; we are prescribed to rest and take some tranquilizers, but they are not enough, and we continue without knowing what to do.

It is necessary to learn new ways to face the world; however, this demands us to disregard what we used to think for much time was the only truth. Our project is to build a

new identity towards life; this does not mean to eliminate all what we have learned, but to see with new critical eyes to give a new meaning to that life, our life.

Women were built “for others,” as limited beings that do not know where we begin and where we end, and where anybody can enter without authorization. We need to learn to see the boundaries that exist among us and the others, to achieve that according to Marcela Lagarde, we need to:

-Take time for ourselves.

-Take a place, a space of our own at our houses.

-Say no to whatever attempts against our dignity and welfare.

-To say yes whatever helps us to grow. Say yes to whatever we want, we can, and we desire.

-Look for our autonomy, independency, and self-sufficiency.

It could be scary to start this “adventure,” it may hurt us to set limits, as people always suffer with the things we love, but it is worth it, since we can rebuild our identity.

Our challenge is to get back our body-life. To reopen one of so many doors and windows to get into our house-identity and, finally, to live in it and say without felling guilty, what this courageous woman told me one day:

I would like to be wind, talk, take time for me, and go away for a moment knowing that all the people I love will be fine. So many dreams in one. Why not to accomplish them? Is it true that I still can do it? Is it true that I have the right? I think that it is about time, I deserve to live. I want to be bitter; I used to be so happy...

A Woman Voice: as for the Memory not to Forget

Our ancestors taught us to not forget our stories because our strength and light to learn and correct lie on them.

For this reason, we share a piece of our story as women knowing that the story has not ended, but it is built day by day; as plants and the sun are born. However, we have something to tell each dawn and each night.

We will share the organizational experiences of indigenous women in Costa Rica in two main stages: the first one is the process before the appearance of the Concejo de Mujeres Indígenas, and the second one is the dynamic and the challenge of the Council itself.

Organizational processes of the indigenous women

Diverse organizational experiences of indigenous women in Costa Rica have been developed during the last five years. Some of these processes came to light thanks to the support of some non-indigenous organizations, so this women will be benefited from the productive processes and also other more autonomous processes with a similar objectives; though there is a certain need of doing the job from the fact of being a woman and to address the problems that women have and their rights, as it is the case of the Organización de Mujeres Indígenas de Térraba.

Let see the testimony:

“The Organización de Mujeres Indígenas de Térraba is an organization that born due to conflicts that took place among indigenous and non-indigenous people, as the rights of the first ones was violated. From this reality, we got the idea of organizing as women to fight for reclaiming rescue the culture and our rights.”

At the beginning, our fight was focused on the indigenous rights in general. We as women had real limitations to participate in the indigenous fight in general, so we decided to open spaces so women could be trained, take action, and lead productive projects that could help to

resolve some of the economical problems that we face. Throughout the road, we realized the reality of some women, as our needs were not being taken into account in the indigenous fight in general.

We found out that women had many unsolved problems as in the case of single mothers; since they are alone, marginalized, and even married women. They suffer of marginalization and violence. In relation to health, we suffer a lot because we do not have the conditions to improve it, and we do not have opportunities to raise our education, so our life and economy are low.

This proposal was not seen with good eyes by some women in our community, and less by the leadership or men. We were accused of dividing the community, and that this would contribute to the loss of culture. Other people told us that we were taking advantage of our gender and of being indigenous to involve other organisms out of pity, so we could achieve our agenda to favor ourselves and become lazy and libertine.

We got strengthened as women by living all of these situations. Besides, we realized that our rights and dreams as women were being violated, and that we would not prosper due to the things that people said to us. We considered that we must consolidate spaces for women to strengthen our self-esteem as indigenous women because we had provided a lot to the fight of our town.

We have been organized for about two years. We have inspired some productive projects with the help of other organizations such as: a poultry farm, a *tilapia*⁶ farm, a pigsty, and agricultural projects consisting on corn, beans, and rice harvests. During this time, we have learn to know us as women, understand our daily problems, share the difficulties that we face and the ignorance related to what happens around us.

⁶ T.N. Kind of fish that is typical in our community

We have not only learned, but we also have found many obstacles for not being understood in our community. People tell us that we attempt against our own culture, just for making a gathering as women. Furthermore, we have had a series of problems in the execution of some projects, because the training given to us was insufficient, and we did not know many technical elements to move forward. The necessary studies were not done to find out if they were profitable, and also the real problems that women face in their daily life as for example fears and low self-esteem, were not taken into account. They expressed themselves in the following way: the need of building a sense of strength and value was not interiorized in the group of thirty women; some of them thought that the money they received for the project was their payment for participating; others were manipulated by their husbands, so they spent the money destined to projects in other things; and others that just participated while it was money involved, disappeared when there was not any ended.

All of these experiences taught us that it is not enough for the indigenous women that the solution to our problems is not just money, because cooperation sees us only from that way.

We consider that we need to boost our self-esteem. Therefore, we should open spaces for women in our group to strengthen it, and open spaces for women in our community, teens, elders, and girls with the objective of building and reinforcing our identity, that is our indigenous identity and our identity as women.

Cooperation does not take into account aspects as life and women's problems; they are set aside in productive projects and we have needs to meet like acquiring more knowledge in relation to our situation as women, besides having administrative, accountable, and planning knowledge to direct our proposals.

Similar individual and collective experiences and reflections arose in different places.

However, these experiences were being isolated, and there was not an effort to articulate them, although it was what few women wanted.

What it was essential in this stage was that in these years, some women were conscious of their identity as women. However, in their consciousness it was stated that such process had to be different to the rest of women, although we could live similar marginalization situations. The consciousness developed in the women was to not decouple from their indigenous identity and their culture. The question was how to do that, as self esteem seminars and others were made with the methodologies and approaches of white women that did not satisfied the indigenous ones.

By sharing these worries among us and realizing that these processes had to come from the indigenous women, we began to plan, like a dream, the challenge of building a more articulated space that allowed us to exchange experiences, and to train us together with different sisters, without distinction of community or country.

At the beginning, this idea was resumed by the indigenous women from Talamanca that organized themselves to work with indigenous women from their indigenous being. In this way, the Asociación Regional de Mujeres Indígenas Bribrís y Cabécares was born on 1992.

A group of indigenous sisters with some of these thoughts, met in San José thanks to an activity held in Universidad de Costa Rica in the first months of 1993. In this occasion, we decided to strength the idea of a space for indigenous women at a national level; a process that took more strength in August of 1993.

Consequently, in this way we encouraged the idea of doing a National Encounter of Indigenous Women, to discuss and dialogue our concerns with our sisters. However, prior to

this, we saw the necessity of doing previously a pre-encounter to discuss the strategies and dynamics for the National Encounter.

The sisters from the South part of the country devoted themselves to carry out this event, as well as the incorporation of our indigenous sisters from the Atlantic part of the country, as they could not attend the pre-encounter due to bad weather. So, we were forced to visit them in Suretka in Talamanca, to make public to them the pre-encounter that took place on December 15, 16, and 17th, 1993.

After our visit, our sisters incorporated themselves. One of their worries was, how do we follow the work that they are developing? And our answer was: what would you want to do? because we did not want to use our sisters, as some institutions and organizations, to make public that they work in the field.

We never thought of using our indigenous sisters, or working in an unclear way. We have been as transparent as we could to share all the work at the level of the Coordinator Team.

As one of our sisters said: “The mountains, the rivers, and the heat or the cold were not obstacles, but the indigenous brothers and sisters that were before us.”

Since the beginning, we saw the need of working with autonomy, and so we did it during the whole process. We had patience to not fall into political games or lies, and to not believe in unfulfilled promises.

This is how we enhanced this work from our own feelings and make our dreams come true. As our grandparents say, sometimes we do not know how we live, and when we dream.

The majority of women that participate in this process have not concluded high school, and very few have received some training and have a higher education. That is why we set the need of working more in function of the problems that bother women, to understand how a

low self-esteem work in us, and how to understand the organizational processes of women, the relationship issues among us, leadership, and the power that women need and want.

We need to shape women leaders with a woman consciousness that participate in the general fight of our indigenous towns with their woman's voice. To do this, we need an internal training project for the community and scholarships for some women.

In the road, we highlight the importance of women getting together to lose the fear that we have, to learn to share our hopes, and to support each other, so we can solve the numerous problems that affect us.

We know that many women want to make something for their community, but they do not share the ideas, they live alone and scared about things not going fine, and as women, they fear the other people to approve or reject what we do.

When some women participate in events like this one, they do not dare to share the experiences that we have in a society where many of the values of our ancestors have been lost, and to say that due to the loss of these values women suffer of marginalization and they are not taken into account to participate in the fight of our people.

We have to share our thoughts. We had to break free from our fears, and in the path, we found other worried indigenous sisters, just as us, about our situation, and with the same desire of doing something to exceed our difficulties. We started a process of mutual knowledge, knowing our job, acknowledging our experience, our thoughts, and our hopes.

We, as indigenous women, are now aware of the many issues around us, and started a job with sisters from different communities in our country. We are our starting point. We begin from our life experiences what we received, what we are now, and what we transmit to our children.

We know that something is going wrong, as we perceive and live contradictions. On one hand, the stories of our mothers and grandmothers about “how good was the life of our people, and the best that was lived;” on the other hand, the denial of being indigenous instilled by the disdain to our culture, “the exceeding of the race,” the improvement of our life conditions rejecting our culture.

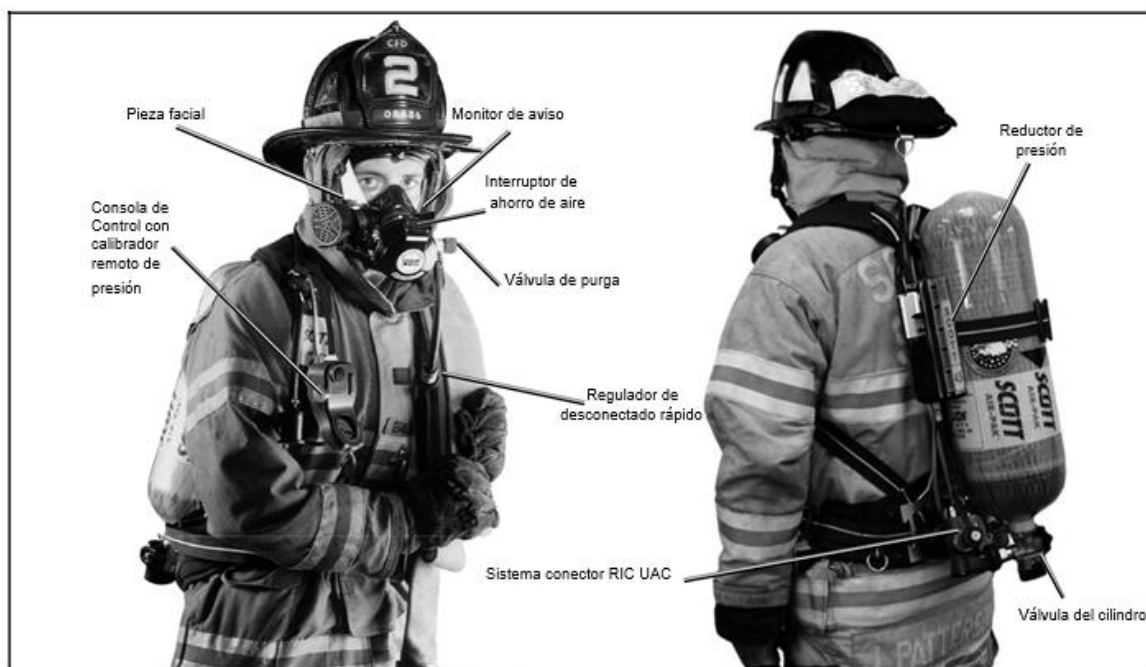
We are worried due to the lost of our cultural identity, but we know that without the strength of our self and collective esteem we cannot move forward. We form part of the indigenous fight and we aim to recover our identity as women.

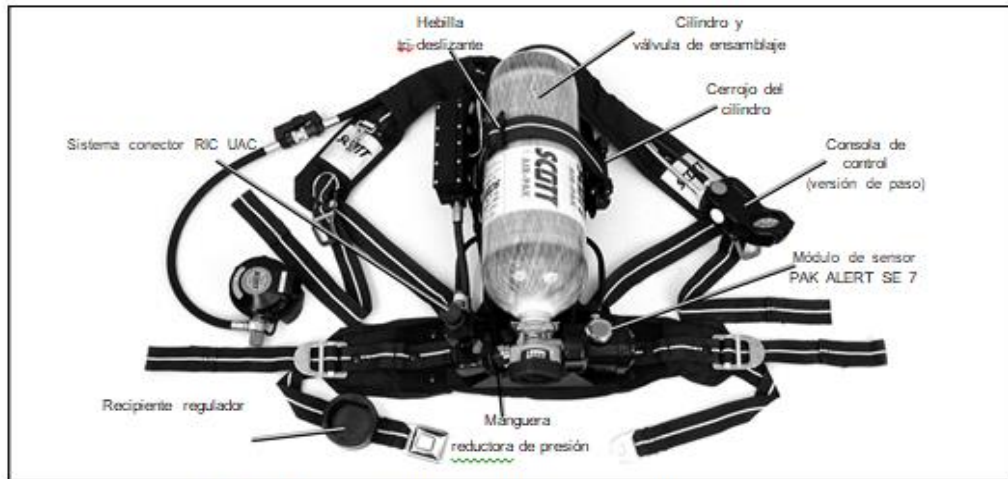
SCOTT AIR-PAK Y AIR-PAK 75

MODELOS 2.2 / 3.0 /4.5

Equipo de respiración autónoma de circuito abierto (SCBA por sus siglas en inglés)

De acuerdo con la norma NFPA-1981 (Edición 2007) (incluye actualizaciones)





AIR-PAK 75 TÍPICO CON EXTRAS Y ACCESORIOS

Configuraciones normales del respirador mostradas con varios extras y equipo de accesorios. La apariencia de los respiradores va a variar por modelo. No todos los respiradores incluyen las características ilustradas.

Copyright © 2009 SCOTT Health & Safety, All Rights Reserved.

Scott Air-Pak y Air-Pak 75

Modelos 2.2 / 3.0 / 4.5

Equipo de respiración autónoma de circuito abierto (SCBA por sus siglas en inglés)

De acuerdo con la norma NFPA-1981 (Edición 2007) (incluye actualizaciones)

Advertencia

El uso inapropiado de este respirador puede causarles a la persona heridas o la muerte. El uso inadecuado incluye la manipulación de este sin el entrenamiento necesario, ignorar las advertencias e instrucciones contenidas aquí y la falta de inspección y mantenimiento de este

respirador, sin limitarse solamente a estos casos. Lea y comprenda todas las instrucciones antes de intentar operar o darle mantenimiento a este equipo.

Se pretende que este respirador se utilice solamente en conjunto con el programa organizado de protección respiratoria, el cual cumple con los requerimientos de las “prácticas para la protección respiratoria”, Z88.2 disponible para el Instituto Americano de Estándares Nacionales, 1430 Broadway, Nueva York, N.Y., 10018, o los requisitos de la norma 29 CFR1910 de la salud y seguridad OSHA, párrafo 134 disponible para el departamento de trabajo, salud ocupacional y administración de la salud estadounidense, o cualquier otra norma pertinente reconocida a nivel internacional; tales como aquellas promulgadas por los guardacostas de Estados Unidos o el Departamento de Defensa.

No opere este equipo mientras se encuentre bajo la influencia de las drogas, alcohol o cualquier medicamento o sustancia que le pueda afectar la visión, las destrezas o el juicio. Los usuarios de este equipo deben poseer buena salud física y mental para poder operarlo de forma segura. No utilice este aparato cuando la fatiga impida que se manipule de manera segura. Manténgase alerta al hacer uso de este artefacto. La falta de atención y descuido mientras opera el dispositivo puede traer como resultado heridas serias o la muerte.

El uso o uso indebido de este respirador que exponga al usuario a la atmósfera contra la que este pretende protegerlo, puede causar heridas de consideración o la muerte.

Este respirador tiene como propósito proteger al usuario únicamente de los efectos de una atmósfera deficiente de oxígeno o atmósferas que contienen sustancias tóxicas o peligrosas, proveyendo un suministro de aire respirable en una pieza facial que se ajusta a la cara del usuario.

Algunas atmósferas tóxicas o peligrosas contienen sustancias que pueden ser venenosas por medio de la absorción de la piel descubierta. No seguir las medidas de precaución necesarias al entrar a una atmósfera peligrosa puede causar heridas de consideración o la muerte.

La prueba de ajuste según la norma 29 CFR sección 1910 de seguridad OSHA es requerida como parte del entrenamiento necesario antes de utilizar este respirador. La falta de ajuste apropiado y la falta de entrenamiento del usuario en el uso de esta pieza facial y del respirador pueden traer como resultado la exposición a atmósferas peligrosas que pueden conducir a lesiones serias o la muerte.

Descripción general

El equipo de respiración autónoma de circuito abierto Scott Air-Pak (SCBA por sus siglas en inglés) es un respirador que pretende proveer de protección respiratoria al individuo cuando entra, trabaja o sale de una atmósfera inaceptable, deficiente de oxígeno o irrespirable.

Se requiere de entrenamiento antes de su uso. El respirador solo puede utilizarse por personas entrenadas en el uso de este, en conjunto con el programa organizado de protección respiratoria. El artefacto debe usarse y mantenerse de manera correcta y no debe emplearse para otros propósitos que no sean los autorizados por el programa de protección respiratoria. Este aparato no debe usarse bajo el agua.

El respirador básico Scott Air-Pak consiste en un marco trasero y un arnés, un cilindro y una válvula ensamblados para almacenar el suministro de aire respirable bajo presión, un conducto doble para reducir la presión montado en el arnés, una pieza facial montada sobre el regulador de respiración de demanda de presión y una pieza facial completa con un arnés craneal para asegurarla a la cara. Todos los respiradores descritos en este instructivo están equipados con al menos dos indicadores independientes del tiempo de salida de servicio, un calibrador de presión remoto montado en el cinturón del hombro y un interruptor de

almacenamiento de aire localizado en el regulador respiratorio. Todos los modelos del respirador descritos en este instructivo están equipados con cinturones para los hombros y correas para la cintura hechas de Kevlar⁷.

Se encuentran disponibles dos configuraciones para el marco trasero: el marco trasero wireframe y el marco trasero de aluminio Air-Pak 75. Ambos están disponibles para los modelos 2.2 (2216 libras de fuerza por pulgada cuadrada), 3.0 (3000 libras de fuerza por pulgada cuadrada), 4,5 (4500 libras de fuerza por pulgada cuadrada). Todas las características aplican para ambos marcos.

La pieza facial completa está disponible en varios modelos y tallas, así como los arneses para la cabeza en varios materiales incluyendo el Kevlar. La pieza facial debe ajustarse correctamente antes de utilizarse. Esta pieza puede desconectarse inmediatamente del regulador respiratorio para permitir un mejor ajuste y mayor comodidad en tallas para cada usuario. La prueba de ajuste, según la norma 29 CFR sección 1910.134, apéndice A de la seguridad OSHA o la norma Z88.10 ANSI, requiere la prueba del modo de presión negativa utilizando equipo tal como el probador de ajuste para el respirador Portacount⁸. Para esto, la pieza facial requiere el uso del adaptador de testeo de ajuste P/N 804057-01 o su equivalente y el equipo de prueba de presión negativa apropiado. También se puede requerir el equipo de sellado de mascarilla P/N 805655-01 para lograr el ajuste apropiado. Refiérase a la sección AJUSTE DE PIEZA FACIAL Y PRUEBA DE AJUSTE en este manual.

El regulador removible de respiración de demanda de presión se monta directamente a la pieza facial y está equipado con un interruptor para economizar aire y ponerse la pieza, así como un botón de purga rojo.

⁷Kevlar es una marca registrada de E.I. du Pont de Nemours y Compañía, Wilmington, DE.

⁸ Portacount Plus es una marca registrada de TSI incorporada.

Todos los modelos del respirador Air-Pak SCBA están equipados con la alarma VIBRALERT en el regulador que está montado en la pieza facial. La alarma VIBRALERT tiene dos funciones: indicar la finalización del tiempo de servicio y alertar al usuario sobre el mal funcionamiento del reductor de presión de doble conducto. En una operación normal, la alarma VIBRALERT hace vibrar el regulador respiratorio y la pieza facial para advertir al usuario por medio del sonido y el sentido, que solo queda aproximadamente el 25% de la presión del cilindro. Además, si el conducto primario de aire del reductor de presión se empieza a bloquear o se cierra, el conducto secundario automáticamente comienza a proveer de aire al regulador respiratorio y la alarma VIBRALERT actuará como indicador de la falla.

El MONITOR DE AVISO es una alarma independiente que indica el fin del tiempo de servicio sujeta al regulador que está montado en la pieza facial y es estándar en los respiradores que requieren dos alarmas independientes. El MONITOR DE AVISO provee un monitoreo visual del suministro de aire con cuatro luces que aparecen precisamente debajo del campo de visión de la pieza facial. Una luz aparte le indica al usuario el bajo nivel de batería y cambiar la pila. El MONITOR DE AVISO detecta directamente la presión del cilindro y es totalmente independiente del VIBRALERT.

Los respiradores Air-Pak, en conformidad con las normas NFPA 1981 (edición 2007), están dotados de un equipo de intervención rápida de la conexión universal de aire (RIC UAC), el cual permite el reabastecimiento del cilindro de suministro de aire respirable SCBA desde una fuente de aire aprobada mientras está en uso. Esto no es un accesorio de carga rápida y no debe utilizarse para hacer la recarga de rutina del cilindro, “respiración compartida”, transferir aire desde otro cilindro SCBA o cualquier otro uso no aprobado. Este equipo de intervención solo debe usarse en emergencias, cuando el usuario del respirador esté incapacitado dentro de una atmósfera peligrosa.

Cuando cualquier alarma indicadora del final del servicio actúe, el usuario debe dejar el área y solicitar protección respiratoria inmediatamente.

Versiones actualizadas

Estas instrucciones también aplican para el Scott Air-Pak 50 y el marco trasero wireframe SCBA 2.2 (2216 libras de fuerza por pulgada cuadrada), 3.0 (3000 libras de fuerza por pulgada cuadrada), o 4.5 (4500 libras de fuerza por pulgada cuadrada), los cuales son modelos que han sido actualizados de acuerdo con la norma NFPA 1981, edición 2007 de dicho estándar. La apariencia de una unidad actualizada puede variar ligeramente del de la unidad nueva. Siempre verifique que la unidad está etiquetada con el visto bueno adecuado.

Advertencia

Los respiradores no deben utilizarse cuando las condiciones impidan un buen sello facial; tales condiciones incluyen, sin limitarse únicamente a éstas, las siguientes: vello facial como el crecimiento de la barba o las patillas, una línea de cabello corto que cruza o interfiere con la superficie sellada, estilos de cabello abundante o prominente tales como cola de caballo o moños, los cuales interfieren con el ajuste del arnés en la cabeza, la tapa del cráneo que se proyecta bajo la pieza facial o las patillas de los lentes. Asimismo, la ausencia de una o ambas dentaduras puede afectar seriamente el ajuste de la pieza facial. El uso de una pieza facial mal ajustada puede inducir al usuario a la exposición en una atmósfera peligrosa que puede provocarle heridas serias o la muerte.

El usuario del respirador debe abandonar inmediatamente el área y solicitar protección respiratoria cuando la alarma indicadora de la finalización del servicio se active. La activación de cualquier alarma indicadora de la finalización del servicio advierte que aproximadamente 25% de toda la presión se mantiene en el cilindro de suministro de aire (esto quiere decir, que alrededor de $\frac{3}{4}$ partes del total del suministro de aire han sido utilizadas), o que el respirador

no está funcionando correctamente. La demora al dejar el área después de la activación de la alarma puede ocasionar heridas o la muerte.

El no verificar que el respirador contiene todo el equipo requerido instalado y en funcionamiento puede invalidar la aprobación de la norma NFPA y, por ende, degradar el desempeño del respirador, lo cual puede ocasionar lesiones o la muerte.

Algunos ambientes pueden requerir que algún material protector cubra una parte o todo el respirador, además de cubrir al usuario. El usuario debe ser capaz de acceder a los controles del aparato en todo momento. El no poder acceder los controles del respirador cuando sea necesario, puede ocasionar lesiones o la muerte.

Preguntas o dudas

En caso de preguntas o dudas con respecto del uso de este equipo, contacte a su distribuidor SCOTT autorizado, o bien, directamente a SCOTT al número 1-800-247-7257 (o al 704-291-8300 fuera de los Estados Unidos).

Para todas las versiones de este respirador, que cumplen con la norma NFPA, reporte cualquier anomalía operacional a la agencia de certificación del Instituto de Equipo de Seguridad (SEI por sus siglas en inglés), 1307 Dolley Madison Blvd.. Suite 3A, Mc Lean, VA 22101, (703) 442-5732, Fax: (703) 442-5756.

Ajuste de la pieza facial y prueba de ajuste

Se debe llevar a cabo una prueba cuantitativa de ajuste al respirador para asegurarse de que se escogió y se le asignó al usuario la talla correcta de la pieza facial. Es responsabilidad del gerente del Programa de Protección Respiratoria o del coordinador de seguridad, asistir al usuario en la selección de la talla correcta del respirador de acuerdo con los rasgos faciales y las dimensiones del usuario. La prueba de ajuste debe llevarse a cabo con cualquier accesorio

aprobado por SCOTT, el cual se utilizará con el respirador instalado; por ejemplo un dispositivo de comunicación instalado en la pieza facial.

Para más detalles refiérase a la norma NIOSH, procedimiento N° RB-CET-STP-CBRN-0352, DETERMINACIÓN DEL NIVEL DE PROTECCIÓN RESPIRATORIA EN EL LABORATORIO (LRPL por sus siglas en inglés), CUANTITATIVA, FLUJO MEDIO, SONDEO PROFUNDO, ACEITE DE MAÍZ, PRUEBA DE DESEMPEÑO DEL FACTOR DE AJUSTE PARA APARATOS DE PROTECCIÓN RESPIRATORIA DE PIEZA FACIAL EN AMBIENTES QUÍMICOS, BIOLÓGICOS, RADIOLÓGICOS Y NUCLEARES, PROCEDIMIENTO DE PRUEBA ESTÁNDAR, anexo C, calibración y paneles de prueba para niveles de protección respiratoria en el laboratorio.

El tamaño y estilo de la pieza facial debe seleccionarse con base en el tamaño de la cara del usuario. Para realizar el ajuste inicial, póngase cuidadosamente la pieza facial y lleve a cabo la PRUEBA DE FUGA DE PRESIÓN NEGATIVA. Refiérase a la sección PROCEDIMIENTO DE COLOCACIÓN de este manual para proceder. **SIGA EL PROCEDIMIENTO DE COLOCACIÓN CUIDADOSAMENTE.** Si la pieza facial seleccionada no pasa la PRUEBA DE FUGA DE PRESIÓN NEGATIVA o no se ajusta de forma segura sin movimiento en la barbilla o en el área del mentón o si el usuario experimenta molestias en la barbilla o la garganta, pruebe con la siguiente talla más cercana, ya sea más grande o más pequeña.

Después de pasar la PRUEBA DE FUGA DE PRESIÓN NEGATIVA, el tamaño de la pieza facial seleccionada debe verificarse para aprobar exitosamente la prueba de ajuste respiratorio cuantitativo.

Las pruebas de ajuste respiratorio se explican de forma completa en las prácticas estándar americanas nacionales para la protección respiratoria, ANSI Z88.10-2001, las cuales son publicadas por el Instituto Nacional de Normas Americanas (ANSI por sus siglas en inglés),

11 west 42nd street, Nueva York, Nueva York, 10036, y en las Normas de Seguridad y Salud Ocupacional OSHA 29 CFR, 1910.134 Apéndice A, el cual es publicado por la Administración de Seguridad Ocupacional y de Salud (OSHA por sus siglas en inglés), 200 Constitution Avenue, NW, Washington DC, 20210.

Las pruebas cuantitativas de ajuste según la norma OSHA 29 CFR, sección 1910.134 Apéndice A, o la norma ANSI Z88.10-2001 requieren realizar la prueba en modo presión negativa usando equipo como la muestra de ajuste respiratorio Portacount. Para las pruebas cuantitativas de ajuste, las piezas faciales SCOTT requieren el uso del equipo de prueba de presión negativa apropiado, como la muestra de ajuste respiratorio Portacount junto con lo siguiente:

- Adaptador de pieza facial SCOTT de 40mm, P/N 200423-01
- Un nuevo contenedor SCOTT CBRN CAP-1, P/N 045135, o el cartucho SCOTT P100, P/N 052683⁹
- Adaptador de sensor de prueba de ajuste SCOTT P/N 805628-01, o el sensor facial equivalente y el rango completo de tamaños y estilos
- Kit de máscara sellado, P/N 805655-01
- Los aparatos de comunicación SCOTT apropiados y el soporte de montaje instalado apropiadamente en la pieza facial
- El velo opcional SCOTT AV-NBC:
 - Para usar con el AV-2000, P/N 805514-01,
 - Para usar con el sello seguro AV-3000, P/N 31000558

Dependiendo de si el usuario está probando el ajuste para el modo de operación de circuito abierto CRBN SCBA (factor de ajuste mínimo igual o mayor a 500) o CBRN APR (factor de

⁹ Depende de si el usuario está probando el ajuste para CBRN SCBA modo de operación circuito abierto (factor de ajuste mínimo mayor o igual a 500), CBRN APR (factor de ajuste mínimo mayor o igual a 2000).

ajuste mínimo igual o mayor a 2000), se debe usar el equipo de prueba de presión negativa apropiado. Por ejemplo, si usted está haciendo la prueba de ajuste para CBRN SCBA circuito abierto o CBRN APR, debe usar un filtro P100 SCOTT, P/N 052683 y el adaptador de prueba de ajuste SCOTT P/N 805628-01. Si usted utiliza una pieza facial que ha sido modificada especialmente por el Programa de Prueba de Ajuste tal y como lo describe el procedimiento de la norma NIOSH N° RB-CET-STP-CBRN-0352, DETERMINACIÓN DEL NIVEL DE PROTECCIÓN RESPIRATORIA EN EL LABORATORIO (LRPL por sus siglas en inglés), CUANTITATIVA, FLUJO MEDIO, SONDEO PROFUNDO, ACEITE DE MAÍZ, PRUEBA DE DESEMPEÑO DEL FACTOR DE AJUSTE PARA APARATOS DE PROTECCIÓN RESPIRATORIA DE PIEZA FACIAL EN AMBIENTES QUÍMICOS, BIOLÓGICOS, RADIOLÓGICOS Y NUCLEARES, PROCEDIMIENTO DE PRUEBA ESTÁNDAR, debe instalar el elemento de filtración apropiado directamente en el adaptador de la pieza facial de 40mm.

Cuando se utiliza el probador de ajuste respiratorio Portacount para pruebas cuantitativas de ajuste, el TSI recomienda que la cantidad de partículas de aire en el ambiente debe estar entre 5000 y 30000 partículas por cm^3 . Refiérase al manual del usuario del probador de ajuste respiratorio Portacount para obtener más detalles, incluso sobre las partículas generadoras utilizadas con el probador de ajuste respiratorio Portacount si tiene dificultad para lograr el nivel mínimo de partículas requerido en el ambiente.

Los sujetos que están siendo sometidos a prueba deben estar en buena condición física a la hora de hacer la prueba de ajuste. Está prohibido fumar o comer al menos 30 minutos antes de la prueba. Todas las condiciones que puedan interferir con el buen cubrimiento del sello de la pieza facial deben corregirse antes de realizar la prueba de ajuste. Refiérase a la lista de condiciones que se encuentra en la sección de PROCEDIMIENTOS DE COLOCACIÓN de este manual.

Para verificar el factor de ajuste del respirador, la prueba debe incorporar un régimen de ejercicios de actividades diarias normales. SCOTT requiere el siguiente set de ejercicios de prueba de ajuste, los cuales se basan en la norma OSHA 29CFR sección 1910.134 Apéndice A, y la norma ANSI Z88.10-2001 con modificaciones.

Los ejercicios deben realizarse de pie durante 60 segundos cada uno (excepto los que lo indiquen en una nota adicional):

- Respiración normal
- Respiración profunda
- Girar la cabeza de un lado a otro
- Girar la cabeza de arriba abajo (ver hacia arriba / ver hacia abajo)
- Hablar (leer el texto del arcoíris)
- Hacer muecas (15 segundos)
- Inclinar (tocarse los pies) / levantar el brazo (hacia el cielo raso)
- Respiración normal (repetir)

Los ejercicios de prueba de ajuste deben desarrollarse cuidadosamente, tal como si el respirador se utilizara en una atmósfera peligrosa. NO golpee la pieza facial, el filtro o el adaptador contra el cuerpo por medio de movimientos exagerados. NO hable, excepto cuando el administrador de la prueba se lo indique.

SCOTT requiere que los usuarios de este respirador, AV-2000 O AV-3000 sureseal, logren un factor de ajuste de al menos 500 por CBRN SCBA (circuito abierto) y un factor de ajuste de al menos 2000 por CBRN APR, con su estilo y tamaño de pieza facial asignados al emplear los procedimientos de prueba de ajuste y el régimen de ejercicios mencionado anteriormente. Si el factor de ajuste de al menos 500 por CBRN SCBA (circuito abierto) y el factor de ajuste

es de al menos 2000 por CBRN APR, no puede lograrse con ningún tamaño o estilo de pieza facial, el usuario NO DEBE utilizar este respirador.

Si el usuario del respirador pasa la PRUEBA DE FUGA DE PRESIÓN NEGATIVA, pero no la de ajuste cuantitativo de protección respiratoria, intente con la siguiente talla más cercana, ya sea una más pequeña o más grande y repita la PRUEBA DE FUGA DE PRESIÓN NEGATIVA y la de ajuste cuantitativo de protección respiratoria. Si todavía se detecta la fuga, ya sea por este manual del usuario o por el proceso de prueba de ajuste OSHA, puede requerir el uso del kit de sellado de la máscara P/N 805655-01 para conseguir un ajuste apropiado. Refiérase al MANUAL DE USO E INSTALACIÓN SCOTT P/N 89462-01, incluido en el kit de sellado de la máscara. Después de instalar el kit de sellado de la máscara, repita el proceso de prueba de ajuste para confirmar el ajuste adecuado. Si todavía se detecta la fuga, no use el respirador.

Cuando se selecciona y se le asigna al usuario el tamaño apropiado siguiendo de forma exitosa la muestra de ajuste del respirador Portacount para lograr el factor mínimo de ajuste requerido, el usuario debe realizar y aprobar la PRUEBA DE FUGA DE PRESIÓN NEGATIVA cada vez que se usa la pieza facial para asegurar el ajuste apropiado antes de utilizar el respirador en una atmósfera peligrosa.

Durante la PRUEBA DE FUGA DE PRESIÓN NEGATIVA, cualquier fuga de la pieza facial que se detecte desde la cara o el sello de la pieza facial puede indicar que el equipo está dañado o defectuoso. Ponga el equipo defectuoso fuera de servicio y etiquételo para que sea reparado por el personal autorizado. Repita la prueba con un equipo que usted sabe que funciona correctamente.

SI NO PUEDE REALIZAR UNA PRUEBA DE FUGA DE PRESIÓN NEGATIVA SATISFACTORIA, NO USE EL RESPIRADOR Y NO ENTRE A LA ATMÓSFERA PELIGROSA.

La pieza facial por sí sola no puede proveer protección contra la atmósfera peligrosa sin el uso del respirador completo.

La prueba de ajuste cuantitativa de protección respiratoria debe llevarse a cabo para cada usuario del respirador tal como se describió anteriormente, para determinar o confirmar la cantidad de protección que el respirador proporciona.

Se requiere repetir periódicamente la prueba de ajuste para identificar cualquier cambio físico del usuario (tales como los que se enlistan en los PROCEDIMIENTOS DE COLOCACIÓN), los cuales pueden afectar el ajuste de la pieza facial.

Advertencia

El usuario debe pasar correctamente la prueba de ajuste cuantitativa de protección respiratoria antes de utilizar y seguir todas las advertencias e instrucciones especiales o críticas del usuario específicas durante su uso. El no realizar lo anterior puede traer como consecuencia heridas serias o la muerte.

La prueba de ajuste de acuerdo con la norma OSHA 29CFR sección 1910 es requerida como parte del entrenamiento antes de usar dicho respirador. De no hacerlo a la hora de ajustarlo y entrenar al usuario en el uso de la pieza facial y del respirador, puede traer como consecuencia la exposición a una atmósfera peligrosa que podría ocasionar heridas de consideración o la muerte.

Los respiradores no deben utilizarse cuando las condiciones impiden un buen sellado facial.

Tales condiciones incluyen vello facial, como el crecimiento de la barba o las patillas, la línea

baja de cabello que cruza o interfiere con el sellado de la superficie, estilos de cabello abundante o prominente tales como colas de caballo o moños que interfieren con el ajuste del arnés en la cabeza, la tapa del cráneo que se proyecta bajo la pieza facial o las patillas de los lentes. Asimismo, la ausencia de una o ambas dentaduras puede afectar seriamente el ajuste de la pieza facial. El uso de una pieza facial mal ajustada puede dirigir al usuario a exponerse a una atmósfera peligrosa, la cual puede provocarle heridas serias o la muerte.

DESCRIPCIONES ESPECÍFICAS DE LOS MODELOS

El respirador SCOTT Air-pak SCBA está disponible en los siguientes modelos:

- Modelo 2.2 SCBA (2216 libras de fuerza por pulgada cuadrada de presión operativa)
- Modelo 3.0 SCBA (3000 libras de fuerza por pulgada cuadrada de presión operativa)
- Modelo 4.5 SCBA (4500 libras de fuerza por pulgada cuadrada de presión operativa)

Cada modelo puede identificarse por medio de una etiqueta amarilla larga con impresiones negras en el reductor de presión con la palabra SCOTT impresa verticalmente y el número de modelo (2.2, 3.0 o 4.5) impreso en el fondo. Además, el calibrador de presión remoto montado en el arnés para el hombro debe estar marcado con la presión operativa al frente del calibrador.

Los modelos básicos del respirador están equipados con un marco trasero de acero. Todos los modelos están disponibles, por ejemplo el Air-pak 75 SCBA, con un marco trasero de aluminio. Todas las características están disponibles en ambos marcos traseros.

Todos los modelos del respirador SCOTT están certificados por el Instituto Nacional de Seguridad y Salud Ocupacional (NIOSH, por sus siglas en inglés) como aparatos respiratorios autocontenedores de demanda de presión. Ver la sección de VISTO BUENO Y CERTIFICACIONES en este manual para mayor información. También ver la etiqueta de aprobación completa del NIOSH, documento SCOTT P/N 89347-01, incluido con este manual.

MODELO SCOTT 2.2 SCBA

- Certificado por el NIOSH bajo número de aprobación TC-13F-80 como respirador nominal de 30 minutos.
- Usar solo con el cilindro y la válvula ensamblados con una presión de servicio nominal de 2216 libras de fuerza por pulgada cuadrada.

MODELO SCOTT 3.0 SCBA

- Certificado por el NIOSH bajo número de aprobación TC-13F-366 como respirador nominal de 30 minutos.
- Usar solo con el cilindro y la válvula ensamblados con una presión de servicio nominal de 3000 libras de fuerza por pulgada cuadrada.

MODELO SCOTT 4.5 SCBA

- Usar solo con el cilindro y la válvula ensamblados con una presión de servicio nominal de 4500 libras de fuerza por pulgada cuadrada.
- Certificado por el NIOSH (dependiendo del cilindro y la válvula ensamblados) como:
 - Respirador nominal SCBA de 30 minutos bajo número de aprobación TC-13F-76

- Respirador nominal SCBA de 45 minutos bajo número de aprobación TC-13F-212
- Respirador nominal SCBA de 60 minutos bajo número de aprobación TC-13-96

La clasificación de los tiempos de duración son clasificaciones de aprobación de agencia y no pretenden indicar la duración actual que un usuario puede alcanzar. Favor ver la sección de VIDA DE SERVICIO de este manual para mayor información.

La aprobación de NIOSH y la norma de conformidad NFPA garantizan que el equipo de protección respiratorio está hecho de combinaciones específicas de partes o ensamblajes aprobados satisfactoriamente por las normas de desempeño establecidas por agencias autorizadas.

Para mantener la aprobación de NIOSH y la norma de conformidad NFPA, la pieza facial AV-3000 equipada con el sellador facial SureSeal P/N 31001738 (pequeño), P/N 31001739 (mediano) o P/N 31001740 (grande) debe utilizarse solo con la mascarilla gris P/N 31001043 (pequeña), P/N 31001044 (mediana) o P/N 31001045 (grande).

Si está usando la pieza facial AV-3000 equipada con el sellador facial SureSeal y no tiene la mascarilla gris, contacte a SCOTT o a su distribuidor SCOTT autorizado. El no cumplir con este requerimiento invalidará la aprobación para su respirador. El uso de una configuración que no cumpla con los requisitos en una atmósfera peligrosa puede provocar heridas serias o la muerte.

Advertencia

Para mantener la aprobación de NIOSH y la norma de conformidad NFPA, la pieza facial AV-3000 equipada con el sellador facial SureSeal P/N 31001738 (pequeño), P/N 31001739 (mediano) o P/N 31001740 (grande), debe utilizarse solo con la mascarilla gris P/N

31001043 (pequeña), P/N 31001044 (mediana) o P/N 31001045 (grande). El uso de una configuración que no cumpla con los requisitos en una atmósfera peligrosa puede provocar heridas serias o la muerte.

Extras y accesorios

El respirador SCOTT Air-pak SCBA puede estar equipado con uno o más accesorios o extras. El usuario del respirador debe determinar cuáles accesorios o componentes extra están instalados en el respirador. Familiarícese totalmente con la operación y el mantenimiento de los accesorios y los extras, tal como se explica en este manual y en todos los manuales proporcionados con este respirador, el extra o el accesorio. Estos y otros extras pueden agregarse al respirador después de la compra. Refiérase a las instrucciones proporcionadas con los accesorios o los componentes extra para detalles de la operación y los cambios requeridos en la INSPECCIÓN OPERACIONAL REGULAR.

- Kit de lentes con cristales correctivos
- Regulador respiratorio de desconectado rápido montado en la máscara
- Paquete de alarma de peligro y aparato personal con sistema de alerta de seguridad, el cual monitorea los movimientos del usuario del respirador y emite una señal audible cuando el usuario no se ha movido por cierto periodo. Cuando se instala el aparato, este también activa el indicador de finalización del tiempo de servicio
- Varios aparatos electrónicos de telemetría y comunicaciones también se encuentran disponibles
- Manguera de duración extendida para conectar el suministro de aire de baja presión, permitiéndole al usuario respirar el aire de un suministro remoto
- Este respirador puede estar equipado con un cinturón opcional alternativo extra.

Refiérase a las instrucciones de inspección y uso proporcionadas con el cinturón antes

de usarlo. Se requiere un entrenamiento adicional antes de usar el cinturón opcional alternativo extra.

Vida de servicio

A cada configuración de los equipos respiratorios autocontenidos (SCBA) certificados por NIOSH, se le asigna una clasificación de “vida de servicio” de acuerdo con la duración de los cilindros de suministro de aire según el tamaño (30 minutos, 45 minutos, entre otros). La duración de la vida de servicio es determinada por NIOSH por medio de un respirador diseñado para simular a un usuario adulto promedio realizando su trabajo en una “tasa de trabajo moderada”.

No espere obtener la tasa de tiempo de servicio asignada por NIOSH para este respirador en cada uso. El trabajo que está siendo desarrollado puede ser más o menos extenuante que el que se usó en la prueba de NIOSH. Cuando el trabajo es más extenuante, la duración puede ser menos de la mitad de la tasa de la vida de servicio valorada por NIOSH y el tiempo restante después de cada vez que la alarma indicadora de finalización de vida del servicio actúa puede reducirse de manera similar. Las alarmas indicadoras de finalización de la vida de servicio actúan cuando aproximadamente el 25% de la presión del cilindro permanece en él y en la válvula ensamblada. Aunque todas las alarmas indicadoras de finalización de la vida de servicio están estandarizadas para actuar en el mismo punto del 25% de presión total de servicio, todas son completamente independientes y por eso puede ser que no actúen precisamente en el mismo momento. Las alarmas continuarán operando hasta que el cilindro esté casi agotado.

El tiempo de duración del respirador depende de varios factores, tales como:

1. El grado de actividad física del usuario
2. La condición física del usuario

3. El grado al cual la respiración del usuario se ve afectada por factores emocionales
4. El grado de entrenamiento o experiencia que tiene el usuario con este equipo o alguno similar
5. Si el cilindro está o no está totalmente cargado al empezar el periodo de trabajo
6. La posible presencia de concentraciones de dióxido de carbono en el aire comprimido mayores al 0.4% que se encuentra normalmente en el aire atmosférico
7. La presión atmosférica, por ejemplo, si se usa en un túnel presurizado o cajón hidráulico en dos atmósferas (15 libras de fuerza por pulgada cuadrada o aproximadamente 30 libras absolutas por pulgada cuadrada), la duración será de la mitad mientras se usa en una atmósfera, y en tres atmósferas será de un tercio
8. La pérdida o ajuste inadecuado de la pieza facial
9. La condición del respirador

Advertencia

El usuario de este respirador debe recibir entrenamiento para operar el respirador, incluyendo cómo operan todos los extras y accesorios incorporados en el respirador. Ver las advertencias al inicio de la página 2 de este manual.

En este respirador pueden instalarse solo aquellos extras y accesorios autorizados por Scott y aprobados por NIOSH (y si es requerido por NFPA). El uso de extras o accesorios no autorizados o no aprobados puede causar un fallo parcial o completo del respirador, lo cual puede traer como resultado lesiones o la muerte.

El acoplamiento de componentes, accesorios o aparatos al respirador SCBA Scott Air-Paz, que no están enlistados en la etiqueta completa NIOSH pueden invalidar la aprobación

NIOSH y degradar el desempeño del respirador, lo cual puede traer como consecuencia lesiones serias o la muerte.

El usuario del respirador debe dejar el área y solicitar protección respiratoria cuando la alarma indicadora de finalización de servicio lo indique. El aviso de cualquier alarma indicadora de finalización de servicio advierte que aproximadamente el 25% de la presión total permanece en el cilindro que suple el aire (esto quiere decir que aproximadamente $\frac{3}{4}$ partes del total del suministro de aire se han usado), o que existe un mal funcionamiento en el respirador. La demora al dejar el área después de que la alarma lo indique trae como consecuencia lesiones serias o la muerte.

Los respiradores no deben usarse cuando las condiciones impiden un buen sellado facial; tales condiciones incluyen vello facial como el crecimiento de la barba o las patillas, la línea baja de cabello que cruza o interfiere con el sellado de la superficie, estilos de cabello abundante o prominente tales como colas de caballo o moños que interfieren con el ajuste del arnés en la cabeza, la tapa del cráneo que se proyecta bajo la pieza facial o las patillas de los lentes.

Asimismo, la ausencia de una o ambas dentaduras puede afectar seriamente el ajuste de la pieza facial. El uso de una pieza facial mal ajustada puede dirigir al usuario a la exposición de una atmósfera peligrosa, lo cual puede provocar heridas serias o la muerte.

En este respirador solo se pueden instalar aquellos extras y accesorios autorizados por Scott y aprobados por NIOSH (y si es requerido por NFPA). El uso de extras o accesorios no autorizados o no aprobados puede causar un fallo parcial o completo del respirador, que puede traer como resultado lesiones o la muerte.

El no verificar si el respirador tiene todo el equipo requerido instalado y en funcionamiento puede invalidar la aprobación de la norma NFPA y degradar el desempeño del respirador, lo cual puede ocasionar lesiones o la muerte.

Solo aquellos componentes respiratorios aprobados bajo la norma NIOSH CBRN pueden usarse durante la aplicación CBRN. El uso de componentes no autorizados para la aplicación CBRN puede causar fallas parciales o completas del respirador, lo cual traería como resultado lesiones serias o la muerte.

Aprobaciones y certificaciones

Todos los modelos del respirador Scott Air-Pak SCBA descritos en este manual se ajustan a los requerimientos del Título 42 Sección 84 del Código de Regulaciones Federales, y están certificados por el Instituto Nacional de Seguridad y Salud Ocupacional (NIOSH). Cada configuración de los respiradores está aprobada bajo el número de aprobación adecuado para la presión del aire y el tiempo de duración. Ver la etiqueta completa de aprobación del NIOSH, documento SCOTT P/N 89347-01, incluida en este manual. Véase también la sección PRECAUCIONES Y LIMITACIONES y la sección de LIMITACIONES ESPECÍFICAS de este manual para conocer las precauciones y limitaciones que aplica NIOSH para certificar respiradores de este tipo.

El respirador SCOTT AIR-PAK es un diseño modular compuesto de subsistemas reemplazables y puede incluir algunos accesorios SCOTT. Cada subsistema principal y su accesorio están etiquetados con su número de pieza SCOTT. Use solo aquellos subsistemas y accesorios enlistados como aplicables a un número de aprobación NIOSH en particular, para mantener el status de aprobación de esta institución.

Todos los modelos de respirador SCOT AIR-PAK están certificados por NIOSH para ser utilizados en un ambiente con temperaturas menores a -25°F (-32°C). Vea la sección OPERACIÓN EN BAJAS TEMPERATURAS de este manual. Los cilindros del respirador deben rellenarse con aire comprimido para mantener la certificación NIOSH, el cual debe cumplir con los requisitos para grado D o aire comprimido alto, como se especifica en la

publicación CGA G-7.1 de la Asociación de Gas Comprimido, titulada Especificaciones de mercancía para aire, disponible en la Asociación de Gas Comprimido Inc., 1725 Jefferson Davis Hwy., suite 1004, Arlington, VA 22202. Además, para reunir esos requisitos el aire debe estar seco a un punto de condensación de -65°F (-54°C) o menos. Para uso de servicio en incendios, la calidad de aire ideal debe ser igual a como se especifica en NFPA 1989. Vea los Módulos de Mantenimiento Nivel Especialista SCOTT disponibles si se le solicitan a SCOTT, para información adicional para rellenar los cilindros del respirador SCOTT.

Este aparato también reúne los requisitos de la Asociación Nacional de Protección contra Incendios (NFPA, por sus siglas en inglés) 1981 (edición 2007) Normas de circuitos abiertos de equipos respiratorios autocontenidos para el servicio de incendios, cuando se configuren de acuerdo con la aprobación de la NFPA. Debido a la diferencia que existe entre los requisitos de aprobación de NIOSH y la norma NFPA 1981, no todos los subsistemas y accesorios aprobados por NIOSH están certificados según la norma NFPA. En este manual se incluye la lista de Componentes que se ajustan a NFPA, documento SCOTT P/N 595124-01, la cual enumera los principales subsistemas y accesorios que pueden utilizarse para configurar un respirador SCOTT, cumpliendo con los requisitos según la norma NFPA. Cuando se requiera el cumplimiento de la norma NFPA 1981, use solo subsistemas y accesorios que estén enlistados en el documento SCOTT 595124-01 que se cataloguen como apropiados para usarlos en un respirador SCOTT “modelo certificado”. Para cumplir la norma NFPA, se debe utilizar el respirador solamente de acuerdo con la norma NFPA 1500, titulada Norma para incendios del departamento de bomberos del programa de seguridad y salud ocupacional.

Algunas combinaciones específicas de subsistemas respiratorios también pueden calificar para el status de aprobación a nivel químico, biológico, radiológico y nuclear (CBRN, por sus siglas en inglés) según la norma NFPA. La etiqueta de aprobación NIOSH CBRN, documento SCOTT P/N89513-01, provee una lista completa de los componentes aprobados. Antes de

usar el respirador para una aplicación CBRN, el usuario debe verificar que el respirador está conformado solo por componentes CBRN aprobados. La máscara aprobada montada en el regulador respiratorio se puede identificar por la etiqueta de fondo naranja. El ensamblaje de backframe aprobado se puede identificar por una calcomanía CBRN. Otros componentes se pueden identificar por medio del número de pieza individual. Ciertas piezas faciales, tales como aquellas con sellos faciales de silicón no son aprobados por aplicaciones CBRN.

La inspección regular operacional y el uso de un respirador SCOTT AIR-PAK equipado para CBRN, son esencialmente lo mismo para la norma para respiradores SCOTT AIR-PAK. Existen diferencias definidas por el programa de protección respiratoria del usuario o la organización de procedimientos para su uso en ambientes peligrosos CBRN. Es responsabilidad del usuario del programa de protección respiratoria, identificar y mantener de forma apropiada el equipo del respirador para aplicaciones CBRN.

- El aditamento de componentes, accesorios o aparatos al respirador SCBA Scott-Air Pak, los cuales no están enlistados en la etiqueta completa de NIOSH pueden invalidar la aprobación de NIOSH y pueden degradar el desempeño del respirador
- El aditamento de componentes, accesorios o aparatos que no están en la lista NFPA, aún si se encuentran enlistados en la etiqueta de aprobación NIOSH, pueden invalidar la certificación NFPA y degradar el desempeño del respirador con respecto de los requisitos de la certificación NFPA
- El aditamento de componentes, accesorios o aparatos que no están enlistados en la etiqueta de aprobación CBRN, aún si se encuentran en la lista etiqueta de aprobación NIOSH o en la lista NFPA, pueden invalidar la aprobación CBRN y pueden degradar el desempeño del respirador con respecto de los requisitos de aprobación CBRN

Seguridad intrínseca

El respirador SCBA SCOTT Air-Pak equipado con un monitor de aviso P/N serie 200280 y una alarma de emergencia P/N serie 200451, está enlistado por la compañía SGS U.S.

TESTING COMPANY INC. como intrínsecamente seguro por ANSI/UL Std. UL-913 para uso en clase 1, división 1, grupos C y D localizaciones peligrosas.

Para mantenerse en la lista de seguridad intrínseca, el respirador debe inspeccionarse regularmente de acuerdo con los siguientes procedimientos regulares de inspección operacional. No altere o sustituya componentes de ninguna manera. Use sólo baterías del tipo que se indica en el manual de reemplazo de baterías. Abra los compartimentos de las baterías solamente en un área libre de peligros inflamables o explosivos.

Advertencia

La sustitución de componentes puede alterar la seguridad intrínseca. Para reducir el riesgo de ignición de una atmósfera inflamable, las baterías solo se pueden cambiar en un área no inflamable. Para reducir el riesgo de explosión, no mezcle baterías viejas con baterías nuevas o baterías de diferentes fabricantes.

El no realizar una inspección regular del respirador, que incluya todos los componentes electrónicos, tal como se describe en este manual o el no corregir el daño de los componentes electrónicos, puede cambiar la seguridad intrínseca de la unidad. La instalación de baterías incorrectas o la sustitución de cualquier otro componente puede alterar la seguridad intrínseca de la unidad. Si el respirador se usa en una atmósfera explosiva o inflamable, el alterar la seguridad intrínseca de la unidad puede traer como consecuencia incendios o una explosión, lo cual puede traer como resultado lesiones serias o la muerte.

Operación del monitor de aviso

El monitor de aviso provee un monitoreo visual del suministro de aire en el cilindro y en la válvula de ensamblaje. El monitor se ajusta a la pieza facial montada en el regulador y aparece al otro lado del fondo del campo visual del usuario a través de la pieza facial. El monitor de aviso consiste en cuatro luces rectangulares que representan la presión del cilindro en su TOTALIDAD, TRES CUARTOS, LA MITAD Y UN CUARTO. Una quinta luz roja redonda indica BATERÍA BAJA. El monitor de aviso opera de la siguiente manera:

1. Cuando se empieza a usar el respirador, el MONITOR DE AVISO inicia e ilumina todas las cinco luces por 20 segundos. La operación de todas las cinco luces se debe verificar cada vez que se empieza a usar el respirador y en todas las INSPECCIONES OPERACIONALES REGULARES. Si las luces no funcionan como se describe aquí, no use el respirador. Deje fuera de servicio el respirador y etiquételo para ser reparado por personal autorizado.

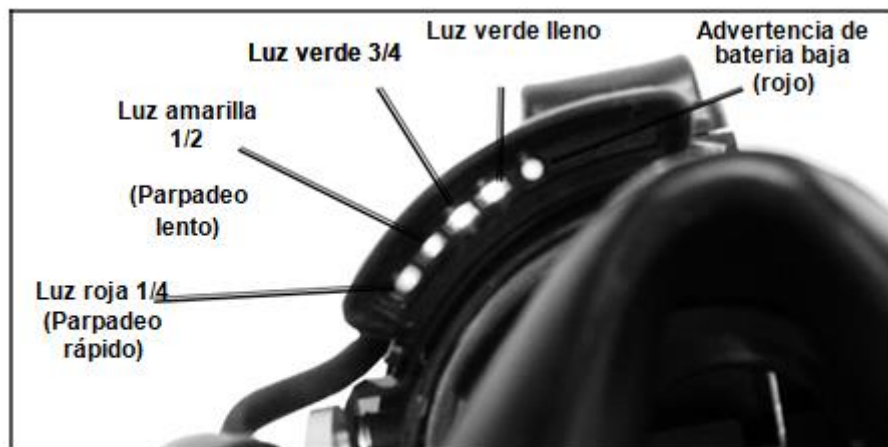


FIGURA 1
Monitor de Aviso

2. Después de encenderlo, las luces indicadoras rectangulares van a mostrar el nivel del suministro de aire en el cilindro de la siguiente manera:
 - Dos luces verdes brillantes cerca del centro del monitor indican que el cilindro está lleno.
 - Una sola luz verde brillante indica que queda 3/4 de cilindro.

- La luz amarilla que parpadea lentamente una vez por segundo indica que queda la mitad del cilindro.
 - La luz roja que parpadea rápidamente 10 veces por segundo en el extremo izquierdo, señala 1/4 de cilindro en el indicador del final del tiempo de servicio.
- CUANDO ESTA LUZ DE ADVERTENCIA PARPADEA RÁPIDAMENTE, EL USUARIO DEBE ABANDONAR LA ATMÓSFERA PELIGROSA DE INMEDIATO.
3. El MONITOR DE AVISO tiene un control automático de brillo que atenúa el aparato en situaciones de luz baja y le devuelve el brillo total al MONITOR en situaciones de luz brillante.
 4. Cuando la batería requiere ser cargada, el indicador redondo de BATERÍA BAJA a la derecha del monitor, alumbra por 20 segundos y luego empezará a parpadear lentamente una vez por segundo. Cuando el indicador de BATERÍA BAJA se activa, las baterías todavía tienen suficiente carga para operar el MONITOR DE AVISO, por más tiempo que el cilindro de más larga duración instalado en el respirador. Sin embargo, las baterías se deben cambiar inmediatamente en cuanto se termine de usar el respirador o antes de volver a entrar a una atmósfera peligrosa. Ver la sección de CAMBIO DE BATERÍA en este manual.

Advertencia

Si las luces del monitor de aviso no funcionan tal como se describe en este manual, no utilice el respirador. Deje fuera de servicio el respirador y etiquételo para luego ser reparado por personal autorizado. El uso de un respirador con un monitor de aviso en mal funcionamiento, puede traer como consecuencia lesiones serias o la muerte.

Si el respirador con el monitor de aviso incorporado se utiliza en una atmósfera explosiva o inflamable, inspeccione regularmente el respirador, así como el monitor de aviso como se

describe en este manual y corrija cualquier daño que encuentre. No sustituya ninguna parte o componente. Use solo las baterías que se especifican en este manual. No corregir algún daño, la instalación de baterías inadecuadas o la sustitución de cualquier otro componente puede alterar la seguridad intrínseca de la unidad y conducir a un incendio o explosión, lo cual puede traer como consecuencia lesiones serias o la muerte.

El usuario del respirador debe abandonar el área inmediatamente y solicitar protección respiratoria cuando se active la alarma indicadora de finalización de servicio. La activación de cualquier alarma indicadora de finalización de servicio advierte que aproximadamente 25% del total de la presión permanece en el cilindro de suministro de aire (lo cual quiere decir que se han usado aproximadamente 3/4 partes del total de suministro de aire) o que existe una falla en el respirador. La demora al dejar el área después de la activación de la alarma puede traer como consecuencia lesiones serias o la muerte.

Inspección regular operacional

El siguiente procedimiento debe realizarse cuando se recibe el respirador por primera vez, así como durante la inspección diaria o periódica del respirador. Los respiradores que se usan regularmente deben ser inspeccionados al inicio de cada periodo de uso y durante la limpieza después de cada uso. Los respiradores, que se mantienen para uso de emergencia, deben ser inspeccionados tan frecuentemente como sea requerido para asegurarse de que el respirador va a funcionar en forma correcta cuando se necesite. El Departamento de Trabajo de los Estados Unidos (OSHA), de acuerdo con la norma 29 CFR 1910.134, requiere al menos una inspección mensual de los respiradores que se mantienen para uso de emergencia. NFPA recomienda al menos una inspección semanal para cilindros de presión. La condición de almacenaje en su localidad o las regulaciones que aplican en su programa de protección respiratoria pueden requerir inspecciones periódicas más frecuentes.

Si el respirador está equipado con el paquete de alarma de peligro PAK ALERT SE 7 y aparato personal con sistema de alerta de seguridad, los siguientes procedimientos deben modificarse para incluir la inspección de este paquete. Los detalles de inspección regular operacional de este paquete se incluyen en el manual del usuario para el paquete de alarma de peligro y aparato personal con sistema de alerta de seguridad. El número de parte del manual del usuario del paquete requerido aparece en el módulo sensor.

SI SE NOTA ALGUNA DISCREPANCIA O MAL FUNCIONAMIENTO DURANTE LA INSPECCIÓN, NO UTILICE EL RESPIRADOR. DEJE FUERA DE SERVICIO EL RESPIRADOR Y ETIQUÉTELO PARA SER REPARADO POR PERSONAL AUTORIZADO.

Inspección del cilindro de aire respirable

1. Inspeccione visualmente el cilindro de aire respirable y la válvula de ensamblaje en caso de haber daños físicos como abolladuras o ranuras en el metal o en el envoltorio compuesto. Los cilindros que presentan daño físico o exposición a temperaturas altas o las llamas, tales como la pintura se vuelve café o negra, calcomanías quemadas o perdidas, calibradores con cristales de presión derretidos o bumper elastoméricos deformados y cilindros que muestren evidencia de exposición a químicos tales como decoloración, grietas en el cilindro o en el envoltorio compuesto, desprendimiento de la capa externa del envoltorio compuesto o protuberancias de la pared del cilindro, deben retirarse del servicio y vaciárseles el aire comprimido. Las publicaciones sobre los procedimientos de inspección de los cilindros de aire comprimido se encuentran disponibles en Compressed Gas Association Inc., 1725 Jefferson Davis Hwy., Suite 1004, Arlington, VA 22202 (703-412-0900).

2. Revise la última fecha de la prueba hidrostática del cilindro, para asegurarse de que está vigente. La fecha de manufactura que se indica en el cilindro es también la fecha de la primera prueba hidrostática. Todos los cilindros de aire respirable que se usen con el respirador deben inspeccionarse de forma visual regularmente y probarse hidrostáticamente en los intervalos requeridos por el repartidor de cilindros con licencia. Los intervalos para la prueba hidrostática se establecen en la especificación o exención aplicable del Departamento Estadounidense de Transporte (DOT, por sus siglas en inglés) o en la Licencia del Nivel Equivalente de Seguridad de Transporte de Canadá. Refiérase a la revisión actual de las Precauciones de Seguridad para Cilindros AIR-PAK, SCOTT P/N 89080-01, disponible por solicitud de Scott Salud y Seguridad. Los cilindros compuestos de fibra envuelta deben ser probados hasta su vida máxima la cual, en el momento de la publicación de esta instrucción es de 15 años a partir de la fecha de manufactura. Es responsabilidad de su programa organizado de protección respiratoria programar inspecciones visuales y pruebas hidrostáticas a los cilindros por parte de un repartidor con licencia.
3. En caso de daño, revise el volante de la válvula del cilindro y los hilos en la salida de la válvula del cilindro.
4. Revise la válvula de seguridad (ráfaga de disco) por daños o suciedad.
5. Revise el calibrador de presión del cilindro para ver si dice "LLENO". Si la presión del cilindro es menor a "LLENO", reemplácelo con un cilindro totalmente cargado.

Advertencia

La información descrita en este manual sirve para complementar y no para reemplazar las instrucciones, el entrenamiento, la supervisión, el mantenimiento y otros elementos de su programa organizado de protección respiratoria. Vea las advertencias en la segunda página de

este documento. No acatar alguna advertencia de este manual puede tener como resultado lesiones serias o la muerte.

Siga el procedimiento regular de inspección operacional de forma exacta. Si la alarma indicadora de final de servicio no se activa como se describe en este manual, la purga no se activa como lo describe este manual o si se encuentra algún otro mal funcionamiento operacional, no use el respirador. Deje el respirador fuera de servicio y etiquételo para luego ser reparado por personal autorizado. No identificar un mal funcionamiento en forma apropiada puede traer como consecuencia lesiones serias o la muerte.

Si el respirador está equipado con el paquete de alarma de peligro y aparato personal con sistema de alerta de seguridad y este no funciona de acuerdo con las instrucciones suministradas con la alarma sobre la inspección regular operacional, no use el respirador. Deje el respirador fuera de servicio y etiquételo para luego ser reparado por personal autorizado. El no identificar un mal funcionamiento en forma apropiada puede traer como consecuencia lesiones serias o la muerte.

Los cilindros dañados pueden tener fugas o rupturas si éstos se dejan cargados con aire comprimido. El no inspeccionar por daños y al vaciar el aire de los cilindros dañados puede traer como consecuencia lesiones serias o la muerte.

Inspección del respirador

Si se encuentra algún daño en esta inspección ponga el respirador fuera de servicio y etiquételo para ser reparado por personal autorizado.

1. Inspeccione el respirador por completo por componentes gastados o dañados.
 - a) Revise las mangueras y las partes de goma que muestran grietas, están rotas o frágiles.

- b) Revise la cincha del arnés por cortaduras, rasgaduras, abrasión, hilos deshilachados o indicadores de calentamiento o daño químico.
 - c) Revise si todas las hebillas y cremalleras funcionan correctamente.
 - d) Revise el sistema de retención de los cilindros en caso de daño y si funciona correctamente.
 - e) Verifique que el respirador se ha limpiado de forma apropiada.
2. Remueva el regulador respiratorio de la pieza facial corriendo el pestillo de retención del regulador y dándole un espacio de 1/4 de giro. Revise el tapón del regulador respiratorio que sella la pieza facial en caso de desgarres o daños que puedan quebrar el sello.
3. Examine el ensamblaje de la pieza facial por componentes dañados o gastados. La pieza facial debe estar completa y en condiciones útiles sin componentes gastados, perdidos o dañados. Revise la pieza facial de la siguiente forma:
- a) Inspeccione el sello de la pieza facial y otros componentes de goma en caso de estar deformados, gastados, dañados o rajados.
 - b) Revise si los cristales están quebrados, tienen ranuras, están rayados o cuentan con alguna condición que pueda alterar el funcionamiento de la pieza facial o la visión del usuario.
 - c) Compruebe si el marco de los lentes está dañado, quebrado o deformado.
 - d) Verifique si cuenta con los retenedores del marco de los lentes y si se encuentran instalados correctamente.
 - e) Revise la existencia de sujetadores de arnés y si funcionan correctamente.
 - f) Compruebe si el arnés de la cabeza está instalado de manera correcta con las correas orientadas en forma apropiada.
 - g) Verifique si el arnés de la cabeza está dañado o cuenta con accesorios gastados.

- h) Revise si los altavoces están abollados o dañados. Verifique que los altavoces están bien instalados y seguros en los conductos de los altavoces.
- i) Compruebe si la mascarilla tiene cortes o está dañada. También, observe si hay señales de daño en la parte de la pieza facial de la mascarilla donde se sujeta el regulador.
- j) Verifique que la mascarilla está colocada de forma correcta entre las pestañas de los conductos del altavoz. Ver FIGURA 2 y FIGURA 3.

Revisión de los conductos del altavoz



FIGURA 2
PIEZA FACIAL AV-2000



FIGURA 3
PIEZA FACIAL AV-3000

- k) Todas las piezas faciales SCOTT usadas con este respirador deben ajustarse con la copa nasal. Verifique que la mascarilla está instalada correctamente para el modelo de la pieza facial que se está utilizando. La copa nasal es estándar en las piezas faciales SCOTT AV-2000 y AV-3000.
- l) Las piezas faciales SCOTT AV-3000 se ajustan con la copa nasal, la cual se ajusta en frente del sello facial. La copa nasal debe encajar en frente del sello facial como se muestra en la FIGURA 4.

SOLO PIEZAS FACIALES AV-3000

**FIGURA 4
COPA NASAL EN FRENTE
DEL SELLO FACIAL**



4. La copa nasal AV-2000 va **DETRÁS** del sello facial. Ver la FIGURA 5.

SOLO PIEZAS FACIALES AV-2000

**FIGURA 5
MASCARILLA AV-2000
SIEMPRE DETRÁS DEL SELLO
FACIAL**



- a) Verifique que la pieza facial esté limpia.
 - b) Ajuste las correas de la cabeza en una posición totalmente hacia afuera.
5. Revise si el regulador respiratorio tiene accesorios dañados o perdidos.
- a) Compruebe que el tapón del regulador no esté dañado y se encuentra en su lugar alrededor del enchufe del regulador.
 - b) Verifique que la válvula de purga (botón rojo) no esté dañada y gira suavemente media vuelta de un tope a otro.
 - c) Revise el monitor de aviso en caso de presentar daños. Verifique que el protector de goma esté en su lugar y no está roto o dañado.
6. Refiérase al manual de instrucciones provisto con el amplificador de voz aprobado o cualquier otro aparato de comunicación, para detalles sobre operación y

mantenimiento. Siempre cerci6rese de que el aparato cuenta con baterías nuevas antes de utilizarlo.

7. Si la manguera del regulador respiratorio está equipada con un dispositivo de desconexión rápida, verifique ambos dispositivos, macho y hembra. Ponga atención especial a lo siguiente:
 - a) Inspeccione la operación de la válvula de seguridad en el dispositivo hembra. Si se encuentra algún daño, póngalo fuera de servicio y etiquételo para ser revisado.
 - b) Revise que el dispositivo macho no presente señales de desgaste. Revise particularmente el desgaste en el reborde de seguridad como se muestra en la FIGURA 6. Si el revestimiento está desgastado y el metal está al descubierto no utilice el aparato. Póngalo fuera de servicio y etiquételo para que después sea reemplazado.

FIGURA 6
Inspección del aparato macho de desconectado rápido



8. Compruebe que el dispositivo de desconectado rápido funciona correctamente. Los reguladores respiratorios equipados con un dispositivo de desconectado rápido usan una válvula de acoplamiento. Vea la FIGURA 7.
9. Refiérase a las siguientes instrucciones e ilustraciones:
 - a) Mientras presiona el cable "D" contra el enchufe, abra la válvula de bloqueo "E" hacia el seguro. El cable "D" se despegará.

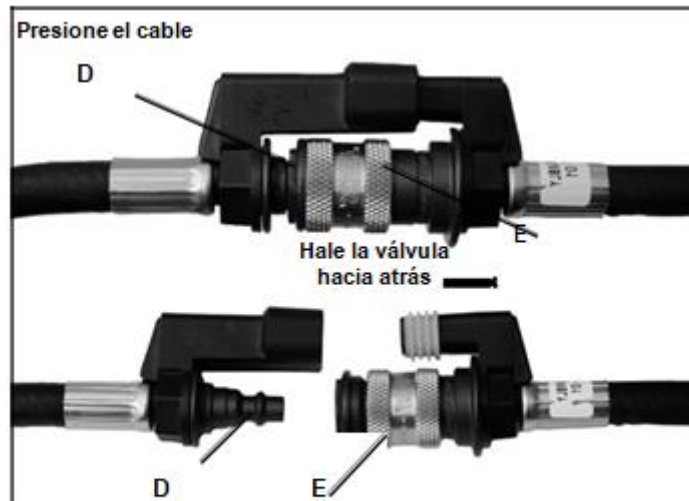


FIGURA 7
Válvula de acoplamiento de desconectado rápido

- b) Para reconectar, alinee el cable del MONITOR DE AVISO con el conector de acoplamiento y presione el cable “D” contra el enchufe hasta que la válvula de bloqueo “E” haga click. Puede comprobar que la unión se realizó bien halando el acoplamiento.
10. Si el regulador no se acopla a la pieza facial, proceda de la siguiente manera:
- a) Alinee las dos caras del puerto de salida del regulador con las caras correspondientes en el puerto de la pieza facial (la válvula de purga roja que está en el regulador debe estar en la posición de las 12 en punto del reloj). Inserte el regulador en el puerto de la pieza facial.
 - b) Gire el regulador de forma contraria a las agujas del reloj (como se ve desde adentro de la pieza facial) hasta que botón rojo de la válvula de purga esté al lado izquierdo de la pieza facial. La pestaña de bloqueo del regulador debe cerrar el retenedor de la pieza facial con un “click”. Cuando la pestaña de bloqueo está propiamente unida, el regulador no va a girar.
11. Si la manguera del regulador respiratorio está equipada con un dispositivo de desconectado rápido, revise que este aparato está unido correctamente halando el

acoplamiento y el enchufe del monitor de aviso está alineado y ajustado en el enchufe de acoplamiento en forma correcta. Vea la FIGURA 8.



FIGURA 8
Válvula de acoplamiento de
desconectado rápido con conexión al
monitor de aviso

12. Verifique que el cilindro lleno esté instalado apropiadamente en el marco trasero y el reductor de la manguera de acoplamiento esté ajustado manualmente al enchufe de la válvula del cilindro.

Si no se encuentra algún daño proceda con la PRUEBA OPERACIONAL.

Advertencia

Los respiradores deben estar limpios y se deben inspeccionar antes de guardarlos para luego ser reutilizados. Los respiradores con accesorios gastados o dañados no deben almacenarse para reutilizarse. Reemplace los accesorios gastados o dañados durante la inspección o deje los respiradores fuera de servicio y etiquételos para ser reparados por personal autorizado. El uso de respiradores con accesorios gastados o dañados puede tener como consecuencia lesiones graves o la muerte.

Si se remueve la copa nasal para ser inspeccionada, asegúrese de que se vuelva a ensamblar correctamente según el modelo de la pieza facial y el estilo de la copa nasal.

No utilice herramientas para abrir o cerrar la válvula de purga. Ábrala o ciérrela solamente haciendo presión con los dedos. La rotación de la válvula se limita a medio giro. El uso de

herramientas para abrir o cerrar la válvula de purga puede traer como consecuencia daños en la válvula.

Si utiliza un respirador con el monitor de aviso incorporado en una atmósfera explosiva o inflamable, revise el respirador de forma regular, incluye el monitor de aviso tal como se describe en este manual y corrija cualquier daño que encuentre. No sustituya partes o accesorios. Use las baterías solo como se indica en este manual. El no corregir algún daño, la instalación incorrecta de baterías o la sustitución de cualquier accesorio puede alterar la seguridad intrínseca de la unidad y traería como consecuencia incendios o explosiones, lo cual podría tener como resultado lesiones serias o la muerte.

Si el revestimiento está gastado y el metal está al descubierto en el reborde de seguridad macho de desconectado rápido, deje fuera de servicio el ensamblaje del regulador y etiquételo para que sea reemplazado. El uso de un aparato de desconectado rápido gastado puede traer como consecuencia un mal funcionamiento, lo que a su vez puede generar un mal funcionamiento que ocasione lesiones serias o la muerte.

No revisar la unión del acople tal como se describe puede ocasionar la separación de la manguera y la pérdida del aire respirable, lo cual tiene como resultado lesiones serias o la muerte.

No revisar la unión de la pestaña de bloqueo del regulador a la pieza facial como se describe aquí, puede ocasionar el giro del regulador. Si el regulador gira y se cae, la pérdida de aire respirable puede producir lesiones serias o la muerte.

No corroborar la unión del acoplamiento tal como lo describe este manual, puede ocasionar la separación de la manguera y la pérdida de aire respirable, lo cual puede generar lesiones serias o la muerte.

No se debe utilizar llaves inglesas para ajustar la manguera de acoplamiento. El sobre ajustar la manguera de acoplamiento puede dañar el tapón del sello.

Prueba de operación

- 1) Revise que la válvula de purga del regulador respiratorio (el botón rojo en el regulador) esté cerrada (en el sentido de las agujas del reloj y el puntero en el botón hacia arriba).
- 2) Presione por completo el centro del interruptor del aire guardado / utilizado en la punta del regulador y libérela.
- 3) Abra lentamente la válvula del cilindro girando el botón por completo en sentido contrario a las agujas del reloj.
 - a) La alarma VIBRALERT debe activarse y luego detenerse.
 - b) El MONITOR DE AVISO se iniciará y se encenderán todas las cinco luces por 20 segundos, luego el dispositivo del nivel de suministro del cilindro. Si la luz de BATERIA BAJA en el extremo derecho del dispositivo permanece encendida o empieza a parpadear, reemplace las baterías de acuerdo con la sección de CAMBIO DE BATERÍAS de este manual antes de proceder.
 - c) El respirador está equipado con una alarma de peligro PAK ALERT SE 7, la cual se activará cuando se abra la válvula del cilindro. Refiérase a las instrucciones de operación y mantenimiento de la alarma de peligro para la inspección regular operacional del dispositivo.
- 4) Revise que el calibrador de presión remoto esté funcionando correctamente y que se marque dentro del 10% de valor del calibrador de la presión del cilindro.
- 5) Use la pieza facial o sostenga la pieza facial en la cara para fingir un buen sello. Inhale rápidamente para empezar de forma automática el flujo de aire. Respire

con normalidad desde la pieza facial para asegurar un funcionamiento apropiado.

- 6) Remueva la pieza facial de la cara. El aire debería fluir libremente desde la pieza facial.
- 7) Presione por completo el centro del interruptor del aire guardado / utilizado en la punta del regulador y libérela. El flujo de aire de la pieza facial debería detenerse. Examine por completo el respirador en caso de que haya fugas de aire. No debe haber fugas de aire en ninguna parte del respirador.
- 8) El regulador está equipado con un botón de purga rojo, el cual le permite al aire fluir dentro de la pieza facial en caso de emergencia sin respirar en el respirador. El control de purga se usa también para liberar el aire residual del respirador después de apagar la válvula del cilindro. Revise la válvula de purga de la siguiente manera:
 - a) Gire la válvula de purga media vuelta en sentido contrario de las agujas del reloj (con el puntero del botón hacia abajo). El aire debería fluir libremente del regulador.
 - b) Gire la válvula de purga media vuelta en el sentido de las agujas del reloj hasta quedar en una posición totalmente cerrada (con el puntero del botón hacia arriba). El aire que fluye desde el regulador debería detenerse.
- 9) Presione y gire el botón de la válvula del cilindro en el sentido de las agujas del reloj para cerrarlo. Cuando la válvula del cilindro esté completamente cerrada, abra la válvula de purga con suavidad para descargar la presión residual de aire del sistema. Como la presión residual de aire se descarga del sistema, la aguja del calibrador de presión remoto va a pasar de “LLENO” a “VACÍO”. Observe las luces del monitor de aviso y verifique que alumbren de forma correcta en

orden descendente. Cierre la válvula de purga cuando la aguja del calibrador cruza $\frac{1}{4}$ de la marca, pero antes del inicio de la cinta roja que indica “VACÍO”.

Observe la FIGURA 9.



FIGURA 9

Calibrador Remoto (muestra de un calibrador modelo 4.5, similar a otros modelos)

- a) La alarma indicadora de finalización de servicio VIBRALERT debe activarse. (haciendo click rápidamente).
 - b) La luz roja en el extremo izquierdo del MONITOR DE AVISO debe parpadear 10 veces por segundo.
- 10) Después de verificar que todas las alarmas estén funcionando, abra la válvula de purga con suavidad para descargar la presión residual del aire que permanece en el sistema.
- a) Todas las alarmas deben dejar de funcionar cuando la presión disminuye a cero, excepto el accesorio electrónico, el cual indica la finalización del tiempo de servicio.
 - b) Para detener el indicador electrónico del final del tiempo de servicio presione el botón de reinicio manual en la consola de control dos veces, y luego dos veces nuevamente después de la secuencia de parpadeo de la luz verde.

- 11) Cuando el flujo de aire se detiene por completo, vuelva a poner la válvula de purga en posición completamente cerrada (con el puntero del botón hacia arriba).

SI SE OBSERVA ALGUNA DISCREPANCIA O MAL FUNCIONAMIENTO DURANTE LA INSPECCIÓN, NO USE EL RESPIRADOR. PONGA EL RESPIRADOR FUERA DE SERVICIO Y ETIQUÉTELO PARA QUE SEA REPARADO POR PERSONAL AUTORIZADO.

Advertencia

Si las alarmas indicadoras de finalización de servicio no se activan tal como se describe en este manual, no use el respirador. Deje el respirador fuera de servicio y etiquételo para ser reparado por personal autorizado. El uso incorrecto de indicadores de finalización de servicio puede ocasionar lesiones serias o la muerte.

Las fugas de aire del respirador pueden indicar un defecto potencialmente serio. Las fugas de aire pueden reducir la duración del uso y el tiempo después de que la alarma de finalización de servicio se active o que dicha alarma se active. Utilizar un respirador con fugas de aire puede generar la exposición del usuario a la atmósfera. El respirador pretende proteger al usuario de lesiones serias o la muerte.

Si la alarma indicadora del final de servicio no se activa como se describe en este manual, no use el respirador. Ponga el respirador fuera de servicio y etiquételo para que sea reparado por personal autorizado. El uso de las alarmas indicadoras de finalización de servicio que funcionan incorrectamente puede generar lesiones serias o la muerte.

OPERACIÓN DEL SENSOR DEL MÓDULO DE LUCES

Cuando se desarrolla la INSPECCIÓN REGULAR OPERATIVA en unidades equipadas con la alarma de peligro PAK ALERT SE 7, verifique que el sensor del módulo de luces está funcionando como se describe abajo:

Acción...	El sensor del módulo de luces va a...
Encendido (Apertura del cilindro).....	Brilla la luz y luego parpadea VERDE
Operación normal.....	Parpadea VERDE
Poco aire en el respirador (1/4 cilindro).....	Parpadea NARANJA (alternativamente)
Batería baja mientras encendido.....	Parpadea NARANJA una vez cada 2 segundos
Apagado.....	Luces apagadas
Presionar REINICIAR con la luz apagada (Prueba de batería).....	Brilla la luz luego: Parpadea VERDE si está bien/parpadea ROJO si está baja
Presionar la ALARMA MANUAL con la unidad APAGADA.....	Parpadea VERDE y luego la alarma complete parpadea ROJO
Presionar REINICIAR desde la alarma manual.....	Vuelve a parpadear VERDE
Pre alarma.....	Parpadea ROJO (alternativamente)
Alarma completa.....	Parpadea ROJO (simultáneamente)

NOTA

LA LUZ NARANJA ES UNA COMBINACIÓN DE LAS LUCES ROJAS, VERDES Y BLANCAS QUE PARECEN COLOR NARANJA A LA DISTANCIA. EN UN RANGO CERCANO LAS LUCES INDIVIDUALES PUEDEN SER VISIBLES.

GUÍA RÁPIDA DEL MONITOR DE AVISO

Luces indicadoras	¿Qué quieren decir?	¿Qué debe hacer?
Dos luces brillando	Cilindro lleno	Continúe usando el respirador
Una luz brillando	3/4 cilindro	
Una luz parpadeando lentamente	1/2 cilindro	
Una luz parpadeando rápidamente	1/4 cilindro	Abandone el área peligrosa inmediatamente

REVISIÓN DE LAS BATERÍAS

La condición de las baterías se puede probar de forma manual en los respiradores que están equipados con la alarma de peligro de la siguiente manera:

- 1) Asegúrese de que la alarma de peligro se encuentra apagada (la válvula del cilindro está apagada y sin luces verdes parpadeando).

- 2) Presione y sostenga el botón de REINICIAR en la consola. Observe el color de la luz final en la secuencia para determinar su estado.

NOTA

LAS LUCES DEL MARCO TRASERO VAN A MOSTRAR UNA LUZ BRILLANTE SEGUIDA DEL COLOR FINAL DEL ESTADO DEL APARATO.

- a) Las luces VERDES que se iluminan en la consola de control y las luces del marco trasero indican que las baterías tienen suficiente carga.
- b) Las luces ROJAS que se iluminan en la consola de control y las luces del marco trasero indican que las baterías están bajas y se deben cambiar antes que se use el respirador nuevamente. Vea la sección de CAMBIO DE BATERÍAS en este manual.

Si aparece el mensaje de batería baja, SCOTT recomienda que TODAS las baterías se cambien antes de que se utilice el respirador. Vea la sección de CAMBIO DE BATERÍAS en este manual para más detalles.

USO DEL RESPIRADOR

La siguiente información proporciona los pasos básicos para usar el respirador. Se requiere de entrenamiento y práctica con el equipo antes de usarlo para asegurarse de que el usuario está completamente familiarizado con la manipulación del respirador.

El dispositivo debe utilizarse sobre trajes protectores, como el equipo de lucha contra incendios, pero se puede utilizar debajo de trajes de protección cerrados, como los trajes de material peligroso (haz-mat). Determine cuáles otros trajes protectores pueden utilizar el respirador y la pieza facial según corresponda.

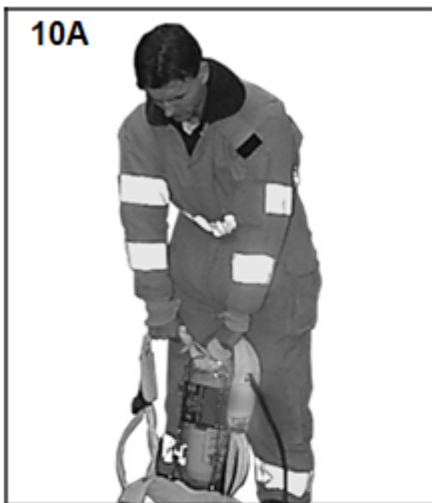
PREPARACIÓN DE USO

Si se espera utilizar el respirador a temperaturas cercanas a cero o bajo cero o si el respirador se va a utilizar después de haber permanecido a temperaturas cercanas a cero o bajo cero, refiérase a la sección de **MANIPULACIÓN A BAJA TEMPERATURA** para obtener información adicional y procedimientos complementarios.

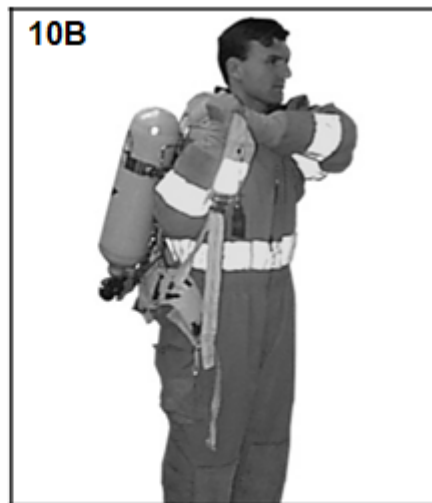
PORTACIÓN Y PREPARACIÓN PARA EL USO

- 1) Revise siempre que el calibrador del cilindro indica que está “LLENO”. Si el cilindro no está lleno, cambie el cilindro antes de usarlo. Cuando el indicador del cilindro muestra algo diferente a “LLENO” puede significar que existe una fuga de aire en el cilindro o en la válvula de ensamblaje o una falla en el ensamblaje del calibrador.
- 2) Verifique siempre que el cilindro se sostiene de forma segura por el ensamblaje de retención del cilindro.
- 3) Si se utiliza un soporte de almacenamiento de pared, siga las instrucciones del fabricante del soporte para poner los brazos por medio de las correas de los hombros y libere el respirador del soporte.
- 4) Si se guarda el respirador en un estuche duro o suave, coloque el estuche en el piso o en una superficie nivelada y ábralo. Asegure el regulador en el recipiente correspondiente. Proceda como se muestra en las **FIGURAS DE LA 10A A LA 10F**.
 - a) Extienda las correas de los hombros y doble la almohadilla de la cintura abierta. Sostenga el respirador en la válvula del cilindro con el cilindro hacia usted y las correas de los hombros lejos de usted.

- b) Cargue el respirador y balancéelo alrededor y detrás suyo como si se colocara una capa.

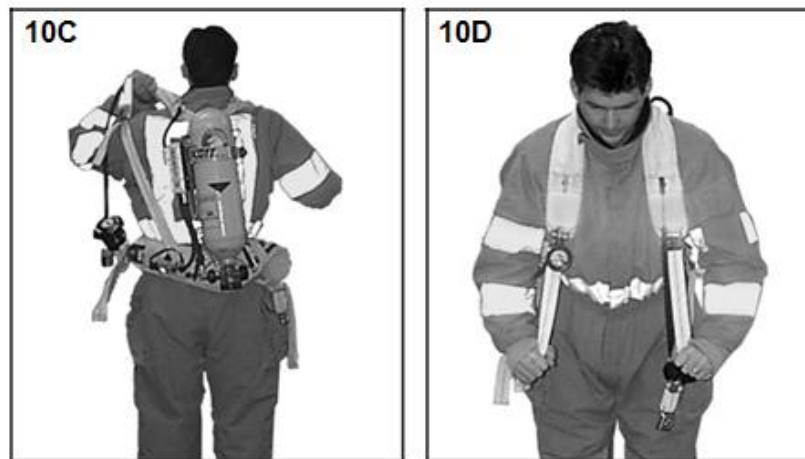


10A
Extienda las correas para los hombros y doble la almohadilla en la cintura abierta. Sostenga el respirador en la válvula del cilindro con el cilindro viendo hacia usted y las correas de los hombros lejos de usted



10B
Cargue el respirador y balancéelo alrededor y detrás suyo, como si se colocara una capa

- c) Mientras se inclina ligeramente hacia adelante, deslice la unidad hacia atrás y tire de las correas de ajuste del hombro. Asegúrese de que las hombreras caigan en su lugar sobre los hombros.
- d) Tire hacia abajo de las correas de los hombros para colocar la unidad en posición en la parte posterior.



10C
Mientras se inclina ligeramente hacia adelante, deslice la unidad hacia atrás y tire de las correas de ajuste del hombro.

10D
Tire hacia abajo de las correas de los hombros para colocar la unidad en posición en la parte posterior.

- e) Mientras aún se inclina ligeramente hacia adelante, conecte la hebilla del cinturón y ajuste el cinturón tirando hacia adelante los dos extremos del cinturón de montaje lateral. Tire de los extremos del cinturón para ajustar el cinturón firmemente en las caderas. Meta los extremos del cinturón en la cintura.
- f) Párese derecho y vuelva a ajustar las correas de los hombros, según sea necesario para garantizar que el peso del marco trasero se cargue en las caderas. Doble los extremos de las correas de los hombros.



Advertencia

La información suministrada en este manual complementa las indicaciones, el entrenamiento, la supervisión, el mantenimiento y otros elementos de su programa organizado de protección respiratoria, pero no los reemplaza. Vea las advertencias en la segunda página de este documento. No acatar ninguna advertencia de este documento, puede generar lesiones serias o la muerte.

Utilizar el respirador sin amarrar y ajustar las correas de los hombros y el cinturón a las caderas y sin asegurar los extremos del cinturón como se describe en este manual, puede traer como consecuencia el movimiento del respirador en el cuerpo del usuario, imprevistos con el cinturón o la separación del respirador del cuerpo del usuario, lo cual puede molestar desde la cara al sello de la pieza facial y generar la exposición del usuario a la atmósfera contra la que se pretende que proteja el respirador, causando lesiones serias o la muerte.

PROCEDIMIENTOS DE COLOCACIÓN DE LA PIEZA FACIAL

El usuario debe estar familiarizado con la colocación de la pieza facial y con los términos de los principales procedimientos de uso para manipular el respirador, además debe

haber practicado antes. Siga las instrucciones de colocación según el modelo de pieza facial que tenga. La pieza facial AV-2000 tiene cuatro correas en el arnés de la cabeza y el sello de la pieza facial AV-3000 tiene cinco correas en el arnés de la cabeza.

El respirador NO se debe usar cuando las condiciones impiden que el sello de la pieza facial funcione correctamente. Tales condiciones incluyen, pero no se limitan, a las siguientes:

- cabello largo en la frente o a los lados de la cara que interfieren con el sellado de la superficie o que quede atrapado en las hebillas del arnés de la cabeza,
- vello facial como el crecimiento de la barba o las patillas o una larga línea de cabello que cruza o interfiere con el sellado de la superficie,
- peinados abultados o prominentes tales como colas de caballo o moños, los cuales interfieren con el ajuste del arnés a la cabeza,
- las patillas de los lentes de los anteojos,
- la tapa del cráneo que se proyecta bajo la pieza facial,
- el uso excesivo de cosméticos, incluyendo humectantes, sombras o loción para después de afeitarse,
- sudoración excesiva,
- la ausencia de una o ambas dentaduras,
- pérdida o aumento de peso desde la última prueba de ajuste,
- cicatrización facial,
- cualquier otra situación que pueda interferir con la cara o el sellado de la pieza facial o el ajuste del arnés a la cabeza.

Se requiere repetir de forma periódica la prueba de ajuste para identificar cualquier cambio físico del usuario (tales como los mencionados anteriormente), los cuales podrían afectar el ajuste de la pieza facial.

NOTA

REFIÉRASE A LOS PASOS APROPIADOS PARA AJUSTAR LA PIEZA FACIAL EN ESTE MANUAL. DURANTE EL ENTRENAMIENTO, EL USUARIO DEBE DETERMINAR EL NIVEL DE AJUSTE REQUERIDO DEL ARNÉS CRANEAL PARA PROVEER EL MEJOR SELLADO Y EL AJUSTE MÁS SEGURO.

Si la pieza facial se va a utilizar con una capucha u otro traje que pueda cubrir la pieza facial y al arnés craneal, primero coloque la pieza facial y luego la capucha o el traje. Sujete el regulador después de que todo el traje esté en su lugar.

Chapter V

Data Analysis

This chapter shows the results of translating the documents *Feminismo en Costa Rica* from Spanish into English and *The Manual to Learn How to Use a Respirator* from English into Spanish. Also, it contains the application of the instruments previously explained in chapter III, in order to make the comparison of the results of both translations. Moreover, here it can be found the text analysis chart, where the investigator makes a detailed explanation of the characteristics of each text, the color coding designed by the translator himself to separate by colors how each translation technique was used to give an accurate sense of the message, and finally the two glossaries prepared during the investigation to facilitate the work of the translator, composed of technical or unknown words that appeared inside the text.

5.1 Analysis and Interpretation of the Results

According to the objectives stated in Chapter I, the instruments used to get the results of this investigation are: the text analysis, which were useful to understand to main topic of each text, to look for hard words that need to be researched deeply to get the best translation of them, and to define the characteristics of each document, like text style, text function and stylistic scale.

Another instrument used during this research is the color coding to identify each of the six translation methods applied by the translator, and finally, the glossaries to have by hand some tricky words that the translator unknown when he made the text analysis.

5.1.1 Text Analysis

The first aspect analyzed was the text style. In the case of *The Manual to Learn How to Use a Respirator* the text style is narrative, because it is a dynamic sequence of events explaining the step by step of how to handle the respirator, the instructions about the first

usage, and the test that must be done to assure that it is working correctly. On the other hand, the text *Feminismo in Costa Rica* also shows a narrative style, because it tells the stories of some Costa Rican women regarding the fights they fought to get the laws that women have nowadays, using a chronological style.

The second fact that was analyzed is the scale of formality. *The Manual to Learn How to Use a Respirator* presents a officialese scale because it has vocabulary used institutions from the State and also it can be hardly understood by ordinary people, while *Feminismo in Costa Rica* has a neutral scale because its vocabulary is neither formal nor informal, and all the people can understand everything without problem.

Comparing the scale of generality *The Manual to Learn How to Use a Respirator* was written using the technical scale, because it is directed to an audience that is expert in the topic. By the way, *Feminismo in Costa Rica* was written under a neutral scale, because it has the basic vocabulary (words that people hear every day), and its meaning is easily understandable.

Another analysis was the scale of emotional tone. In this case, both are factual or unemotional texts, whose main objective is to inform and explain processes to the reader. There are few usages of intensifiers in the two texts. Then, the translator analyzed the text function. Both texts communicates facts or ideas related to a specific topic, the intention of them is to transmit knowledge, so these documents were classified as informative texts. Finally, the translator made an analysis of the type of translation and both cases are communicative because the main idea is to achieve a complete understanding of the information by the readers.

The following chart is a summary of the elements that were analyzed.










Table 4

Text Analysis Criteria	Feminismo en Costa Rica	Manual to learn how to use a respirator
Text Style	Narrative	Narrative
Stylistic Scale of Formality	Neutral	Officialese
Stylistic Scale of Generality	Neutral	Technical
Stylistic Scale of Emotional tone	Factual	Factual
Text Function	Informative	Informative
Type of Translation	Semantic	Semantic

Table 4 shows the analysis of the translation “Manual to learn how to use a respirator” from English into Spanish and “Feminismo en Costa Rica” from Spanish into English. Source: Researcher’s own creation

5.1.2 Color Coding

The color-coding is a kind of instrument that will help the translator to identify the translation techniques that were applied to the documents. The green color is assigned to transpositions; red represents omission, blue means amplification, purple for modulation, light blue for explicitation, orange goes with literal translation, equivalence will be highlighted in yellow, adaptation will be represented with pink, and compensations will be underlined in black. This instrument contains two paragraphs; the first one corresponds to the paragraph that represents the source language text and the second one the target language text. The second paragraph will be highlighted with the colors that correspond to the different techniques that were applied, with the exception of omissions that will be marked in the first paragraph.

Procedure	Color
Modulation	
Transposition	
Omission	
Amplification	
Equivalence	
Adaptation	
Compensation	<u>Underlined in black</u> 
Explicitation	
Literal translation	

5.1.2.1 Translations from Spanish into English of the document “Feminismo en Costa Rica”

Paragraph 1

Comenzaré a desenrollar la madeja con el **tema** de las prioridades en la lucha política, sobre el que ha habido tantas discusiones, pero que, visto desde lejos, produjo interesantes resultados concretos, tanto por parte de aquellas que defendían la lucha central contra **el** patriarcado, como de aquellas que centraban su quehacer en el cambio **de** la estructura capitalista. Recuerdo con especial satisfacción la serie de revistas de educación popular realizadas con la Alianza de Mujeres Costarricenses (González Suárez y Blanco, 1985). Sería interesante desempolvar las fuertes y persistentes críticas de **los** periódicos,

especialmente La Nación, ante la afrenta de cuestionar las relaciones de pareja, y **muy** especialmente la exigencia de **la** virginidad y fidelidad **por parte** de los hombres (¡Se trataba de la época prehistórica!). Es interesante destacar que este punto causó más revuelo que el tema de **la** explotación y la propiedad privada.

I will begin to unroll the skein with the priorities in the political dispute; which have been widely discussed but, seen by far, produced interesting concrete results, as much by those who defended the main fight against patriarchy, as by those who centered their duties in changing the capitalist structure. I remember the series of popular education magazines carried out by Alianza de Mujeres Costarricenses (González Suárez y Blanco, 1985) with special satisfaction. It would be interesting to dust off the strong and persistent critics of newspapers, especially La Nación, before the affront of questioning couples` relationships, and specifically the demand of virginity and loyalty of men (it was in the prehistoric age!). It is interesting to highlight that this point caused more disturbance than the topic of exploitation and private property.

Paragraph 2

El término feminismo ha requerido **asimismo** de **un** análisis y una búsqueda especial, **los** cuales considero necesario refrescar, conjuntamente con experiencias de índole política, tal como la precandidatura de Margarita Penón y la creación del Foro Político. Espero que el listado de las variadas posiciones feministas sirva para aclarar dudas en medio de **la** confusión. Una abogada salvadoreña, quién había arriesgado su vida por defender los derechos de las mujeres durante los peores años de **la** guerra, me contaba que quería asistir al VI Congreso Feminista que tuvo lugar en ese país, pero que no sabía si la iban a aceptar porque “era requisito ser feminista”. Valga esta experiencia para asombramos ante el absurdo.

The term feminism has required analysis and a special search that I consider necessary to refresh together with political nature experiences, like the pre candidature of Margarita Penón and the creation of the Political Forum. I hope that the list of the varied feminist positions helps to clarify doubts in the middle of confusion. A Salvadorian lawyer, who had put in risk her life to defend

women's rights during the worst years of war, told me that she wanted to go to the VI Feminist Congress that took place in that country, but she did not know if she would be accepted because "being feminist was a requirement." I hope this experience will astonish us before the absurd.

Paragraph 3

Los movimientos políticos que desarrollaban su discurso alrededor de una reestructuración político-socioeconómica hacia la socialización de la producción, sostenían la existencia de fuerzas movilizadoras principales, entre las cuales el movimiento de los trabajadores era el eje central. En un contexto donde el imperialismo y los grupos empresariales cobraban fuerza inconmensurable, comparada con la organización de los trabajadores, el feminismo -cuestionador del poder masculino- se percibía como una ideología que podría socavar la unidad. Ante el enemigo más fuerte, la cohesión es una forma de sobrevivencia, se argumentaba. Lo anterior no significaba desdeñar el movimiento por los derechos de las mujeres, el cual había sido ya avalado por los clásicos, sino priorizar la lucha de clase cuestionando la existencia de una lucha entre sexos, la cual provenía y era impulsada nada menos que desde dentro de Estados Unidos.

The political movements that developed their speech around a political and social economical restructuration towards the socialization of the production, held the existence of main mobility strengths, in which the worker's movement was the main point. In a context where the imperialism and the corporate groups developed an immense strength compared with the organization of the workers, feminism (questioner of the male power) was perceived as an ideology that could undermine unity. It was argued that cohesion is a way of survival before the strongest enemy. What was said previously did not mean to reject the women's right movement, which had been already guaranteed by the classics, but to prioritize the dispute of classes by questioning the existence of a fight among sexes, which came and was inspired one and only from inside the United States.

Paragraph 4

La discusión entre los grupos de mujeres que cuestionaban el capitalismo y aquellos que centran su crítica en el patriarcado probablemente hubiera continuado de

no presentarse dos crisis fundamentales. La primera se refiere a las divisiones internas de los partidos políticos de izquierda, generalmente por diferencias ideológicas no relacionadas directamente con posiciones feministas. La pérdida de unanimidad, sin embargo, abrió nuevas posibilidades de crítica, la que incluía pugnas de desprestigio de dirigentes e ideólogos. La presión por una toma de posición a favor o en contra, lleva a un nuevo análisis sobre las perspectivas futuras. En este contexto, los grupos de mujeres redefinen posiciones priorizando sus intereses y, frecuentemente, separándose de las estructuras partidarias.

The discussion among the groups of women that questioned capitalism and the ones that centered their critic in the patriarchy, would probably continued if two fundamental crisis were not been presented. The first one refers to the internal divisions of left-wing political parties, generally by ideological differences that are not directly related to feminist positions. Therefore, the loss of unanimity opened new possibilities of critic that included the discredit rivalry of leaders and ideologists. The pressure due to the choice of a position supporting it or against it, leads to a new analysis on future perspectives. In this context, the groups of women redefine positions by prioritizing their interests and separating themselves frequently from the supportive structures.

Paragraph 5

La segunda crisis se presenta a nivel internacional, con el viraje de los países socialistas europeos hacia el capitalismo, renunciando de esta forma a un modelo socioeconómico que había sido considerado como alternativo.

La *débacl*e de las posiciones de izquierda deja a la sociedad en general, y especialmente a aquellos grupos interesados en la lucha por un cambio en la estructura de poder, en un estado de desesperanza y por lo tanto de búsqueda de alternativas. El feminismo, ya afianzado entre grupos independientes de mujeres, cobra fuerza como alternativa política también en el interior de partidos políticos mayoritarios.

The second crisis is presented at international level, with the turning of the European socialist countries towards capitalism; giving up in this way to a social economical model that had been considered as alternative.

The fall of the left-wing positions left the society in general, and especially those groups interested in the fight for a change in the structure of power in a desperate status, and consequently looking for alternatives. Feminism, already consolidated among independent groups of women, develops strength as a political alternative in the interior of main political parties.

Paragraph 6

En América Latina se conoce popularmente al machismo como una posición que considera al hombre superior a la mujer, la vulgarización del término “feminismo”, entonces, llevaría a considerar a la mujer como superior al hombre. Esta distorsión es relevante en cuanto la utilización del término necesita con frecuencia una desgastante explicación para las/ los no iniciadas/ os. Y hablo de iniciadas debido a que -tal como ocurrió con el caso de la palabra “comunista” tomada como sinónimo de todos los insultos sociales, presentados popularmente como “come chiquitos”- las feministas han necesitado una autoafirmación constante y publica, la que, por ejemplo, se expresa en la necesidad de presentarse a un grupo como “profesora y feminista”, “abogada y feminista”, “matemática y feminista”, “medica y feminista”, etc.

In Latin America, it is popularly known chauvinism as a position that considers men superior to women, so the vulgarization of the term “feminism” leads to consider women superior to men. This distortion is relevant when the usage of the term frequently needs an exhausted explanation for those not initiated. I talk about initiated regarding what happened with the case of the word “communist,” taken as a synonym of all the social injuries, popularly presented as “child eaters.” Feminists have needed a regular and public self affirmation which is expressed, for instance, in the need of presenting to a group as “teacher and feminist,” “lawyer and feminist,” “mathematician and feminist,” “doctor and feminist,” among others.

Paragraph 7

Esta tradición de auto etiquetamiento se presenta generalmente en grupos que se consideran perseguidos y necesitan, por lo tanto, de un nivel identificatorio promotor de la cohesión y la defensa interna, necesarios para todo sector que promueva el cambio social dentro del marco de intereses diversos. Establece además una diferenciación entre “este grupo” y “los otros”, centrándose las cualidades positivas en el de pertenencia, **lo que, por cierto,** también es utilizado por los antagonistas como forma descalificante (Esas... feministas).

Cabe preguntarse en este punto cómo, en el caso del feminismo, ha afectado el auto etiquetamiento a los puntos anteriores, a saber: **la** auto identificación, **la** cohesión y por lo tanto, la conformación en un grupo de presión política.

This tradition of self labeling is generally presented in groups consider themselves as chased and thus, they need an identifying level that promotes cohesion and internal defense, necessary for all fields that promote social change inside the frame of diverse interests. It also establishes a differentiation among “this group” and “others,” focusing on the positive qualities in the group of belonging that is used by the antagonists as a disqualifying form (those... feminists).

At this point, there is room to question how self labeling has affected the previous factors, specifically self identification, cohesion, and consequently, the structure in a group of political pressure.

Paragraph 8

Considerando la amplia gama de interpretaciones actuales, la utilización de la palabra feminista como forma de auto identificación es ambigua, **tanto** dentro como fuera

del grupo, simplificándose su contenido hasta resumirse en aquellas actitudes referidas a la defensa de los intereses de las mujeres. (¿Cuáles mujeres y cuáles intereses?).

En el ámbito internacional numerosas autoras han tratado de sistematizar el contenido del término “feminismo,” concluyendo en la existencia de una variedad de interpretaciones.

Una tipología de las mismas es presentada por Descarries- Belanger y Roy (1992) quienes citan las siguientes posiciones, **en las cuales** haré referencia únicamente a los objetivos:

Considering the huge range of current interpretations, the use of the word feminist as a way of self identification is ambiguous, inside and outside the group, simplifying its content to the point of summarizing in those attitudes referred to the defense of women’s interests. (Which women? And, which interests?)

Many authors have tried to systematize the content of the word “feminism” in the international scope, concluding in the existence of a variety of interpretations.

A typology of those authors is presented by Descarries – Bélanger and Roy (1992), who cited the following positions. I will make reference just to the objectives:

Paragraph 9

El recuento citado tiene como objetivo plantear la diversidad y diferencias en el contenido del término. Cabe agregar además que todas ellas se refieren a posiciones políticas tendientes a cambios sociales concretos y, en ocasiones, antagónicos.

En los rubros anteriores no se incluyen, **desde luego**, otras opciones fuera de lo que en los países anglosajones se denomina “*mainstream*” y que se refiere a las corrientes principales de su propio medio.

Como ejemplo de la necesidad de recuperar nuestra propia experiencia, se citan los siguientes:

-Feminismo Antidiscriminatorio: Se plantea la necesidad de priorizar dentro del movimiento a grupos especialmente discriminados tales como las indígenas, las negras y las mujeres con discapacidades.

-Feminismo Anti-imperialista: Propone cuestionar los lineamientos establecidos por los países poderosos y establecer vínculos igualitarios.

The cited information has as objective to formulate diversity and the differences in the content of the term. Also, there is room to add that all of them are refer to political positions that tend to concrete social changes and occasionally to antagonistic ones.

In the previous listing there are not included other options outside what the Anglo-Saxon countries name “mainstream,” and that refer to the main currents of their own mean.

As an example of the necessity of recovering our own experience, it can be cited the following:

- **Non-discriminatory feminism:** it formulates the necessity of prioritizing inside the movement groups that are specially discriminated, like indigenous women, black ethnic women, and women with disabilities.
- **Anti-imperialist feminism:** it suggests to question the guidelines established by the powerful countries and to establish equal ties.

Paragraph 10

Con respecto al logro de la cohesión interna para obtener metas de cambio social, a nivel político se han presentado dos hitos históricos importantes que promueven la reflexión. El primero se refiere a la precandidatura de Margarita Penón a la presidencia de la República. Esta precandidatura contó con dos elementos interesantes: primero, la personalidad de la candidata, de

altísima popularidad; segundo, que considerando que alrededor de un 50% de la población dudaba que una mujer pudiera ser presidenta, el hecho de tener una precandidata de un partido mayoritario abría alternativas y nuevas opciones. La participación de Margarita **en la contienda** fue recibida con gran entusiasmo por parte de una gran cantidad de mujeres, si bien no se puede hablar de consenso en este sentido. Algunas mujeres que se auto clasificaban **como** feministas no consideraron adecuado apoyarla, ya que no consideraban que su posición política **-por otra parte**, claramente definida a favor de los derechos de las mujeres- coincidiera con sus expectativas.

Regarding the achievement of internal cohesion to achieve social change goals, there have been presented two historical **landmarks** in a political level that promote reflection. The first one refers to the candidacy of Margarita Penón to the presidency of the Republic. This candidacy had two interesting elements: first, the candidate's personality of high popularity, and second, considering that at least 50% of the population doubted a woman could be president, the fact of having a candidate of a main political party opened alternatives and new options. The participation of Margarita was received with great enthusiasm by a big number of women; although, it cannot be talked about a consensus in this sense. Some women, **self-proclaimed** as feminists did not consider correct to support her, because they did not think that her political position (clearly defined in favor of women's rights) coincided with their expectations.

Paragraph 11

Esta posición ya se ha observado en otras elecciones, en las cuales se exige a la candidata compartir posiciones "feministas". En este sentido se solicita que la candidata «no solo sea mujer sino que sea feminista». Si consideramos la diversidad de posiciones que este término conlleva es evidente que muy difícilmente se puede satisfacer a todas.

De hecho, la campaña **realizada** presentó diferencias importantes de las formas tradicionales. La plaza pública realizada en la Plaza de la Democracia, por ejemplo,

estuvo llena de actividades participativas igualitarias, tales como solicitar a las niñas y niños que escribieran en cartelones lo que harían si fueran presidenta o presidente de Costa Rica. Ambos grupos trabajaron **con** alegría y, posteriormente, presentaron su propuestas a Margarita, en medio de los aplausos. Algo similar hicieron las mujeres asistentes, escribiendo sus propuestas en una larga sábana blanca. ¡Qué diferencia con los discursos distanciados de los demás políticos!

This position has already been observed in other political elections, where it is mandatory for the candidate to share “feminist” positions. If we consider the diversity of positions that this term involves, it is evident that it is difficult to satisfy all of them.

Indeed, the campaign presented important differences from the traditional forms. The public square carried out in Plaza de la Democracia, for instance, was full of equal and participative activities, as asking children to write in posters what they would do if they were Costa Rica's president. Both groups worked happily, and then they presented their proposals to Margarita in the middle of applause. The women that assisted to the activity did a similar activity, as they wrote their proposals in a long white sheet. What a difference with the distanced speeches of other politicians!

Paragraph 12

En febrero de 1993 tuvo lugar en Costa Rica el V Congreso Internacional e Interdisciplinario de la Mujer, con más de 800 ponencias y alrededor de dos mil participantes de setenta países. Era la primera vez **que** una actividad de esta naturaleza se realizaba en un país no dominante, y la colosal **labor de** organización -la que queríamos fuera perfecta- se realizó con ahínco durante los tres años previos, fundamentalmente a través del nombramiento de una Comisión Coordinadora designada por la Vicerrectora de Docencia de la Universidad de Costa Rica.

La Comisión Organizadora tuvo características valiosas que, a la postre, tuvieron gran repercusión en la excelente coordinación **obtenida.**

The V International and Interdisciplinary Congress of Women was held in Costa Rica in February 1993, with more than 800 presentations and at least 2000 participants from 70 countries. This was the first time an activity of this nature was carried out in a non dominant country, and the colossal organization, we wanted it to be perfect, was effortly done during the previous three years, fundamentally through the nomination of a coordinating committee designated by the academic vice rector of Universidad de Costa Rica.

The organizing committee had valuable characteristics that, in the end, had a great repercussion in the excellent coordination.

Paragraph 13

A pesar de que la evaluación de la labor de la Comisión Organizadora ha sido muy positiva es necesario mencionar que pecó por omisión al no integrar a la Coordinación, desde un inicio -si bien se hizo posteriormente a mujeres de grupos de base y de sectores con altos niveles de discriminación. Este punto se tomó muy en cuenta para la organización del Primer Seminario Conmemorativo «Mujeres y Paz», en marzo de 1994. Esta actividad se realizó por la iniciativa de muchas, quienes, a pesar de que llegamos a creer que el Congreso nos dejaría completamente agotadas, en realidad sucedió todo lo contrario, llenándonos de energía y deseos de continuar encontrándonos. En estas reuniones periódicas volvíamos a hablar de las experiencias compartidas. Hablamos sobre las ponencias y sus contenidos teóricos pero también de los espacios informales de comunicación, sobre lo inesperado y no programado y nos sorprendió que, en muchos casos, las enseñanzas más profundas no aparecían en el programa.

Although, the evaluation of the work of the Organizing Committee has been very positive, it is necessary to mention that it sin by omission, due to they did not integrate the commission since the beginning to women from grass root groups, and from areas with high levels of discrimination, but they were included lately. At this point, it was taken into account in the organization of the First Commemorative Seminar “Women and Peace” on March 1994. This activity was done by the initiative of many women who, despite we thought the congress would leave us completely tired, it

was the opposite, as it felt us with energy and wishing more encounters. In these periodical meetings, we talked again about shared experiences. We talked about the presentations and their theoretical contents, as well as the informal spaces of communication, the unexpected and non-programmed. We were surprised that in many cases, the deepest teaching did not appear in the program.

Paragraph 14

Siempre recuerdo con cariño a Laura X, quién por teléfono y fax nos hacía demandas que nos era difícil cumplir, como conseguirle un hospedaje donde lavaran las sábanas con bicarbonato de sodio, cuyo baño no tuviera nada de plástico y que nunca nadie hubiera fumado en la habitación. Llegó un momento en que las alergias de Laura X parecían inundar nuestras preocupaciones, hasta que la conocimos y reconocimos que ella y otras en condiciones similares, tenían todo el derecho de exigir condiciones adecuadas para estar en Costa Rica. Gracias a Laura X decidimos a último momento cambiar el acto de cierre del congreso del Centro de Recreación a un lugar abierto en un parqueo, porque Laura X también tenía que estar con nosotras.

I always remember Laura X with love, who telephone and fax demanded us things that were difficult to fulfill, such as getting lodging in a place where the sheets were washed with bicarbonate of sodium, the bathroom did not have plastic, and nobody had smoke in the bedroom. There was a moment where Laura's allergies seemed to flood our worries, until we met her and recognized that she and other women, in similar conditions, had the right to demand adequate conditions to be in Costa Rica. Thanks to Laura X, we decided in the last moment to change the closing event of the ceremony from the recreational center to an open place in a parking site, as Laura X also had to be with us.

Paragraph 15

-Las barreras discriminatorias. Como se mencionó anteriormente, habíamos tomado provisiones para la participación de las mujeres con discapacidades. A pesar de esto, tuvimos que reconocer que todo lo que habíamos hecho era insuficiente y que debíamos seguir luchando contra las barreras arquitectónicas que nos plagan. A raíz de esta convicción, la Comisión Organizadora resolvió cambiar la sede del Seminario Conmemorativo “Mujeres y Paz” de la Universidad para la Paz a la Universidad Estatal a Distancia, **ya que** a pesar de que se realizaron esfuerzos para construir rampas, no se contaba con condiciones mínimas tales como baños con entrada para sillas de ruedas.

-The discriminatory barriers: as it was mentioned previously, we had taken provisions so women with disabilities could participate. In spite of this, we had to acknowledge that everything that we have done was insufficient and we had to keep fighting against the architectural barriers that plagued us. As a consequence of this conviction, the Organizing Committee decided to change the headquarter of the Commemorative Seminar “Women and Peace” from Universidad para la Paz to Universidad Estatal a Distancia. Despite we made effort to built ramps, we could not count with minimal conditions like bathrooms with entrances for wheelchairs.

5.1.2.2 Translations from English into Spanish of the document “Manual para utilizar un respirador”

Paragraph 1

The SCOTT AIR-PAK self contained breathing apparatus (SCBA) is a respirator intended to provide respiratory protection to an individual when entering into, working in and exiting an objectionable, an oxygen deficient, **and/or** an unbreathable (**toxic**) atmosphere.

TRAINING IS REQUIRED BEFORE USE. The SCOTT AIR-PAK SCBA is to be used only by persons trained in the use of the respirator and only in conjunction with an organized respiratory protection program. The SCBA must be used and maintained properly and is not to be used

for purposes other than authorized by your respiratory protection program. This respirator must not be used underwater.

El equipo de respiración autónoma de circuito abierto Scott Air-Pak (SCBA por sus siglas en inglés) es un respirador que pretende proveer de protección respiratoria al individuo cuando entra, trabaja o sale de una atmósfera inaceptable, deficiente de oxígeno o irrespirable.

Se requiere de entrenamiento antes de su uso. El respirador solo puede utilizarse por personas entrenadas en el uso de este, en conjunto con el programa organizado de protección respiratoria. El artefacto debe usarse y mantenerse de manera correcta y no debe emplearse para otros propósitos que no sean los autorizados por el programa de protección respiratoria. Este aparato no debe usarse bajo el agua.

Paragraph 2

The basic SCOTT AIR-PAK SCBA consists of a backframe and harness assembly, a cylinder and valve assembly to store a supply of breathing air under pressure, a dual path pressure reducer mounted on the back-frame, a facepiece mounted pressure demand breathing regulator, and a SCOTT full facepiece with a head harness to secure the facepiece to the face. All SCOTT AIR-PAK SCBA's described in this instruction are equipped with at least two independent end of service time indicators, a remote pressure gauge mounted on the shoulder strap, and an air saver switch located on the breathing regulator. All model respirators described by these instructions are equipped with shoulder straps and waist straps made of Kevlar.

El respirador básico Scott Air-Pak consiste en un marco trasero y un arnés, un cilindro y una válvula ensamblados para almacenar el suministro de aire respirable bajo presión, un conducto doble para reducir la presión montado en el marco trasero, una pieza facial montada sobre el regulador de respiración de demanda de presión y una pieza facial completa con un

arnés craneal para asegurarla a la cara. Todos los respiradores descritos en este instructivo están equipados con al menos dos indicadores independientes del tiempo de salida de servicio, un calibrador de presión remoto montado en el cinturón del hombro y un interruptor de almacenamiento de aire localizado en el regulador respiratorio. Todos los modelos del respirador descritos en este instructivo están equipados con cinturones para los hombros y correas para la cintura hechas de Kevlar.

Paragraph 3

The full facepiece is available in several models and sizes and the head harnesses are available in a variety of materials including Kevlar. The facepiece must be properly fitted to the user before use. The facepiece may be readily detached from the breathing regulator to allow for use of the best fitting and most comfortable size facepiece for each user. Fit testing per OSHA Standard 29 CFR Part 1910.134 Appendix A or ANSI Standard Z88.10 requires testing in the negative pressure mode using equipment such as a Portacount® Respirator Fit Tester. For this, SCOTT facepieces require use of SCOTT Fit Test Adapter P/N 804057-01 or equivalent and appropriate negative pressure testing equipment. Mask Seal Kit P/N 805655-01 may also be required to attain a proper fit. Refer to the FACEPIECE FITTING AND FIT TESTING section of this instruction.

La pieza facial completa está disponible en varios modelos y tallas, así como los arneses para la cabeza en varios materiales incluyendo el Kevlar. La pieza facial debe ajustarse correctamente antes de utilizarse. Esta pieza puede desconectarse inmediatamente del regulador respiratorio para permitir un mejor ajuste y mayor comodidad en tallas para cada usuario. La prueba de ajuste, según la norma 29 CFR sección 1910.134, apéndice A de la seguridad OSHA o la norma Z88.10 ANSI, requiere la prueba del modo de presión negativa utilizando equipo tal como el probador de ajuste para el respirador Portacount. Para esto, la pieza facial requiere el uso del adaptador de testeo de ajuste P/N 804057-01 o su equivalente y el equipo de prueba de presión negativa apropiado. También se puede requerir el equipo de sellado de mascarilla P/N 805655-01 para lograr el ajuste apropiado. Refiérase a la sección AJUSTE DE PIEZA FACIAL Y PRUEBA DE AJUSTE en este manual.

Paragraph 4

All models of the AIR-PAK SCBA respirator are equipped with the VI-BRALERT® alarm in the facepiece mounted regulator. The VIBRALERT alarm serves two functions: as an end of service time indicator and to alert the user of a malfunction in the dual path pressure reducer. In normal operation, the VIBRALERT alarm vibrates the breathing regulator and facepiece to warn the user by both sound and feel that approximately 25% of full cylinder pressure remains. In addition, if the primary air path of the pressure reducer becomes blocked or should fail closed, the secondary air path will automatically begin supplying air to the breathing regulator and the VIBRALERT alarm will be actuated to warn the user of the malfunction.

Todos los modelos del respirador Air-Pak SCBA están equipados con la alarma VIBRALERT en el regulador que está montado en la pieza facial. La alarma VIBRALERT tiene dos funciones: indicar la finalización del tiempo de servicio y alertar al usuario sobre el mal funcionamiento del reductor de presión de doble conducto. En una operación normal, la alarma VIBRALERT hace vibrar el regulador respiratorio y la pieza facial para advertir al usuario por medio del sonido y el sentido, que solo queda aproximadamente el 25% de la presión del cilindro. Además, si el conducto primario de aire del reductor de presión se empieza a bloquear o se cierra, el conducto secundario automáticamente comienza a proveer de aire al regulador respiratorio y la alarma VIBRALERT actuará como indicador de la falla.

Paragraph 5

The HEADS-UP DISPLAY is an independent end of service time indicator alarm attached to the facepiece mounted regulator and is standard on respirators required to have two independent redundant alarms. The HEADS-UP DISPLAY provides a visual monitor of the air supply with four lights that appear just below the facepiece field of vision. A separate low battery light warns the user that the batteries must be replaced. The HEADS-UP DISPLAY detects cylinder pressure directly and is totally independent of the VIBRALERT.

AIR- PAK respirators in compliance with NFPA 1981 (2007 edition) are fitted with a Rapid Intervention Crew/Company Universal Air Connection (RIC UAC) System which permits emergency replenishment of an approved SCBA breathing air supply cylinder from an approved air supply source while in use.

El MONITOR DE AVISO es una alarma independiente que indica el fin del tiempo de servicio sujeta al regulador que está montado en la pieza facial y es estándar en los respiradores que requieren dos alarmas independientes. El MONITOR DE AVISO provee un monitoreo visual del suministro de aire con cuatro luces que aparecen precisamente debajo del campo de visión de la pieza facial. Una luz aparte le indica al usuario el bajo nivel de batería y cambiar la pila. El MONITOR DE AVISO detecta directamente la presión del cilindro y es totalmente independiente del VIBRALERT. Los respiradores Air-Pak, en conformidad con las normas NFPA 1981 (edición 2007), están dotados de un equipo de intervención rápida de la conexión universal de aire (RIC UAC), el cual permite el reabastecimiento del cilindro de suministro de aire respirable SCBA desde una fuente de aire aprobada mientras está en uso.

Paragraph 6

The size and style facepiece must be selected based on the user's measured face size. For initial fitting, carefully don the facepiece and conduct a NEGATIVE PRES-SURE LEAK TEST. Refer to the DONNING PROCEDURE section of this instruction for the procedure. Follow the DONNING PROCEDURE CAREFULLY. If the selected facepiece does not pass the NEGATIVE PRESSURE LEAK TEST or does not fit securely without movement in the chin or chin cup area or the user experiences discomfort in the chin or throat, try the next nearest size, larger or smaller. After passing the NEGATIVE PRESSURE LEAK TEST, the facepiece size selected must be verified by successfully passing a respirator Quantitative Fit Test.

El tamaño y estilo de la pieza facial debe seleccionarse con base en el tamaño de la cara del usuario. Para realizar el ajuste inicial, póngase cuidadosamente la pieza facial y lleve a cabo la PRUEBA DE FUGA DE PRESIÓN NEGATIVA. Refiérase a la sección PROCEDIMIENTO DE

COLOCACIÓN de este manual para proceder. SIGA EL PROCEDIMIENTO DE COLOCACIÓN CUIDADOSAMENTE. Si la pieza facial seleccionada no pasa la PRUEBA DE FUGA DE PRESIÓN NEGATIVA o no se ajusta de forma segura sin movimiento en la barbilla o en el área del mentón o si el usuario experimenta molestias en la barbilla o la garganta, pruebe con la siguiente talla más cercana, ya sea más grande o más pequeña. Después de pasar la PRUEBA DE FUGA DE PRESIÓN NEGATIVA, el tamaño de la pieza facial seleccionada debe verificarse para aprobar exitosamente la prueba de ajuste respiratorio cuantitativo.

Paragraph 7

Test subjects must be in good health at the time of the fit testing. Smoking or eating less than 30 minutes prior to the test is prohibited. Any and all conditions that might interfere with a good face to facepiece seal must be addressed and corrected before performing the fit testing. Refer to the list of conditions in the DONNING PROCEDURES section of this instruction.

To verify the fit factor of the respirator, testing must incorporate an exercise regimen of normal daily activities. SCOTT requires the following set of fit test exercises, which are based on OSHA Standard 29 CFR Part 1910.134 Appendix A, and ANSI Z88.10-2001 with modifications.

Los sujetos que están siendo sometidos a prueba deben estar en buena condición física a la hora de hacer la prueba de ajuste. Está prohibido fumar o comer al menos 30 minutos antes de la prueba. Todas las condiciones que puedan interferir con el buen cubrimiento del sello de la pieza facial deben corregirse antes de realizar la prueba de ajuste. Refiérase a la lista de condiciones que se encuentra en la sección de PROCEDIMIENTOS DE COLOCACIÓN de este manual.

Para verificar el factor de ajuste del respirador, la prueba debe incorporar un régimen de ejercicios de actividades diarias normales. SCOTT requiere el siguiente set de ejercicios de prueba de ajuste, los cuales se basan en la norma OSHA 29CFR sección 1910.134 Apéndice A, y la norma ANSI Z88.10-2001 con modificaciones.

Paragraph 8

Fit test exercises must be performed carefully as if the respirator was being used in a hazardous atmosphere. DO NOT bump the facepiece, filter, or adapter into the body through exaggerated motions. DO NOT talk except when directed to by the test administrator.

SCOTT requires that users of this respirator, AV-2000 or AV-3000 SureSeal, must achieve a Fit Factor of at least 500 for CBRN SCBA (Open Circuit) use and a Fit Factor of at least 2000 for CBRN APR use with their assigned facepiece style and size using the fit test procedures and exercise regimen stated above. If a Fit Factor of at least 500 for CBRN SCBA (Open Circuit) use and a Fit Factor of at least 2000 for CBRN APR use cannot be achieved with any facepiece size or style, the user MUST NOT use this respirator.

Los ejercicios de prueba de ajuste deben desarrollarse cuidadosamente, tal como si el respirador se utilizara en una atmósfera peligrosa. NO golpee la pieza facial, el filtro o el adaptador contra el cuerpo por medio de movimientos exagerados. NO hable, excepto cuando el administrador de la prueba se lo indique.

SCOTT requiere que los usuarios de este respirador, AV-2000 O AV-3000 sureseal, logren un factor de ajuste de al menos 500 por CBRN SCBA (circuito abierto) y un factor de ajuste de al menos 2000 por CBRN APR, con su estilo y tamaño de pieza facial asignados al emplear los procedimientos de prueba de ajuste y el régimen de ejercicios mencionado anteriormente. Si el factor de ajuste de al menos 500 por CBRN SCBA (circuito abierto) y el factor de ajuste es de al menos 2000 por CBRN APR, no puede lograrse con ningún tamaño o estilo de pieza facial, el usuario NO DEBE utilizar este respirador.

Paragraph 9

If the respirator user passes a NEGATIVE PRESSURE LEAK TEST but DOES NOT pass a respirator Quantitative Fit Test, try the next nearest size, larger or smaller and repeat the NEGATIVE PRESSURE LEAK TEST and the Quantitative Fit Test. If leakage is still detected, either per these

user instructions or the OSHA fit testing process, the use of Mask Seal Kit P/N 805655-01 may be required to attain a proper fit. Refer to the INSTALLATION AND USE INSTRUCTIONS, SCOTT P/N 89462 -01, included with the Mask Seal Kit. After installing the Mask Seal Kit, repeat the fit testing process to confirm a proper fit. If leakage is still detected, do not use the respirator.

Si el usuario del respirador pasa la PRUEBA DE FUGA DE PRESIÓN NEGATIVA, pero no la de ajuste cuantitativo de protección respiratoria, intente con la siguiente talla más cercana, ya sea una más pequeña o más grande y repita la PRUEBA DE FUGA DE PRESIÓN NEGATIVA y la de ajuste cuantitativo de protección respiratoria. Si todavía se detecta la fuga, ya sea por este manual del usuario o por el proceso de prueba de ajuste OSHA, puede requerir el uso del kit de sellado de la máscara P/N 805655-01 para conseguir un ajuste apropiado. Refiérase al MANUAL DE USO E INSTALACIÓN SCOTT P/N 89462-01, incluido en el kit de sellado de la máscara. Después de instalar el kit de sellado de la máscara, repita el proceso de prueba de ajuste para confirmar el ajuste adecuado. Si todavía se detecta la fuga, no use el respirador.

Paragraph 10

Once the proper size is selected and assigned to the user following successful Portacount Respirator Fit Tester testing to achieve minimum Fit Factors required, the respirator user must perform and pass a NEGATIVE PRESSURE LEAK TEST every time the facepiece is donned to ensure proper fit before using the respirator in a hazardous atmosphere.

During NEGATIVE PRESSURE LEAK TESTING, any facepiece leakage that is detected from other than the face to facepiece seal may indicate damaged or defective equipment. Remove the defective equipment from service and tag for repair by authorized personnel. Repeat the testing with equipment known to be operating properly.

Cuando se selecciona y se le asigna al usuario el tamaño apropiado siguiendo de forma exitosa la muestra de ajuste del respirador Portacount para lograr el factor mínimo de ajuste requerido, el usuario debe realizar y aprobar la PRUEBA DE FUGA DE PRESIÓN NEGATIVA cada vez que se

usa la **pieza facial** para asegurar el ajuste apropiado antes de utilizar el respirador en una atmósfera peligrosa.

Durante la PRUEBA DE FUGA DE PRESIÓN NEGATIVA, cualquier fuga de la **pieza facial** que se detecte desde la cara o el sello de la **pieza facial** puede indicar que el equipo está dañado o defectuoso. Ponga el equipo defectuoso fuera de servicio y etiquételo para que sea reparado por el personal autorizado. Repita la prueba con un equipo que usted sabe que funciona correctamente.

Paragraph 11

IF A SATISFACTORY NEGATIVE PRESSURE LEAK TEST CANNOT BE PERFORMED, DO NOT USE THE RESPIRATOR OR ENTER THE HAZARDOUS ATMOSPHERE.

The facepiece alone does not provide any protection against a hazardous atmosphere without the use of the complete respirator.

A respirator Quantitative Fit Test must be routinely carried out as outlined above for each user of this respirator to determine or confirm the amount of protection that the respirator provides.

Periodically repeating the fit testing is required to identify any physical changes of the user (such as those listed in the DONNING PROCEDURES) which could affect the fit of the facepiece.

SI NO PUEDE REALIZAR UNA PRUEBA DE FUGA DE PRESIÓN NEGATIVA SATISFACTORIA, NO USE EL RESPIRADOR Y NO ENTRE A LA ATMÓSFERA PELIGROSA.

La pieza facial por sí sola no puede proveer protección contra la atmósfera peligrosa sin el uso del respirador completo.

La prueba de ajuste cuantitativa de protección respiratoria debe llevarse a cabo para cada usuario del respirador tal como se describió anteriormente para determinar o confirmar la cantidad de protección que el respirador proporciona.

Se requiere repetir periódicamente la prueba de ajuste para identificar cualquier cambio físico del usuario (tales como los que se enlistan en los PROCEDIMIENTOS DE COLOCACIÓN), los cuales pueden afectar el ajuste de la **pieza facial**.

Paragraph 12

Each model can be identified by a large yellow label with black printing on the pressure reducer with the word SCOTT printed vertically and the model number (2.2, 3.0, or 4.5) printed at the bottom. **In addition**, the remote pressure gauge mounted on the shoulder harness is imprinted with the operating pressure on the face of the gauge.

The basic AIR-PAK SCBA models are equipped with a steel wire backframe. All models are available as the AIR -PAK 75 SCBA with an aluminum backframe. All features are available on both backframes.

All of the SCOTT respirator models are certified by the National Institute of Occupational Safety and Health (NIOSH) as pressure-demand self-contained breathing apparatus. See APPROVAL AND CERTIFICATIONS section of this instruction for additional information. Also see the complete NIOSH Approval Label, SCOTT document P/N 89347-01, included with this instruction.

Cada modelo puede identificarse por medio de una etiqueta amarilla larga con impresiones negras en el reductor de presión con la palabra SCOTT impresa verticalmente y el número de modelo (2.2, 3.0 o 4.5) impreso en el fondo. Además, el calibrador de presión remoto montado en el arnés para el hombro debe estar marcado con la presión operativa al frente del calibrador.

Los modelos básicos del respirador están equipados con un **marco trasero** de acero. Todos los modelos están disponibles, por ejemplo el Air-pak 75 SCBA, con un **marco trasero** de aluminio. Todas las características están disponibles en ambos **marcos traseros**.

Todos los modelos del respirador SCOTT están certificados por el Instituto Nacional de Seguridad y Salud Ocupacional (NIOSH, por sus siglas en inglés) como aparatos respiratorios autocontenedores de demanda de presión. Ver la sección de **VISTO BUENO Y CERTIFICACIONES**

en este manual para mayor información. También ver la etiqueta de aprobación completa del NIOSH, documento SCOTT P/N 89347-01, incluido con este manual.

Paragraph 12

NIOSH approval and NFPA compliance are granted to respiratory protection equipment made up of specific combinations of parts or assemblies that have been successfully tested to the performance standards established by the approval agencies.

To maintain NIOSH approval and NFPA compliance, an AV-3000 facepiece equipped with a SureSeal face seal P/N 31001738 (Small), P/N 31001739 (Medium), or P/N 31001740 (Large) must be used *only* with Grey Nose Cup P/N 31001043 (Small), P/N 31001044 (Medium), or P/N 31001045 (Large).

If you are using an AV-3000 facepiece equipped with a SureSeal face seal and do not have a Grey Nose Cup, contact SCOTT or your authorized SCOTT distributor. Failure to comply with this requirement will void the approvals for your respirator. Use of a non-compliant configuration in a hazardous atmosphere may result in serious injury or death.

La aprobación de NIOSH y la norma de conformidad NFPA garantizan que el equipo de protección respiratorio está hecho de combinaciones específicas de partes o ensamblajes probados satisfactoriamente por las normas de desempeño establecidas por agencias autorizadas.

Para mantener la aprobación de NIOSH y la norma de conformidad NFPA, la pieza facial AV-3000 equipada con el sellador facial SureSeal P/N 31001738 (pequeño), P/N 31001739 (mediano) o P/N 31001740 (grande) debe utilizarse solo con la mascarilla gris P/N 31001043 (pequeña), P/N 31001044 (mediana) o P/N 31001045 (grande).

Si está usando la pieza facial AV-3000 equipada con el sellador facial SureSeal y no tiene la mascarilla gris, contacte a SCOTT o a su distribuidor SCOTT autorizado. No cumplir con este requerimiento invalidará la aprobación para su respirador. El uso de una configuración que no cumpla con los requisitos en una atmósfera peligrosa puede provocar heridas serias o la muerte.

Paragraph 13

The SCOTT AIR -PAK SCBA may be equipped with one or more accessories or options. The user of the respirator must determine which accessories or optional components are installed on the respirator. **Become thoroughly familiar** with the operation and maintenance of the accessories and options as explained in this instruction and in all other instructions provided with this respirator or the option or accessory. These and other options may be added to a respirator after purchase. Refer to the instructions provided with the accessories or optional components for details of the operation and the required changes to the REGULAR OPERATIONAL INSPECTION.

El respirador SCOTT Air-pak SCBA puede estar equipado con uno o más accesorios o extras. El usuario del respirador debe determinar cuáles accesorios o componentes extra están instalados en el respirador. Familiarícese totalmente con la operación y el mantenimiento de los accesorios y los extras, tal como se explica en este manual y en todos los manuales proporcionados con este respirador, el extra o el accesorio. Estos y otros extras pueden agregarse al respirador después de la compra. Refiérase a las instrucciones proporcionadas con los accesorios o los componentes extra para detalles de la operación y los cambios requeridos en la INSPECCIÓN OPERACIONAL REGULAR.

Paragraph 13

Do not expect to obtain the NIOSH rated service life **duration time** from this respirator on each use. The work being performed may be more or less strenuous than that used in the NIOSH test. Where work is more strenuous, the duration may be less than **one** half the NIOSH rated service life and the time remaining after either end of service indicator alarm actuates may be similarly reduced. The end of service indicator alarms actuate when approximately 25% of **full** cylinder pressure remains in the cylinder and valve assembly. Although all end of service indicator alarms are set to actuate at the set point of approximately 25% of full rated service pressure, they are completely independent of **each other** and therefore may not actuate at precisely the same moment. The alarms will continue to operate until the cylinder is nearly depleted.

No espere obtener la tasa de tiempo de servicio asignada por NIOSH para este respirador en cada uso. El trabajo que está siendo desarrollado puede ser más o menos extenuante que el que se usó en la prueba de NIOSH. Cuando el trabajo es más extenuante, la duración puede ser menos de la mitad de la tasa de la vida de servicio valorada por NIOSH y el tiempo restante después de cada vez que la alarma indicadora de finalización de vida del servicio actúa puede reducirse de manera similar. Las alarmas indicadoras de finalización de la vida de servicio actúan cuando aproximadamente el 25% de la presión del cilindro permanece en él y en la válvula ensamblada. Aunque todas las alarmas indicadoras de finalización de la vida de servicio están estandarizadas para actuar en el mismo punto del 25% de presión total de servicio, todas son completamente independientes y por eso puede ser que no actúen precisamente en el mismo momento. Las alarmas continuarán operando hasta que el cilindro esté casi agotado.

Paragraph 14

All models of the SCOTT AIR-PAK SCBA described in these instructions conform to the requirements of Title 42 Part 84 of the Code of Federal Regulations and are certified by the National Institute of Occupational Safety and Health (NIOSH). Each respirator configuration is approved under the appropriate approval number for the air pressure and time duration. See the complete NIOSH approval label, SCOTT document P/N 89347-01, included with these instructions. Also see the CAUTIONS AND LIMITATIONS SECTION and the SPECIFIC LIMITATIONS section of these instructions for the cautions and limitations which apply to NIOSH certified respirators of this type.

The SCOTT AIR-PAK respirator is a modular design composed of replaceable subassemblies and may include certain SCOTT accessories.

Todos los modelos del respirador Scott Air-Pak SCBA descritos en este manual se ajustan a los requerimientos del Título 42 Sección 84 del Código de Regulaciones Federales, y están certificados por el Instituto Nacional de Seguridad y Salud Ocupacional (NIOSH). Cada configuración de los respiradores está aprobada bajo el número de aprobación adecuado para la presión del aire y el tiempo de duración. Ver la etiqueta completa de aprobación del NIOSH, documento SCOTT P/N 89347-01, incluida en este manual. Véase también la sección PRECAUCIONES Y LIMITACIONES

y la sección de LIMITACIONES ESPECÍFICAS de este manual para conocer las precauciones y limitaciones que aplica NIOSH para certificar respiradores de este tipo.

El respirador SCOTT AIR-PAK es un diseño modular compuesto de subsistemas reemplazables y puede incluir algunos accesorios SCOTT.

Paragraph 15

All models of the SCOTT AIR-PAK SCBA are certified by NIOSH for use in ambient temperatures down to -25° F (-32° C). See LOW TEMPERATURE OPERATION section of this instruction. To maintain NIOSH certification, AIR -PAK SCBA cylinders must be refilled with compressed air which meets the requirements for Grade D or higher compressed air as specified in the Compressed Gas Association publication CGA G-7.1 entitled *Commodity Specification for Air*, available from the Compressed Gas Association, Inc., 1725 Jefferson Davis Hwy., Suite 1004, Arlington, VA 22202. In addition to meeting these requirements, the air must be dry to a dew point of -65° F (-54° C) or less. For fire service use, the preferred air quality shall be as specified in NFPA 1989. See SCOTT *Specialist Level Maintenance Modules* available upon request from SCOTT for additional information on refilling SCOTT SCBA cylinders.

Todos los modelos de respirador SCOT AIR-PAK están certificados por NIOSH para ser utilizados en un ambiente con temperaturas menores a -25°F (-32°C). Vea la sección OPERACIÓN EN BAJAS TEMPERATURAS de este manual. Los cilindros del respirador deben rellenarse con aire comprimido para mantener la certificación NIOSH, el cual debe cumplir con los requisitos para grado D o aire comprimido alto, como se especifica en la publicación CGA G-7.1 de la Asociación de Gas Comprimido, titulada Especificaciones de mercancía para aire, disponible en la Asociación de Gas Comprimido Inc., 1725 Jefferson Davis Hwy., suite 1004, Arlington, VA 22202. Además, para reunir esos requisitos el aire debe estar seco a un punto de condensación de -65°F (-54°C) o menos. Para uso de servicio en incendios, la calidad de aire ideal debe ser igual a como se especifica en NFPA 1989. Vea los Módulos de Mantenimiento Nivel Especialista SCOTT disponibles si se le solicitan a SCOTT, para información adicional para rellenar los cilindros del respirador SCOTT.

5.1.3 Glossary

The glossary is an important instrument that helps the translator to have at hand the terms or words that he considers necessary to take into account when translating a specific text. There are different kinds of glossaries according to the different fields and topics of study. In this last part of the chapter, the translator will provide two glossaries he created to carry out the translation of the documents.

Table 5

Spanish term	English term	Grammatical Category	Definition
Falacias	Lies	Noun	Engaño, mentira
Utopías	Utopias	Noun	Proyecto, idea o sistema irrealizable en el momento en que se concibe o se plantea
Transversal	Transversed	Adjective	Que se encuentra o se extiende atravesado de un lado a otro
Inmersa	Immersed	Adjective	Absorto, ensimismado
Madeja	Skein	Noun	Hilo recogido en vueltas iguales para que luego se pueda devanar fácilmente, ovillo
Quehacer	Duties	Noun	Ocupación o tarea que hay que realizar
Revuelo	Disturbance	Noun	Turbación, confusión, agitación
Propugnaban	Supported	Verb	Defender o apoyar una postura o idea por juzgarse conveniente

Ídole	Nature	Noun	Naturaleza, calidad y condición de las cosas
Inconmensurable	Immense	Adjective	Enorme
Socavar	Undermine	Verb	Ir destruyendo o debilitando a una persona o cosa
Desdeñar	Reject	Verb	Menospreciar, tratar con desdén
Unanimidad	Unanimity	Adjective	Sin discrepancias, unánimemente
Pugnas	Rivalry	Noun	Pelea, contienda
Viraje	Turning	Noun	Cambio de dirección
Afianzado	Consolidated	Verb	Hacer firme o consolidar algo
Cariz	Appearance	Noun	Aspecto que presenta una determinada cuestión
Distorsión	Distortion	Noun	Deformación de la transmisión de algo
Antagónicos	Antagonists	Adjective	Que manifiesta una posición contraria
Tipología	Typology	Noun	Estudio o clasificación de tipos que se realiza en cualquier disciplina
Precedente	Precedent	Noun	Circunstancia, resolución o práctica que se toma como referencia para hechos posteriores
Recuento	Information	Noun	Comprobación del número de personas o cosas que forman un conjunto

Lineamiento	Guidelines	Noun	Reglas a seguir en un proceso determinado
Hitos	Landmarks	Noun	Suceso o acontecimiento que sirve de punto de referencia
Consenso	Consensus	Noun	Consentimiento o acuerdo, especialmente el de todas las personas que componen una corporación, dos o más partidos políticos, un grupo social, etc., en torno a un tema de interés general

Table 5 illustrates the difficult terminology found in the translation from Spanish into English.

Source: Researcher's own creation

Table 6

English term	Spanish term	Grammatical Category	Definition
Backframe	Marco Trasero	Noun	Part of an object where a rope can be tied
Harness	Arnés	Noun	Equipment used to hang something or for safety
Facepiece	Pieza Facial	Noun	The part of a gas mask or other respirator that fits over the face, and is

			provided with eyepieces and a breathing device
Gauge	Calibrador	Noun	A measurement (as of linear dimension) according to some standard or system
Strap	Cinturón	Noun	A narrow usually flat strip or thong of a flexible material and especially leather used for securing, holding together, or wrapping
Detached	Desconectar	Verb	To separate, disconnect
Attain	Lograr	Verb	To reach as an end
Knob	Botón	Noun	A small rounded ornament or handle
Replenishment	Reabastecimiento	Noun	To fill or build up again
Slightly	Ligeramente	Adverb	Having a slim or delicate build
Protruding	Prominente	Adjective	To jut out from the surrounding surface or context
Buns	Moños	Noun	A knot of hair
Leak	Fuga	Noun	To enter or escape through an opening usually by a fault or mistake
Donning	Colocación	Noun	To put on (an article of clothing)
Sideburns	Patillas	Noun	Hair at sides of face

Grimace	Hacer muecas	Noun	A facial expression usually of disgust, disapproval, or pain
Fit	Ajustar	Verb	Adapted to an end or design
Compliance	Conformidad	Noun	Conformity in fulfilling official requirements
Granted	Garantiza	Verb	To assure something
Nose cup	Mascarilla	Noun	A mask that helps to cover the face
Comply	Cumplir	Verb	To conform, submit, or adapt (as to a regulation or to another's wishes) as required or requested
Strenuous	Extenuante	Adjective	That requires strength
Caisson	Cajón hidráulico	Noun	A watertight chamber
Dew Point	Punto de condensación	Noun	The temperature at which a vapor (such as water) begins or would begin to condense
Intrinsic	Intrínseca	Adjective	Belonging to the essential nature or constitution of a thing

Table 6 illustrates the difficult terminology found in the translation from English into Spanish.

Source: Researcher's own creation

Chapter VI

Conclusions and recommendations

This chapter will expose the results, analysis of the texts, and the recommendations related to this research. When the researcher starts an investigation he has different objectives to reach at the end.

6.1 Purpose of the conclusion

The idea of this chapter is to compare the objectives stated in the first chapter with the results that this investigation got through its previous analysis, so in that way, we can see if those objectives were achieved or not. This section will also show different recommendations the researcher wants to provide as a piece of advice for future researches related to topics similar to it.

6.2 Conclusions

- **6.2.1 To translate a manual to use a respirator into Spanish for Cuerpo de Bomberos de Costa Rica and various chapters from the book “Feminismo en Costa Rica” into English for CEFEMINA**

The translator before starting to translate the texts had to analyze them first, in order to understand what is the topic about and to find difficult words that must be investigated to achieve the correct meaning according to the context of each one. The first step was the general reading, in which the researcher just made a quick reading to understand the general idea of the documents. Then, he made the close reading, which was more detailed due to he needed to find difficult words to analyze the correct meaning, and also to choose the words that he considers useful to have in the glossaries.

According to Newmark (1988), close reading is a tool that helps the translators find words that are equivalent in the target language, while general reading needs encyclopedias,

textbooks, or technical documents to understand the content of a text. Additionally, Newmark also states that a text analysis is a way to become more familiar with the source text and its elements that may help the translator to know beforehand how to solve issues that may arise along the process of translation. These readings also helped the researcher to identify the type of vocabulary used, the purpose of the author, and hence the purpose of the translator. Also, this information helped the researcher to understand which translation method fitted better to the type of text.

Both texts have the same translation method. The method that was used in them was the communicative one, because the idea of them is to inform about a specific topic. In the case of “El feminismo en Costa Rica” that was translated from Spanish into English; the authors wanted to expose information related to woman rights and laws in Costa Rica, using examples of stories of several Costa Rican women during different periods or years. In the other hand, the text “a manual to use a respirator” translated from English into Spanish had as objective to inform the people about how to proceed when using a respirator device, also it explains some warnings and gives the step by step that people must follow in order to prepare the respirator to be used. Hence the importance of close and general reading before translating, this action can facilitate many information of the text since the beginning, making the text clear for the translator and helping the researcher to choose the translation techniques he wanted to use.

Thanks to these previous readings, it was analyzed the scale of formality. “The manual to use a respirator” presents a officialese scale because it has vocabulary used by institutions from the State and also it can be hardly understood by ordinary people, while “Feminismo en Costa Rica” has a neutral scale because its vocabulary is neither formal nor informal, and all the people can understand everything without problem.

Then, comparing the scale of generality, “the manual to use a respirator” was written using the technical scale, because it is directed to an audience that is expert in the topic. By the way, “Feminismo en Costa Rica” was written under a neutral scale, because it has the basic vocabulary (words that people hear every day), and its meaning is easily understandable.

6.2.2 To apply various translation techniques to the documents in order to achieve communicative texts

After reading both texts and understanding the context of the documents, the researcher had to analyze which translation techniques are the best in order to achieve precision and naturalness when translating. As stated by Nida and Taber (1969), a technique aims to produce correct equivalents and their functions are, to adjust the message to the structural requirements of the target language, create equivalent semantic structures, provide adequate stylistic equivalents, and allow a communicative equivalent.

To choose the correct procedure to translate the documents is important because the translator needs to be precise and natural when translating the texts. Also, depending on the procedure, he must be familiarized with some phrases or words that may not have meaning in the target language, so he has to adequate some terms like in modulation, or he has to add some words to explain better the concept of a word like in explicitation.

Using literal translation, on the other hand, is easier to the translator because he translates word by word in the same order that each of them appear in the text, while amplifications are words that must be included in the text to give it naturalness, and reductions are words that can be omitted without losing its sense. Transpositions are more common to use when translating because the English language is full of them, due to its

grammatical structure. Adaptation, equivalence and compensation were the last techniques that were analyzed in the texts previously mentioned.

Regarding techniques such as transposition, explicitation, modulation, omission, amplification, literal translation, equivalence, adaptation, and compensation, all of them were effective for both texts, but we can see that those texts have abundance of literal translation and transpositions while the other techniques were use less frequently. The researcher concluded that it happened because both texts were technical, and consequently, it made difficult to find adaptations, equivalences, and compensations. It is important to mention that the color coding is the instrument that allowed their identification. In both translations, most of the techniques were used to convey meaning.

6.2.3 To evaluate the effect of the translation techniques applied on the documents

The translator found that the effect of using these techniques is that the translated versions will have more naturalness and precision without losing the original sense of the documents that were given to be translated.

6.2.4 To create a glossary with the most relevant terminology found in both texts

When the translator began to make the close reading, he found some words that caught his attention, because he has never heard them, or they were too difficult to understand its meaning. For that reason, the researcher decided to record those words in a glossary, because it is important to have them by hand for future translations whose main topic is related to that field.

When a researcher starts a project like this, at the end of it he or she will not have the same number of vocabulary in their memory, because at the end of the reading the vocabulary

knowledge of the person would increase, which means that reading and looking for new terms is like to update the information related to vocabulary that people have in their memory. It is an opportunity to learn new words, and to learn different ways to use them in different texts.

The glossaries were so helpful in the translation process because in that way when the translator was doing the translation of the documents, he learned new words that he can use in other texts, or in conversations where the topics are related to the ones that he researched in this investigation. Also, he saved time doing the glossaries, because having them by hand when he was making the translation, he did not have to investigate those concepts once again.

6.3 Restatement of the Research Question

What is the effect of procedure and methods used to translate the documents “Feminismo en Costa Rica” from Spanish into English for CEFEMINA and “A manual to use a respirator” from English into Spanish for Cuerpo de Bomberos de Costa Rica?

The effects were analyzed using as reference the theory cited in chapter II about text analysis, style, stylistic scales, text function, type of translation, and translation techniques from different authors. After applying a combination made of translator’s own knowledge, some previous research, and the theory, it was possible to use the technical translation techniques to transmit the author’s message from English into Spanish and viceversa, maintaining the same style and providing the specific audience a text that does not sound like a translation.

6.4 Recommendations

This part of the investigation is where the researcher gives some recommendations to take into account for future researches similar to this one. Here, the translator explains how he can modify some procedures that he has followed or which steps can be taken into consideration that he has not applied while doing this research.

The first recommendation is to follow the steps that Newmark mentions in his books in order to carry out the text analysis. It is helpful to take enough time to read and translate the documents because it is important to identify some difficult words, to analyze the different categories of the text such as the scale of formality, the scale of generality, and finally, if it were necessary, to make an additional investigation of the topic to understand better the context in which the texts were written. Also, it is necessary to study the unknown words that the translator considers must be part of the glossaries, that will help when reading the text.

Another recommendation is to look for the documents to be translated before taking the graduation seminar because there are few organizations and public institutions that are willing to trust their documents to outsiders. It is easier to find documents to translate from English to Spanish because most of the organizations and public institutions receive material from English-speaking countries. On the other hand, the documents that need a translation from Spanish to English are difficult to acquire, since it is not common to find an organization or public institution requesting that task often. People who work and study at the same time must be very organized with time, because tiredness, sleep, and the scarce of institutions are facts that the researcher must fight against during the execution of the project.

Third, in order to achieve communicative texts, the creation of a glossary with the most important terminology will be recommended as it provides parallelism and coherence to translate accurately. Additionally, a glossary will not only save time but also money to future translators because it is a useful tool that can be used anytime to carry out the translation of any text related to the topics developed in previous translations. As some of the words are not commonly used, it is important to create this kind of tool, in order to have a kind of file specifying the type of vocabulary that can be found in documents like these, so in that way, future researchers, or maybe the same researcher who made this project may have this information whenever he needed.

Finally, it is mandatory to take into account the different procedures and techniques that translators should apply when translating documents because they are tools that help to give naturalness and precision to the translations written in the target language without having them lose their original meaning.

References

- Camden, J. (1859) *A Dictionary of Slang, Cant and Vulgar Language*. London: Antiquarian Bookseller.
- Gapper, S. (2008). *Manual de gestión terminológica*. Heredia, Costa Rica: Universidad Nacional.
- Garner, B. (2009). *Garner on Language and Writing*. Chicago: American Bar Association
- Glossary (2014). *Longman Dictionary of Contemporary*. Retrieved on 2014 from: <http://www.ldoceonline.com/dictionary/glossary>
- Guix, J., & Minett, J. (1997). *Manual de traducción: inglés-castellano: teoría y práctica*. Barcelona: Gedisa Editorial
- Merriam Webster Dictionary (2015), *Method*. Retrieved from <http://www.merriam-webster.com/dictionary/method>
- Molina, L., & Hurtado, A. (2002). *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. Barcelona: Meta.
- Munday, J. (2012). *Introducing Translation Studies*. New York: Routledge.
- Newmark, P. (1988). *Approaches to Translation*. New York: Prentice Hall.
- Nida (2006). *Theories of Translation*, Retrieved from <http://www.pliegosdeyuste.eu/n4pliegos/eugeneanida.pdf>
- Nida, E., & Taber, C. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden, The Netherlands: Koninklijke Brill NV.
- Nord, C. (2005). *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. New York: Rodopi.
- Rigby A. (2014). *The Importance of a Translation Glossary and Style Guide*. Retrieved from <https://www.smartling.com/blog/the-importance-of-a-translation-glossary-and-style-guide/>
- Scott J. (2010). *The Importance of Termbases and Glossaries*. Retrieved from <http://translation-blog.trustedtranslations.com/the-importance-of-termbases-and-glossaries-2010-10-27.htm>
- Vásquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología curso básico de traducción*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English A Methodology for Translation*. Philadelphia: John Benjamins B.V.

Appendixes



MIRTA GONZÁLEZ

Doctora en Psicología por la Universidad de Madrid. En la Universidad de Costa Rica es catedrática y Directora de la Maestría en Estudios de la Mujer. Ha sido investigadora invitada en la Universidad de Princeton, Estados Unidos, mediante el Fulbright Award.

Ha coordinado importantes eventos en torno al tema de la mujer. En 1984 fue Coordinadora de las Jornadas de Investigación del Seminario de Estudios de la Mujer en la Universidad Autónoma de Madrid. Y en el cuatrenio 1990-94 estuvo a cargo de la planificación y coordinación del V Congreso Internacional e Interdisciplinario de la Mujer y de los Seminarios de Seguimiento. Desde 1977 ha publicado sistemáticamente artículos y ensayos en revistas académicas, nacionales e internacionales. Tiene publicados varios libros: «Estudios de la Mujer: Conceptos y Cambios», «Sexismo en la Educación: La discriminación cotidiana» e «Identidad y Conciencia Iberoamericanas: La superpervivencia futura».

FELICIDADES, FALACIAS Y FANTASÍAS

Agradeciendo esta oportunidad de reflexión que me brinda la Editorial Mujeres, me referiré a algunas experiencias que me han enriquecido en la búsqueda de una sociedad que permita el desarrollo en armonía. Me preguntaba Linda Berdon sobre las bases que determinarían mi compromiso por los derechos de las mujeres. Esta pregunta me hizo pensar en lo difícil que es encontrar un espacio, conseguir un lugar y hacer un nido, pero, más difícil aún, es sobrevivir sin futuro, sin fantasías de un mundo utópico al que esperamos llegar algún día.

El deseo de justicia ha sido uno de los motores más importantes en el desarrollo de utopías. El discurso de la propuesta democrática en la que habla fraternidad e igualdad, un gobierno del pueblo, por el pueblo y para el pueblo, se contradice con las barreras económicas, religiosas, étnicas, las que, por sí, se constituyen en una denuncia sobre la divergencia entre la palabra y la acción. Una línea transversal cruza los grupos antielectores: la diferenciación social entre hombres y mujeres, especialmente en relación con su desigual acceso a las estructuras económicas y de poder político. Señalo entonces una interrelación entre el cuestionamiento sobre la inequidad social en general, con la lucha por los derechos de las mujeres, inmersa en un complejo andamiaje de intereses particulares.

Comenzare a desarrollar la madeja con el tema de las prioridades en la lucha política, sobre el que he hablado tantas discusiones, pero que, visto desde lejos, produjo interesantes resultados concretos, tanto por parte de aquellas que defendían,

la lucha central contra el patriarcado, como de aquellas que centraban su quehacer en el cambio de la estructura capitalista. Recuerdo con especial satisfacción la serie de revistas de educación popular realizadas con la Alianza de Mujeres Costarricenses (González Suárez y Blanco, 1985). Sería interesante desempolvar las fuertes y persistentes críticas de los periódicos, especialmente *La Nación*, ante la afrenta de cuestionar las relaciones de pareja, y muy especialmente la existencia de la virginidad y fidelidad por parte de los hombres (¿Se trataba de la época prehistórica). Es interesante destacar que este punto causó más revuelo que el tema de la explotación y la propiedad privada.

También me emociona recordar las luchas concretas, bien latinoamericanas, como la de la vivienda, dirigida con entusiasmo por COPAN, con la colaboración de CEFEMINA. La comunidad de Guararí, con el apoyo organizativo de CEFEMINA, ha sido reconocida como un ejemplo a nivel nacional e internacional (ver Dennis y Castleton, 1990).

Si bien ambos grupos tenían a fines de los setenta estas relaciones con partidos políticos que propugnaban la lucha de clases, posteriormente priorizaron la lucha por las mujeres, reestructurando su quehacer (ver González Suárez).

El mismo feminismo ha requerido asimismo de un análisis y una búsqueda especial, los cuales considero necesario refrescar, conjuntamente con experiencias de índole política, tal como la precandidatura de Margarita Pineda y la creación del Foro Político. Espero que el listado de las variadas posiciones feministas sirva para aclarar dudas en medio de la confusión. Una abogada salvadoreña, quien había arriesgado su vida por defender los derechos de las mujeres durante los peores años de la guerra, me contaba que quería asistir al VI

Congreso Feminista que tuvo lugar en ese país, pero que no sabía si la iban a aceptar porque «era requisito ser feminista». Valga esta experiencia para asombrosos ante el absurdo.

Hay dos experiencias específicas que en los últimos años me han enseñado mucho, y en las cuales agradezco se me haya dado la oportunidad de poder conocer los entrelazos participando desde adentro, a saber, como coordinadora general del V Congreso Internacional e Interdisciplinario de la Mujer y como directora de la Universidad de Costa Rica de la Maestría en Estudios de la Mujer.

El asunto de las prioridades

Los movimientos políticos que desarrollaban su discurso alrededor de una reestructuración político-socioeconómica hacia la socialización de la producción, sostenían la existencia de fuerzas movilizadoras principales, entre las cuales el movimiento de los trabajadores era el que central. En un contexto donde el imperialismo y los grupos empresariales cobraban fuerza incommensurable, comparada con la organización de los trabajadores, el feminismo «cuestionador del poder masculino» se percibía como una ideología que podría socavar la unidad. Ante el enemigo más fuerte, la cohesión es una forma de sobrevivencia, se argumentaba. Lo anterior no significaba desdeñar el movimiento por los derechos de las mujeres, el cual había sido ya avalado por los clásicos¹, sino priorizar la lucha de clase cuestionando la existencia de una lucha entre sexos, la cual prevenía y era ampliada nada menos que desde dentro de Estados Unidos. Como gran co-orientado del Norte, el feminismo demandaba un trozo del pastel, sin cuestionar la pygma.

La discusión entre los grupos de mujeres que cuestionaban el capitalismo y aquellos que centaban su crítica en el patriarcado probablemente hubiera continuado de no presentarse dos crisis fundamentales. La primera se refiere a las divisiones internas de los partidos políticos de izquierda, generalmente por diferencias ideológicas no relacionadas directamente con posiciones feministas. La pérdida de unanimidad, sin embargo, abrió nuevas posibilidades de crítica, la que incluía pugnas de desprestigio de dirigentes e ideólogos. La presión por una toma de posición a favor o en contra, llevó a un nuevo análisis sobre las perspectivas futuras. En este contexto, los grupos de mujeres redefinen posiciones priorizando sus intereses y, frecuentemente, separándose de las estructuras partidarias.¹

La segunda crisis se presenta a nivel internacional, con el viraje de los países socialistas europeos hacia el capitalismo, renunciando de esta forma a un modelo socioeconómico que había sido considerado como alternativo.

La débil de las posiciones de izquierda dejó a la sociedad en general, y especialmente a aquellos grupos interesados en la lucha por un cambio en la estructura de poder, en un estado de desesperanza y por lo tanto de búsqueda de alternativas. El feminismo, ya afianzado entre grupos independientes de mujeres, cobra fuerza como alternativa política también en el interior de partidos políticos mayoritarios.²

Sobre el FEMINISMO

En Costa Rica el término feminismo ha sido adoptado como autotérmino del movimiento por los derechos de las mujeres desde principios de siglo. La fundación de la Liga Feminista en 1923, promulgadora del voto para las mujeres, así

como de mejoras educativas y laborales, se realizó con la presencia del Presidente Julio Acosta y su esposa, Elena Callejos, lo que muestra la aceptación del vocablo aun dentro del poder establecido.

A pesar de los logros obtenidos, el vocablo no reaparece sino hasta los setenta, desentendido a raíz de la Decada de la Mujer. Anteriormente se mencionó el cortez ideológico—opuesto a la priorización de la lucha de clases—, que provocó su impopularidad en ciertos sectores, pero además se presentó otro aspecto que tal vez tenga relación con la fama. Grupos con menor conocimiento del desarrollo político del término tienden a considerarlo como opuesto al «machismo». Es común escuchar aun hoy en día tanto a hombres como mujeres afirmar: «Yo no estoy de acuerdo ni con el feminismo ni con el machismo.»

En América Latina se conoce popularmente al machismo como una posición que considera al hombre superior a la mujer, la vulgarización del término «feminismo», entonces, llevaría a considerar a la mujer como superior al hombre. Esta distorsión es relevante en cuanto la utilización del término necesita con frecuencia una desgastante explicación para los/las no iniciadas/os. Y hablo de iniciadas debido a que—tal como ocurrió con el caso de la palabra «comunista» tomada como sinónimo de todos los insalvos sociales, presentados popularmente como «come chiquitos»—las feministas han necesitado una autoafirmación constante y pública, la que, por ejemplo, se expresa en la necesidad de presentarse a un grupo como «profesora y feminista», «abogada y feminista», «matemática y feminista», «médica y feminista», etc., etc.

Esta tradición de autotitulariamiento se presenta generalmente en grupos que se consideran perseguidos y necesitan,

por lo tanto, de un nivel identificatorio promotor de la cohesión y la defensa interna, necesarios para todo sector que promueva el cambio social dentro del marco de intereses diversos. Establecer además una diferenciación entre «este grupo» y «los otros», contriéndose las cualidades positivas en el desempeño, lo que, por cierto, también es utilizado por los antagonistas como forma descalificante (Eras... feministas).

Cabe preguntarse en este punto cómo, en el caso del feminismo, ha afectado el autoetiquetamiento a los puntos anteriores, a saber: la autoidentificación, la cohesión y por lo tanto, la conformación en un grupo de presión política.

Considerando la amplia gama de interpretaciones actuales, la utilización de la palabra feminista como forma de auto-identificación es ambigua, tanto dentro como fuera del grupo, simplificarlos su contenido hacia resumirse en aquellas actitudes referidas a la defensa de los intereses de las mujeres. ¿Cuáles mujeres y cuáles intereses?

En el ámbito internacional numerosos autores⁴ han tratado de sistematizar el contenido del término «feminismo», concluyendo en la existencia de una variedad de interpretaciones.

Una tipología de las mismas es presentada por Descaartes-Belanger y Roy (1992) quienes citan las siguientes posiciones, en las cuales hané referencia únicamente a los objetivos:

- Feminismo por la Igualdad: Transformar los patrones discriminatorios socioculturales para eliminar la discriminación hacia las mujeres.
- Feminismo Radical: Abolir las relaciones de opresión y el sistema patriarcal.
- Feminismo Radical Materialista: Eliminar el sistema patriarcal, precedente del capitalismo.

-Feminismo Radical Centrado en las Mujeres: Valorar las experiencias sociales, sexuales y biológicas de las mujeres. Superar la maternidad como responsabilidad femenina, así como las tareas domésticas.

-Feminismo Radical Lesbiano: Organizar a las mujeres para que puedan hablar, vivir y producir por y para ellas mismas. Promover la autonomía y la armonía en las relaciones madre-hija. Abolir el mandato de valoración exclusiva de lo heterosexual.

-Feminismo de la «Feminidad»: Crear nuevas relaciones sociales basadas en las experiencias de las mujeres. Liberar la imaginación.

-Feminismo Marxista: Abolir las relaciones de explotación. Se considera al patriarado como a la ideología del capitalismo.

-Separatismo Lesbiano: Crear una sociedad lesbiana. El lesbianismo es una posición política tendiente a romper la sociedad heterosexual.

-Feminismo Neoconservador: Hombres y mujeres son complementarios, se deben respetar los roles de cada uno.

El recuento citado tiene como objetivo plantear la diversidad y diferencias en el contenido del término. Cabe agregar además que todas ellas se refieren a posiciones políticas tendientes a cambios sociales concretos y, en ocasiones, antagónicos.

En los rubros anteriores no se incluyen, desde luego, otras opciones fuera de lo que en los países anglosajones se denomina «*mainstream*» y que se refiere a las corrientes principales de su propio medio.

Como ejemplo de la necesidad de recuperar nuestra propia experiencia, se citan las siguientes:

—Feminismo Antidiscriminatorio: Se plantea la necesidad de priorizar dentro del movimiento a grupos especialmente discriminados tales como las indígenas, las negras y las mujeres con discapacidades.

—Feminismo Anti-imperialista: Proponer cuestionar los lineamientos establecidos por los países poderosos y establecer vínculos igualitarios.

—Feminismo del Poder: Plantea que la distribución del poder es prioritaria, por lo que se debe impulsar la participación de las mujeres y sus intereses en las estructuras políticas sociales.

De acuerdo con lo anterior, el término feminismo contiene una riqueza enorme que rubla su calidad identificatoria. Como punto a favor se puede apuntar que en la actualidad se aprecia una mayor divulgación y aceptación del mismo, aun cuando todavía persistan las confusiones señaladas.

Nuestra propuesta concreta es recordar las raíces del término en la Costa Rica de principio de siglo y centrar su definición en la lucha por los derechos de las mujeres.⁵ Una intención en la lucha por los derechos se establecería con la resante recuperación de las raíces se establecería con la difusión de las experiencias de las abuelas que participaron en la Liga Feminista.⁶

Con respecto al logro de la cohesión interna para obtener metas de cambio social, a nivel político se han presentado dos hitos históricos importantes que promueven la reflexión. El primero se refiere a la precandidatura de Margarita Penón a la presidencia de la República. Esta precandidatura contó con dos elementos interesantes: primero, la personalidad de la candidata; de altísima popularidad⁷ segundo, que consistía cuando que alrededor de un 50% de la población dudaba que una mujer pudiera ser presidenta⁸, el hecho de tener una

precandidata de un partido mayoritario abrió alternativas y nuevas opciones. La participación de Margarita en la contienda fue recibida con gran entusiasmo por parte de una gran cantidad de mujeres; al bien no se puede hablar de consenso en este sentido. Algunas mujeres que se autocalificaban como feministas no consideraron adecuado apoyarla, ya que no consideraban que su posición política —por otra parte, claramente definida a favor de los derechos de las mujeres— coincidiría con sus expectativas. Esta posición ya se ha observado en otras elecciones, en las cuales se exige a la candidata compartir posiciones «feministas». En este sentido se solicita que la candidata «no sólo sea mujer sino que sea feminista». Si consideramos la diversidad de posiciones que este término conlleva es evidente que muy difícilmente se puede satisfacer a todas.

De hecho, la campaña realizada presentó diferencias importantes de las formas tradicionales. La plaza pública llena de actividades participativas igualitarias, tales como solicitar a las niñas y niños que escribieran en carteles lo que harían al hacer presidente o presidenta de Costa Rica. Artistas grupos trabajaron con alegría y, posteriormente, presentaron sus propuestas a Margarita, con medio de los aplausos. Algo similar hicieron las mujeres asistentes, escribiendo sus propuestas en una larga sábana blanca. ¡Qué diferencia con los discursos distanciatedos de los demás políticos!

El segundo logro se refiere a la creación de un grupo de mujeres para presionar a los partidos políticos de forma que los nombramientos incluyan mujeres, evitando de esta forma el riesgo usual pro-masculino. Esta iniciativa, en un ámbito informal, constituye una excelente estrategia que debería im-

<p>170 ¿Feminismo en Costa Rica?</p>	<p>Mirna González</p>	<p>171</p>
<p>carre no durante la campaña política, sino durante los procesos electorales a ésta, con miras a contar con precandidaturas igualitarias. El establecimiento del Foro Político, convocado como una reunión abierta en la Universidad de Costa Rica en mayo de 1994, dio forma específica a este grupo, el cual debería convertirse en un centro de propuestas.</p>	<p>perdiera su valor si en el transcurso de organizarlo perdíamos las buenas relaciones humanas". Algunos aspectos importantes que fueron promovidos concretamente y en forma sistemática, y que espero sean de utilidad para futuras reuniones, fueron los siguientes: —Un ambiente abierto, amable y acogedor, para que todas las personas se sintieran en libertad de expresar sus opiniones en medio de tolerancia y comprensión.</p>	
<p>El V Congreso Internacional e Interdisciplinario de la Mujer</p>	<p>—Comunicación permanente dentro y fuera de la Comisión Organizadora y especialmente con los grupos de apoyo del personal de la Universidad de Costa Rica:</p>	
<p>En febrero de 1993 tuvo lugar en Costa Rica el V Congreso Internacional e Interdisciplinario de la Mujer, con más de 800 ponencias y alrededor de dos mil participantes de setenta países. Era la primera vez que una actividad de esta naturaleza se realizaba en un país no dominante, y la colosal labor de organización —la que queríamos fuera perfecta— se realizó con ahínco durante los tres años previos, fundamentalmente a través del nombramiento de una Comisión Coordinadora designada por la Vicesecretaria de Docencia de la Universidad de Costa Rica.</p>	<p>a. Servicio de cuidado infantil: El Centro Infantil Laboratorio abrió sus puertas generosamente para atender a los chiquitos y chiquitas de las participantes. b. Alimentación adecuada: El Comedor Universitario se preocupó por preparar una comida aceptable para vegetarianas, judías y musulmanas. c. Ayuda y servicio a participantes: El personal de transportes, zonas verdes, seguridad, computación y limpieza se dedicó a ayudar a las congresistas en todo momento.</p>	
<p>La Comisión Organizadora tuvo características valiosas que, a la postre, tuvieron gran repercusión en la excelente coordinación obtenida. Un primer punto se refiere a que todas realizaron su función por convicción y para beneficio de las mujeres, sin más incentivo que la satisfacción de la labor realizada. Desde un inicio se tuvo confianza en cada una de las miembros y se respetó la división de funciones, sin ejercer críticas destructivas sino, más bien, observando con cuidado cómo se podía colaborar para que todo saliera a la perfección.</p>	<p>—Creación de una conciencia de no discriminación, facilitando la participación de diversos grupos, tales como: a. Indígenas: Se contó con la participación activa y permanente de más de 50 indígenas. El Congreso se inició con la ceremonia de inicio del Año Nuevo Maya (21 de febrero, 1993) en el centro arqueológico de Quayabó y tuvo un panel específico dirigido y organizado por las indígenas. b. Negras: Hubo dos foros especiales organizados por UNIFEM sobre la situación de las mujeres negras y mu-</p>	
<p>Uno de los temas que caracterizó a esta Comisión, y que fue discutido en una de las sesiones, fue que «El Congreso</p>		

chas ponencias sobre el tema. El sábado después del congreso viajaron a Limón para compartir experiencias con otras mujeres negras.

c. *Personas con discapacidades*: Se contó con lenguaje de señas para personas con sordera, gracias a la colaboración de PROGRESO, de la Universidad de Costa Rica y de la Universidad Galaudet de Estados Unidos. Se grabó el programa del Congreso en inglés y castellano en Radio Universidad para las personas con dificultades visuales y se construyeron rampas y dos baños (hombres y mujeres) con suficiente espacio para que entrara una silla de ruedas, contándose con la colaboración y asesoría del Programa de Integración Académica y Social del Estudiante Universitario con Discapacidad de la Universidad de Costa Rica.

d. *Organizaciones de base*: Las organizaciones de base formaron parte del Congreso en todo momento, estableciéndose un espacio para que dieran a conocer su actividad. La valoración de las organizaciones de mujeres como indispensables para el desarrollo académico, es una característica latinoamericana que debe continuar fomentándose.

e. *Comunidad*: La integración con la comunidad se realizó de diversas maneras, incluso a través del programa de hospitalidad en hogares, pero muy especialmente a través de una marcha que salió desde la Universidad de Costa Rica hasta la Plaza de la Democracia y que simbólicamente representó la idea de unión permanentemente academia-comunidad¹⁴, en la lucha por los derechos de las humanas y por una sociedad mejor.

La Colectiva 25 de Noviembre se encargó de la seguridad, dando excelente ejemplo de organización y manejo del espacio.

Los grupos chicos contaron con becas especiales para asegurar su participación permanente durante el Congreso.

El Congreso nos demostró que podemos trabajar juntas en forma óptima y organizar una actividad de más de dos mil participantes, finalizando más amigas, más respetuosas y contentas de haber podido compartir un evento de magnitud internacional.

A pesar de que la evaluación de la labor de la Comisión Organizadora ha sido muy positiva es necesario mencionar que pecó por omisión¹⁵, al no integrar a la Coordinación, desde un inicio —si bien se hizo posteriormente— a mujeres de grupos de base y de sectores con altos niveles de discriminación. Este punto se tomó muy en cuenta para la organización del Primer Seminario Comunitario «Mujeres y Paz», en marzo de 1994. Esta actividad se realizó por la iniciativa de muchas, quienes, a pesar de que llegamos a creer que el Congreso nos dejaría completamente agotadas, en realidad sucedió todo lo contrario, llenándonos de energía y deseos de continuar encontrándonos. En estas reuniones periódicas volvíamos a hablar de las experiencias compartidas. Hablamos sobre las ponencias y sus contenidos técnicos pero también de los espacios informales de comunicación, sobre lo inesperado y no programado y nos sorprendió que, en muchos casos, las enseñanzas más profundas no aparecían en el programa.

A nivel personal, a mí me emocionó muchísimo la carrera llamada «La Milla de la Mujer», en la que participaron mujeres no-violentas. Me impactó verlas corriendo con tanta reso-

hubiera a pesar de los tropiezos que pueden implicar, y también apreciar la ingenuidad de usar campanillas para guiar-se en la ruta. Estas mujeres me enseñaron que hay muchas posibilidades y alternativas para poder tomar parte en un proceso, y que el peligro está en limitarnos a considerar lo acostumbrado como lo valioso.

En nuestros encuentros post-congreso comentamos algunas lecciones importantes, de las cuales cito las siguientes:

—Importancia de las relaciones humanas. En las reuniones de la Comisión Organizadora, además de planificar actividades, aprendimos que el logro de objetivos es valioso si son un camino para conocernos mejor, para estar más cercanas y valorarnos como personas. Muchas amistades logramos trabajando por el congreso, y eso tiene un valor incalculable.

—Apreciar la diferencia. Aprendimos a valorar posiciones divergentes a las nuestras, e incluso a gente que de entrada no nos había sido agradable porque no compartíamos sus demandas o exigencias.

Siempre recuerdo con cariño a Laura X, quien por teléfono y fax nos hacía demandas que nos era difícil cumplir, como conseguirle un hospedaje donde lavaran las sábanas con bicarbonato de sodio, cuyo baño no tuviera nada de plástico y que nunca nadie hubiera fumado en la habitación. Llegó un momento en que las alergias de Laura X parecían inundar nuestras preocupaciones, hasta que la conocimos y reconocimos que ella y otras en condiciones similares, tenían todo el derecho de exigir condiciones adecuadas para estar en Costa Rica. Gracias a Laura X decidimos a último momento cambiar el acto de cierre del congreso del Centro de Recreación a un lugar abierto en un parqueo, porque Laura X también tenía que estar con nosotros.

—Las barreras discriminatorias. Como se mencionó anteriormente, hablamos tomado provisiones para la participación de las mujeres con discapacidades. A pesar de esto, tuvimos que reconocer que todo lo que habíamos hecho era insuficiente y que debíamos seguir luchando contra las barreras arquitectónicas que nos plagan. A raíz de esta convención, la Comisión Organizadora resolvió cambiar la sede del Seminario Comemorativo «Mujeres y Paz» de la Universidad para la Paz a la Universidad Estatal a Distancia, ya que a pesar de que se realizaron esfuerzos para construir rampas, no se contaba con condiciones mínimas tales como baños con entrada para sillas de ruedas. Esta decisión fue muy dura e implicó varias visitas *in situ*, pero consideramos que, después de lo que habíamos vivido, no podíamos seguir ignorando la discriminación arquitectónica que está presente en prácticamente todos los edificios públicos del país. Esperamos que en un futuro cercano podamos decir que las universidades en Costa Rica han eliminado las trabas que dificultan tanto el acceso a personas con discapacidades.

—Hechos, no palabras. Las indígenas nos enseñaron su sentido de solidaridad y de compromiso, evidente con pocas palabras. Su sola presencia nos hizo avergonzarnos de la persistente omisión de su participación en eventos participativos. Las negras, de una forma clara y directa cuestionaron su poca representatividad en la Comisión Organizadora, e igualmente nos indicaron que la discriminación puede estar presente, aun cuando haya las mejores intenciones y los mejores deseos. Es muy fácil caer en la trampa de creer que, porque se está en contra de la discriminación, esto es suficiente para actuar igualmente. La realidad, en cambio, nos enseña la

persistencia de patrones de dominación que no se cambian con sólo palabras.

Mestría en Estudios de la Mujer

En 1993 se inició la Maestría en Estudios de la Mujer, organizada conjuntamente por la Universidad de Costa Rica y la Universidad Nacional. Este programa ha sido un paso adelante que refleja la necesidad de contar con una instancia de formación y producción del conocimiento a nivel de posgrado, con una perspectiva interdisciplinaria.

Los objetivos se centran en formar profesionales en Estudios de la Mujer, contribuir al desarrollo de una reconceptualización del conocimiento y al desarrollo de teorías, lineamientos de política, estrategias, métodos y técnicas alternativos, y colaborar con las instituciones que trabajan con mujeres en el desarrollo de investigaciones, estrategias, métodos y técnicas que contribuyan a la eliminación de los factores que producen la opresión y la subordinación de la mujer.

Uno de los criterios que se utilizaron para la selección de estudiantes de la primera promoción —considerando que el número de solicitudes excedía en más del doble las posibilidades de ingreso—, fue la experiencia que habían tenido con grupos de mujeres, y los beneficios y efectos multiplicadores que el estudio les proveería. De acuerdo con lo anterior, el grupo aceptado contó con profesionales que tenían una práctica importante de experiencias en el campo, aun cuando algunas no habían contado con la oportunidad de elaborar adecuadamente su saber.

Me referiré a esta experiencia, ya que considero que, en muchas sentidas, no es una situación particular, sino un reflejo de vivencias similares entre grupos de mujeres.

Como en otras oportunidades, el hecho de ser o no feminista se constituyó en un punto de confrontación y, ya en el primer día de clase, una estudiante decidió retirarse, manteniendo que ella no era feminista y no estaba de acuerdo con dicha perspectiva. Algunas clases más tarde se abren comentarios sobre la división producida entre «las feministas» y «las otras», lo que a veces se interpretaba como «entre las que sabíamos» y «las que nos». El nivel de crítica, tanto hacia las demás estudiantes como hacia las profesoras, parecía aumentar día a día.

Esta tendencia era difícil de comprender para estudiantes de otras maestrías, tanto nacionales como extranjeras, quienes habían sido autorizadas a tomar algunos cursos como optativos para sus carreras. Estas estudiantes manifestaban frecuentemente su satisfacción con los cursos de la Maestría en Estudios de la Mujer, los que consideraban altamente enriquecedores.

A pesar de las conversaciones entre dirección/profesorado y estudiantes, la desconformidad por parte de estas últimas parecía haberse aferrado a la estructura: insatisfacción por el nivel académico, por la forma de evaluación (muchas o poca rigurosidad), por el autoritarismo o falta de dirigencia de las profesoras, por el diferente desarrollo teórico de las compañeras, por el costo de la matrícula, etc.

Se manifestaba así un conflicto reiterado, el que puede resumirse como «competencia» versus «sonoridad». La sonoridad se consideraba como un deber dentro de la maestría, y ésta incluía elementos tales como comprensión de las circunstancias, apoyo, etc. Por otro lado, se exigía demostrar concurrentemente una posición aceptable sobre ciertos aspectos no escritos,²⁸ y cualquier desviación era considerada inaceptable.

La perspectiva anterior se relaciona con la formación de estructuras de poder; las que, a su vez, de acuerdo con la teoría, cuestionan el poder patriarcal. En este último, el poder es sustentado por el género masculino, quien se visualiza y es visualizado como más valioso y poderoso. En el grupo de la muestra, siendo todas mujeres, el poder *per se* siendo a ser percibido como reflejo del patriarcal, lo que, en última instancia, constituye la meta a enfrentar y superar.

Brendy Mendota, en la presentación de su ponencia al Seminario Mujeres y Paz (1994), comentaba que para las mujeres, el convertirse en feminista es un proceso doloroso que desencadena también deseos de ejercer el poder sobre otras mujeres y ser así reconocidas y respetadas socialmente.

La pregunta: «¿Qué méritos tiene este hombre para tener poder?» se convierte en: «¿Qué méritos tiene cualquier persona para tener poder?». Este cuestionamiento es importante y parte del desarrollo democrático, si no fuera porque su persistencia a través del tiempo provoca una necesidad de justificación permanente, lo que se convierte en inseguridad y gasto de energía. No es casual que dos profesoras de la materia hayan sentido la necesidad de afirmar en clase su posición indicando «Soy autoritaria», palabras que no he escuchado de parte de varones, por más autoritarios que sean. Claro que estos no necesitan afirmar su poder, ya que lo dan por un hecho, y el nivel de cuestionamiento hacia ellos, una vez que alcanzan una posición, es mínimo.

Se puede considerar que en la relación profesora-alumna, de hecho existe un nivel de poder, en cuanto que la primera pone reglas y tiene la potestad de definir «lo correcto» y «lo incorrecto». Aun este tipo de interrelación, producida cuestionamiento, empezando por la capacidad evaluadora y

terminando por el nivel de conocimientos. Nos encontramos entonces ante un claro doble vínculo, donde se exige rigurosidad, pero cuando ésta se aplica «a nivel de evaluación, por ejemplo» se apela a la sonoridad, indicando «falta de consideración», que la «profesora no se comporta como feminista», «que es patriarcal», etc.

Es difícil determinar los méritos de la posición señalada, pero existen elementos para considerar que el desasosiego tiende a producirse, ya sea respuestas firmes («Autoritarias?») o evasivas, siendo éstas últimas un alejamiento de la situación conflictiva.

Me preocupa enormemente que en este «tra y alfoja» en las relaciones interpersonales se pierda algo sumamente valioso que nos caracterizó a las mujeres por siglos, como es la preocupación por el bienestar (salud mental) de la otra persona, reflejada en empatía, cariño, y la necesaria palabra amable ante la tristeza. Si no valorizamos adecuadamente esta capacidad de reparar el mundo se convertirá en más frío e inhóspito.

En este replanteamiento de las relaciones, es evidente que, tal como sucedió en la campaña de Margarita Penón, se les pide a las mujeres mucho más que a los hombres: ser solidarias, tener un alto nivel de conocimientos, tener una conducta igualitaria hacia todos los grupos, llegar a puestos de poder pero sin utilizar las «viejas mañas» generalmente utilizadas, y, cuando se llegue al puesto, continuar siendo tan igualitaria y disponible como se era antes.

¿Están las mujeres en condiciones de cumplir con todo esto o nos encontraremos más bien ante otra forma de injusta diferenciación que hará el camino hacia la igualdad aún más difícil?

Un salto hacia el futuro

Ya se encuentra recorrido un camino importante. Nos queda ahora por analizar las vicisitudes de las jornadas y desarrollar estrategias para el futuro al que nos dirigimos lentamente.

Contamos con elementos para poder considerar que existen buenas bases y un sentimiento de esperanza hacia un mundo mejor. Uno de los puntos fundamentales es el logro de la cohesión y el desarrollo de la solidaridad para obtener metas concretas a corto plazo, tales como la igualdad a nivel laboral, legal, educativo, en salud, y, sobre todo, en la participación política. Estas metas serán más fáciles de conquistar si partimos de la aceptación de la diversidad y desarrollamos el respeto a posiciones que, si bien pueden no coincidir con las nuestras, cuentan con elementos para el desarrollo social igualitario, incluímos en éstas, el desarrollo de posiciones masculinistas, las que han cobrado nuevo ímpetu, especialmente en lo que concierne al estudio de la identidad de género de los hombres.

Es necesario un proceso de reflexión permanente, en el cual no solamente se analicen los procesos patriarcales de dominación y las relaciones entre los dos géneros, sino también las relaciones intra-género y sus repercusiones sociales. Si perdemos la capacidad de empatía y buenas relaciones humanas, los supuestos avances serán en realidad retrocesos. Un mundo más frío y disociado, aunque fuera igualitario, sólo podría ser considerado como una derrota generalizada. Otro punto fundamental es superar las diatribas orales con miras a obtener conductas respetuosas en los hechos concretos. Estamos en la actualidad en un peligro consistente en la creciente aceptación inercialmente verbal de los derechos de las

mujeres, sin que, con frecuencia, eso lleve a cambios reales de comportamiento. Tal como lo dice el refrán: Del dicho al hecho hay mucho trecho. Difícilmente encontraremos alguna persona que admita que es machista, aun cuando el machismo se encuentre impregnado en el quehacer cotidiano.

La lucha contra la discriminación debe empezar por casa, facilitando la comunicación y el respeto por las diferencias, pero con miras hacia un medio que estamos construyendo y al que hay que llegar paso a paso y con la voluntad de aceptar prioridades diversas en cada momento, para no perder de vista el hilo conductor hacia la meta estratégica: una sociedad mejor.

NOTAS

¹ Engels, F. *El papel de la mujer, la propiedad privada y el Estado*. Moscú: Ediciones en Lengua Española, 1968. Marx, C. et al. *La emancipación de la mujer*. México: Editorial Crepabco, 1978. Lenin, V.I. *La emancipación de la mujer*. Moscú: Editorial Progreso, 1973.

² Ver González Suárez, Mirta (1994).

³ Ver Escobar, Barabara y Cuzman (1988). En el partido Liberación Nacional se analizó la distribución del poder, creándose un Foro Político amplio después de las elecciones de 1994 para promover la designación de mujeres en puestos estatales.

⁴ Jagger y Smith, 1978; Eisenstein, 1983; Castro, 1984; Donoran, 1985; Uriger y Casarful, 1992; Descaartes-Réaumur y Rey, 1991.

⁵ Ver Barbroza, Joleenese (1988) *Las herbas sagradas de la mujer en Costa Rica y Arouba*. Amgós (1989) *La mujer cariboriental a fines de cuatro siglos*.

⁶ Tal como lo señala Folguera (1991), *recetar a las mujeres para el discurso historiográfico es una tarea no exenta de dificultades*.

⁷ Sobre opiniones acerca de la distribución de puestos políticos entre hombres y mujeres, ver FLACSO (1993).

⁸ Ver González Suárez, Mirta (1988).

⁹ La omisión y la invisibilización son las formas más sutiles de discriminación.

¹⁰ El fantasma de lo que debería ser y hacer una FEMINISTA.



ELIZABETH GUTIÉRREZ

Fundadora y Directora, desde 1992, de APRODEPAMM, Asociación pro Defensa de los Recursos Alimenticios de las Madres y Menores, desde donde ha liderado una lucha sin tregua a favor de los derechos de las madres y de sus hijos. Terminó los estudios secundarios en Cartago y en su avanzada vida ha desempeñado muchos trabajos en el campo de la hostelería y en la atención de la salud de ancianos enfermos. Desde 1972 comenzó a estudiar y a especializarse en Naturismo, con énfasis en el área del masaje y de la alimentación. Realizó estudios en The Cayton School of Natural Healing, de Birmingham, Alabama, recibiendo el título de Diplomada en Salud Natural.

MADRES MÁRTIRES DE COSTA RICA

-Escrito por la causa de la mujer, por y para las generaciones futuras.

Hablare a los que se sientan en la silla del poder, que es también la silla del deber. ¿Quiénes son los protectores de la mujer?, ¿dónde están?, ¿cómo los protegen?, ¿son sus resultados positivos? ¿ha funcionado lo establecido, sí o no?

Heroinas desperdiadas nacen, se reproducen y agilizan. Reprimidas por religiones, engañadas por el hombre, neuróticas eternas.

Me duele el dolor de las mujeres y los niños que con mirada angustiada y sonrisa fingida, hacen fila para recibir la limosna de un hombre que una noche prometió todo, y de una ley que promete protección a la mujer y a los niños.

No puedo ser indiferente al ver a las mujeres buscando consejo donde el líder religioso sin encontrar otra cosa más que palabras: «benga paciencia», que con una sonrisa espeluznada le palmea el hombro en señal de aljérese, espere el cielo.

Me angustia, me siento responsable al ver que la mujer cansada, llorosa, enferma, va donde el médico (si es que tiene acceso a uno) que ni mira su rostro, ni sabe los motivos, y que le receta paliativos, remedios que ni el propio galeno daría a su familia y menos a sus hijos.

Sentada, sobre mi máquina de coser escribo con grandes letras la causa de la mujer. Ya mis ojos no miran el hueco de la aguja y mi espalda me duele por tanta y tres años de trabajo. Puedo recordar que en 1948 mi madre me llevó, con miles de dolores, a las dependencias del gobierno que velan por

el bienestar del niño. Nunca me han beneficiado; ni como niña, ni como mujer con mis niños.

Este texto lo escribí en 1990, dos años antes de fundar APRODEPAMM. Venía gestándose en mí una indignación. Si me preguntan cuándo y por qué empecé a interesarme en los problemas de las madres, —y digo de las madres porque los verdaderos problemas de las mujeres empiezan cuando quedamos embarazadas— podría señalar una infinidad de causas y muy diversos momentos en mi vida.

Pudo ser cuando observé las filas diarias e interminables de madres que esperan hasta el cansancio la entrega de un minúsculo cheque, que pocas veces está, para atender a las necesidades de sus hijos; cheques que pueden llegar a ser la litonema de dos mil colones para tres niños. Tal vez fue a partir de aquel día en que me animé a protestar ante las respuestas indiferentes, no hay nada, venga otro día, dentro de un mes, o vaya a Llambón a hablar con el padre; cuando se me ocurrió protestar y fui sacada a la fuerza por la guardia, acusada ante los jueces y obligada a pagar una multa de mil quinientos colones, por el sólo motivo de detener y exigir lo que es de mis hijos.

O tal vez empezó más atrás, cuando me vi enferma, al borde de la muerte. Me encontraba muy grave de una enfermedad intestinal, defecando sangre. Los días transcurrían dolorosamente lentos. Horas y días de inapetencia por las porciones más pequeñas de comida.

La impotencia de la medicina oficial para curar, más bien mantenía el avance de una enfermedad que se volvió crónica y degenerativa en mí: una madre de veintidós años. Una figura caricaturesca de ochenta y cuatro libras de piel amarilla

que se arrastraba como un reptil para trasladarse; sus manos y pies de hielo convulsionaban de frío. Ante mí el hombre y la soledad; la falta de solidaridad de parientes, que se cruzaban miradas y gestos de resignada complacencia ante el pronóstico médico. Todos aceptaron mi muerte próxima como designio de la providencia. Las condolencias para el esposo satisfecho que andaba en búsqueda de un nuevo amor. Durante tres veces estuve internada por días, semanas y meses; tres veces sufrí mala praxis por sobredosis e intoxicación con pastillas, inyecciones o sueros medicados. Luego, el regreso a casa, cada vez peor, sin asistencia para mí, ni para mis tres hijos.

En mi condición de enferma desahuciada por la medicina oficial, envié cartas a las iglesias más cercanas pidiendo auxilio para mí y mis hijos, pues la ropa sucia muchas veces se acumula y los niños no tenían casi ninguna ropa que usar ante el frío. Estos guías espirituales aconsejaban fuertes oraciones de paciencia, rezar el Credo. La muerte como la gran solución.

Ante la impotencia de la medicina, tras diez años de padecimientos que me hicieron mucho daño por los efectos secundarios tan nocivos, decidí dejarla. Entonces encontré en el naturismo una alternativa excelente, nada fácil, pero que funcionaba.

No podía conformarme ante mi condición, y la de mis hijos que carecían de todos los cuidados. Un panorama de desolación sin escape. Una esperanza: el PANI Acuña, por medio de una carta, explicando el caso, el abandono del que, como esposa y madre, era víctima de parte de mi esposo, las necesidades de mis hijos. Las visitadoras del PANI estuvieron de visita unas tres veces; conversaron con el padre, los

188 ¿Fueron en Costa Rica?

nitos y algunos vecinos. Luego de hacer recomendaciones a mi esposo de que me recibiera en un lugar de enfermos incurables, bastaba una firma suya para que me quitaran el derecho sobre los niños, con lo que mi suegra estuvo muy de acuerdo.

Un mes después, con un palo de escoba, me sentó la puerta de la calle. Tuve que irme donde una vecina, con todas las incosonididades, en el estado más terrible de mi vida. Así se llevó a cabo el consejo del PANI.

El PANI marcó mi vida desde muy niña. Cuando mi padre abandonó a mi madre con mis hermanas, el PANI la persiguió para quitarle las niñas y darlas en adopción; hasta que nuestra madre tuvo que salir huyendo a la Zona Atlántica, a un mundo hostil plagado de zarcudos, serpientes tencopelos y ortigas. Trabajábamos en los cercosales cortando y quemando las mazorcas de cañero; entre campanadas y páos de gigantesces locomotoras negras de carbón que se detenían por la señal de limparas de benzene, de alegres limparas manuales que contrastaban con las huérfanas lucémeñas. Hombres de piel dorada de sol, de mestizaje voz.

Muchas veces tuve que cargar en mi infantil espalda sacos de cacao con la cruz en un hombro. Nunca tuvimos casa segura ni alimento; estos privilegios solo eran para mujeres con esposo, jamás para mujeres solas y madres.

El trabajo de las mujeres solas y sus hijos se llamaba trabajo casual. Nos esforzábamos bajo lluvias con vientos huracanados acompañados de rayera, como es normal en la Zona Atlántica. Nos cubríamos con hojas de plátano; así traemos las delicias de los zarcudos, tihanos y purrujas. En las tardes tendamos que quitarnos las coloradillas que gustaban de la parte trasera de las rodillas y una que otra garripata.

Elizabeth Gutiérrez

189

Así transcurrió nuestra infancia, arrancando yuca y malanga, para luego pedir flido media libra de arroz y hacerles un sancocho a mis hermanas, porque yo era la mejor cocinera. Tenía que regresar para recoger lena humada e ir preparando algo para mis hermanitas y mi mamá. Así vivimos en mudas, pero muchas veces, siempre trabajando mucho. Nunca tuvimos una Navidad. Una vez soñé con una muñeca que oprimí contra mi pecho para que al despertar no se fuera, pero... sólo las manos vacías. Entonces inventé una muñeca; usé un olote de maíz con el pelo de maíz y el vestido de tiza, le pinte ojos y labios y la bauticé: la llamé Rosita; fue el gran amor de mi vida. Ese día hicimos fiesta.

Muchas hambres. Nunca tuvimos más de un calson que siempre lavábamos y nos lo poníamos mojado. La ropa sólo regalada. El estudio, después de tener grado, lo hicimos en nocturnos.

Nuestra madre nos enseñó a respetar lo ajeno, a tener gratitud y ser serviciales con toda la gente. Cuando íbamos al río a lavar, cantábamos: aprendí de niña a ser feliz y a amar a Dios y a la naturaleza.

Por todas estas razones, me decidí a fundar APRODEPAMM, Asociación pro Defensa de las Pensiones Alimenticias de Madres y Menores, cuyo principal objetivo es brindarle ayuda y protección a las madres y a sus hijos e hijas. Durante sesenta años se ha venido creyendo que se cuida a la niñez. Que el PANI cumple su mandato constitucional de proteger a la niñez. Según el artículo 55 de la Constitución Política, «la protección de la madre y el menor estará a cargo de una institución autónoma denominada Patronato Nacional de la Infancia». Pero no lo cumple. Por otra parte, el Código de Familia es bastante represivo en contra de la ma-

dre y la Ley de Pensiones Alimenticias, permisiva con el hombre. Así están de desprotegidos la madre y los menores. Los abogados no se ruborizan al decir que la ley no es justa, pero es legal. El PANI cuenta con el poder constitucional y con un presupuesto millonario del Estado, limones y cientos de multas por infracciones de tránsito, asignaciones familiares, su «caja chica». El Ministerio de Trabajo mintió este dinero y por supuesto el PANI adopta al Ministro o al Viceministro de Trabajo como Presidente de su Junta Directiva. Son muchos los derechos gremiales que el PANI defiende en sus proyectos de ley ante la Asamblea Legislativa.

Jamás hubo una madre representando al grupo de «protegidas» ni en la Directiva ni en el Sindicato ni en ninguna parte. Las madres han sido viluperadas, difamadas; ellas y los niños agredidos, por pobres. Estas madres mal vestidas y enfermas fueron abandonadas por el Estado que no cumplió con los artículos 78 y 82 de la Constitución Política cuyo mandato es auxiliar a estas mujeres cuando fueron niñas brindándoles la oportunidad de estudio u oficio. Más de tres generaciones de madres solas, a las que el Estado, las religiones y la sociedad les han negado auxilio; madres maltratadas físicamente y abandonadas por sus compañeros. Muchas de estas madres solas actualmente trabajan en jornadas agotadoras para suplir sola el sustento de sus hijos. Otras muchas no pueden trabajar como años atrás lo hacían; trabajaban en familia: que unas empuñadas de papa, cajetas, presiones, buñuelos, pescados con yuca, tartaras, pan casero, tortillas. Ahora no, porque el Ministerio de Salud recomienda no comer alimentos cocinados o vendidos en la calle.

Las instituciones como el IMAS les brindan ayuda de mil colones para alimento a mujeres y a sus hijos. La mayoría de

las veces no las ayudan para que no regresen; las humillan y son maltratadas con palabras y gestos. La burocracia gasta 80% del presupuesto en puestos para marginar y humillar más a estas madres. El cobro de una pensión alimenticia pasa por siete diferentes oficinas para que al fin, el policía acepte soborno de parte del padre.

El PANI mantiene control en hospitales, escuelas, guarderías y en los mismos hogares por medio del Servicio Social y Psicológico para apoderarse, mediante secuestro y confiscación, de niños, hijos de madres pobres y muchas veces analfabetas, para trasladarlos al extranjero; actualmente el PANI tiene un proyecto de ley para legitimar convenios internacionales de «niños huérfanos», como si en Costa Rica hubiera guerras, sequías o pestes, como si a Costa Rica le sobran niños.

El PANI pretende legalizar la potestad de introducirse a las casas con la policía, sacar a los niños y separarlos de su madre; supuestamente niños violados (por supuesto que por hombres! Pero no tiene el arrojo y la valentía de perseguir abiertamente al culpable. El PANI separa familias y desahoga hogares; se acoge al Colegio de Médicos y al Colegio de Abogados para participar legalmente de los montos y remuneraciones de las adopciones que oscilan entre diez y cuarenta mil dólares por cada niño. Todo cuanto decimos está respaldado por documentos.

El PANI otorga a sus empleados permisos de un mes con goce de sueldo; supuestamente ganan de treinta a cuarenta mil colones al mes, pero conocen a una abogada de las oficinas centrales que tiene un carro de calorero millones de colones; precisamente de ella hemos recibido varias quejas de madres.

192 *¿Feminismo en Costa Rica?*

Un funcionario del sindicato del PANI nos dijo: «que las juezes les prohibieron confiscar niños de barrios residenciales; la orden es: a éstos no los toquemos».

Cuando el PANI confisca niños de barrios marginales, los niños son llevados de albergue en albergue cada día y a las madres no les dan razón del paradero de sus propios hijos. No les permiten abogado defensor público; les piden fotos de los niños y firmas de vecinos, todo tipo de documentos y luego se los dan por perdidos, las madres no se precavan del engaño. Si una madre quiere defender sus derechos y elevar la voz, las funcionarias del PANI mandan a traer al OIJ, a la patrulla o a la policía, que en cinco minutos se hace presente, esposa a la madre y se la lleva. Otras madres de rodillas imploran ver a sus hijos y la misma suerte corren.

Cuando nosotros acudimos con nuestras quejas preguntan: ¿es hijo de matrimonio, tiene con qué mantener a los niños? Estas madres debilitadas por el despojo material del esposo o compañero y por la ausencia del deber de pensión alimenticia, estas madres se ven obligadas a vender lo poco que les queda de valor. Las psicólogas, Servicio Social y abogados del PANI, aun siendo conedores de su situación económica, obligan a estas debilitadas madres a vender su casa como condición para regresarles a sus hijos, luego suceso que usan para decir: «que ahora sin casa no les podemos regresar a los niños». Entonces, las exigen casa nueva con escritura en mano, en un barrio digno, y estas madres, si insisten, son remitidas en estado de extenuación al psicólogo profesional que les prescribe medicamentos y les da diagnósticos que hurden a la mujer y madre, tratándolas de locas esquizofrénicas, bisexuales, prostradas, y con medicamentos las ponen a dormir. Así ganan tiempo con engaños y

Elizabeth Gutiérrez 193

mientras para dar sus hijos en adopción, y no les regresan las fotos ni les enseñan los expedientes.

En Costa Rica no existe una sola oficina que no juegue al lado del PANI, ya sea por un puesto o por la adopción de un niño o la legalización de documentos, donde siempre se gana en dólares, Abogados, Doctores, Psicólogos, Servicio Social y otros. Dicen los que saben que los que luchan con adopciones tienen adornos de oro puro en sus casas y verdaderas mansiones. Además dicen que existen niños de tres categorías: los muy lindos para la exportación; los niños físicamente feos y los de tercera, terrados y delictuosos, para el consumo nacional. Recientemente hemos puesto nuestras quejas ante Sala Cuarta, Derechos Humanos, Defensoría de los Habitantes, OIJ, Ministerio de Gobernación, ante el exdirector del PANI, ex-presidente de la República y señora, al actual Presidente y no hemos tenido respuestas positivas. El pueblo cebado de impunidad y resignado al divorcio. Ningún juez ignora que en esto existe la injusticia. En todo país en el que hay tráfico de niños, lo hace la mafia. En Costa Rica la institución de la familia trasiega legalmente con niños. Entendemos que es el negocio más lucrativo al servicio de los ricos. Utilizando la bondad de clientes de miles de mujeres organizadas en asociaciones que albergan a decenas de niños, donde el PANI no aporta nada y tiene derechos limitados de tomar unos veinte niños y almacenarlos; para que en cuanto se apruebe el proyecto comenzará a desenterrar niños aun contra su voluntad.

En Costa Rica no existe una oficina donde resuelvan los problemas de las madres angustiadas. Existen muchas oficinas al servicio de éstas pero se dedican a llevar estadísticas y gestionan los millonarios presupuestos y las donaciones. El mejor negocio que existe es el que generan las mujeres en trámite

tes de divorcio, división de bienes de familia, demanda de pensiones alimenticias, disputa de hijos, trámites para reclamar hijos secuestrados y conscripción de infantes. Además, las ganancias que generan las adopciones, de las que ya hemos hablado.

En mi peregrinar por las oficinas del Gobierno para «ayudar a mujeres» he visto que «estas servidones públicas» no hacen diferencia entre madres e hijos. Así tratan a las madres como mujeres necias que deben guardar silencio y no reclamar nada, sumisas y tolerantes hasta el cansancio. A estas mujeres les engañan negándoles los derechos fundamentales con fraude y lentas estrategias para evadir la responsabilidad: parten de prejuicios sociales, por su estado civil, por ser mujeres solas, por ser mujeres pobres, por machismo o sexismo. También porque disfrutaron o por disfrutar, castigando así la sexualidad femenina; la idolatría de la imagen virginal derrotada se le imputa a la mujer y madre. Se le cobra haber tenido placer alguna vez, que haya tenido sexo y concebido un hijo; no se le perdona, ni la iglesia católica, que le ha hecho creer que sufrir es bueno; que el dolor santifica, que hay que ser sumisas, que si deja de sufrir ya no se gana el cielo. Se supone que una mujer tiene que saber leyes y sabotea antes de tener un hijo aunque el estado y la sociedad le hayan cortado las alas, negándole hasta lo mínimo desde la niñez.

Todo un millón de pobres y las más pobres entre las pobres, las madres solas y sus hijos, rodean las ciudades en tugurios y pocilgas. Sin techo, desheredados hijos de madre que cada cuatro años son explotados por los candidatos a la presidencia con falsas promesas del gobierno y los futuros gobiernos; presentan estos pobres para pedir dinero que nunca

llegará a su destino porque se queda en el camino en viajes, sueldos, dietas, muebles de oficina, convenciones; la plaga del algo: corrupción o falta de honestidad. Pero a los pobres no les llega lo planeado, sólo atóvillo con el dedo de los servidores públicos.

En aquellos tiempos de mi infancia no teníamos cama, un saco de gamboche. Lo colocábamos doble en las noches de frío, nos metíamos dentro muy encogidas para cubrirnos los hombros. Cada inicio de año, mi madre acudía a la dirección de las escuelas para presentar las buenas calificaciones de sus hijos para pedirles becas, pero nunca lo logró. Recuerdo al menos dos veces en que ella envió cartas al Ministerio de Educación para trasladar alguna ayuda, pero nunca contestaron las cartas.

Tanto en los años cincuenta como ahora, la situación para los niños abandonados por sus padres es la misma.

Nuestro trabajo en APRODEPAMM no responde a un capricho o a una ocurrencia. Desde que fundamos la asociación empezamos a reunirnos con mujeres que abandonaban niños locales. Más de dos mil quinientas madres, «casos», pasaron por la asociación. Tomen entre tres y seis hijos en edades escolares y colegiales. Los padres incumplen con el deber de la pensión alimenticia, que en un 90% de los casos es casi imposible de cobrar. Esa situación afecta a miles de menores, los que cada año alimentan las cifras de deserción escolar pues tienen que dejar de asistir a las escuelas debido a la pobreza extrema. Sólo en 1993 treinta y cinco mil niños tuvieron que abandonar los estudios. ¿Dónde queda entonces en Costa Rica el mandato constitucional de ofrecer una enseñanza gratuita y obligatoria, dónde la protección a los indigentes? Del casi millón de pobres que existen en Costa Rica, una ter-

196 *¿Feminismo en Costa Rica?*

cera parte son menores. Y ni siquiera se apoya a las madres para que reciban la justa pensión que ayude a sus hijos; pensión que, en promedio, apenas llega a los dos mil colones por niño. El PANI y las autoridades no han hecho nada por solucionar este problema que viene de antiguo y que se va agravando con los años.

Hechos tratado de ayudar a estas madres en su indefensión y hambre, cuando sus hijos no tienen lo indispensable a pesar de que ellas trabajan hasta el cansancio en agotadoras jornadas, con salarios menores de veinte mil colones por mes. Cuando se llevan estos casos al PANI, los mismos funcionarios reconocen que las órdenes de apremio son muy difíciles de llevar a cabo. Textualmente nos dicen: «Nosotros sabemos que muchas veces el policía o el guarda rural le pide mil colones a la madre demandante para hacer efectiva la orden de apremio. Sucede que en el momento de ejecutar dicha orden, el demandador de alimentos le exhibe dos mil colones al policía para que no se ejecute el apremio y hasta se dan la mano en señal de amistad». Eso no es un secreto. Son muchas las denuncias sobre incumplimiento de las órdenes de apremio, por ocho y hasta por dieciséis años consecutivos, sin que el PANI interponga sus buenos oficios en favor de sus «protegidos»: la madre y el niño.

En AFRODEPAMM hemos hecho decenas de reuniones donde las madres hablabamos, contábamos nuestros casos, hacíamos escritos, y nos preguntábamos cuáles podían ser las causas de tanta carencia, de tanto dolor y sobre todo, cómo se podrían arreglar las cosas. Hemos comprendido que la raíz más profunda se encuentra en la falta de educación, de capacitación, de un oficio, que lleva al desempleo y a la pobreza. Por eso hemos insistido tanto en la educación de las niñas y

Elizabeth Gutiérrez 197

niños, en las becas para que no tengan que abandonar los estudios, en los programas de capacitación para las madres, para que puedan superarse, para que puedan mejorar su condición de vida y la de sus hijos. Capacitación y conocimientos legales también, para que sepan y puedan defender sus derechos.

Existen otros planes para el futuro. Seguir con la lucha, porque tenemos confianza en el futuro y no nos rendimos. Además, estamos diseñando planes que van a estar enfocados hacia las madres y que se van a apoyar en tres bases o principios: trabajo, honestidad y espíritu de servicio. Buscamos la capacitación, el desarrollo de habilidades, la posibilidad de superación personal, laboral y económica. Fomentamos la solidaridad entre mujeres que tienen los mismos problemas y se ayudan a superarlos, pues lo que pretendemos no son limosnas que perpetúen la anterior situación, sino salir adelante con nuestros esfuerzos. AFRODEPAMM seguirá acompañando a las madres y a sus hijos, pero no queremos acompañarlas al fracaso, sino a la superación individual y colectiva de los problemas.



EDDA QUIRÓS

Licenciada en Psicología en la Universidad de Costa Rica. En los últimos doce años ha estado capacitando personal en las diferentes áreas de la salud mental en el Ministerio de Salud. En los últimos ocho años ha trabajado especialmente en el área de la salud mental de las mujeres. Ha sido instructora de numerosos talleres sobre violencia, autoestima, derechos personales y liderazgo de las mujeres. Ha sido consejera de organismos gubernamentales, como el Ministerio de Salud y el Centro Nacional para el Desarrollo de la Mujer y la Familia; también de organizaciones como CEREMINA, Colectivo Pancha Carrasco, Alianza de Mujeres y Movimiento de Mujeres Cooperativistas. Ha realizado consultorías para la OPS. Sus investigaciones han sido publicadas en obras como: «¿Y vivieron felices para siempre?», «Para hablar de lo que vivimos y soñamos las mujeres en la vida cotidiana» y «Eso cuerpo que no habitamos». Actualmente se encuentra coordinando el proceso que llevará a la elaboración e implementación de un plan nacional de atención a la violencia familiar en el sector salud.

UN CUERPO Y UNA VIDA QUE NO HABITAMOS

«En este momento, en el lugar preciso que usted se encuentra, hay una casa que lleva su nombre. Usado es su única pertenencia, pero hace mucho tiempo ha perdido las llaves. Por eso permanece fuera y no conoce más que la fachada».

Thérèse Berthelot

Buscando una llave para entrar

Darle palabra a nuestra propia historia es difícil y doloroso porque es volver a vivir un poco o mucho sensaciones de desamparo, nostalgias e incertidumbre.

Pensar en escribir este ensayo sobre el cuerpo y la vida que no habitamos la mayoría de nosotras, las mujeres, no fue tan difícil, hasta el momento en que me tuve que hacer la pregunta: ¿Puedo decir que habito en mi cuerpo, que habito mi vida? ¿Cuándo torné conciencia de mi desarrigo? ¿Cuándo tuve que vivir y cuento seguíamos viviendo las mujeres cuando nos decidimos a habitar por fin nuestras propias vidas?

Lo que aquí voy a compartir es lo que he escuchado y sobre todo sentido en muchas mujeres valientes que durante ocho años han participado en los diferentes talleres de conciencia corporal y fortalecimiento psicosocial que he realizado en Costa Rica; pero es también —y necesito decirlo— un poco o mucho de mi historia.

Si algo he sentido claro en mi trabajo con las mujeres, es lo que nos une y no lo que nos separa, y he podido acercarme a ellas con mis vivencias, con mis intentos, con mis fallos y so-

bre todo con mis culpas para poder exorcizarme. Lo que aquí escribo está también relacionado con mis treinta y cinco años de intentos (porque creo que las mujeres nacemos resistidoras a la opresión y la injusticia) de buscar una llave para entrar en mi vida.

Recuerdo que de niña me enseñaba subirme en un árbol de mango y ahí podía pasar horas, sola, disfrutando de una extraña sensación de estar en «mi mundo». Ahí llevaba mis juguetes preferidos y creaba mis propios personajes, yo era la que debía qué iban a hacer, qué iban a decir. Esa posibilidad de control y poder era fascinante y no la cambiaba por nada: de hecho, si un hermano venía a pedir el árbol, yo podía convertirme en las más fiero defensora de su «castillo». Era extraño pero, aunque me gustaba jugar con otros niños o niñas, siempre necesitaba mi «refugio» secreto. Era mi primer intento de «practicar» la vida conmigo misma; todavía podía pasar inadvertido por los demás, por eso no era censurado aún.

Mientras somos niñas, algunos de nuestros intentos por discriminarlos, diferenciarlos e individualizarlos, no son percibidos como tales y podemos apropiarnos de ellos.

En mi niñez, bailar se convirtió en otro de mis intentos, y como es una actividad tan «femenina», me aproveché de ella sin que ni ellos ni yo nos diéramos cuenta de lo que estaba produciendo en mí. Tener la oportunidad por varios años de percibir mi cuerpo en movimiento, de sentir cómo la música me envolvía y llenaba mi piel; tomar conciencia de cada una de las partes de mi cuerpo, hacía mágica y única cada posibilidad de bailar. En el baile yo tenía el poder sobre mi cuerpo, me pertenecía, podía sentirlo, lo disfrutaba para mí, el placer me era dado. Ahí podía dejar atrás las cosas que añoraba... tal vez los afectos que añoraba.

Era pequeña, y bailar aún estaba permitido. Todavía no debía hacerse serio, todavía eso era cosa de niñas. Pero como a todas nos llega la hora de convertirnos en «la joven formal», empezamos a «eliminar» algunas actividades que pueden hacernos «perder el tiempo». Eso es lo que me decían, pero en realidad lo que me pedían era cerrar mi cuerpo, porque me ponía como «tarna» bailando, me movía mucho... ya eso no era bueno para una «adolescente decente».

Yo les creí... lo importante era ser «buena», y empecé a entender que ser buena era sentimiento de postergación, que el placer era incompatible con lo que se esperaba y sobre todo, que había que callar: silenciar el cuerpo y el alma para evitar conflictos... y me espongieron, me alegraron de mi cuerpo y de mi vida por muchos años. Me convencieron de que había que cumplir el mandato del silencio hasta que me negué a seguir callando, hasta que no pude ni quise seguir pensando sólo en las necesidades de los demás.

Empecé a romper el mandado el día en que dije: ¿qué es mí? ¿quién soy, la que ellos necesitan o la que quiero ser? Inicié el proceso cuando me convencí de que el placer sí era parte de la vida, cuando me di cuenta de que tenía derecho a tener una vida propia sin tener que ser la hija de, la novia de o la esposa de... aunque fuera hija, esposa y madre. Empecé a romper el mandato del silencio el día en que pude hablar de mi derecho al placer, a la alegría, a un tiempo y un espacio propio, hablé aunque no me querían oír, aunque en cada palabra confirmaban «mi maldad» y mi «obscureza».

Hablar la propia vida no es una tarea sencilla. No han sido sencillos para mí los mandatos de postergación y sacrificio, porque han sido muchos, así como las culpas que cada día enfrento y descifro para no quedarme en ellas.

Sé que esta «aventura» de apropiación no es fácil y que muchas sentimos a veces que «morimos un poco en el intento», pero sé también, que es posible. Si, es realizable y sobre todo irreversible una vez que nos ensueñe el hechizo de sentirnos sujetas de nuestra propia historia.

Quisiera decirles que el camino es corto, que podría darselos una guía a seguir, pero no es así. No hay recetas ni mapas secretos que nos ayuden a encontrar la llave que nos permita entrar en nuestro cuerpo, en nuestra vida. Aproximamos de ella no significa que vamos a «dejar de ser» para «ser nuevo» —como tantos manuales nos piden—.

Hablamos es una tarea cotidiana y empieza cuando asumimos el riesgo de re-significar la vida, de verla con ojos críticos y empezar a dudar de lo que se da por un hecho.

Nuestro poder está en el conocimiento que nos va a permitir develar tantas mentiras. Es nuestro derecho conocer, informararnos. Necesitamos leer con ojos nuevos, con ojos propios, necesitamos escuchar con oídos propios.

El primer paso pluralidad en mi proceso fue poderle dar palabra y nombre a mi mal-estar, a mis cautiverios.¹ Poder describirlos, buscar sus orígenes, pero sobre todo darles sentido, buscar las bases, las razones que los sostentan y los sostienen, que los perpetúan y los perpetúan.

Esta experiencia, si bien la he ido elaborando en forma individual, siendo que no seré completa, ni tan gratificante, si no la hubiera compartido con tantas mujeres y algunos hombres. Quise ponerle palabras a algunas de las vivencias de apropiación que vivimos cotidianamente las mujeres. Tal vez estas sensaciones, estos sentimientos que nombro nos den la posibilidad de conocer, dudar y buscar más explicaciones que nos permitan salir de nuestros cautiverios.

Nuestro cuerpo-vida: Una casa desconocida

A las mujeres se nos educa para ser pasivas frente a nuestros cuerpos y nuestras vidas, pero al mismo tiempo se nos estimula a cuidar nuestro aspecto físico, que no es lo mismo que nuestra salud. Desde pequeñas nos dicen «...las reglas del juego impuestas por una cultura que nos dice quienes somos, qué debemos hacer y cuál debe ser nuestro lugar.»² Estas reglas vienen en formas de mensajes: «¡Fórtese bien!», «¡Dan llima calladitas!», «¡Siéntese bien!», «¡Cierre las piernas!», «¡No se ensucie el vestido!», «¡No juegue como un niño!», «¡No diga malas palabras!», «¡No grite!», «¡Entre más coqueta, más bonitas!» y otras, que nos definen, en buena medida, como un cuerpo obediente, una mujer obediente.

Aunque pareciera que la preocupación que sentimos las mujeres por nuestra apariencia es una forma de cuidarnos y valorarnos a nosotras mismas, casi siempre la motivación principal es el deseo de atraer la mirada de los otros.

No es extraño oír comentarios de lo que no está bien en nuestro cuerpo; tenemos una gran facilidad para encontrar nos defectos, no terminamos de tener el cuerpo deseado y oír frases como éstas no es extraño:

—«Lo que menos me gusta, es mi panza gorda y mis llantas».

—«No me gusta de la panza para abajo, tengo mucha pierna».

—«No me gustan las llantas, no tengo cintura, estoy cuadrada».

Es paradójico que muchas mujeres nos preocupemos hasta la obsesión por la apariencia y estemos informadísimas sobre cosméticos, modas y tratamientos de belleza y juven-

tud, y que al mismo tiempo carezcamos de la más básica información sobre cómo funciona y qué necesita nuestro cuerpo para mantener su salud integral; qué necesito y qué quiero para mí placer, para mi bienestar.

Los mandatos culturales que recibimos las mujeres no nos facilitan adueñarnos de nuestro cuerpo y —por ende— de nuestra vida; esto nos hace más vulnerables frente a cualquier proceso de pérdida de equilibrio en nuestra salud física y mental. Decir «mi cuerpo me pertenece», escribe Thérèse Berthelot,¹ supone tomar posesión de él, conociendo sus deseos y posibilidades.

¿Cuántas de nosotras podemos decir: «mi cuerpo me pertenece»? ¿Cuántas podemos tener la certeza de que nuestra vida nos pertenece a nosotras y a nadie más, aunque la compartamos con mucha gente?

Un dolor oculto

Alejarnos de nuestros cuerpos tiene consecuencias directas sobre nuestro bienestar porque cargamos con grandes cuotas de frustración, cansancio e insatisfacciones, que se llegan a hacer muchas veces crónicas. El mandato de convertirnos en «seres para otros» nos mantiene preocupados y pendientes únicamente de las necesidades de los demás. Nunca va a ser suficiente lo que damos, nunca va a ser suficiente el trabajo que hacemos y siempre va a estar cargado de culpa el tiempo y el descanso que nos «atrevamos» a tomar para nosotras mismas. Trabajar para otros es la consigna, aunque en cumplirla se nos vaya la vida.

Las mujeres nos sentimos enfermas y cada día llamamos más los consejos de salud. El diagnóstico es el mismo para

muchas de nosotras: «Nervios», «Depresión», «Cuadros histéricos», y los tranquilizantes y antidepresivos están cada vez más al alcance de cualquier botiquín casero.

Para la psicoanalista Norma Shewertz,² la demanda de atención médica llega a ser:

«...Una de las pocas vías que se le ofrece socialmente a la mujer que sufre, privada de palabra en función del lugar que ocupa en la estructura social, de manera tal que dicha demanda no puede sino enmascarar algo que no puede ser dicho de otro modo. La consulta médica es un sitio privilegiado donde la mujer va a buscar a través de la expresión de un sufrimiento, la posibilidad de ser escuchada».

Es un grave error creer que estas manifestaciones físicas y psíquicas de tantos ejércitos guardados, de tanto cansancio acumulado, deban ser tratadas sólo con recetas médicas: «Tómese estas pastillas, señoras».

Las mujeres estamos denunciando un dolor oculto que se expresa externamente. Pero su verdadera causa está en los prejuicios aceptados sobre los papeles asignados a hombres y mujeres en todos los campos del quehacer humano. Esta situación de discriminación afecta la forma como las mujeres nos relacionamos cada día con nuestro cuerpo, nuestros pensamientos y nuestras emociones y por lo tanto la forma como establecemos y mantenemos relaciones con otras personas. Necesitamos buscar nuevas alternativas que nos ayuden a recuperar la llave de esa casa que es la vida de cada una de nosotras, una casa que tenemos que empezar a habitar en plenitud de derechos.

Ningún médico, ningún tratamiento son garantía de cura para nuestro cansancio, tristeza, y para la desensibilización de nuestra vida. La cura empieza en el momento que dec-

mos «yo también necesito», «yo quiero el placer para mí», «yo también merezco ser cuidada».

Una orden ancestral: mantener el cuerpo con control

Desde pequeñas, los mensajes que recibimos las mujeres en relación a nuestros cuerpos, nos fueron cerrando la posibilidad de conocimiento como propio y bueno:

«Siempre me dijeron que venirse en el espejo era pecado y sucio, así cuerpo me da vergüenza».

«Me acuerdo de que me encantaba oír la música y bailar despacio, sentía que flotaba, me encantaba la sensación. Mi cuerpo se llenaba de un calorito delicioso. Pero esto no duraba mucho, cuando mi mamá me encontraba, me gritaba y me preguntaba qué estaba haciendo, que si era lo que la vida era esto; me decía que me pusiera a hacer algo, que la vida de las mujeres era muy dura».

Se insiste en silenciar nuestros cuerpos con el fin de hacerlos «útiles» al placer y «resistentes» al trabajo. Se nos enseña a vivir a diario en una situación permanente de «señal-gancia» que debemos asumir y aceptar como «normal»; tener los «servicios de puntas», decir «soy incansable», «a mí no me afecta nada» etc, es tan común que hasta se llega a decir con orgullo lo «aguantadoras» que somos.

Se nos enseña que ser fuertes es sinónimo de ser rígidas, controladas y nos dicen cosas como: «Mantenga la cabeza siempre en alto», «Este mundo es de los fuertes». Ser esportivas y relajadas es señal de debilidad, inmadurez o de ser «una mujer mala»: «No sea tan cobardes», «No alíjole», «No va a aguantar», «Ya las mujeres no son tan fuertes como antes», «Sólo las mujeres de la calle hacen lo que usted hace».

Las mujeres que aceptamos estos mandatos de control, no nos damos el permiso de decir «ya no puedo con esto», «no quiero vivir así», «es sufriciente», y pagamos el precio de un desgaste continuo de nuestra energía vital, la ancestral de una lista de enfermedades asociadas con el estrés.

El psicoanalista Alexander Lowen, padre del enfoque bioenergético de los problemas emocionales, explica que esta necesidad de control es una forma de poseer una armadura para evitar el dolor, así como una protección de los sentimientos que pueden fluir.

Abandonar esta posición de control sobre el cuerpo, puede producir una sensación de indefensión, de abandono: «¿Con qué me quedo ahora?», «¿Que me va a sostener?». Tenemos que si el cuerpo toma las riendas, mostrará su debilidad y empezarán a salir tristezas y furias acumuladas durante muchos años.

«Sabe, siempre he pensado que el día que alíjole, no me voy a levantar de una cama».

«Siempre he pensado que el día que le diga a todos en esta casa lo que les tengo que decir, hablaría, hablaría y hablaría. A veces he soñado que los empiezo a hablar y no me puedo detener, que estás tan brava, era como un castigo que me dieron, no podía cerrar la boca y dejar de hablar».

Esa vida que no habitamos

Durante años se ha asociado el estrés, el trabajo fuerte y el cansancio, con el mundo masculino. Muchas recordamos a nuestras abuelas y madres diciendo: «Cállenle, ya viene su papá y viene cansado» o «No le hablen tanto a su papá, no ven que tiene muchas cosas en la cabeza». Nos hacían evidentes las necesidades de ellos, y nos invisibilizaban las de

nuestras madres y las nuestras. Se nos hablaba y se nos habla poco de la conciencia, el estrés y el trabajo fuerte que realizan las mujeres y cuando se hablaba y habla de él se apela a que su «naturalidad» las ha hecho tan «seguradoras».

Todavía existen muchos prejuicios sobre lo que «debemos ser y hacer» las mujeres, las responsabilidades que «debemos asumir» y la intensidad y duración del trabajo que «debemos realizar» dentro y fuera de la casa. Esta situación, que compartimos todas en mayor o menor medida, es mucho más dramática para las mujeres pobres, que asumen a diario las tareas de subsistencia que garantizan la continuidad de la vida. En Centroamérica, por ejemplo, el tiempo que llegan a invertir en la subsistencia las mujeres sobrepasa en muchos casos las 80 horas semanales de trabajo.¹ Y para acabar de completar, «se nos autoriza un margen menor de error que a los varones en relación a nuestros roles y obligaciones.»²

«Acostumbradas desde siempre a no recibir reconocimiento social ni recompensa económica por su trabajo, las mujeres son las primeras en subdesarrollar y menospreciar, con el resultado de que todavía hoy pasan la mayor parte de su vida físicamente cansadas y psicológicamente abrumadas por la sobrecarga de ocupaciones y preocupaciones que pesa sobre sus hombros y que la sociedad y ellas mismas consideran como algo normal.»³

Aparte de la carga de trabajo, a las mujeres se nos está «bombardeando» con mensajes contradictorios que nos llenan de culpa y nos agobian. Se nos pide que seamos «sexy's», pero no «sexuales»; que seamos adultas para tener y cuidar hijos, pero niñas eternas para depender de alguien; que seamos claras y directas, pero no «agresivas»; que trabajemos, pero sin abandonar el hogar; o que no dejemos el trabajo por problemas en el hogar. Batallas necesarias por una lista de de-

beras que nos hacen entrar en conflicto con lo que deseamos. Por eso, en cada una de nosotras convive una mujer que quiere portarse como la niña buena que nos pidieron que fuéramos y otra que quiere tratar de ser distinta, pero que con frecuencia, se muere de miedo, y por la puerta de atrás se nos cuele la nostalgia de la felicidad eterna anunciada en los cuentos de hadas de la infancia y postergada eternamente en la vida real.⁴

El consenso y la desmotivación denunciadas por tantas mujeres no son una fantasía que se irrevota, está en nuestra vida cotidiana, en nuestros cuerpos; en cada síntoma revela una injusta distribución de deberes, una vida con pocos o ningún espacio para el placer y para el bienestar:

«Viera, yo ya no siento ganas a veces de hacer nada, ni de tener relaciones sexuales, creo que no soy muy ardiente, no pienso mucho en eso, estoy tan ocupada en otras cosas».

«A veces creo que el placer no es para nosotras las mujeres. No crea, yo a veces pienso en eso, me imagino cosas. Es como cuando pienso en hacer el amor, pienso que eso no es sólo un ratito; eso es de todo el día. Debería empezar a las 7 a.m., que él me llame a las 9 a.m., que me lleve flores, que acoseñemos a las niñas temprano etc., pero esto no pasa. Yo llevo de trabajar, a seguir trabajando, a cocinar y él se pone a ver T.V.»

«Muchas veces estoy con el «moco frío», deprimida y no me dan ganas de nada, creo que es porque he pasado mucho tiempo sólo trabajando.»⁵

Muchas de nosotras no identificamos muchas de las situaciones que vivimos como generadoras de mal-estar, y cuando empezamos a hablar de ellas podemos reaccionar de diferentes formas:

—Que no las registremos y nos resistamos a conocerlas.

—Que las justifiquemos y veamos el cansancio, desmotivación o frustración que sentimos como algo «natural» («Las mujeres somos así»).

—Que nos culpabilicemos al sentir que no estamos dando la talla; por no ser lo suficientemente fuertes, resistentes, o tolerantes.

—Que empecemos a reconocer las situaciones que nos están generando malestar y queramos empezar a variar las rutinas cotidianas.

De regreso a casa

Es urgente facilitar espacios de reflexión donde las mujeres nos demos permiso de hablar de nuestros síntomas, lemos, errores, contradicciones, sin el temor de ser censuradas, «etiquetadas» o ignoradas. El conocimiento cada vez más profundo de nuestra historia personal y colectiva como mujeres, es nuestra mejor forma de empezar a realizar cambios que nos lleven a una mayor autodeterminación de nuestras vidas.

La vida que llevamos muchas mujeres no contribuye a nuestro bienestar y a nuestra salud. Ya es hora de detenemos a reflexionar sobre los prejuicios y los valores que sustentan la vida de tantas mujeres y hombres y sobre el tipo de relaciones que estos prejuicios y valores promueven.

El divorcio entre cómo pensamos las mujeres, cómo deberíamos sentir con respecto a nuestras vidas, cómo nos sentimos en realidad, es uno de los conflictos más dramáticos generadores de mal-estar. De los hombres se espera que realicen, que hagan grandes cosas, que cuestionen, de nosotros, en cambio, se espera que seamos tranquilas y que cumplamos con

los papeles asignados como esposa, madre, hija, hermana, sin derecho a cuestionarlos.

A muchas mujeres oímos hablar de los conflictos, las contradicciones que sienten entre lo que «deben ser y hacer» y lo que «quieren ser y hacer»:

—Mi familia nunca me dio apoyo, ni motivación. Bailar fue mi sueño pero no fue posible. El resto de las cosas fue sólo sucediendo, lo que mi familia quería: estudiar lo que ellos querían, luego me embaracé y me casé.¹⁸

—Mi sueño siempre ha sido estudiar odontología, pero sé que mejor estubo otra cosa porque le quitaría mucho tiempo a mis hijos.¹⁹

—No me imaginé casarme tan rápido, quería hacer tantas cosas.²⁰

Mientras las mujeres no alteremos nuestra «misión fundamental» de ser, pensar y hacer sólo para otros, seremos aceptadas. Si comenzamos a dudar de esta misión, a cuestionarla como única alternativa, al nos detenemos a pensar como seres humanos con necesidades propias, seremos sancionadas de alguna forma. Cuando las mujeres pensamos por y para nosotras mismas y empezamos a hacer cambios, se nos amenaza con la pérdida de amor y el abandono, porque todos temen perder su «cuidadora».

Se nos ha hecho creer que nuestro desarrollo y bienestar impiden el desarrollo de los otros y caemos en la trampa de negar nuestras necesidades y derechos, como si fuera suficiente vivir la vida a través de la vida de los hijos, esposos o padres. ¡No sería hora de pensar que, al tener que cuidar siempre de otros, las mujeres desviáramos el compromiso con nuestro propio crecimiento y vamos reduciendo nuestras energías y espacios para buscar nuestras vidas?²¹

Pero muchas mujeres tenemos hacer cambios en beneficio propio; posponemos nuestro desarrollo y cuidado individual creyendo que eso no nos afecta, que no es importante, y sin embargo enfermamos sin saber por qué. La frustración, el dolor y la insatisfacción hablan a través del cuerpo, son la más clara expresión de aquello que no somos capaces de aceptar y enfrentar. Nuestro cuerpo está hablando, denunciando cansancio, tristeza y pérdida de fe en la vida; nos recetan descanso y tranquilizantes, pero no son suficientes y seguimos sin saber qué hacer.

Aprender nuevas formas de enfrentar el mundo es necesario, pero esto nos obliga a desapegarnos de lo que por tanto tiempo nos hicieron creer que era lo único verdadero. Construir una identidad hacia la vida es nuestro proyecto y esto no significa eliminar todo lo aprendido, sino ver con nuevos ojos, con ojos críticos para re-significar esa vida, nuestra vida.

Las mujeres fuimos construidas «para otros», como seres limitados que no sabemos dónde empezamos y dónde acabamos, y donde cualquiera entra sin autorización. Ahora necesitamos aprender a ver el límite que existe entre nosotros y los demás; y para lograr eso —como dice la Dra. Marcela Lagarde— necesitamos:

- Recobrar un tiempo para nosotras mismas.
- Recobrar un lugar, un espacio propio en nuestras casas.
- Poder decir no a lo que aliena contra nuestra dignidad y bienestar.
- Poder decir sí a todo lo que nos ayude a crecer. Poder decir sí a lo que queramos, podamos y deseamos.
- Buscar nuestra autonomía, independencia y autosuficiencia.

Puede darnos temor inyectar esta «aventura», puede ser que nos duela poner límites —siempre se salta con las cosas a las que estamos apegadas—, pero vale la pena, vale por nosotros, por re-construir nuestra identidad.

Nuestro reto es devolverle la palabra a nuestro cuerpo-vida. Recobrar una de tantas puertas y ventanas para poder entrar a nuestra casa—identidad y —por fin— hablar en ella y poder decir sin sentirnos culpables, lo que esta valiente mujer me dijo un día:

ALICIA Y TAYLOR

«Quisiera ser viento, hablar, tomar un rato para mí, tomar un rato sabiendo que los que amo van a estar bien. Tantos, tantos sueños en uno solo. ¿Por qué no cumplirlos? ¿Verdad que todavía puedo? ¿Verdad que tengo derecho? Sabe... creo que ya es hora, merezco vivir. Ya no quiero seguir amargada, yo era tan alegre...»¹

Notas

- ¹ Puede empezar a sentir y darle sentido a los sentimientos que vivimos las mujeres gracias a que la maestra Marcela Lagarde se permitió a nosotros e identificarlos en la coexistencia. Ver: Lagarde, Marcela. *Los sentimientos de las mujeres: sentimientos, acciones, palabras, presencias*. México: Colección Investigada, Universidad Nacional Autónoma de México, 1993.
- ² Mitrani, Liliana. *Las mujeres y la calle*. Buenos Aires: Editorial Contraseña, 1990.
- ³ Benítez, Theresy y Benítez, Carol. *El cuerpo tiene sus razones*. Esparta: Editorial Páido, 1989.
- ⁴ Sironio, Norma. «De qué sufren las mujeres», en: *Primeras Jornadas de Salud Mental de la Mujer*. Bogotá: Instituto de la Mujer, 1985.
- ⁵ Cardo, Lea. «Mujer, Salud y Desarrollo», en: *Programa de OPS/OMS*, s.e., s.f.
- ⁶ Mitrani, Liliana. *Op. cit.*
- ⁷ Krichas-Alberca, Paul. «Alegrías Pasadas», en: *Revista Salud Mental*, USA: OMS, 1980.
- ⁸ Quirós, Estre. «Ese cuerpo que no hablamos: Alternativas de manejo del estrés en las mujeres. Manual para Facilitadores». *Construir Mujer, Sentir y*



ESTHER CAMAC

Indígena Quechua de Perú. Ha realizado estudios de Teología en Perú, Argentina y Costa Rica. Es Bachiller en Estudios Bíblicos y Licenciada en Teología y Pastoral. Fue Pastora de la Iglesia Evangélica Metodista, en Argentina. En 1984 se incorporó a la lucha del movimiento indígena desde los espacios cristianos, integrándose a la Campaña Continental de 500 años de Resistencia Indígena y Populista. Desde 1986, tras la toma de conciencia como mujer, ha integrado en su trabajo la doble dimensión de género y etnia. Durante cuatro años trabajó en el Colectivo de Mujeres Pancho Carrasco, como coordinadora del Área de Capacitación. Actualmente es miembro fundadora y Coordinadora General del Consejo de Mujeres Indígenas en Costa Rica.

VOZ DE MUJER: PARA QUE LA MEMORIA NO SE OLVIDE

Nuestros ancestros nos enseñaron a no olvidar nuestras historias, porque en ellas radica nuestra fortaleza y nuestra luz, pero aprender y corregir.

Es por esto que compartimos parte de nuestra historia como mujeres, con la plena conciencia de que la historia no está acabada, sino que se construye día con día, como nace la planta y el sol, pero en cada amanecer y en cada anochecer nosotros tenemos algo que contar.

Concueritemos las experiencias organizativas de las mujeres indígenas en Costa Rica en dos etapas centrales: la primera es el proceso anterior al surgimiento del Consejo de Mujeres Indígenas, y la segunda, la dinámica y el desafío del propio Consejo.

Procesos organizativos de las mujeres indígenas

Durante los últimos cinco años se han venido desarrollando diversas experiencias organizativas de mujeres indígenas en Costa Rica. Algunos de estos procesos surgen a la luz del apoyo que algunas organizaciones no indígenas realizan, en el afán de que las mujeres sean beneficiarias de los proyectos productivos y de otros procesos más autónomos, con similar objetivo, aunque con una cierta necesidad de realizar el trabajo desde el ser mujer y para atender los problemas como mujeres y sus derechos, como es el caso de la Asociación Mujeres de Térraba. Veamos su testimonio:

«La Asociación de Mujeres Indígenas de Terraba es una organización que nació a raíz de conflictos que se dieron entre los indígenas y no indígenas, donde se violaba los derechos de los indígenas. De esta realidad surge la idea de organizarnos como mujeres para luchar por el rescate de la cultura y de nuestros derechos.

En un principio nuestra lucha se enfocaba hacia los derechos indígenas a nivel general; nosotras, por el hecho de ser mujeres, teníamos limitaciones reales al participar a nivel de la lucha general indígena y por tanto decidimos abrir espacios propios de mujeres, para capacitarnos, para hacer gestiones y administrar nuestras propias propuestas y desarrollar proyectos productivos que ayuden a solucionar algunos de los problemas económicos que enfrentamos. En el camino nos fuimos dando cuenta de la realidad en que vivimos las mujeres debido a que nuestras necesidades no estaban siendo tomadas en cuenta en la lucha general indígena.

Nosotras descubrimos que las mujeres tenemos muchos problemas no resueltos, como es el caso de las madres solas, que por el hecho de ser solas son marginadas, y que aun las casadas sufren problemas de marginación y violencia. En relación a la salud, sufrimos mucho porque no tenemos condiciones para mejorarla, no tenemos oportunidades para elevar nuestra educación y por tanto nuestras condiciones de vida y nivel económico son muy bajas.

Esta propuesta del espacio entre mujeres no fue bien vista por algunas mujeres de nuestra comunidad, y menos por la dirigencia o por los hombres. Nos acusaban de que nosotros queríamos dividir la comunidad y que esto contribuía a la pérdida de la cultura. Otros nos decían que estábamos aprovechando nuestra condición de mujeres e indígenas para

ganar lástima de otros organismos y así lograr nuestras cosas, para favorecernos nosotras y hacernos más vagas y libertinas.

Viviendo todas esas situaciones nos fortalecimos como mujeres y nos dimos cuenta de que también nuestros derechos y sueños como mujeres estaban siendo violados y que nos fuimos a esquivar por todas las cosas que nos decían. Consideramos que debemos consolidar los espacios de mujeres para fortalecer nuestra autogestión, como mujeres y como indígenas, porque nosotras aportamos mucho en la lucha general de nuestro pueblo.

Tenemos alrededor de dos años en nuestra experiencia organizativa. Hemos logrado impulsar algunos proyectos productivos con la ayuda de otras organizaciones, como son granja avícola, criadero de tilapia (peces propios de nuestra comunidad), porqueriza y proyectos de agricultura que consisten en el cultivo de maíz, frijoles y arroz. En este tiempo hemos aprendido a conocernos como mujeres, a entender nuestros problemas cotidianos, a compartir las dificultades que tenemos y el desconocimiento que existe de lo que acontece a nuestro alrededor.

Así como hemos aprendido, también hemos encontrado muchos obstáculos al no ser comprendidas en nuestra comunidad. Por el solo hecho de reunirnos entre mujeres, nos dicen que atentamos contra nuestra cultura. Además hemos tenido una serie de problemas en la elección de algunos proyectos porque la capacitación que se nos brindaba era insuficiente y nosotras desconocíamos muchos elementos técnicos para salir adelante. No se hacieron estudios necesarios para saber si eran rentables, y además no se tomaron en cuenta los problemas reales que tenemos las mujeres en la vida cotidiana.

na, como son los miedos y nuestra baja autoestima. Ellas se manifestaron de la siguiente manera: no se interiorizó en el grupo de alrededor de treinta mujeres la necesidad de construir una fuerza y un valor de nosotras las mujeres; algunas creían que el dinero que recibían para el proyecto era el pago por participar en el mismo; otras, que eran manipuladas por sus esposos, dedicaban el dinero destinado para proyectos a otros fines, y otras que sólo participaron mientras hubo dinero de por medio y se retiraron cuando terminó alguno de ellos.

Todas estas experiencias nos enseñaron que esto no es suficiente para nosotras las mujeres indígenas, que la solución para nuestros problemas no es sólo lo económico, porque las cooperaciones nos ven sólo desde este punto de vista.

Nosotras consideramos que nos hace falta elevar más nuestra autoestima. Para ello debemos abrir espacios de reflexión entre mujeres de nuestro grupo con el fin de fortalecerla y abrir espacios para las mujeres de la comunidad, tanto jóvenes, mayores y niñas, con el fin de ir construyendo y reforzando nuestra identidad desde nosotras las mujeres, en la doble dimensión de nuestra identidad indígena y nuestra identidad como mujeres.

Las cooperaciones no toman en cuenta estos aspectos, la vida, los problemas de las mujeres, se dejan de lado en los proyectos productivos, y nosotras tenemos necesidades que resolver como son adquirir mayores conocimientos en relación a nuestra situación de mujeres, además de contar con conocimientos administrativos, contables y de planificación para encaminar nuestros proyectos.⁸¹

Experiencias y reflexiones similares, individuales y colectivas, surgían en diferentes lugares, pero estas experiencias

estaban siendo aisladas y no existía un esfuerzo por articularlas, aunque sí era el deseo de unas pocas mujeres.

Lo primordial de esta etapa fue que en estos años algunas mujeres fueron tomando conciencia de su identidad de mujer. Pero en la conciencia de las mismas estaba presente que este proceso tenía que ser diferente al resto de las mujeres, aunque se vivieran situaciones similares de marginación. La conciencia que se desarrollaba en las compañeras era de no desligarse de su identidad indígena y de su cultura. La pregunta era cómo hacerlo, puesto que los talleres de autoestima y otros similares se hacían con metodologías y enfoques de las mujeres blancas que no satisfacían los planteamientos de las indígenas.

Comparando estas inquietudes entre nosotras y dando-nos cuenta de que estos procesos debían surgir desde las propias mujeres indígenas, empezamos como un sueño a plantearnos el desafío de construir un espacio propio, más articulado, que nos permitiera intercambiar experiencias y capacitarnos conjuntamente con diferentes hermanas, sin distinción de comunidad o país.

Al principio esta idea fue retomada por las mujeres indígenas de Talamanca, que se organizaron para realizar trabajos con la mujer indígena desde su ser indígena. Así surge la Asociación Regional de Mujeres Indígenas Bribris y Cabézares, en 1992.

Un grupo de hermanas indígenas, con algunos de estos pensamientos, nos encontramos en San José, en ocasión de una actividad convocada por la Universidad de Costa Rica a principios del 1993. En esta ocasión decidimos fortalecer la idea del espacio nacional de mujeres indígenas, proceso que tomó más fuerza en agosto del mismo año.

«Fue así entonces como impulsamos la iniciativa de realizar un Encuentro Nacional de Mujeres Indígenas, para discutir y dialogar nuestras preocupaciones con nuestras hermanas, pero anterior a esto vimos la necesidad de hacer antes un Pre-Encuentro para discutir las estrategias y dinámicas para el Encuentro Nacional.

Hermanas de la Zona Sur se entregaron de corazón para llevar a cabo este evento, como también la incorporación de nuestras hermanas indígenas de la Zona Atlántica, ya que no pudieron asistir al Pre-Encuentro debido al mal estado del tiempo. Por eso nos vimos obligadas a visitarlas en Sarapiquí, Talamanca, para darles a conocer el Pre-Encuentro realizado los días 15, 16 y 17 de diciembre de 1993.

Después de nuestra visita, nuestras hermanas se incorporaron. Una de sus inquietudes era, ¿cómo nos encañaron en el trabajo que están impulsando? Y nuestra respuesta fue: ¿cómo les gustaría incorporar?, puesto que no quisimos caer en la utilización de nuestras hermanas como lo practican instituciones y organizaciones para dar a conocer que trabajan con el sector.

En ningún momento se pensó en utilizar a nuestras hermanas indígenas ni tampoco se trabajó con ambigüedad; hemos sido lo más transparentes al compartir todo el trabajo a nivel del Equipo Coordinador.

Como dijo una de nuestras hermanas: «No fueron obstáculos las montañas, los ríos ni el calor ni el frío, sino que fueron hermanas y hermanas indígenas que han ido adelante de nosotras».

Desde un principio vimos la necesidad de trabajar con autonomía, y así lo hicimos durante el proceso de nuestro trabajo. Tuvimos la mayor paciencia y seriedad para no caer

en juegos políticos ni en engaños, y para no caer en las promesas incumplidas.

Fue así como impulsamos este trabajo desde nuestros propios sentimientos, y hacer de nuestro sueño una realidad. Tal como dicen nuestros abuelos, a veces no sabemos cuándo vamos y cuándo soñamos.

La mayoría de las mujeres que participan en este proceso no ha concluido los estudios secundarios. Y son muy pocas las que han recibido algunos elementos de capacitación y tienen estudios superiores. Por ello, planteamos la necesidad de trabajar más en función de los problemas que aquejan a las mujeres, de entender cómo se ve la situación de baja autoestima de nosotras y cómo entender los procesos organizativos de las mujeres, los problemas de relaciones entre nosotras, el liderazgo y el poder que necesitamos y queremos las mujeres.

Necesitamos formar líderes mujeres con conciencia de mujer y que también participen en la lucha general de nuestros pueblos indígenas desde su voz de mujer. Para ello queremos contar con un proyecto de capacitación interna para la comunidad y becas para algunas mujeres.

En todo este camino realizamos la importancia de que las mujeres nos reunamos para perder el miedo que tenemos, que aprendamos a compartir nuestras esperanzas, y que, apoyándonos las unas a las otras, podamos solucionar los numerosos problemas que nos afectan.

Sabemos que muchas mujeres quieren hacer cosas por su comunidad, pero al no compartir las ideas, viven solas, con miedo de que las cosas no salgan bien, y como mujeres, tenemos a los ojos de los demás que están sobre nosotras para aprobar o desaprobar lo que hacemos.

Algunas mujeres, cuando salen a participar en eventos como éste, no se atreven a compartir las vivencias que tenemos en una sociedad donde se han perdido muchos valores de nuestros antepasados y a manifestar que, debido a la pérdida de esos valores, hoy en día la mujer sufre marginación y no es tomada en cuenta para participar en la lucha de nuestros pueblos.

Nosotras tuvimos que atrevernos a compartir nuestro pensamiento. Rotundamente con los miedos que tenemos y en ese camino nos encontramos con otras hermanas indígenas pre-ocupadas, igual que nosotras, por nuestra situación, y con el mismo deseo de hacer algo por superar nuestras dificultades. Inclamos con ellas un proceso de conocimiento mutuo, conocimiento de nuestro trabajo, reconocimiento de nuestra experiencia, de nuestro pensamiento y de nuestras esperanzas.

Nosotras, como mujeres indígenas ahora conscientes de los múltiples problemas que nos rodean y afectan, iniciamos un trabajo con hermanas de diferentes comunidades de nuestro país. Nuestro punto de partida somos nosotras. Partimos de nuestras experiencias de vida, de lo que rechazamos, lo que somos ahora, y lo que transmitimos a nuestros hijos e hijas.

Sabemos de lo que aprendimos que algo anda mal, porque percibimos y vivimos contradicciones. Por un lado, las historias de nuestras madres y abuelas, «de lo buena que era la vida de nuestros pueblos, de lo mejor que se vivía»; por otro lado, la negación de ser indígenas, inculcada por el desprecio a nuestra cultura, «la superación de la raza», el mejoramiento de nuestra condición de vida negando nuestra cultura.

Estamos preocupadas por la pérdida de nuestra identidad cultural, pero sabemos que sin el fortalecimiento de nuestra autoestima personal y colectiva no podemos salir adelante.

Nosotras integramos la lucha indígena y buscamos recuperar nuestra identidad, desde nosotras, las mujeres.

En este proceso hemos sentido y aprendido que se ha perdido mucho de nuestra identidad y cultura, pero ahora nos preguntamos: ¿Qué estamos entendiendo por 'identidad' y 'cultura'? Sólo sabemos que se ha perdido mucho de los valores humanos y nuestro desafío es entender y saber lo que se ha perdido, para reconstruirnos como pueblos.

Todas estas reflexiones nos parece importante compartirlas entre nosotras las mujeres indígenas, en especial siendo conscientes de que nosotras como mujeres jugamos un papel importante para la vivencia de nuestros pueblos y culturas.

Consideramos importante construir un espacio de coordinación entre mujeres indígenas para compartir las múltiples experiencias y esfuerzos que se vienen desarrollando en nuestras comunidades, para que los de afuera no nos impongan lo que tenemos que hacer, sino que reconozcan nuestras capacidades y limitaciones, apoyándonos mutuamente.

Es así como algunas mujeres indígenas damos el primer paso público: la realización del Pre-Encuentro Nacional. En ese espacio nos encontramos algunas mujeres que nos conocíamos de vista al participar en alguna actividad indígena, pero que nunca nos habíamos puesto a hablar de los problemas que aquejan a nuestra comunidad, y de cómo estos problemas nos afectan como mujeres.

En esta actividad rompimos con nuestra desconfianza, puesto que nosotras descubrimos mucho de las demás, en especial de las no indígenas, mecanismo que nos permite sobrevivir, porque esta desconfianza forma parte de nuestra vivencia cotidiana y trasciende a la desconfianza entre nosotras como indígenas; y si en un momento ese mecanismo fue



OPERATING & MAINTENANCE INSTRUCTIONS

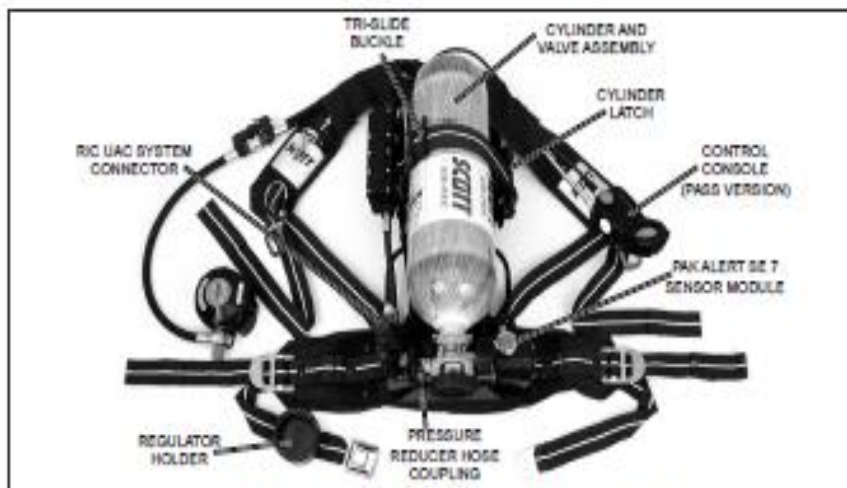
SCOTT® AIR-PAK® AND AIR-PAK 75
Models 2.2 / 3.0 / 4.5

Pressure-Demand Self Contained Breathing Apparatus (SCBA)
 NFPA-1981 (2007 Edition) Compliant (Including Upgrades)



TYPICAL AIR-PAK 75
 FRONT VIEW

TYPICAL AIR-PAK 75
 LEFT SIDE VIEW



TYPICAL AIR-PAK 75 WITH OPTIONS AND ACCESSORIES

Typical configurations of SCOTT AIR-PAK SCBA's shown with various optional and accessory equipment. Appearance of respirators will vary by model. Not all respirators include all features illustrated.

Copyright © 2009 SCOTT Health & Safety, All Rights Reserved.



SCOTT AIR-PAK AND AIR-PAK 75
Models 2.2 / 3.0 / 4.5 Pressure-Demand
Self Contained Breathing Apparatus (SCBA)
NFPA-1981 (2007 Edition) Compliant (Including Upgrades)

WARNING

IMPROPER USE OF THIS RESPIRATOR MAY RESULT IN PERSONAL INJURY OR DEATH. IMPROPER USE INCLUDES, BUT IS NOT LIMITED TO, USE WITHOUT ADEQUATE TRAINING, DISREGARD OF THE WARNINGS AND INSTRUCTIONS CONTAINED HEREIN, AND FAILURE TO INSPECT AND MAINTAIN THIS RESPIRATOR. READ AND UNDERSTAND ALL INSTRUCTIONS BEFORE ATTEMPTING TO OPERATE OR SERVICE THIS EQUIPMENT.

THIS RESPIRATOR IS INTENDED TO BE USED ONLY IN CONJUNCTION WITH AN ORGANIZED RESPIRATORY PROTECTION PROGRAM WHICH COMPLIES WITH THE REQUIREMENTS OF "PRACTICES FOR RESPIRATORY PROTECTION," Z88.2 AVAILABLE FROM AMERICAN NATIONAL STANDARDS INSTITUTE INC., 1430 BROADWAY, NEW YORK, N.Y., 10018, OR THE REQUIREMENTS OF OSHA SAFETY AND HEALTH STANDARD 29 CFR 1910 PARAGRAPH 134 AVAILABLE FROM THE U. S. DEPARTMENT OF LABOR, OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH ADMINISTRATION, OR OTHER PERTINENT NATIONALLY RECOGNIZED STANDARDS, SUCH AS THOSE PROMULGATED BY THE U. S. COAST GUARD OR THE DEPARTMENT OF DEFENSE.

GENERAL DESCRIPTION

The SCOTT AIR-PAK self contained breathing apparatus (SCBA) is a respirator intended to provide respiratory protection to an individual when entering into, working in and exiting an objectionable, an oxygen deficient, and/or an unbreathable (toxic) atmosphere.

TRAINING IS REQUIRED BEFORE USE. The SCOTT AIR-PAK SCBA is to be used only by persons trained in the use of the respirator and only in conjunction with an organized respiratory protection program. The SCBA must be used and maintained properly and is not to be used for purposes other than authorized by your respiratory protection program. This respirator must not be used underwater.

The basic SCOTT AIR-PAK SCBA consists of a backframe and harness assembly, a cylinder and valve assembly to store a supply of breathing air under pressure, a dual path pressure reducer mounted on the backframe, a facepiece mounted pressure demand breathing regulator, and a SCOTT full facepiece with a head harness to secure the facepiece to the face. All SCOTT AIR-PAK SCBA's described in this instruction are equipped with at least two independent end of service time indicators, a remote pressure gauge mounted on the shoulder strap, and an air saver switch located on the breathing regulator. All model respirators described by these instructions are equipped with shoulder straps and waist straps made of Kevlar^{®1}.

Two backframe configurations are available: the Wireframe backframe and the AIR-PAK 76 Aluminum backframe. Both backframes are available as 2.2 (2216 psig), 3.0 (3000 psig), or 4.5 (4500 psig) models. All features apply to both backframes.

The full facepiece is available in several models and sizes and the head harnesses are available in a variety of materials including Kevlar. The facepiece must be properly fitted to the user before use. The facepiece may be readily detached from the breathing regulator to allow for use of the best fitting and most comfortable size facepiece for each user. Fit testing per OSHA Standard 29 CFR Part 1910.134 Appendix A or ANSI Standard Z88.10 requires testing in the negative pressure mode using equipment such as a Portacount[®] Respirator Fit Tester. For this, SCOTT facepieces require use of SCOTT Fit Test Adapter P/N 804057-01 or equivalent and appropriate negative pressure testing equipment. Mask Seal Kit P/N 805655-01 may also be required to attain a proper fit. Refer to the FACEPIECE FITTING AND FIT TESTING section of this instruction.

¹Kevlar is a registered trademark of E.I. du Pont de Nemours and Company, Wilmington, DE.

²Portacount[®] Plus is a registered trademark of TSI Incorporated

WARNING

DO NOT OPERATE THIS EQUIPMENT WHILE UNDER THE INFLUENCE OF DRUGS, ALCOHOL, OR ANY MEDICATIONS OR SUBSTANCES WHICH MAY AFFECT VISION, DEXTERITY, OR JUDGMENT. USERS OF THIS EQUIPMENT MUST BE IN GOOD PHYSICAL AND MENTAL HEALTH IN ORDER TO OPERATE SAFELY. DO NOT USE THIS EQUIPMENT WHEN FATIGUE PREVENTS SAFE OPERATION. STAY ALERT WHEN OPERATING THIS EQUIPMENT. INATTENTION OR CARELESSNESS WHILE OPERATING THIS EQUIPMENT MAY RESULT IN SERIOUS INJURY OR DEATH.

WARNING

USE OR MISUSE OF THIS RESPIRATOR IN SUCH A MANNER AS TO EXPOSE THE USER TO THE ATMOSPHERE THE RESPIRATOR IS INTENDED TO PROTECT AGAINST MAY RESULT IN SERIOUS INJURY OR DEATH.

WARNING

THIS RESPIRATOR, IS INTENDED TO PROTECT THE USER ONLY FROM THE EFFECTS OF AN OXYGEN DEFICIENT ATMOSPHERE AND/OR ATMOSPHERES CONTAINING TOXIC OR HAZARDOUS SUBSTANCES BY PROVIDING A SUPPLY OF RESPIRABLE BREATHING AIR TO A FACEPIECE SEALED TO THE USER'S FACE. SOME TOXIC OR HAZARDOUS ATMOSPHERES CONTAIN SUBSTANCES WHICH CAN POISON BY ABSORPTION THROUGH EXPOSED SKIN. FAILURE TO TAKE ALL NECESSARY PRECAUTIONS WHEN ENTERING A HAZARDOUS ATMOSPHERE MAY RESULT IN SERIOUS INJURY OR DEATH.

WARNING

FIT TESTING IN ACCORDANCE WITH OSHA STANDARD 29 CFR PART 1910 IS REQUIRED AS PART OF THE REQUIRED TRAINING BEFORE USE OF THIS RESPIRATOR. FAILURE TO PROPERLY FIT AND TRAIN THE USER IN USE OF THE FACEPIECE AND RESPIRATOR MAY RESULT IN EXPOSURE TO THE HAZARDOUS ATMOSPHERE WHICH COULD LEAD TO SERIOUS INJURY OR DEATH.

The removable pressure-demand breathing regulator mounts directly to the facepiece and is equipped with an Air Saver/Donning Switch and a red Purge Knob.

All models of the AIR-PAK SCBA respirator are equipped with the VIBRALERT® alarm in the facepiece mounted regulator. The VIBRALERT alarm serves two functions: as an end of service time indicator and to alert the user of a malfunction in the dual path pressure reducer. In normal operation, the VIBRALERT alarm vibrates the breathing regulator and facepiece to warn the user by both sound and feel that approximately 25% of full cylinder pressure remains. In addition, if the primary air path of the pressure reducer becomes blocked or should fail closed, the secondary air path will automatically begin supplying air to the breathing regulator and the VIBRALERT alarm will be actuated to warn the user of the malfunction.

The HEADS-UP DISPLAY is an independent end of service time indicator alarm attached to the facepiece mounted regulator and is standard on respirators required to have two independent redundant alarms. The HEADS-UP DISPLAY provides a visual monitor of the air supply with four lights that appear just below the facepiece field of vision. A separate low battery light warns the user that the batteries must be replaced. The HEADS-UP DISPLAY detects cylinder pressure directly and is totally independent of the VIBRALERT.

AIR-PAK respirators in compliance with NFPA 1981 (2007 edition) are fitted with a Rapid Intervention Crew/Company Universal Air Connection (RIC UAC) System which permits emergency replenishment of an approved SCBA breathing air supply cylinder from an approved air supply source while in use. This is not a Quick Charge attachment and must not be used for routine recharging of the cylinder, for "buddy breathing", for transferring air from another SCBA cylinder, or any unapproved use. The RIC UAC is for emergency use only when the respirator user is incapacitated within the hazardous atmosphere.

Whenever any end of service indicator alarm or alarms actuate, the user must leave the area requiring respiratory protection immediately.

UPGRADE VERSIONS

This instruction also applies to SCOTT AIR-PAK Fifty and Wireframe backframe SCBA 2.2 (2216 psig), 3.0 (3000 psig), or 4.5 (4500 psig) models that have been upgraded to compliance with the NFPA 1981, 2007 edition of that standard. The actual appearance of an upgraded unit will vary slightly from a new unit. Always verify the unit is properly labeled for the appropriate approvals.

QUESTIONS OR CONCERNS

If you have any questions or concerns regarding use of this equipment, contact your authorized SCOTT distributor, or contact SCOTT at 1-800-247-7257 (or 704-291-8300 outside the continental United States).

For all NFPA compliant versions of this respirator, report any operational malfunctions to the certification agency Safety Equipment Institute (SEI), 1307 Dolley Madison Blvd., Suite 3A, McLean, VA 22101, (703) 442-5732, FAX (703) 442-5756.

WARNING

RESPIRATORS SHALL NOT BE WORN WHEN CONDITIONS PREVENT A GOOD FACE SEAL. SUCH CONDITIONS MAY INCLUDE, BUT ARE NOT LIMITED TO, FACIAL HAIR SUCH AS GROWTH OF BEARD OR SIDEBURNS, OR LOW HAIRLINE THAT CROSSES OR INTERFERES WITH THE SEALING SURFACE, THICK OR PROTRUDING HAIRSTYLES SUCH AS PONY TAILS OR BUNS THAT INTERFERE WITH THE SMOOTH AND CLOSE FIT OF THE HEAD HARNESS TO THE HEAD, A SKULL CAP THAT PROJECTS UNDER THE FACEPIECE, OR TEMPLE PIECES ON GLASSES. ALSO, THE ABSENCE OF ONE OR BOTH DENTURES CAN SERIOUSLY AFFECT THE FIT OF A FACEPIECE. USE OF AN IMPROPERLY FITTED FACEPIECE MAY LEAD TO EXPOSURE TO THE HAZARDOUS ATMOSPHERE WHICH COULD RESULT IN SERIOUS INJURY OR DEATH.

WARNING

THE RESPIRATOR USER MUST IMMEDIATELY LEAVE THE AREA REQUIRING RESPIRATORY PROTECTION WHEN AN END OF SERVICE INDICATOR ALARM ACTUATES. ACTUATION OF ANY END OF SERVICE INDICATOR ALARM WARNS THAT APPROXIMATELY 25% OF FULL PRESSURE REMAINS IN THE AIR SUPPLY CYLINDER (THAT IS, APPROXIMATELY 3/4 OF THE TOTAL AIR SUPPLY HAS BEEN USED) OR THAT THERE IS A MALFUNCTION IN THE RESPIRATOR. A DELAY IN LEAVING THE AREA AFTER ALARM ACTUATION MAY RESULT IN INJURY OR DEATH.

WARNING

FAILURE TO VERIFY THAT THE RESPIRATOR HAS ALL REQUIRED EQUIPMENT INSTALLED AND OPERATING MAY VOID THE NFPA APPROVAL AND MAY DEGRADE THE PERFORMANCE OF THE RESPIRATOR WHICH COULD LEAD TO SERIOUS INJURY OR DEATH.

WARNING

CERTAIN ENVIRONMENTS MAY REQUIRE THAT PROTECTIVE MATERIAL COVER SOME OR ALL OF THE RESPIRATOR IN ADDITION TO COVERING THE USER. THE USER MUST BE ABLE TO ACCESS THE CONTROLS OF THE RESPIRATOR AT ALL TIMES. INABILITY TO ACCESS CONTROLS OF THE RESPIRATOR WHEN THE RESPIRATOR IS NEEDED FOR ESCAPE MAY RESULT IN SERIOUS INJURY OR DEATH.

FACEPIECE FITTING AND FIT TESTING

A respirator Quantitative Fit Test must be performed to ensure the correct respirator facepiece size has been selected and assigned to the user. It is the responsibility of the Respiratory Protection Program Manager or Safety Coordinator to assist the user in selecting the correct respirator size relative to the user's facial features and dimensions. Fit Testing must be performed with any approved SCOTT accessories that will be used with the respirator installed, such as a communications device installed on the facepiece.

Refer to NIOSH Procedure No. RB-CET-STP-CBRN-0352, *DETERMINATION OF LABORATORY RESPIRATOR PROTECTION LEVEL (LRPL) QUANTITATIVE, MEDIUM FLOW, DEEP PROBE, CORN OIL, FIT FACTOR PERFORMANCE TEST FOR CHEMICAL, BIOLOGICAL, RADIOLOGICAL and NUCLEAR (CBRN) FULL FACEPIECE RESPIRATORY PROTECTION DEVICES (RPD) STANDARD TESTING PROCEDURE Attachment C, Sizing and Test Panels for LRPL* for details.

The size and style facepiece must be selected based on the user's measured face size. For initial fitting, carefully don the facepiece and conduct a NEGATIVE PRESSURE LEAK TEST. Refer to the DONNING PROCEDURE section of this instruction for the procedure. Follow the DONNING PROCEDURE CAREFULLY. If the selected facepiece does not pass the NEGATIVE PRESSURE LEAK TEST or does not fit securely without movement in the chin or chin cup area or the user experiences discomfort in the chin or throat, try the next nearest size, larger or smaller. After passing the NEGATIVE PRESSURE LEAK TEST, the facepiece size selected must be verified by successfully passing a respirator Quantitative Fit Test.

Respirator fit tests are explained fully in the American National Standard Practices for Respiratory Protection, ANSI Z88.10-2001 which is published by the American National Standards Institute (ANSI), 11 West 42nd Street, New York, New York, 10036, and in the Occupational Safety and Health Standards, OSHA 29 CFR 1910.134 Appendix A, which is published by the Occupational Safety and Health Administration (OSHA), 200 Constitution Avenue, NW, Washington DC, 20210.

Quantitative Fit Testing per OSHA Standard 29 CFR Part 1910.134 Appendix A, or ANSI Standard Z88.10-2001 requires testing in the negative pressure mode using equipment such as a PortacountSM Respirator Fit Tester. For Quantitative Fit Testing, SCOTT facepieces require use of the appropriate negative pressure testing equipment such as the Portacount Respirator Fit Tester along with the following:

- SCOTT 40mm facepiece adapter, P/N 300423-01,
- a new SCOTT CBRN CAP-1 Canister, P/N 045135 or SCOTT P100 Cartridge, P/N 052683**,
- SCOTT Probed Fit Test Adapter P/N 805828-01 or equivalent probed facepieces and the full range of sizes and styles
- Mask Seal Kit, P/N 805855-01
- the appropriate SCOTT communications device and mounting bracket properly installed on the facepiece
- the optional SCOTT AV-NSC Shroud:
 - for use with the AV-2000, P/N 805514-01;
 - for use with the AV-3000 SureSeal, P/N 31000558.

Depending on whether the user is fit testing for CBRN SCBA Open Circuit mode of operation (minimum Fit Factor equal to or greater than 500 minimum) or CBRN APR (minimum Fit Factor equal to or greater than 2000 minimum) appropriate negative pressure testing equipment must be used. For example, if you are Fit Testing for CBRN SCBA Open Circuit or CBRN APR, you should use a P100 Filter, SCOTT P/N 052683 and the SCOTT P/N 805828-01 Fit Test Adapter. If you are using a Facepiece that has been specially modified for a Fit Testing Program such as that described in NIOSH Procedure No. RB-CET-STP-CBRN-0352, *DETERMINATION OF LABORATORY RESPIRATOR PROTECTION LEVEL (LRPL) QUANTITATIVE, MEDIUM FLOW, DEEP PROBE, CORN OIL, FIT FACTOR PERFORMANCE TEST FOR CHEMICAL, BIOLOGICAL, RADIOLOGICAL and NUCLEAR (CBRN) FULL FACEPIECE RESPIRATORY PROTECTION DEVICES (RPD) STANDARD TESTING PROCEDURE*, you should install the appropriate filtration element directly into the 40 mm facepiece adapter.

When using a Portacount Respirator Fit Tester for Quantitative Fit Testing, TSI recommends that the level of particles in the ambient air must be between 5000 and 30000 particles/cm³. Refer to the Portacount Respirator Fit Tester user instructions for details including available Particle Generators to use with the Portacount Respirator Fit Tester if you have difficulty achieving the minimum level of ambient particle count required.

**Depending on whether the user is fit testing for CBRN SCBA Open Circuit mode of operation (minimum Fit Factor equal to or greater than 500) or CBRN APR (minimum Fit Factor equal to or greater than 2000).

WARNING

THE USER MUST BE PROPERLY FITTED USING A RESPIRATOR QUANTITATIVE FIT TEST BEFORE USE AND FOLLOW ALL WARNINGS AND SPECIAL OR CRITICAL USER'S INSTRUCTIONS SPECIFIED DURING USE. FAILURE TO DO SO MAY RESULT IN SERIOUS INJURY OR DEATH.

WARNING

FIT TESTING IN ACCORDANCE WITH OSHA STANDARD 29 CFR PART 1910 IS REQUIRED AS PART OF THE REQUIRED TRAINING BEFORE USE OF THIS RESPIRATOR. FAILURE TO PROPERLY FIT AND TRAIN THE USER IN USE OF THE FACEPIECE AND RESPIRATOR MAY RESULT IN EXPOSURE TO THE HAZARDOUS ATMOSPHERE WHICH COULD LEAD TO SERIOUS INJURY OR DEATH.

WARNING

RESPIRATORS SHALL NOT BE WORN WHEN CONDITIONS PREVENT A GOOD FACE SEAL. SUCH CONDITIONS MAY INCLUDE, BUT ARE NOT LIMITED TO, FACIAL HAIR SUCH AS GROWTH OF BEARD OR SIDEBURNS, OR LOW HAIRLINE THAT CROSSES OR INTERFERES WITH THE SEALING SURFACE, THICK OR PROTRUDING HAIRSTYLES SUCH AS PONY TAILS OR BUNS THAT INTERFERE WITH THE SMOOTH AND CLOSE FIT OF THE HEAD HARNESS TO THE HEAD, A SKULL CAP THAT PROJECTS UNDER THE FACEPIECE, OR TEMPLE PIECES ON GLASSES. ALSO, THE ABSENCE OF ONE OR BOTH DENTURES CAN SERIOUSLY AFFECT THE FIT OF A FACEPIECE. USE OF AN IMPROPERLY FITTED FACEPIECE MAY LEAD TO EXPOSURE TO THE HAZARDOUS ATMOSPHERE WHICH COULD RESULT IN SERIOUS INJURY OR DEATH.

Test subjects must be in good health at the time of the fit testing. Smoking or eating less than 30 minutes prior to the test is prohibited. Any and all conditions that might interfere with a good face to facepiece seal must be addressed and corrected before performing the fit testing. Refer to the list of conditions in the DONNING PROCEDURES section of this instruction.

To verify the fit factor of the respirator, testing must incorporate an exercise regimen of normal daily activities. SCOTT requires the following set of fit test exercises, which are based on OSHA Standard 29 CFR Part 1910.134 Appendix A, and ANSI Z88.10-2001 with modifications.

Exercises are to be performed each for 60 seconds (except as noted) in a standing position during the test:

- + Normal Breathing
- + Deep breathing
- + Turning head side to side
- + Moving head up and down (look up/look down)
- + Talking (read the Rainbow Passage)
- + Grimace (15 seconds)
- + Bending Over (touch toes) / Reach up (toward the ceiling)
- + Normal Breathing (repeat)

Fit test exercises must be performed carefully as if the respirator was being used in a hazardous atmosphere. DO NOT bump the facepiece, filter, or adapter into the body through exaggerated motions. DO NOT talk except when directed to by the test administrator.

SCOTT requires that users of this respirator, AV-2000 or AV-3000 SureSeal, must achieve a Fit Factor of at least 500 for CBRN SCBA (Open Circuit) use and a Fit Factor of at least 2000 for CBRN APR use with their assigned facepiece style and size using the fit test procedures and exercise regimen stated above. If a Fit Factor of at least 500 for CBRN SCBA (Open Circuit) use and a Fit Factor of at least 2000 for CBRN APR use cannot be achieved with any facepiece size or style, the user MUST NOT use this respirator.

If the respirator user passes a NEGATIVE PRESSURE LEAK TEST but DOES NOT pass a respirator Quantitative Fit Test, try the next nearest size, larger or smaller and repeat the NEGATIVE PRESSURE LEAK TEST and the Quantitative Fit Test. If leakage is still detected, either per these user instructions or the OSHA fit testing process, the use of Mask Seal Kit P/N 805855-01 may be required to attain a proper fit. Refer to the INSTALLATION AND USE INSTRUCTIONS, SCOTT P/N 80482-01, included with the Mask Seal Kit. After installing the Mask Seal Kit, repeat the fit testing process to confirm a proper fit. If leakage is still detected, do not use the respirator.

Once the proper size is selected and assigned to the user following successful Portacount Respirator Fit Tester testing to achieve minimum Fit Factors required, the respirator user must perform and pass a NEGATIVE PRESSURE LEAK TEST every time the facepiece is donned to ensure proper fit before using the respirator in a hazardous atmosphere.

During NEGATIVE PRESSURE LEAK TESTING, any facepiece leakage that is detected from other than the face to facepiece seal may indicate damaged or defective equipment. Remove the defective equipment from service and tag for repair by authorized personnel. Repeat the testing with equipment known to be operating properly.

IF A SATISFACTORY NEGATIVE PRESSURE LEAK TEST CANNOT BE PERFORMED, DO NOT USE THE RESPIRATOR OR ENTER THE HAZARDOUS ATMOSPHERE.

The facepiece alone does not provide any protection against a hazardous atmosphere without the use of the complete respirator.

A respirator Quantitative Fit Test must be routinely carried out as outlined above for each user of this respirator to determine or confirm the amount of protection that the respirator provides.

Periodically repeating the fit testing is required to identify any physical changes of the user (such as those listed in the DONNING PROCEDURES) which could effect the fit of the facepiece.

SPECIFIC MODEL DESCRIPTIONS

The SCOTT AIR-PAK SCBA is available as:

- Model 2.2 SCBA (2216 psig operating pressure).
- Model 3.0 SCBA (3000 psig operating pressure).
- Model 4.5 SCBA (4500 psig operating pressure).

Each model can be identified by a large yellow label with black printing on the pressure reducer with the word SCOTT printed vertically and the model number (2.2, 3.0, or 4.5) printed at the bottom. In addition, the remote pressure gauge mounted on the shoulder harness is imprinted with the operating pressure on the face of the gauge.

The basic AIR-PAK SCBA models are equipped with a steel wire backframe. All models are available as the AIR-PAK 76 SCBA with an aluminum backframe. All features are available on both backframes.

All of the SCOTT respirator models are certified by the National Institute of Occupational Safety and Health (NIOSH) as pressure-demand self-contained breathing apparatus. See APPROVAL AND CERTIFICATIONS section of this instruction for additional information. Also see the complete NIOSH Approval Label, SCOTT document P/N 89347-01, included with this instruction.

SCOTT MODEL 2.2 SCBA

- Certified by NIOSH under approval number TC-13F-80 as a 30-minute rated respirator.
- Use only with cylinder and valve assemblies with a full rated service pressure of 2216 psig

SCOTT MODEL 3.0 SCBA

- Certified by NIOSH under approval number TC-13F-366 as a 30-minute rated respirator
- Use only with cylinder and valve assemblies with a full rated service pressure of 3000 psig

SCOTT MODEL 4.5 SCBA

- Use only with cylinder and valve assemblies with a full rated service pressure of 4500 psig
- Certified by NIOSH (depending on the cylinder and valve assembly installed) as a
 - 30-minute rated SCBA under approval number TC-13F-76
 - 45-minute rated SCBA under approval number TC-13F-212
 - 60-minute rated SCBA under approval number TC-13-96

The time duration ratings are approval agency classifications and are not intended to indicate the actual duration a user may achieve. Please see the SERVICE LIFE section of this instruction for additional information.

NIOSH approval and NFPA compliance are granted to respiratory protection equipment made up of specific combinations of parts or assemblies that have been successfully tested to the performance standards established by the approval agencies.

To maintain NIOSH approval and NFPA compliance, an AV-3000 facepiece equipped with a SureSeal face seal P/N 31001738 (Small), P/N 31001739 (Medium), or P/N 31001740 (Large) must be used only with Grey Nose Cup P/N 31001043 (Small), P/N 31001044 (Medium), or P/N 31001045 (Large).

If you are using an AV-3000 facepiece equipped with a SureSeal face seal and do not have a Grey Nose Cup, contact SCOTT or your authorized SCOTT distributor. Failure to comply with this requirement will void the approvals for your respirator. Use of a non-compliant configuration in a hazardous atmosphere may result in serious injury or death.

WARNING

TO MAINTAIN NIOSH APPROVAL AND NFPA COMPLIANCE, AN AV-3000 FACEPIECE EQUIPPED WITH A SURESEAL FACESEAL P/N 31001738 (SMALL), P/N 31001739 (MEDIUM), OR P/N 31001740 (LARGE) MUST BE USED ONLY WITH GREY NOSE CUP P/N 31001043 (SMALL), P/N 31001044 (MEDIUM), OR P/N 31001045 (LARGE). USE OF A NON-COMPLIANT CONFIGURATION IN A HAZARDOUS ATMOSPHERE MAY RESULT IN SERIOUS INJURY OR DEATH.

OPTIONS AND ACCESSORIES

The SCOTT AIR-PAK SCBA may be equipped with one or more accessories or options. The user of the respirator must determine which accessories or optional components are installed on the respirator. Become thoroughly familiar with the operation and maintenance of the accessories and options as explained in this instruction and in all other instructions provided with this respirator or the option or accessory. These and other options may be added to a respirator after purchase. Refer to the instructions provided with the accessories or optional components for details of the operation and the required changes to the REGULAR OPERATIONAL INSPECTION.

- Spectacle corrective lens kit.
- Quick Disconnect on the mask mounted breathing regulator.
- PAK-ALERT distress alarm PASS device (Personal Alert Safety System) which monitors the motion of a respirator user and emits an audible signal when the user has not moved for a period of time. When the PASS device is installed, it also powers the Heads-Up Display end of service time indicator.
- Various electronic telemetry and communications devices are also available.
- Duration extending accessory hose to connect to a low pressure air-line supply enabling the respirator user to breathe air from a remote air supply.
- This respirator may be equipped with an alternate optional waist belt. Refer to the inspection and use instructions provided with the waist belt before use. Additional training is required before use of the alternate optional waist belt.

SERVICE LIFE

Each configuration of self-contained breathing apparatus (SCBA) certified by NIOSH is assigned a "service life" classification for a duration time of each size of air supply cylinder (30 minute, 45 minute, etc.). The service life duration time is determined by NIOSH using a breathing machine designed to simulate an average adult user performing work at a "moderate work rate."

Do not expect to obtain the NIOSH rated service life duration time from this respirator on each use. The work being performed may be more or less strenuous than that used in the NIOSH test. Where work is more strenuous, the duration may be less than one half the NIOSH rated service life and the time remaining after either end of service indicator alarm actuates may be similarly reduced. The end of service indicator alarms actuate when approximately 25% of full cylinder pressure remains in the cylinder and valve assembly. Although all end of service indicator alarms are set to actuate at the set point of approximately 25% of full rated service pressure, they are completely independent of each other and therefore may not actuate at precisely the same moment. The alarms will continue to operate until the cylinder is nearly depleted.

The duration time of the respirator will depend on such factors as:

1. the degree of physical activity of the user;
2. the physical condition of the user;
3. the degree to which the user's breathing is affected by emotional factors;
4. the degree of training or experience which the user has with this or similar equipment;
5. whether or not the cylinder is fully charged at the start of the work period;
6. the possible presence in the compressed air of carbon dioxide concentrations greater than .04% normally found in atmospheric air;
7. the atmospheric pressure; for example, if used in a pressurized tunnel or caisson at 2 atmospheres (15 psi gauge or approximately 30 psi absolute) the duration will be one-half as long as when used at 1 atmosphere; and at 3 atmospheres will be one-third as long;
8. loose or improperly fitting facepiece;
9. the condition of the respirator.

WARNING

THE USER OF THIS RESPIRATOR MUST RECEIVE TRAINING IN THE OPERATION OF THE RESPIRATOR INCLUDING THE OPERATION OF ALL OPTIONS AND/OR ACCESSORIES INCORPORATED IN THE RESPIRATOR. SEE WARNING AT THE BEGINNING OF PAGE TWO OF THIS INSTRUCTION.

WARNING

ONLY THOSE OPTIONS AND/OR ACCESSORIES AUTHORIZED BY SCOTT AND APPROVED BY NIOSH (AND WHERE REQUIRED, BY NFPA) MAY BE INSTALLED IN THIS RESPIRATOR. THE USE OF UNAUTHORIZED AND/OR UNAPPROVED OPTIONS OR ACCESSORIES COULD CAUSE PARTIAL OR COMPLETE FAILURE OF THE RESPIRATOR WHICH MAY RESULT IN INJURY OR DEATH.

WARNING

THE ATTACHMENT OF COMPONENTS, ACCESSORIES, OR DEVICES TO THE SCOTT AIR-PAK SCBA WHICH ARE NOT LISTED ON THE COMPLETE NIOSH LABEL MAY VOID THE NIOSH APPROVAL AND MAY DEGRADE THE PERFORMANCE OF THE RESPIRATOR WHICH COULD LEAD TO SERIOUS INJURY OR DEATH.

WARNING

THE RESPIRATOR USER MUST IMMEDIATELY LEAVE THE AREA REQUIRING RESPIRATORY PROTECTION WHEN AN END OF SERVICE INDICATOR ALARM ACTUATES. ACTUATION OF ANY END OF SERVICE INDICATOR ALARM WARNS THAT APPROXIMATELY 25% OF FULL PRESSURE REMAINS IN THE AIR SUPPLY CYLINDER (THAT IS, APPROXIMATELY 3/4 OF THE TOTAL AIR SUPPLY HAS BEEN USED) OR THAT THERE IS A MALFUNCTION IN THE RESPIRATOR. A DELAY IN LEAVING THE AREA AFTER ALARM ACTUATION MAY RESULT IN SERIOUS INJURY OR DEATH.

APPROVALS AND CERTIFICATIONS

All models of the SCOTT AIR-PAK SCBA described in these instructions conform to the requirements of Title 42 Part 84 of the Code of Federal Regulations and are certified by the National Institute of Occupational Safety and Health (NIOSH). Each respirator configuration is approved under the appropriate approval number for the air pressure and time duration. See the complete NIOSH approval label, SCOTT document P/N 89347-01, included with these instructions. Also see the CAUTIONS AND LIMITATIONS SECTION and the SPECIFIC LIMITATIONS section of these instructions for the cautions and limitations which apply to NIOSH certified respirators of this type.

The SCOTT AIR-PAK respirator is a modular design composed of replaceable subassemblies and may include certain SCOTT accessories. Each major subassembly and accessory is labeled with its SCOTT part number. In order to maintain the NIOSH approved status of the respirator, use only those subassemblies and/or accessories listed as applicable to a particular NIOSH approval number.

All models of the SCOTT AIR-PAK SCBA are certified by NIOSH for use in ambient temperatures down to -25° F (-32° C). See LOW TEMPERATURE OPERATION section of this instruction. To maintain NIOSH certification, AIR-PAK SCBA cylinders must be refilled with compressed air which meets the requirements for Grade D or higher compressed air as specified in the Compressed Gas Association publication CGA G-7.1 entitled *Commodity Specification for Air*, available from the Compressed Gas Association, Inc., 1725 Jefferson Davis Hwy., Suite 1004, Arlington, VA 22202. In addition to meeting these requirements, the air must be dry to a dew point of -65° F (-54° C) or less. For fire service use, the preferred air quality shall be as specified in NFPA 1989. See SCOTT Specialist Level Maintenance Modules available upon request from SCOTT for additional information on refilling SCOTT SCBA cylinders.

The SCOTT AIR-PAK SCBA also meets the requirements of the National Fire Protection Association (NFPA) 1981 (2007 edition) *Standard on Open-Circuit Self-Contained Breathing Apparatus for the Fire Service* when configured in accordance with the NFPA approval. Due to the difference between the NIOSH approval requirements and the NFPA Standard 1981, not all subassemblies and/or accessories which are approved by NIOSH are certified under the NFPA standard. Included with this instruction is the NFPA Compliant Components Listing, SCOTT document P/N 595124-01, which lists the major subassemblies and/or accessories which may be used to configure a SCOTT respirator as compliant in accordance with the requirements of the NFPA Standard. When compliance with NFPA Standard 1981 is required, use only subassemblies and/or accessories that are listed on SCOTT document P/N 595124-01 as appropriate for use on a "certified model" SCOTT respirator. To maintain NFPA compliance, the SCOTT AIR-PAK SCBA must be used only in accordance with NFPA standard 1500, entitled *Standard on Fire Department Occupational Safety and Health Program*.

Specific combinations of respirator subassemblies may also qualify for Chemical, Biological, Radiological, and Nuclear (CBRN) Approval Status under the NIOSH standard. A complete list of the approved components is provided on the NIOSH CBRN Approval Label, SCOTT document P/N 59513-01. Before using a respirator for a CBRN application, the user must verify that the respirator is comprised of only CBRN approved components. An approved mask mounted breathing regulator can be identified by its orange background label. An approved backframe assembly can be identified by a CBRN sticker. Other components must be identified by individual part number. Certain facepieces, such as those with silicone face seals, are not approved for CBRN applications.

WARNING

RESPIRATORS SHALL NOT BE WORN WHEN CONDITIONS PREVENT A GOOD FACE SEAL. SUCH CONDITIONS MAY INCLUDE, BUT ARE NOT LIMITED TO, FACIAL HAIR SUCH AS GROWTH OF BEARD OR SIDEBURNS, OR LOW HAIRLINE THAT CROSSES OR INTERFERES WITH THE SEALING SURFACE, THICK OR PROTRUDING HAIRSTYLES SUCH AS PONY TAILS OR BUNS THAT INTERFERE WITH THE SMOOTH AND CLOSE FIT OF THE HEAD HARNESS TO THE HEAD, A SKULL CAP THAT PROJECTS UNDER THE FACEPIECE, OR TEMPLE PIECES ON GLASSES. ALSO, THE ABSENCE OF ONE OR BOTH DENTURES CAN SERIOUSLY AFFECT THE FIT OF A FACEPIECE. USE OF AN IMPROPERLY FITTED FACEPIECE MAY LEAD TO EXPOSURE TO THE HAZARDOUS ATMOSPHERE WHICH COULD RESULT IN SERIOUS INJURY OR DEATH.

WARNING

ONLY THOSE OPTIONS AND/OR ACCESSORIES AUTHORIZED BY SCOTT AND APPROVED BY NIOSH (AND WHERE REQUIRED, BY NFPA) MAY BE INSTALLED IN THIS RESPIRATOR. THE USE OF UNAUTHORIZED AND/OR UNAPPROVED OPTIONS OR ACCESSORIES COULD CAUSE PARTIAL OR COMPLETE FAILURE OF THE RESPIRATOR WHICH MAY RESULT IN INJURY OR DEATH.

WARNING

FAILURE TO VERIFY THAT THE RESPIRATOR HAS ALL REQUIRED EQUIPMENT INSTALLED AND OPERATING MAY VOID THE NFPA APPROVAL AND MAY DEGRADE THE PERFORMANCE OF THE RESPIRATOR WHICH COULD LEAD TO SERIOUS INJURY OR DEATH.

WARNING

ONLY THOSE RESPIRATOR COMPONENTS APPROVED UNDER THE NIOSH CBRN STANDARD MAY BE USED FOR A CBRN APPLICATION. THE USE OF UNAUTHORIZED AND/OR UNAPPROVED COMPONENTS OR ACCESSORIES FOR A CBRN APPLICATION COULD CAUSE PARTIAL OR COMPLETE FAILURE OF THE RESPIRATOR WHICH MAY RESULT IN SERIOUS INJURY OR DEATH.

Regular Operational Inspection and Use of a CBRN equipped SCOTT AIR-PAK SCBA are essentially the same as for a standard SCOTT AIR-PAK SCBA. There may be differences defined by the user's respiratory protection program or organization procedures for use in CBRN hazardous environments. It is the responsibility of the respirator user's respiratory protection program to properly identify and maintain respirator equipment for CBRN applications.

- The attachment of components, accessories, or devices to the SCOTT AIR-PAK SCBA which are not listed on the complete NIOSH label may void the NIOSH approval and may degrade the performance of the respirator.
- The attachment of components, accessories or devices not listed on the NFPA listing, even if they are listed on the NIOSH approval label, may void the NFPA certification and may degrade respirator performance with respect to the NFPA certification requirements.
- The attachment of components, accessories or devices not listed on the CBRN Approval Label, even if they are listed on the NIOSH approval label or NFPA listing, may void the CBRN approval and may degrade respirator performance with respect to the CBRN approval requirements.

INTRINSIC SAFETY / SECURITE INTRINSEQUE

The SCOTT AIR-PAK SCBA respirator equipped with a Heads-Up Display P/N 200280-SERIES and/or a PASS distress alarm P/N 200451-SERIES is listed by SGS U.S. TESTING COMPANY INC. as Intrinsically safe per ANSIUL Std. UL-913 for use in Class I, Division 1, Groups C and D Hazardous Locations.

To maintain the Intrinsic Safety Listing, the respirator must be inspected regularly per the following Regular Operational Inspection procedures. Do not tamper with or substitute components in any manner. Use only batteries of the type indicated in the Battery Replacement Instructions. Open the battery compartments only in an area known to be free of flammable or explosive hazards.

WARNING – Substitution of Components May Impair Intrinsic Safety. To reduce the risk of ignition of a flammable atmosphere, batteries must only be changed in an area known to be nonflammable. To reduce the risk of explosion, do not mix old batteries with unused batteries, or mix batteries from different manufacturers.

AVERTISSEMENT: La Substitution De composants Peut Compromettre La Sécurité Intrinsèque; Afin De Prévenir L'Inflammation D'Atmosphères Dangereuses, NE Changer Les Batteries Que Dans Des Emplacements Désignés Non Dangereux. Pour réduire le risque d'explosion, ne mélangez pas les vieilles batteries aux batteries inutilisées, ou mélangez les batteries de différents fabricants.

WARNING

FAILURE TO REGULARLY INSPECT THE RESPIRATOR, INCLUDING ALL ELECTRONIC COMPONENTS, AS DESCRIBED IN THIS INSTRUCTION OR FAILURE TO CORRECT DAMAGE TO THE ELECTRONIC COMPONENTS, MAY IMPAIR THE INTRINSIC SAFETY OF THE UNIT. THE INSTALLATION OF INCORRECT BATTERIES OR SUBSTITUTION OF ANY OTHER COMPONENTS MAY IMPAIR THE INTRINSIC SAFETY OF THE UNIT. IF THE RESPIRATOR IS USED IN AN EXPLOSIVE OR FLAMMABLE ATMOSPHERE, IMPAIRING THE INTRINSIC SAFETY OF THE UNIT MAY LEAD TO A FIRE OR AN EXPLOSION WHICH COULD RESULT IN SERIOUS INJURY OR DEATH.

HEADS-UP DISPLAY OPERATION

The HEADS-UP DISPLAY provides a visual monitor of the air supply in the cylinder and valve assembly. The display is fitted to the facepiece mounted regulator and appears across the bottom of the user's field of view through the facepiece. The HEADS-UP DISPLAY consists of four rectangular lights to represent the cylinder pressure at FULL, THREE-QUARTERS, ONE-HALF, and ONE-QUARTER. A fifth round red light indicates LOW BATTERY. The HEADS-UP DISPLAY operates as follows:

1. When respirator use begins, the HEADS-UP DISPLAY will initialize and illuminate all five lights for twenty (20) seconds. Operation of all five lights must be verified every time respirator use is begun and with every REGULAR OPERATIONAL INSPECTION. If the lights do not operate as described here, do not use the respirator. Remove the respirator from service and tag for repair by authorized personnel.

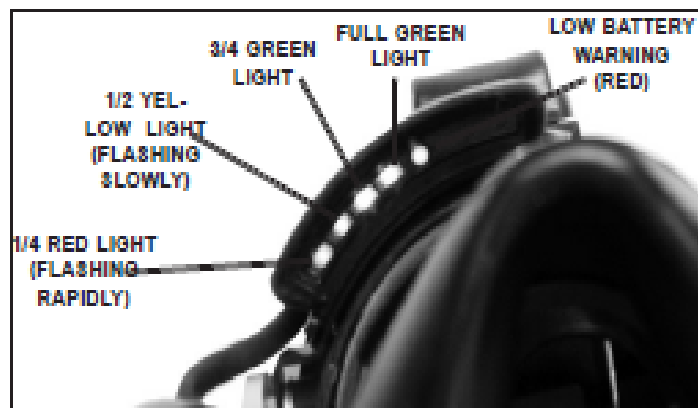


FIGURE 1
Heads-Up Display

2. After initialization, the rectangular indicator lights will show the level of the air supply in the cylinder as follows:
 - a) FULL cylinder is indicated by the two green lights glowing near the center of the display.
 - b) THREE-QUARTERS cylinder is indicated by a single green light glowing.
 - c) ONE-HALF cylinder is indicated by the yellow light flashing slowly at once a second.
 - d) ONE-QUARTER cylinder end of service time indicator is indicated by the red light at the far left flashing rapidly at ten times a second. WHEN THIS WARNING LIGHT IS FLASHING RAPIDLY, THE USER MUST LEAVE THE HAZARDOUS ATMOSPHERE IMMEDIATELY.
3. The HEADS-UP DISPLAY has an automatic brightness control that dims the DISPLAY in low light situations and returns the DISPLAY to full brightness in bright light situations.
4. When the batteries require changing, the round LOW BATTERY indicator at the right of the display will light for twenty (20) seconds and then begin to flash slowly at once a second. When the LOW BATTERY indicator is actuated, the batteries still have sufficient life to operate the HEADS-UP DISPLAY longer than the longest duration cylinder installed on the respirator. However, the batteries must be changed immediately upon termination of use of the respirator, or before reentry into a hazardous atmosphere. See the BATTERY REPLACEMENT section of this instruction.

WARNING

IF THE HEADS-UP DISPLAY LIGHTS DO NOT OPERATE AS DESCRIBED IN THESE INSTRUCTIONS, DO NOT USE THE RESPIRATOR. REMOVE THE RESPIRATOR FROM SERVICE AND TAG FOR REPAIR BY AUTHORIZED PERSONNEL. USE OF A RESPIRATOR WITH A MALFUNCTIONING HEADS-UP DISPLAY MAY RESULT IN SERIOUS INJURY OR DEATH.

WARNING

IF A RESPIRATOR INCORPORATING THE HEADS-UP DISPLAY IS USED IN AN EXPLOSIVE OR FLAMMABLE ATMOSPHERE, REGULARLY INSPECT THE RESPIRATOR, INCLUDING THE HEADS-UP DISPLAY, AS DESCRIBED IN THIS INSTRUCTION AND CORRECT ANY DAMAGE FOUND. DO NOT SUBSTITUTE ANY PARTS OR COMPONENTS. USE ONLY THE BATTERIES AS SPECIFIED IN THIS INSTRUCTION. THE FAILURE TO CORRECT ANY DAMAGE, THE INSTALLATION OF INCORRECT BATTERIES, OR THE SUBSTITUTION OF ANY OTHER COMPONENTS MAY IMPAIR THE INTRINSIC SAFETY OF THE UNIT AND MAY LEAD TO A FIRE OR AN EXPLOSION WHICH COULD RESULT IN SERIOUS INJURY OR DEATH.

WARNING

THE RESPIRATOR USER MUST IMMEDIATELY LEAVE THE AREA REQUIRING RESPIRATORY PROTECTION WHEN AN END OF SERVICE INDICATOR ALARM ACTUATES. ACTUATION OF ANY END OF SERVICE INDICATOR ALARM WARNS THAT APPROXIMATELY 25% OF FULL PRESSURE REMAINS IN THE AIR SUPPLY CYLINDER (THAT IS, APPROXIMATELY 3/4 OF THE TOTAL AIR SUPPLY HAS BEEN USED) OR THAT THERE IS A MALFUNCTION IN THE RESPIRATOR. A DELAY IN LEAVING THE AREA AFTER ALARM ACTUATION MAY RESULT IN SERIOUS INJURY OR DEATH.

REGULAR OPERATIONAL INSPECTION

The following procedure shall be used when you first receive the respirator and for daily or periodic inspection of the respirator. Respirators in regular use must be inspected at the start of each use period and during cleaning after each use. Respirators maintained for emergency use must be inspected as frequently as required to assure the respirator will function properly when required. The US Labor Department (OSHA), pursuant to 29 CFR 1910.134, requires at least monthly inspection of respirators maintained for emergency use. NFPA recommends weekly inspection for emergency use respirators. NIOSH recommends an inspection for cylinder pressure at least weekly. The condition of storage at your location or the regulations which apply to your respiratory protection program may require more frequent periodic inspections.

If the respirator is equipped with a PAK ALERT SE 7 distress alarm PASS device, the following procedures must be modified to include inspection of the PASS device. Details of the REGULAR OPERATIONAL INSPECTION of the PASS device are included in the user instructions for the PAK ALERT SE 7 distress alarm. The part number of the required PAK ALERT SE 7 user instructions appears on the label on the Sensor Module.

IF ANY DISCREPANCY OR MALFUNCTION IS NOTED DURING THE INSPECTION, DO NOT USE THE RESPIRATOR. REMOVE THE RESPIRATOR FROM SERVICE AND TAG IT FOR REPAIR BY AUTHORIZED PERSONNEL.

INSPECTION OF THE BREATHING AIR CYLINDER

1. Visually inspect breathing air cylinder and valve assembly for physical damage such as dents or gouges in metal or in composite wrapping. Cylinders which show physical damage or exposure to high heat or flame, such as paint turned brown or black, decals charred or missing, pressure gauge lens melted or elastomeric bumper distorted, and cylinders which show evidence of exposure to chemicals such as discoloration, cracks in the cylinder or the composite wrapping, peeling of the outer layers of the composite wrapping and/or bulging of the cylinder wall, shall be removed from service and emptied of compressed air. Publications on compressed gas cylinder inspection procedures are available from Compressed Gas Association Inc., 1725 Jefferson Davis Hwy., Suite 1004, Arlington, VA 22202 (703-412-0900).
2. Check the latest cylinder hydrostatic test date to ensure it is current. The date of manufacture marked on the cylinder is also the date of the first hydrostatic test. All breathing air cylinders used with SCOTT AIR-PAK SCBA's must be visually inspected regularly and hydrostatically tested at the required intervals by a licensed cylinder retester. Intervals for hydrostatic testing are established in the appropriate US Department of Transportation (DOT) specification or applicable DOT exemption, or in the appropriate Transport Canada (TC) Permit of Equivalent Level of Safety. Refer to the current revision of *Safety Precautions for AIR-PAK Cylinders*, SCOTT P/N 89080-01, available on request from SCOTT Health and Safety. Composite fiber overwrapped cylinders must be tested up to their maximum life which, at the time of the publication of this instruction, is 15 years from the date of manufacture. It is the responsibility of your organized respiratory protection program to arrange for visual inspection and hydrostatic testing of cylinders by a licensed retester.
3. Check for damage of the cylinder valve hand wheel and the threads on the cylinder valve outlet.
4. Check the relief valve (burst disc) for damage or dirt.
5. Check the cylinder pressure gauge for "FULL" indication. If cylinder pressure is less than "FULL," replace with a fully charged cylinder.

WARNING

THE INFORMATION IN THIS INSTRUCTION IS MEANT TO SUPPLEMENT, NOT REPLACE, THE INSTRUCTIONS, TRAINING, SUPERVISION, MAINTENANCE, AND OTHER ELEMENTS OF YOUR ORGANIZED RESPIRATORY PROTECTION PROGRAM. SEE WARNING ON SECOND PAGE OF THIS DOCUMENT. FAILURE TO HEED ANY WARNINGS IN THIS INSTRUCTION MAY RESULT IN SERIOUS INJURY OR DEATH.

WARNING

FOLLOW THE REGULAR OPERATIONAL INSPECTION PROCEDURE EXACTLY. IF THE END OF SERVICE INDICATOR ALARMS DO NOT ACTUATE AS DESCRIBED IN THIS INSTRUCTION, THE PURGE DOES NOT ACTUATE AS DESCRIBED IN THIS INSTRUCTION OR ANY OTHER OPERATIONAL MALFUNCTION IS NOTED, DO NOT USE THE RESPIRATOR. REMOVE THE RESPIRATOR FROM SERVICE AND TAG IT FOR REPAIR BY AUTHORIZED PERSONNEL. FAILURE TO PROPERLY IDENTIFY MALFUNCTIONS MAY RESULT IN SERIOUS INJURY OR DEATH.

WARNING

IF THE RESPIRATOR IS EQUIPPED WITH A PAK ALERT SE 7 DISTRESS ALARM AND IT FAILS TO FUNCTION IN ACCORDANCE WITH THE INSTRUCTIONS CONCERNING REGULAR OPERATIONAL INSPECTION SUPPLIED WITH THE DISTRESS ALARM, DO NOT USE THE RESPIRATOR. REMOVE IT FROM SERVICE AND TAG FOR REPAIR BY AUTHORIZED PERSONNEL. FAILURE TO PROPERLY IDENTIFY MALFUNCTIONS MAY RESULT IN SERIOUS INJURY OR DEATH.

WARNING

DAMAGED CYLINDERS MAY SUDDENLY LEAK OR RUPTURE IF LEFT CHARGED WITH COMPRESSED AIR. FAILURE TO INSPECT FOR DAMAGE AND TO EMPTY THE AIR FROM DAMAGED CYLINDERS MAY RESULT IN SERIOUS INJURY OR DEATH.

REGULAR OPERATIONAL INSPECTION
CONTINUED ON NEXT PAGE...

INSPECTION OF THE RESPIRATOR

If any damage is found in this inspection, remove the respirator from service and tag for repair by authorized personnel.

1. Inspect the complete respirator for worn or damaged components.
 - a) Inspect hoses and rubber parts which exhibit cracking, spitting, or brittleness.
 - b) Inspect harness webbing for cuts, tears, abrasion, fraying, or indication of heat or chemical damage.
 - c) Check all buckles and fasteners for proper operation.
 - d) Check the cylinder retention system for damage and for proper operation.
 - e) Verify that the respirator has been properly cleaned.
2. Remove the breathing regulator from the facepiece by pulling back on the regulator retaining latch and rotating the regulator ¼ turn. Inspect the gasket on the breathing regulator that seals against the facepiece for rips or damage that may break the seal.
3. Examine the facepiece assembly for damaged or worn components. The facepiece must be complete and in serviceable condition with no worn, loose, or damaged components. Inspect the facepiece as follows:
 - a) Inspect the facepiece seal and other rubber components for deformation, wear, damage, or cracks.
 - b) Inspect the lens for cracks, gouges, scratches, or any condition that could impair the operation of the facepiece or the user's vision.
 - c) Inspect the lens frame for damage such as cracks or distortion.
 - d) Check that all lens frame retainers are present and installed correctly.
 - e) Check that all harness anchors are present and operating properly.
 - f) Inspect the head harness for correct installation with all straps oriented correctly.
 - g) Inspect the head harness for damage or worn components.
 - h) Inspect the voicemitters for dents or damage. Verify that the voicemitters are properly installed and secure in the voicemitter ducts.
 - i) Inspect the nose cup for cuts or damage. Also look for any signs of damage to the facepiece port side of the nose cup where the regulator attaches.

Check that the nose cup is properly seated between the flanges of the voicemitter ducts. See FIGURE 2 and FIGURE 3.

WARNING

RESPIRATORS MUST BE CLEANED AND INSPECTED BEFORE STORAGE FOR REUSE. RESPIRATORS WITH WORN OR DAMAGED COMPONENTS SHALL NOT BE STORED FOR REUSE. REPLACE WORN OR DAMAGED COMPONENTS DURING INSPECTION OR REMOVE THE RESPIRATOR FROM SERVICE AND TAG IT FOR REPAIR BY AUTHORIZED PERSONNEL. USE OF A RESPIRATOR WITH WORN OR DAMAGED COMPONENTS MAY RESULT IN SERIOUS INJURY OR DEATH.

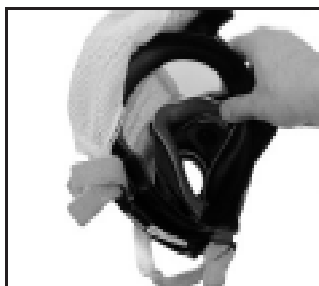
CHECKING VOICEMITTER DUCTS

FIGURE 2
AV-2000 FACEPIECE



FIGURE 3
AV-3000 FACEPIECE

- j) All SCOTT facepieces used with this respirator must be fitted with a nose cup. Verify that the Nose Cup is properly installed for the model of facepiece being used. A Nose Cup is standard on the SCOTT AV-3000[®] and AV-3000[®] full facepieces.
- 1) SCOTT AV-3000 Facepieces are fitted with a Nose Cup which fits in front of the face seal. The Nose Cup must be fitted IN FRONT OF the Face Seal as shown in FIGURE 4.

AV-3000 FACEPIECES ONLY

**FIGURE 4
NOSE CUP IN FRONT
OF FACE SEAL**



- 2) The AV-2000 Nose Cup goes BEHIND the face seal. See FIGURE 5.

AV-2000 FACEPIECES ONLY

**FIGURE 5
AV-2000 Nose Cup
Always BEHIND the Face Seal**



- k) Verify that the facepiece is clean.
- l) Adjust the head straps to the full outward position.
- 4. Inspect the breathing regulator for damaged or missing components.
 - a) Verify that the regulator gasket is not damaged and is in place around the outlet port of the regulator.
 - b) Verify that the purge valve (red knob) is not damaged and turns smoothly one-half turn from stop to stop.
 - c) Inspect the Heads-Up Display for damage. Verify that the rubber guard is in place and is not torn or damaged.
- 5. Refer to the user instructions provided with an approved Voice Amplifier or other communications device for details of operation and maintenance. Always verify that the device has fresh batteries before use.

CAUTION

IF THE NOSE CUP IS REMOVED FOR INSPECTION, MAKE CERTAIN IT IS REASSEMBLED CORRECTLY FOR THE MODEL FACEPIECE AND STYLE OF NOSE CUP.

CAUTION

DO NOT USE TOOLS TO OPEN OR CLOSE THE PURGE VALVE. OPEN OR CLOSE BY USING FINGER-PRESSURE ONLY. ROTATION OF THE PURGE VALVE IS LIMITED TO 1/2 TURN. USE OF TOOLS TO OPEN OR CLOSE PURGE VALVE MAY RESULT IN DAMAGE TO THE PURGE VALVE.

WARNING

IF A RESPIRATOR INCORPORATING THE HEADS-UP DISPLAY IS USED IN AN EXPLOSIVE OR FLAMMABLE ATMOSPHERE, REGULARLY INSPECT THE RESPIRATOR, INCLUDING THE HEADS-UP DISPLAY, AS DESCRIBED IN THIS INSTRUCTION AND CORRECT ANY DAMAGE FOUND. DO NOT SUBSTITUTE ANY PARTS OR COMPONENTS. USE ONLY THE BATTERIES AS SPECIFIED IN THIS INSTRUCTION. THE FAILURE TO CORRECT ANY DAMAGE, THE INSTALLATION OF INCORRECT BATTERIES, OR THE SUBSTITUTION OF ANY OTHER COMPONENTS MAY IMPAIR THE INTRINSIC SAFETY OF THE UNIT AND MAY LEAD TO A FIRE OR AN EXPLOSION WHICH COULD RESULT IN SERIOUS INJURY OR DEATH.

**REGULAR OPERATIONAL INSPECTION
CONTINUED ON NEXT PAGE...**

REGULAR OPERATIONAL INSPECTION CONTINUED...

6. If the hose to the breathing regulator is equipped with a quick disconnect, inspect both the male and female quick disconnects. Pay special attention to the following:
 - a) Inspect the operation of the locking sleeve on the female quick disconnect. If any damage is noted, remove it from service and tag for repair.
 - b) Inspect the condition of the male quick disconnect for signs of wear. Particularly look for wear on the locking ridge as shown in FIGURE 6. If the coating is worn through and bare metal is showing, do not use the regulator assembly. Remove it from service and tag for replacement.

FIGURE 6
Inspecting Male Quick Disconnect



WARNING
IF THE COATING IS WORN THROUGH AND BARE METAL IS SHOWING ON THE MALE QUICK DISCONNECT LOCKING RIDGE, REMOVE THE REGULATOR ASSEMBLY FROM SERVICE AND TAG FOR REPLACEMENT. USE OF A WORN QUICK DISCONNECT MAY RESULT IN A MALFUNCTION LEADING TO A LOSS OF BREATHING AIR WHICH COULD RESULT IN SERIOUS INJURY OR DEATH.

7. Verify that the quick disconnect operates properly. Breathing regulators equipped with a quick disconnect use a Pull-back Sleeve Coupling. See FIGURE 7. Refer to the following instructions and illustrations:

- a) While pushing the plug "D" into the socket, pull the locking sleeve "E" back toward the guard. The plug "D" will separate.

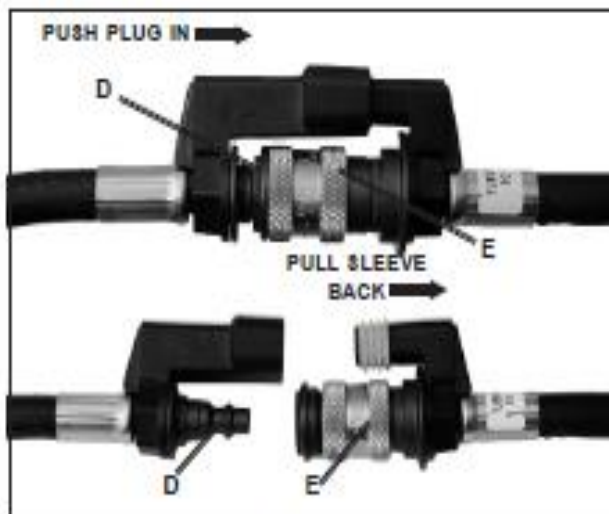


FIGURE 7
Pull-back Sleeve Quick Disconnect

WARNING
FAILURE TO CHECK ENGAGEMENT OF THE COUPLING AS DESCRIBED MAY LEAD TO HOSE SEPARATION AND LOSS OF BREATHING AIR RESULTING IN SERIOUS INJURY OR DEATH.

- b) To reconnect, align the HEADS-UP DISPLAY plug with the mating connector and push plug "D" into socket until the locking sleeve "E" pops forward. Test for proper engagement by tugging on the coupling.

8. If the regulator is not attached to the facepiece, proceed as follows:
 - a) Align the two flats of the regulator outlet port with the corresponding flats in the facepiece port (the red purge valve on the regulator will be in the 12 o'clock position). Insert the regulator into the facepiece port.
 - b) Rotate the regulator counterclockwise (as viewed from inside of facepiece) until the red purge valve knob is on the left side of the facepiece. The lock tab on the regulator will lock into the facepiece retainer with a "click." When the lock tab is properly engaged, the regulator will not rotate.
9. If the hose to the breathing regulator is equipped with a quick disconnect, check that the quick disconnect is engaged properly by tugging on the coupling and that the HEADS-UP DISPLAY plug is properly aligned and fitted into the mating socket. See FIGURE 8.



FIGURE 8
Pull-back Sleeve Quick Disconnect
with Heads-Up Display connection

10. Verify that a FULL cylinder is properly installed in the backframe and that the reducer hose coupling is hand tightened to the cylinder valve outlet.
- If no damage is found, proceed to the OPERATIONAL TESTING.

WARNING

FAILURE TO CHECK ENGAGEMENT OF THE REGULATOR LOCK TAB TO THE FACEPIECE AS DESCRIBED MAY RESULT IN ROTATION OF THE REGULATOR. IF THE REGULATOR ROTATES AND FALLS OUT, THE LOSS OF BREATHING AIR MAY RESULT IN SERIOUS INJURY OR DEATH.

WARNING

FAILURE TO CHECK ENGAGEMENT OF THE COUPLING AS DESCRIBED MAY LEAD TO HOSE SEPARATION AND LOSS OF BREATHING AIR RESULTING IN SERIOUS INJURY OR DEATH.

CAUTION

WRENCHES SHALL NOT BE USED TO TIGHTEN THE HOSE COUPLING. OVER TIGHTENING THE HOSE COUPLING MAY DAMAGE THE GASKET SEAL.

**REGULAR OPERATIONAL INSPECTION
CONTINUED ON NEXT PAGE...**

REGULAR OPERATIONAL INSPECTION CONTINUED...**OPERATIONAL TESTING**

1. Check that the breathing regulator purge valve (red knob on regulator) is closed (full clockwise and pointer on knob upward).
2. Fully depress the center of the air saver/donning switch on the top of the regulator and release.
3. Slowly open the cylinder valve by fully rotating the knob counterclockwise.
 - a) VIBRALERT alarm shall actuate and then stop.
 - b) The HEADS-UP DISPLAY will initialize with all five lights on for twenty seconds followed by display of cylinder supply level. If the LOW BATTERY light at the far right of the display remains lit or begins to flash, replace the batteries according to the BATTERY REPLACEMENT section of this instruction before proceeding.
 - c) The respirator is equipped with the PAK ALERT SE 7 distress alarm which will be actuated when the cylinder valve is opened. Refer to Operating and Maintenance Instructions of the PAK ALERT SE 7 distress alarm for the regular operational inspection of the PASS device.
4. Check that the remote pressure gauge is operating properly and that it reads within 10% of the value on the cylinder pressure gauge.
5. Don the facepiece or hold the facepiece to the face to affect a good seal. Inhale sharply to automatically start the flow of air. Breathe normally from the facepiece to ensure proper operation.
6. Remove facepiece from face. Air shall freely flow from the facepiece.
7. Fully depress the air saver/donning switch on the top of regulator and release. The flow of air from the facepiece shall stop. Examine the complete respirator for air leaks. There shall be no leakage of air from any part of the respirator.
8. The regulator is equipped with a red purge knob which allows air to flow into the facepiece in an emergency without breathing on the respirator. The purge control is also used to release residual air from the respirator after the cylinder valve is turned off. Check the purge valve as follows:
 - a) Rotate purge valve 1/2 turn counterclockwise (pointer on knob downward). Air shall freely flow from the regulator.
 - b) Rotate purge valve 1/2 turn clockwise to full closed position (pointer on knob upward). Air flow from regulator shall stop.

WARNING

IF THE END OF SERVICE INDICATOR ALARMS DO NOT ACTUATE AS DESCRIBED IN THIS INSTRUCTION, DO NOT USE THE RESPIRATOR. REMOVE THE RESPIRATOR FROM SERVICE AND TAG IT FOR REPAIR BY AUTHORIZED PERSONNEL. USE OF AN IMPROPERLY OPERATING END OF SERVICE INDICATOR MAY RESULT IN SERIOUS INJURY OR DEATH.

WARNING

LEAKAGE OF AIR FROM A RESPIRATOR MAY INDICATE A POTENTIALLY SERIOUS DEFECT. AIR LEAKAGE MAY REDUCE THE DURATION OF USE AND/OR THE TIME REMAINING AFTER AN END OF SERVICE ALARM ACTUATES OR MAY PREVENT AN END OF SERVICE ALARM FROM ACTUATING. USE OF A RESPIRATOR EXHIBITING AN AIR LEAK MAY RESULT IN EXPOSING THE RESPIRATOR USER TO THE ATMOSPHERE THE RESPIRATOR IS INTENDED TO PROTECT AGAINST WHICH COULD LEAD TO SERIOUS INJURY OR DEATH.

9. Push in and rotate the cylinder valve knob clockwise to close. When the cylinder valve is fully closed, open the purge valve slightly to vent residual air pressure from system. As the residual air pressure vents from the system, the remote pressure gauge needle will swing from "FULL" and move towards "EMPTY." Observe the lights of the HEADS-UP DISPLAY and verify that they light properly in descending order. Close the purge valve when the gauge needle crosses the "1/4" mark but before the beginning of the red "EMPTY" band. See FIGURE 9.

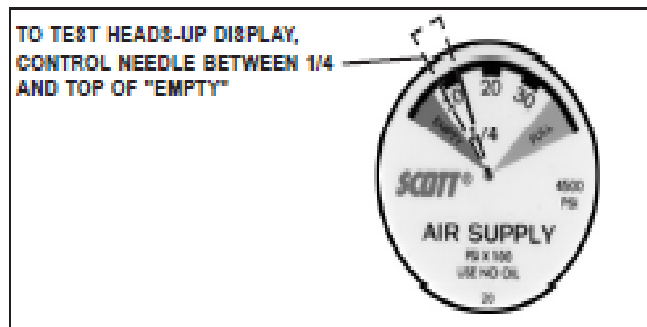


FIGURE 9

Remote Gauge (Model 4.5 gauge shown, other models similar)

- a) The VIBRALERT end of service Indicator alarm shall actuate (rapid clicking).
 - b) The red light on the far left of the HEADS-UP DISPLAY shall flash rapidly at ten (10) times per second.
10. After verifying that all alarms are functioning, open the purge valve slightly to vent the remaining residual air pressure from the system.
 - a) All alarms shall cease operation when the system pressure drops to zero except the accessory electronic end of service time Indicator.
 - b) To terminate the electronic end of service time Indicator, press the Manual Reset button on the Control Console twice and then twice again after the flashing green light sequence.
 11. When air flow stops completely, return purge valve to the fully closed position (pointer on knob upward).

IF ANY DISCREPANCY OR MALFUNCTION IS NOTED DURING THE INSPECTION, DO NOT USE THE RESPIRATOR. REMOVE THE RESPIRATOR FROM SERVICE AND TAG IT FOR REPAIR BY AUTHORIZED PERSONNEL.

WARNING

IF THE END OF SERVICE INDICATOR ALARMS DO NOT ACTUATE AS DESCRIBED IN THIS INSTRUCTION, DO NOT USE THE RESPIRATOR. REMOVE THE RESPIRATOR FROM SERVICE AND TAG IT FOR REPAIR BY AUTHORIZED PERSONNEL. USE OF AN IMPROPERLY OPERATING END OF SERVICE INDICATOR MAY RESULT IN SERIOUS INJURY OR DEATH.

**REGULAR OPERATIONAL INSPECTION
CONTINUED ON NEXT PAGE...**

REGULAR OPERATIONAL INSPECTION CONTINUED...

OPERATION OF SENSOR MODULE LIGHTS

When performing the REGULAR OPERATIONAL INSPECTION on units equipped with a PAK-ALERT SE 7 distress alarm, verify that the Sensor Module lights are operating as described below:

ACTION...	SENSOR MODULE LIGHTS WILL...
Start up PASS (Open Cylinder).....	Bright Light then Flash GREEN
Normal Operation	Flash GREEN
Respirator Low air (1/4 cylinder).....	Flash ORANGE (alternately)
Low Battery while ON	Flash ORANGE once every two (2) seconds
Shut down	Lights OFF
Press RESET w/unit OFF (BATTERY TEST)	Bright Light then: Flash GREEN if Good/Flash RED if Low
Press MANUAL ALARM with unit OFF	Flash GREEN then Full Alarm Flash RED
Press RESET from manual alarm	Returns to Flash GREEN
PASS Pre-Alarm	Flash RED (alternately)
PASS Full alarm	Flash RED (simultaneously)

NOTE

THE ORANGE LIGHT IS A COMBINATION OF THE RED, GREEN, AND WHITE LIGHTS THAT APPEARS ORANGE FROM A DISTANCE. AT CLOSE RANGE THE INDIVIDUAL LIGHTS MAY BE VISIBLE.

HEADS-UP DISPLAY QUICK GUIDE

INDICATOR LIGHTS	WHAT THEY MEAN	WHAT YOU SHOULD DO
TWO LIGHTS GLOWING	FULL CYLINDER	CONTINUE USING RESPIRATOR
ONE LIGHT GLOWING	3/4 CYLINDER	
ONE LIGHT FLASHING SLOWLY	1/2 CYLINDER	
ONE LIGHT FLASHING RAPIDLY	1/4 CYLINDER	LEAVE HAZARDOUS AREA IMMEDIATELY

BATTERY TEST

On respirators equipped with a PAK-ALERT SE 7 distress alarm, the battery condition can be tested manually as follows:

1. Make sure the PAK-ALERT SE 7 distress alarm is in the off condition (cylinder valve closed with no flashing green lights)
2. Press and hold the RESET button on the console. Observe the FINAL light color in the sequence to determine the status.

NOTE

THE BACKFRAME LIGHTS WILL DISPLAY A BRIGHT LIGHT FOLLOWED BY THE FINAL STATUS COLOR.

- a) GREEN lights illuminated on the control console and backframe lights indicate sufficient battery power remaining
- b) RED lights on the control console and backframe lights indicate that the batteries are low must be replaced before the respirator is to be used again. See BATTERY REPLACEMENT section of these instructions.

If a low battery message occurs, SCOTT recommends that ALL batteries be changed before the respirator is used. See the BATTERY REPLACEMENT section of this instruction for details.

USE OF THE RESPIRATOR

The following information provides the basic steps for use of the AIR-PAK SCBA. Training and practice with the equipment are required before use to assure that the user is completely familiar with the operation of the respirator.

The AIR-PAK SCBA must be worn over protective garments such as fire fighting turnout gear, but may be worn under encapsulating protective garments such as hazardous material (haz-mat) suits. Determine what other protective gear will be used and don the SCBA and the facepiece accordingly. **PREPARATION FOR USE**

If respirator use is expected at temperatures near or below freezing, or if respirator is to be used after being kept at temperatures near or below freezing, refer to **LOW TEMPERATURE OPERATION** Section for additional information and supplemental procedures.

WARNING

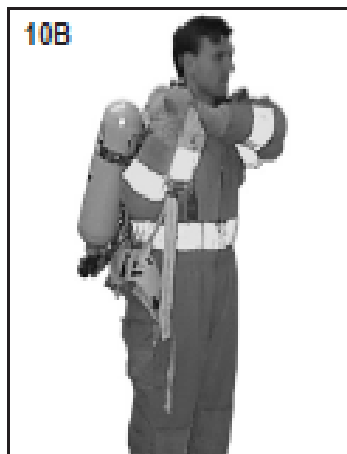
THE INFORMATION IN THIS INSTRUCTION IS MEANT TO SUPPLEMENT, NOT REPLACE, THE INSTRUCTIONS, TRAINING, SUPERVISION, MAINTENANCE, AND OTHER ELEMENTS OF YOUR ORGANIZED RESPIRATORY PROTECTION PROGRAM. SEE WARNING ON SECOND PAGE OF THIS DOCUMENT. FAILURE TO HEED ANY WARNINGS IN THIS INSTRUCTION MAY RESULT IN SERIOUS INJURY OR DEATH.

DONNING AND PREPARATION FOR USE

1. Always check the cylinder gauge for a 'FULL' indication. If the cylinder is not full, replace the cylinder before use. A gauge indication of other than full may indicate an air leak in the cylinder and valve assembly or a malfunction of the gauge assembly.
2. Always verify that the cylinder is held securely by the cylinder retention assembly.
3. If a wall storage bracket is used, follow the instructions of the bracket manufacturer for placing arms through shoulder straps and freeing the respirator from the bracket.
4. If the respirator is stored in a hard or soft storage case, place the case on the ground or level surface and open the case. Secure the regulator in the regulator holder. Proceed as shown in FIGURES* 10A thru 10F.
 - a) Spread shoulder straps and fold open waist pad. Stand the respirator on the cylinder valve with cylinder toward you and the shoulder straps away from you.
 - b) Pick up the respirator and swing it around behind you as if you were donning a coat.



Spread shoulder straps and fold open waist pad. Stand the respirator on the cylinder valve with cylinder toward you and the shoulder straps away from you.



Pick up the respirator and swing it around behind you as if you were donning a coat.

- c) While leaning slightly forward, slide unit down back and pull on shoulder adjusting straps. Ensure that the shoulder pads fall into place on the shoulders.

* Illustrations chosen for clarity. Actual color and appearance of SCBA may vary from illustrations.

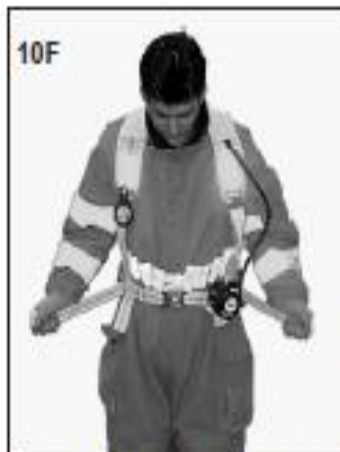
- d) Pull down on shoulder straps to settle the unit in position on the back.



While leaning slightly forward, slide unit down back and pull on shoulder adjusting straps.

Pull down on shoulder straps to settle the unit in position on the back.

- e) While still leaning slightly forward, connect the waist belt buckle and adjust the belt by pulling forward on the two (2) side-mounted belt ends. Pull on belt ends to adjust waist belt for firm fit on hips. Tuck the belt ends into the waistband.



Grasp waist belt buckles. Extend waist belt and connect.

Pull on belt ends to adjust waist belt for firm fit on hips. Loosen shoulder straps slightly to carry weight on hips.

- f) Stand up straight and readjust the shoulder straps as needed to ensure the weight of the backframe is carried on the hips. Tuck in the ends of the shoulder straps.

WARNING

USE OF THE RESPIRATOR WITHOUT FASTENING AND ADJUSTING THE SHOULDER STRAPS AND THE WAIST BELT AND SECURING LOOSE ENDS OF BELT AS DESCRIBED IN THIS INSTRUCTION MAY RESULT IN SHIFTING OF THE RESPIRATOR ON THE USER'S BODY, SNAGGING THE BELT, OR IN SEPARATION OF THE RESPIRATOR FROM THE USER'S BODY WHICH COULD DISTURB THE FACE TO FACEPIECE SEAL AND WHICH MAY RESULT IN EXPOSURE OF THE USER TO THE ATMOSPHERE THE RESPIRATOR IS INTENDED TO PROTECT AGAINST RESULTING IN SERIOUS INJURY OR DEATH.

**USE OF RESPIRATOR
CONTINUED ON NEXT PAGE...**



Universidad Internacional de las Américas Código de Ética

El suscrito Asdrúbal Jesús Ramírez Campos, número de carné: 114237 graduado del grado de Licenciatura en Inglés con Énfasis en Traducción de la Universidad Internacional de las Américas, se compromete a cumplir, durante el ejercicio profesional, con el Código de Ética de la Institución, que se rige por los siguientes principios:

PROBIDAD: actuar siempre con rectitud y honradez.

PRUDENCIA: actuar con pleno conocimiento de la materia sometida a su consideración.

JUSTICIA: permanente disposición hacia las funciones de la profesión, bajo los lineamientos legales que debe respetar todo profesional.

RESPONSABILIDAD: cumplir con los deberes, tanto en calidad como en oportunidad.

DISCRECIÓN: guardar respeto sobre los hechos o informaciones de los que tenga conocimiento con motivo del ejercicio profesional, sin que esto perjudique las funciones y responsabilidades.

INDEPENDENCIA DE CRITERIO: no involucrarse o comprometerse con situaciones, intereses o actividades contrarias a la moral, a la sana crítica y que, por ley, sean incompatibles con las funciones profesionales correspondientes.

DIGNIDAD Y DECORO: actuar con sobriedad y moderación.

TOLERANCIA: evidenciar una actitud paciente y de comprensión ante las opiniones divergentes que puedan expresar otras personas.

EQUILIBRIO: desempeñar las funciones profesionales con sentido práctico, buen juicio y equidad.

ACTUALIZACIÓN: comprometer parte del tiempo en actualizar los conocimientos y adaptarlos en el desarrollo de la actividad profesional.

VOCACIÓN: mostrar siempre apego al trabajo y a la educación recibida, como fundamentos para el desempeño laboral.

BUENA FE: toda conducta o comportamiento, criterio emitido y labor desempeñada debe basarse en los más altos principios éticos y tendrá como fundamento la buena fe.

Asdrúbal Jesús Ramírez Campos

Cédula 402140685

Carta del Lector

San José, 9 de diciembre de 2019

Máster
Dinier Amador Serrano
Director de las Carreras de Inglés
Universidad Internacional de las Américas

Estimado señor:

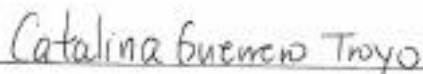
El estudiante Asdrúbal Jesús Ramírez Campos, portador de la cédula de identidad no. 402140685 ha presentado para su lectura y corrección de estilo la tesis denominada *Translation and Analysis of some Documents from Spanish into English and Viceversa for Cuerpo de Bomberos de Costa Rica and CEFEMINA*. He revisado y corregido la coherencia de los objetivos con el marco teórico, instrumentos y resultados, la calidad del trabajo y la relevancia del trabajo. Por lo tanto, hago constar que este se encuentra listo para ser presentado a la Universidad como trabajo de graduación.

Atentamente,


Licda. Margarita Pérez Roig
Lector de Tesis

Tribunal Examinador

Esta Tesis fue aprobada por el Tribunal Examinador de las Carreras de Inglés de la Universidad Internacional de las Américas, como requisito para optar por el grado de Licenciatura en Inglés con Énfasis en Traducción.



M.Sc. Catalina Guerrero Troyo
Tutora



Licda. Margarita Pérez Roig
Lectora



M.Sc. Dinier Amador Serrano
Director de las Carreras de Inglés

Carta del Director de Carrera

San José, 9 de diciembre de 2019

Señores
Universidad Internacional de las Américas
Estimados señores:

El suscrito M.Sc. Dinier Amador Serrano, Director de las Carreras de Inglés, hace constar que ha revisado la Tesis del estudiante, Asdrúbal Jesús Ramírez Campos, portador de la cédula de identidad no. 402140685, que ha titulado: *Translation and Analysis of some documents from Spanish into English and Viceversa for Cuerpo de Bomberos de Costa Rica and CEFEMINA*.

La mencionada Tesis, responde a los requisitos exigidos en la Guía que nuestra carrera tiene para estos casos. Por tanto, se autoriza al autor para que lo presente ante el tribunal examinador nombrado para esta ocasión.

Atentamente,



M.Sc. Dinier Amador Serrano
Director de las Carreras de Inglés